

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1671

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1671

1992

1. Nos. 28876-28884

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 April 1992 to 15 April 1992*

	<i>Page</i>
No. 28876. Brazil and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 26 April 1988.....	3
No. 28877. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Brasília on 5 July 1989	99
No. 28878. United Nations and Korea:	
Exchange of letters constituting an agreement terminating the Exchange of letters of 6 June 1978 constituting an agreement regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. New York, 9 April 1992.....	111
No. 28879. Spain and Italy:	
Agreement on cooperation in the fight against terrorism and organized crime. Signed at Madrid on 12 May 1987	117
No. 28880. Spain and France:	
Agreement on the construction of a road tunnel at the Somport pass. Signed at Paris on 25 April 1991	129

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1671

1992

I. Nos 28876-28884

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 avril 1992 au 15 avril 1992*

	<i>Pages</i>
N° 28876. Brésil et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 26 avril 1988.....	3
N° 28877. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémoire d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence de coopération brésilienne, et l'Administration de développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Brasília le 5 juillet 1989	99
N° 28878. Organisation des Nations Unies et Corée :	
Échange de lettres constituant un accord mettant fin à l'Échange de lettres du 6 juin 1978 constituant un accord relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 9 avril 1992.....	111
N° 28879. Espagne et Italie :	
Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme et la délinquance organisée. Signé à Madrid le 12 mai 1987	117
N° 28880. Espagne et France :	
Accord en vue de la construction d'un tunnel routier au col du Somport. Signé à Paris le 25 avril 1991	129

	<i>Page</i>
No. 28881. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Letter Agreement concerning a United States gift offer of special nuclear material for 1991 to Colombia. Vienna, 12 and 17 December 1991.....	141
No. 28882. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement on a Nordic Cultural Fund. Signed at Stockholm on 12 June 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 3 December 1990.....	147
No. 28883. Austria and Turkey:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Vienna on 12 October 1966	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Ankara on 6 August 1974	
Second additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 30 November 1979	
Termination	181
No. 28884. Austria and Turkey:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Vienna on 2 December 1982.....	291
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by the Republic of Korea	352
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accessions by Latvia.....	353

Pages

N° 28881. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Lettre d'Accord relatif à une offre par les États-Unis de don de matériel nucléaire spécial à la Colombie pour l'année 1991. Vienne, 12 et 17 décembre 1991	141
N° 28882. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord relatif à un Fonds culturel nordique. Signé à Stockholm le 12 juin 1975	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 3 décembre 1990	147
N° 28883. Autriche et Turquie :	
Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 12 octobre 1966	
Accord complémentaire au Traité susmentionné. Signé à Ankara le 6 août 1974	
Deuxième Accord complémentaire au Traité susmentionné. Signé à Vienne le 30 novembre 1979	
Abrogation	181
N° 28884. Autriche et Turquie :	
Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 2 décembre 1982	291
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
 N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la République de Corée	352
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Adhésions de la Lettonie	353

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Latvia.....	354
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accessions by Latvia.....	355
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Poland of Regulations Nos. 16, 19, 20, 54, 55, 58 and 71 annexed to the above-mentioned Agreement.....	356
Application by Spain of Regulation No. 66 annexed to the above-mentioned Agreement.....	357
Application by France of Regulation No. 75 annexed to the above-mentioned Agreement.....	357
Application by Spain of Regulation No. 50 annexed to the above-mentioned Agreement.....	357
Application by Germany of Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement.....	357
No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Latvia.....	358
No. 8841. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a Nordic Cultural Fund. Signed at Copenhagen, on 3 October 1966:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	359
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Latvia.....	360

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de la Lettonie.....	354
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Adhésions de la Lettonie.....	355
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Pologne des Règlements n ^{os} 16, 19, 20, 54, 55, 58 et 71 annexés à l'accord susmentionné.....	356
Application par l'Espagne du Règlement n° 66 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	357
Application par la France du Règlement n° 75 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	357
Application par l'Espagne du Règlement n° 50 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	357
Application par l'Allemagne du Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	357
N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la Lettonie.....	358
N° 8841. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au Fonds culturel nordique. Signé à Copenhague, le 3 octobre 1966 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	359
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la Lettonie.....	360

	<i>Page</i>
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:	
Accessions by Latvia.....	361
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Latvia.....	362
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Latvia.....	363
Ratification by Cyprus of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	363
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accessions by Latvia.....	364
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Application by Canada to territorial units.....	366
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accessions by Latvia.....	367

Pages

N° 10823.	Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
N° 14458.	Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 :	
	Adhésions de la Lettonie.....	361
N° 14531.	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
	Adhésion de la Lettonie.....	362
N° 14668.	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
	Adhésion de la Lettonie.....	363
	Ratification par Chypre du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	363
N° 14861.	Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
N° 15410.	Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
N° 20378.	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
N° 24841.	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
	Adhésions de la Lettonie.....	365
N° 25567.	Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
	Application du Canada à des unités territoriales	366
N° 25822.	Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
N° 27531.	Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
	Adhésions de la Lettonie.....	367

	<i>Page</i>
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Objection by Israel to a declaration made by Saudi Arabia upon accession.....	368
No. 27980. Basic Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Madagascar concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Madagascar. Signed at Antananarivo on 19 March 1991:	
Definitive entry into force	369
No. 28005. Agreement between the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the prevention and suppression of drug trafficking and the misuse of drugs. Signed at Madrid on 26 June 1989:	
Territorial application	370
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 810. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Korea regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. New York, 6 June 1978:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372
No. 938. Inter-Organization Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the International Atomic Energy Agency and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972:	
Amendments to articles 21, 21 (a) and 41	373

- N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :**
- Objection d'Israël à une déclaration formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion 368
- N° 27980. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Madagascar relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malgache. Signé à Antananarivo le 19 mars 1991 :**
- Entrée en vigueur définitive 369
- N° 28005. Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la prévention et à la répression du trafic de stupéfiants et de leur utilisation abusive. Signé à Madrid le 26 juin 1989 :**
- Application territoriale 370
- ANNEXE B. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 810. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 6 juin 1978 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 372
- N° 938. Accord interorganisations entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds internationale de développement agricole, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Comité intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif aux mutations, détachements ou prêts de fonctionnaires entre organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitement et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972 :**
- Amendements aux articles 21, 21 (a) et 41 373

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 255. Convention relating to the Non-Fortification and Neutralisation of the Aaland Islands, signed at Geneva, October 20, 1921:

Declaration by Latvia of continuity in accordance with article 8 376

*Pages***ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*****N° 255. Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Îles d'Åland, signée à Genève le 20 octobre 1921 :**

Déclaration par la Lettonie de continuité conformément à l'article 8 376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 April 1992 to 15 April 1992

Nos. 28876 to 28884

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 avril 1992 au 15 avril 1992

N^{os} 28876 à 28884

No. 28876

**BRAZIL
and
INDIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 26 April 1988

Authentic texts: Portuguese, Hindi and English.

Registered by Brazil on 6 April 1992.

**BRÉSIL
et
INDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 26 avril 1988

Textes authentiques : portugais, hindi et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 6 avril 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA DES-
TINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A
EVASÃO FISCAL E MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Pessoas visadas

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2

Impostos visados

1. Os impostos aos quais se aplica a Convenção são:

a) no caso do Brasil:

- o imposto federal sobre a renda, com exclusão do imposto suplementar de renda e do imposto sobre atividades de menor importância;
(doravante referido como "imposto brasileiro");

b) no caso da Índia:

(i) o imposto sobre a renda, inclusive seus adicionais;

(ii) a sobretaxa.

(doravante referidos como "imposto indiano").

2. A Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem introduzidos após a data da sua assinatura, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de quaisquer modificações significativas que tenham ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

ARTIGO 3

Definições gerais

1. Para os fins da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

a) o termo "nacionais" designa:

I - todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;

II - todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante;

b) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou a Índia, consoante o contexto;

c) o termo "pessoa" abrange uma pessoa física, uma sociedade e qualquer outra entidade que, em virtude da legislação tributária em vigor nos respectivos Estado Contratantes, seja considerada como uma unidade tributária;

- d) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como uma pessoa jurídica;
- e) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa exploradora por um residente de um Estado Contratante e uma empresa exploradora por um residente do outro Estado Contratante;
- f) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou aeronave seja explorado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;
- g) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou imposto indiano, consoante o contexto;
- h) a expressão "autoridade competente" designa:
- I - no caso do Brasil: O Ministério da Fazenda, o Secretário da Receita Federal, ou seu representante autorizado;
- II - no caso da Índia: O Governo Central no Ministério da Fazenda (Departamento da Receita) ou seu representante autorizado.

3. Para aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre nela definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativo aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

ARTIGO 4

Domicílio Fiscal

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está af sujeita a imposto em razão do seu domicílio, residência, sede de direção ou qualquer outro critério de natureza análoga.
2. Quando, por força do disposto no parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como segue:
 - a) será considerada residente do Estado em que disponha de uma habitação permanente; se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual suas relações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
 - b) se o Estado em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado em que permanecer de forma habitual;
 - c) se permanecer de forma habitual em ambos os Estados ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
 - d) se for nacional de ambos os Estados ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.
3. Quando, por força do disposto no parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado em que estiver situada sua sede de direção efetiva.

ARTIGO 5

Estabelecimento permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, um poço de petróleo ou de gás, uma pedreira ou outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou montagem cuja duração exceda seis meses;
- h) uma instalação, sonda de perfuração ou navio, usados para a exploração ou utilização de recursos naturais, mas unicamente se desta forma usados por um período que exceda seis meses.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, a expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem ou exposição de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem ou exposição;

- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou de obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de realizar para a empresa qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar.

4. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente ao qual se aplique o parágrafo 5 - atue por conta de uma empresa e tenha, e habitualmente exerça, num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, esta empresa será considerada como tendo um estabelecimento permanente nesse Estado relativamente a quaisquer atividades que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as atividades de tal pessoa se limitem às mencionadas no parágrafo 3, as quais, se exercidas por intermédio de uma instalação fixa de negócios, não fariam desta instalação fixa de negócios um estabelecimento permanente, nos termos desse parágrafo.

5. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividades nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essa pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades. Todavia, quando as atividades desse agente são total ou quase totalmente exercidas por conta dessa mesma empresa ou por conta dessa e de outras empresas que controlem, sejam controladas ou estejam sujeitas ao mesmo controle comum, tal como essa empresa, ele não será considerado um agente independente, nos termos deste parágrafo.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante o que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer

seja por intermédio de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não é, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

ARTIGO 6

Rendimentos de bens imobiliários

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados. A expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou do arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de profissões independentes.

ARTIGO 7

Lucros das empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente

af situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente af situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se fosse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento permanente.

3. Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e as despesas gerais de administração assim realizadas, em conformidade com as disposições da legislação tributária do Estado Contratante considerado e sujeitas às limitações nela previstas.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato da simples compra, por esse estabelecimento permanente, de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelas disposições deste Artigo.

ARTIGO 8

Navegação marítima e aérea

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

2. Se a sede de direção efetiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, essa sede considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto de registro desse

navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que resida a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se também aos lucros provenientes da participação num consórcio, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

4. A expressão "exploração de navios ou aeronaves" designa o negócio de transporte de pessoas, correio, gado ou mercadorias efetuada pelos proprietários ou arrendatários ou fretadores dos navios ou aeronaves, inclusive a venda de bilhetes para esse transporte por conta de outras empresas.

ARTIGO 9

Empresas associadas

Quando

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, da direção, do controle ou do capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, da direção, do controle ou do capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

ARTIGO 10

Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for uma sociedade que seja o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afeta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como os rendimentos provenientes de outras participações de capital que estão sujeitos ao mesmo tratamento tributário dos rendimentos de ações pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos por meio de um estabelecimento permanente aí situado, e a participação em relação à qual os dividendos são pagos estiver efetivamente ligada a esse estabelecimento permanente. Nesse caso, aplica-se o disposto no Artigo 7.

5. Quando um residente da Índia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá af estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente determinado após o pagamento do imposto de sociedade referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou à medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente

ligada a um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11

Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo ou subdivisão política são isentos de imposto no primeiro Estado mencionado, a não ser que se aplique o subparágrafo b;

b) os juros de obrigações, títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou por qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo ou subdivisão política só são tributáveis nesse Estado;

4. O termo "juros", usado neste Artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela

legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividades no outro Estado Contratante de que provêm os juros por meio de um estabelecimento permanente aí situado, e o crédito em relação ao qual os juros são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7.

6. A limitação da alíquota do imposto estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desse juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder aquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO 12

Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.
2. Todavia, esses "royalties" podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties" o imposto assim estabelecido não poderá exceder:
 - a) 25% do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;
 - b) 15% do montante bruto dos "royalties" em todos os demais casos.
3. O termo "royalties", usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.
4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos "royalties", residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties" por meio de um estabelecimento permanente aí situados, e o direito ou o bem em relação ao qual os "royalties" são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7.
5. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua

subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos "royalties", residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos "royalties" e caiba a esse estabelecimento permanente do pagamento desses "royalties", tais "royalties" serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

6. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos "royalties" tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder aquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO 13

Ganhos de capital

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de bens imobiliários referidos no Artigo 6, situado no outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.
2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto de empresa), são tributáveis nesse outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.
3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 14

Profissões independentes

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades de caráter independente são tributáveis nesse Estado, a não ser que a remuneração por esses serviços ou atividades seja paga por um residente do outro Estado Contratante ou o encargo caiba a um estabelecimento permanente aí situado. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO 15

Profissões dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos 16, 18, 19 e 20, os salários, ordenados ou outras remunerações similares recebidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações recebidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante são tributáveis no primeiro Estado mencionado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam no total 183 dias no ano fiscal considerado, e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado,
e

c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações recebidas em razão de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

ARTIGO 16

Remunerações de direção

As remunerações de direção e outras remunerações similares recebidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro da diretoria ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO 17

Artistas e desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante de suas atividades pessoais exercidas no outro Estado Contratante na qualidade de profissional de espetáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou como músico, ou na qualidade de desportista, são tributáveis nesse outro Estado.

2. Quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas, nessa qualidade, por um profissional de espetáculos ou um desportista forem atribuídos não ao próprio profissional de espetáculos ou desportista mas a outra pessoa, esses rendimentos, não obstante o disposto nos Artigos 7, 14 e 15, são tributáveis no Estado Contratante em que são exercidas as atividades do profissional de espetáculos ou do desportista.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo não se aplica aos rendimentos obtidos por um profissional de espetáculos ou por um desportista de atividades desempenhadas em um Estado Contratante, se a visita a esse Estado for patrocinada pelo outro Estado Contratante ou

substancialmente custeada por fundos públicos desse outro Estado, incluindo os de uma sua subdivisão política ou autoridade local.

ARTIGO 18

Pensões e pagamentos da previdência social

1. Com ressalva do disposto no parágrafo 2 do Artigo 19, as pensões e outras remunerações similares, pensões alimentícias e anuidades pagas a um residente de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado.

2. Todavia, essas pensões e outras remunerações similares, pensões alimentícias e anuidades podem também ser tributadas no outro Estado Contratante se o pagamento for efetuado por um residente desse outro Estado ou por um estabelecimento permanente aí situado.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, as pensões e outros pagamentos efetuados em virtude de um programa oficial que integra o sistema de previdência social de um Estado Contratante ou de uma sua subdivisão política ou autoridade local são tributáveis nesse Estado.

4. No presente Artigo:

- a) a expressão "pensões e outras remunerações similares" designa pagamentos periódicos efetuados em consequência de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;
- b) o termo "anuidade" designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro.

ARTIGO 19

Pagamentos governamentais

1. As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas remunerações só são tributáveis no Estado Contratante de que o beneficiário é residente se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário das remunerações for um residente desse Estado que:

- a) seja um nacional desse Estado, ou
- b) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local, só são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

ARTIGO 20

Professores e pesquisadores

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente de outro Estado Contratante e que, a convite do Governo do Estado primeiramente mencionado ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural desse primeiro Estado, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural,

permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos consecutivos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições será isenta de imposto nesse Estado pela remuneração dessa atividade, desde que o pagamento de tal remuneração provenha de fora desse Estado.

2. Este Artigo não se aplica aos rendimentos provenientes de pesquisas que forem realizadas primordialmente em benefício particular de pessoa ou pessoas determinadas.

ARTIGO 21

Estudantes e aprendizes

1. As importâncias que um estudante ou aprendiz que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e que permanecer no primeiro Estado mencionado com o único fim de prosseguir sua educação ou treinamento, receber para sua manutenção, educação ou treinamento, não são tributáveis nesse Estado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

2. Em relação a doações, bolsas de estudo e remunerações por emprego não abrangidas pelo parágrafo 1, o estudante ou aprendiz de que trata o parágrafo 1 tem direito, adicionalmente, durante essa educação ou treinamento, às mesmas isenções, abatimentos ou reduções em relação a impostos concedidos aos residentes do Estado de que é visitante.

3. Os benefícios deste Artigo estendem-se unicamente pelo período de tempo que seja razoável ou costumeiramente necessário para completar a educação ou treinamento propostos, mas em caso algum nenhuma pessoa física gozará dos benefícios deste Artigo por mais de cinco anos consecutivos, a contar da data de sua primeira chegada nesse Estado.

ARTIGO 22

Outros rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO 23

Métodos para eliminar a dupla tributação

1. Ressalvado o disposto nos parágrafos 3 e 4, quando um residente de um Estado Contratante receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no outro Estado Contratante, o primeiro Estado mencionado permitirá que seja deduzido do imposto incidente sobre os rendimentos desse residente um montante igual ao imposto pago no outro Estado.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados no outro Estado.

2. Para a dedução mencionada no parágrafo 1, o imposto pago nesse outro Estado será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25% do montante bruto dos juros referidos no parágrafo 2 do Artigo 11 e dos "royalties" referidos no parágrafo 2b do Artigo 12, desde que, no entanto, o imposto assim considerado como tendo sido pago não exceder o imposto exigível sobre esses rendimentos no primeiro Estado mencionado.

3. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber dividendos que, de acordo com o disposto no parágrafo 2 do Artigo 10, são tributáveis no outro Estado Contratante, o primeiro Estado mencionado isentará de imposto esses dividendos.

4. Quando um residente da Índia auferir lucros que, de acordo com o disposto no parágrafo 5 do Artigo 10, sejam tributáveis no Brasil, a Índia isentará de imposto esses lucros.

ARTIGO 24**Não-discriminação**

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para fins de tributação em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas no primeiro Estado primeiramente mencionado a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas outras empresas similares desse primeiro Estado cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

Neste Artigo, o termo "tributação" designa os impostos visados pela presente Convenção.

ARTIGO 25**Procedimento amigável**

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelo direito interno desses Estados, submeter o seu caso à autoridade

competente do Estado Contratante de que é residente. O caso deverá ser apresentado dentro de cinco anos a contar da data do recebimento da notificação da medida que conduzir à uma tributação em desacordo com a Convenção.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução adequada, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com a Convenção. O acordo se aplica independentemente dos prazos previstos pelo direito interno dos Estados Contratantes.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegar a um acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores. Quando, para chegar a esse acordo, parecer aconselhável uma troca verbal de opiniões, essa troca poderá efetuar-se no âmbito de uma Comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

ARTIGO 26

Troca de informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias (inclusive documentos) para aplicar as disposições da Convenção ou da legislação interna dos Estados Contratantes relativa aos impostos abrangidos pela Convenção, na medida em que a tributação nela prevista não seja contrária à Convenção, particularmente em relação à prevenção da fraude ou sonegação desses impostos. Todas as informações recebidas por um Estado Contratante serão considerados secretas da mesma forma que as informações obtidas em virtude da legislação interna desse Estado. Entretanto, se as informações forem consideradas originalmente

secretas no Estado que as transmitir, sã serã comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo os tribunais e órgãos administrativos), encarregados do lançamento ou cobrança, da execução ou instauração de processos, ou da decisão de recursos em relação aos impostos visados pela Convenção. Essas pessoas ou autoridades utilizarã as informações exclusivamente para esses fins, mas poderã revelã-las em audiências públicas de tribunais ou em decisões judiciais. As autoridades competentes, mediante consultas, determinarã as condições, métodos e técnicas apropriados em relação ao assuntos sobre os quais tal troca de informações serã feita, inclusive, quando procedente, troca de informações sobre a evasão fiscal.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderã, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações ou documentos que não possam ser obtidos com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações ou documentos reveladores de segredos comerciais, industriais ou profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27

Agentes diplomáticos e funcionários consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os agentes diplomáticos ou funcionários consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordo especiais.

ARTIGO 28

Entrada em vigor

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

a) no Brasil:

I - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

II - no que concerne aos demais impostos abrangidos pela Convenção, ao período - base que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

b) na Índia:

em relação aos rendimentos provenientes de qualquer período - base que comece no ou depois do primeiro dia de abril imediatamente seguinte ao ano calendário em que a Convenção entrar em vigor.

ARTIGO 29

Denúncia

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de cinco anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos,

desde que tal aviso seja dado no ou antes do trigésimo dia de junho de qualquer ano calendário.

Nesse caso, a Convenção cessará de ter efeito:

a) no Brasil:

I - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

II - no que concerne aos demais impostos, aos períodos - base que comecem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

b) na Índia:

em relação aos rendimentos provenientes de qualquer período - base que comece no ou depois do primeiro dia de abril imediatamente seguinte ao ano calendário em que o aviso tenha sido dado.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

Feita em duplicata em Nova Delhi, no dia 26 de abril de 1992, nas línguas portuguesa, hindi e inglesa, sendo os dois textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

Pelo Governo
da República
da Índia:

[Signed — Signé]

P. K. APPACHOO

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção entre a República Federativa do Brasil e a República da Índia destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, acordaram nas seguintes disposições que constituem para integrante da Convenção.

1. Com referência ao Artigo 3, parágrafo 1, item (g)

Fica entendido que o termo "imposto" não inclui qualquer montante que seja exigível com respeito a qualquer falta ou omissão em relação aos impostos aos quais se aplica a presente Convenção ou que represente uma penalidade exigida em relação a esses impostos.

2. Com referência ao Artigo 12, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo 12 aplica-se aos pagamentos de qualquer espécie feitos a qualquer pessoa que não seja um empregado da pessoa pagadora, como remuneração pela prestação de assistência ou serviços de natureza gerencial, administrativa, científica, técnica ou de consultoria.

3. Com referência ao Artigo 20

Fica entendido que a expressão "museu ou outra instituição cultural" refere-se exclusivamente às organizações que tenham sido autorizadas para tal fim pela autoridade competente do Estado Contratante considerado.

4. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 2

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do Artigo 24.

5. Fica entendido que qualquer dos Estados Contratantes pode pedir a revisão de qualquer uma ou de todas as disposições da Convenção a qualquer momento depois de decorridos dez anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito encaminhado

pela autoridade competente de um Estado Contratante à autoridade competente do outro Estado Contratante. As autoridades competentes iniciarão os procedimentos apropriados para essa revisão dentro de um período de seis meses após o recebimento desse aviso.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo.

Feito em duplicata em Nova Delhi, no dia 26 de abril de 1988, nas línguas portuguesa, hindí e inglesa, sendo os dois textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência a interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

Pelo Governo
da República
da Índia:

[Signed — Signé]

P. K. APPACHOO

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपव्ययन को रोकने के लिए ब्राजील के संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच

अभिसमय

ब्राजील के संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ने आयकर पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार तथा राजस्व अपव्ययन को रोकने के लिए एक अभिसमय निष्पादित करने हेतु निम्नानुसार सहमति व्यक्त की है :

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक विषय-क्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो संविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अन्तर्गत आने वाले कर

1. यह अभिसमय जिन करों पर लागू होगा, वे इस प्रकार हैं :
 - §क§ ब्राजील के मामले में :
 - संघीय आयकर, अनुपूरक आयकर तथा मामूली महत्व के कार्य-कलापों पर लगने वाले कर को छोड़कर
 - §इते एतदपश्चात् "ब्राजील कर" के रूप में कहा गया है§ ;

खू भारत के मामले में :

i) आयकर जितमें उस पर उद्ग्रहणीय कोड शी
अभिभार शामिल है ;

ii) अतिकर ;

इसे एतदपश्चात् "भारतीय कर" के रूप में कहा
गया है ।

2. यह अभिसमय किन्हीं समरूप अथवा पर्याप्त रूप से एक
समान करों पर शी लागू होगा जो उमर उल्लिखित करों के अतिरिक्त
अथवा उनके स्थान पर इस अभिसमय पर हस्ताक्षर होने की तारीख
के बाद लगाये जायेंगे । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी
अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए किन्हीं भी महत्वपूर्ण
परिवर्तनों के बारे में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे ।

अनुच्छेद - 3

1. इस अभिसमय के उद्देश्य के लिए, जब तक विषयगत पाठ
में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो :

क। "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है :

i.- सभी व्यक्ति जिन्हें किसी संविदाकारी राज्य की
राष्ट्रिकता प्राप्त है ;

ii.- सभी वैध व्यक्ति, भागीदारी तथा संगठन जो
किसी संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों के अन्तर्गत
इस प्रकार की अपनी हैसियत रखते हों ;

ख। "एक संविदाकारी राज्य" और "दूसरा संविदाकारी राज्य"
शब्दों से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार ब्राजील अथवा
भारत अभिप्रेत है ;

- ग। "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी और कोई अन्य सत्ता शामिल है, जिसे अपने-अपने संविदाकारी राज्यों में प्रवर्तमान कराधान कानूनों के अधीन एक कर-योग्य एकक के रूप में समझा जाता है ;
- घ। "कम्पनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जो करों के प्रयोजनार्थ एक निगमित निकाय के रूप में मानी जाती है ;
- ङ। "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" शब्दों से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;
- च। "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" शब्दों का अभिप्राय किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा किसी परिवहन से है जिसका संचालन कोई ऐसा उद्यम करता हो जिसका एक संविदाकारी राज्य में अपनी प्रभावी प्रत्यक्ष-व्यवस्था का स्थान हो, सिवाय इसके कि जब उक्त जलयान अथवा वायुयान अन्य संविदाकारी राज्य में स्थित स्थानों के बीच ही चलाया जाता है ;
- छ। "कर" शब्द से विषयगत पाठ के अनुसार "ब्राजील कर" अथवा "भारतीय कर" अभिप्रेत है ;
- ज। "सक्षम प्राधिकारी" शब्द से अभिप्रेत है :
 i.—ब्राजील के बारे में : वित्त मंत्री, संघीय राजत्व का सचिव, अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;
 ii.—भारत के बारे में : केन्द्र सरकार का वित्त मंत्रालय । राजत्व विभाग। अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

2. जहां तक किसी संविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय को लागू किए जाने का संबंध है, किसी शब्द का, जो इसमें परिभाषित नहीं हुआ हो, विषयगत पाठ की अन्यथा अपेक्षा नहीं होने पर, वह

अर्थ होगा जो उस राज्य में करों से संबंधित कानूनों के प्रयोजनार्थ हो, जो इस करार पर लागू होते हैं ।

अनुच्छेद - 4

आर्थिक अधिवास

इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए "किसी संविदाकारी राज्य का निवासी" शब्दों से अभिप्रेत है - कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर उस राज्य के कानून के अन्तर्गत, उसके अधिवास, निवास, प्रबन्ध स्थान अथवा इससे मिलती-जुलती किसी अन्य कसौटी के कारण, उस राज्य में कर लगाया जाना अपेक्षित हो ।

2. जहां पैरा 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो उसकी हैसियत निम्नानुसार निश्चित होगी :

- 1क। वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसके पास कोई स्थायी गृह उपलब्ध हो । यदि उसके पास दोनों राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध है, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं । महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र है । ;
- 1ख। जिस संविदाकारी राज्य में उसके महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र है, यदि उसका निश्चय नहीं किया जा सकता हो, अथवा यदि उसके पास संविदाकारी राज्यों में से किसी भी संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं है, तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका कोई व्यापहारिक आवास हो ;

- ग। यदि उसका कोई व्यापहारिक आवास दोनों संविदाकारी राज्यों में है अथवा उनमें से किसी भी राज्य में नहीं है तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह राष्ट्रिक है ;
- घ। यदि वह दोनों राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्पर सहमति से इस पृथन का निर्णय करेंगे ।

3. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण से, किसी व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसकी प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था का स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद - 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए "स्थायी संस्थापन" शब्दों से कारोबार का वह एक निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जहां से उद्यम का उक्त कारोबार पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।
2. "स्थायी संस्थापन" शब्दों में विशेषतः निम्नलिखित शामिल होंगे :-
- क। प्रबन्ध का कोई स्थान ;
 - ख। कोई शाखा ;
 - ग। कोई कार्यालय ;
 - घ। कोई कारखाना ;
 - ङ.। कोई कार्यशाला ;
 - च। कोई खान, कोई तेल अथवा गैस कुय, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;
 - छ। कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण अथवा स्तेम्बली परियोजना जो छः महीने से अधिक समय तक कायम रहे ;

ज। कोई प्रतिष्ठान, प्राकृतिक संसाधनों के अनुसंधान- अथवा समन्वेषण के लिए प्रयुक्त ड्रिलिंग रिग, अथवा जलयान, लेकिन देवल तब जब छः महीने से अधिक की अवधि तक कायम रहे ।

3. इस अनुच्छेद में पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" शब्दों में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- क। उद्यम के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के मात्र भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का उपयोग ;
- ख। उद्यम के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के किसी स्टाक के मात्र भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ रख-रखाव ;
- ग। उद्यम के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के किसी स्टाक का किसी अन्य उद्यम द्वारा संस्थापित किए जाने मात्र के प्रयोजनार्थ रख-रखाव ;
- घ। उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुओं का ब्रूय करने अथवा उनके बारे में सूचना संगृहीत करने के अनन्य प्रयोजनार्थ कारोबार के किसी नियत स्थान का रख-रखाव ;
- ड.। उद्यम के लिए प्रारंभिक अथवा सहायक किस्म के किसी अन्य कार्यक्रम के संचालन के प्रयोजनार्थ अनन्य रूप से कारोबार के किसी नियत स्थान का रख-रखाव ।

4. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी जहां किसी स्वतंत्र हैसियत से किसी अभिज्ञता से भिन्न कोई व्यक्ति, जिस पर पैराग्राफ 5 लागू होता हो, किसी उद्यम की ओर से कार्य कर रहा हो, तथा किसी संविदाकारी राज्य में, उस उद्यम के लिए संविदाएं सम्पन्न करने के लिए प्राधिकार का प्रायः प्रयोग करता हो, तो ऐसे मामले में उस उद्यम का किन्हीं ऐसे कार्यक्रमों के संबंध में, जिन्हें वह व्यक्ति उस उद्यम के लिए करता है, उस राज्य में एक स्थायी संस्थापन माना जाएगा, यदि ऐसे व्यक्ति के कार्यक्रम पैराग्राफ 3 में उल्लिखित कार्यक्रमों तक सीमित हों, जब तक कि कारोबार के किसी निश्चित स्थान के माध्यम से कार्यक्रम किए गए हों, उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन कारोबार का निश्चित स्थान एक स्थायी संस्थापन नहीं बनेगा ।

5. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण से एक स्थायी संस्थापन का स्थित होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दलात, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा एक स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार के काम सामान्य रूप से कर रहे हों। किन्तु, जब इस प्रकार के किसी एजेंट के कार्य-कलाप स्वयं उस उद्यम की ओर से अथवा उस उद्यम और अन्य उद्यमों की ओर से, जो उस पर नियंत्रण रखते हैं, अथवा जो उसके द्वारा नियंत्रित होते हैं अथवा उस पर एक समान नियंत्रण रखते हों, पूर्ण रूप से अथवा लगभग पूर्ण रूप से किए जाते हैं तो उसे इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अन्तर्गत एक स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं माना जाएगा।

6. इस तथ्य से कि कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी का नियंत्रण करती है अथवा किसी ऐसे कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, अथवा जो उस दूसरे राज्य में चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा में कारोबार चलाती है, उन दोनों कम्पनियों में से कोई भी कम्पनी स्वतः दूसरी कम्पनी का एक स्थायी संस्थापन नहीं बन जाएगी।

अनुच्छेद - 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति से अर्जित आय में कृषि अथवा वन सम्पत्ति से प्राप्त आय भी शामिल है। पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा।

2. "अचल सम्पत्ति" शब्दों की परिभाषा उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अन्तर्गत की जाएगी, जिसमें संप्रदायिक सम्पत्ति स्थित है। इन शब्दों में किसी भी हालत में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के उप-साधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वन-सम्पत्ति में प्रयुक्त पशुधन तथा उपकरण, सेते

अधिकार जिन पर संविदाकारी राज्य के भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानूनों के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार तथा खनिज भंडार, स्रोतों तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संयोजन अथवा संचालन-अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों का अधिकार । जलयानों तथा वायुयानों को अचल सम्पत्ति के रूप में नहीं माना जाएगा ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग से, किराए पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर लागू होंगे ।

4. पैराग्राफ 111 और 131 के उपबंध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय के साथ-साथ स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए इस्तेमाल में लाई गई अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 7

कारोबार से लाभ

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के किन्हीं लाभों पर केवल उस राज्य में ही कर लगेगा, जब तक वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार नहीं चलाता हो । यदि उक्त उद्यम पूर्वोक्त प्रकार से कारोबार करता हो, तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगेगा परन्तु केवल उतने ही लाभों पर कर लगेगा जितने उक्त स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए हों ।

2. पैराग्राफ 131 के उपबंधों के अधीन जहां किसी संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है, ऐसे मामले में प्रत्येक संविदाकारी राज्य में उस स्थायी संस्थापन के कारण उसको उन लाभों का उत्पन्न होना माना जाएगा, जिनके प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती, जब वह समरूप अथवा उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों के अन्तर्गत समरूप अथवा एक-समान कार्यकलापों में लगा हुआ एक निर्दिष्ट तथा अलग उद्यम होता और जिस उद्यम का वह एक स्थायी संस्थापन है, उसके साथ पूर्णतया स्वतंत्र रूप से व्यापार करता होता ।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण के मामले में व्यय की उन रकमों की कटौतियों को स्वीकृति संबंधित संविदाकारी राज्य के कानूनों के उपबंधों के अनुरूप तथा उनकी सीमाओं के भीतर रहते हुए दी जाएगी, जो स्थायी संस्थापन के प्रयोजनों के लिए व्यय की गयी हों और उनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल हों ।
4. कोई लाभ केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को हुए नहीं माने जायेंगे कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुएं खरीदी गई हैं ।
5. जहां लाभों में आय की वे मर्तें शामिल हों, जिनका विवेचन इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से किया गया है, ऐसे मामलों में उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 8

जहाजरानी तथा वायु-परिवहन

1. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयान अथवा वायुयान के संचालन से प्राप्त लाभों पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगेगा जिसमें उद्यम की प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था का स्थान स्थित है ।
2. यदि किसी जहाजरानी उद्यम की प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था का स्थान किसी जलयान में स्थित है तो उसे उस संविदाकारी राज्य में स्थित माना जाएगा जिसमें उस जलयान का अपना बंदरगाह स्थित है, अथवा यदि उस जलयान का अपना ऐसा कोई बंदरगाह नहीं है तो उस संविदाकारी राज्य में स्थित माना जाएगा जिसमें उस जलयान का संचालक एक निवासी है ।
3. किसी पुल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन अभिकरण में भागीदारी से प्राप्त लाभों पर पैरा 1.1. के प्रावधान भी लागू होंगे ।
4. "जलयान अथवा वायुयान के परिचालन" शब्दों से जलयान अथवा वायुयान के स्वामियों, पट्टेदारों अथवा चार्टरों द्वारा किए जा रहे

व्यक्तियों, डाक, पशुपन अथवा माल के परिवहन के कारोबार से अभिप्रेत है, जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री करना भी शामिल है ।

अनुच्छेद - 9

सम्बन्ध उद्यम

जहां

।क। एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा

।ख। वही व्यक्ति, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में भाग लेते हैं,

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी जाती हैं अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जैसी स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं तो ऐसे मामले में किन्हीं ऐसे लाभों को जो, उन शर्तों के नहीं होने की दालत में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुए होते, किन्तु उन शर्तों के कारण प्राप्त नहीं हुए, उस उद्यम के लाभों में सम्मिलित किया जाएगा और वे तदनुसार कराधेय होंगे ।

अनुच्छेद - 10

लाभांश

1. जो कंपनी एक संविदाकारी राज्य की निवासी हो, उसके द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे राज्य में कराधेय होंगे ।

2. तथापि, इस प्रकार के लाभांश उस संविदाकारी राज्य में भी कराधेय होंगे, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कंपनी उक्त राज्य के कानूनों के अनुसार

वहाँ की निवासी है लेकिन यदि प्राप्तकर्ता एक ऐसी कम्पनी है जो लाभार्थों की लाभोगी स्वामी है, तो इस प्रकार से प्रभारित कर की रकम लाभार्थों की कुल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।

इस पैराग्राफ से उस कम्पनी के कराधान पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिसके लाभों में से लाभार्थों की अदायगी की जाती है ।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लाभार्थों" शब्द का अभिप्राय ऐसे शेयरों, "जोइसेस" शेयरों या "जोइसेस" अधिकारों से, खनन अधिकारों, संस्थापकों के अधिकारों अथवा अन्य अधिकारों से, जो ऋण-दावे नहीं हों और लाभों के सहभागी हों, प्राप्त आय के साथ-साथ अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय से भी है जिस पर उस संविदाकारी राज्य के कानूनों द्वारा शेयरों से प्राप्त आय पर लगाए जाने वाले कर के अनुसार ही कर लगाया जाता है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी एक निवासी है ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि लाभार्थों का लाभोगी स्वामी जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में जिसकी लाभार्थ अदा करने वाली कम्पनी निवासी है, वहाँ स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार करता है, और जिस सम्पत्ति के कारण लाभार्थों की अदायगी की जाती है, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 के उपबंध लागू होंगे ।

5. जहाँ किसी भारतीय निवासी का ब्राजील में कोई स्थायी संस्थापन है, वहाँ उस स्थायी संस्थापन पर ब्राजील कानूनों के तहत स्रोत पर कर लगेगा । लेकिन ऐसे कर की मात्रा उस स्थायी संस्थापन के लाभों की सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी जिन लाभों का निर्धारण उनसे संबंधित निगमित कर की अदायगी के पश्चात् किया गया हो ।

6. जहाँ कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, ऐसे मामले में उस कम्पनी द्वारा अदा किए गए लाभार्थों पर, जहाँ तक कि ऐसे लाभार्थों को छोड़कर, जो दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए हों अथवा जहाँ तक कि ऐसी सम्पत्ति के बारे में लाभार्थों की अदायगी की जाती है, जो उस राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन से प्रभावी

रूप से सम्बद्ध है, उस दूसरे राज्य में न तो कोई कर लगाया जाएगा और न ही कम्पनी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभकर की किस्म का कोई कर लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लाभों अथवा अवितरित लाभ पूर्णतः अथवा अंशतः उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के ही रूप में ही हों ।

अनुच्छेद - 11

ब्याज

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।
2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज के उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य में कानूनों के अनुसार कर लगेगा जिस राज्य में यह उद्भूत होता है किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का लाभभोगी स्वामी हो तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि ब्याज की सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के बावजूद :
 - क। एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत तथा दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार को, उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग या किसी एजेंसी किंवा किसी वित्तीय संस्था सहित को जिनका स्वामित्व पूरी तरह से उक्त सरकार या राजनैतिक उप-प्रभाग के पास है, अदा किए जाने वाले ब्याज पर प्रथमोक्त राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी, जब तक कि उप-पैराग्राफ 1ख। लागू नहीं हो ;
 - ख। एक संविदाकारी राज्य, उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग या किसी एजेंसी किंवा किसी वित्तीय संस्था सहित जिसका स्वामित्व पूरी तरह से उक्त सरकार या राजनैतिक उप-प्रभाग के पास हों, उसके द्वारा जारी की गयी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त ब्याज पर कर केवल उस राज्य में ही लगेगा ।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "ब्याज" शब्द का अभिप्राय सरकारी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋणपत्रों से प्राप्त आय से है, चाहे वह बंधक के रूप में आरक्षित रखी गयी हों अथवा नहीं रखी गयी हो और चाहे उसके तार्यों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं प्राप्त हो, और इसके अलावा "ब्याज" शब्द का अभिप्राय हर किस्म के ऋण-दावों के साक्ष-साध उस अन्य आय से भी है जो संविदाकारी राज्य, जिसमें आय उत्पन्न होती हो, के कराधान कानूनों के अन्तर्गत उधार दिए गए धन से प्राप्त आय के साक्ष अन्तर्विष्ट हो ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का लाभ-भोगी स्वामी एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उत्पन्न हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन से प्रभावी रूप से संबंधित हो । इस प्रकार के मामले में अनुच्छेद 7 के उपबंध लागू होंगे ।

6. पैराग्राफ 2 में विनिर्दिष्ट दर की सीमित दर एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले ब्याज और उस दूसरे संविदाकारी राज्य जो किसी तीसरे राज्य में स्थित हो, के किसी उद्यम के किसी स्थायी संस्थापन को अदा किए जाने वाले ब्याज पर लागू नहीं होगी ।

7. किसी संविदाकारी राज्य में उस स्थिति में ब्याज उद्भूत माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह संविदाकारी राज्य, कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उक्त राज्य का कोई निवासी हो । किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन है जिसके संबंध में वह ऋण-उत्पन्न हुआ था जिस पर ब्याज की अदायगी की गयी थी, और इस प्रकार का ब्याज उस स्थायी संस्थापन द्वारा वहन किया जाता है तब वह ब्याज उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत माना जाएगा, जिसमें उक्त स्थायी संस्थापन स्थित है ।

8. जहाँ ब्याज अदा करने वाले तथा लाभभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों में तथा किसी दूसरे व्यक्ति के बीच विशेष प्रकार का कोई संबंध होने के कारण, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गयी है, ब्याज की रकम उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में, ब्याज अदा करने वाले और लाभभोगी स्वामी के बीच सहमति हुई होती, तो ऐसे मामले में इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। इस प्रकार के मामले में अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबंधों को दृष्टिगत रखते हुए प्रत्येक संबिदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा।

अनुच्छेद - 12

रायल्टियां

1. एक संबिदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे संबिदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गयी रायल्टियों पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा।

2. तथापि, ऐसी रायल्टियों पर उस संबिदाकारी राज्य में भी उसी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा जिसमें वे उद्भूत होती हैं, किन्तु यदि प्राप्तकर्ता रायल्टियों का लाभभोगी स्वामी हो तो इस प्रकार लगाया गया कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :-

- ।क। ट्रेड मार्क के उपयोग से उत्पन्न होने वाली रायल्टियों अथवा ट्रेड मार्क के उपयोग के संबंध में अधिकार से उत्पन्न रायल्टियों की सकल^{रकम} का 25 प्रतिशत ;
- ।ख। सभी अन्य मामलों में रायल्टियों की सकल रकम का 15 प्रतिशत।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टियां" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों। जिसमें दूरदर्शन अथवा रेडियो से प्रसारण के लिए प्रयुक्त किए जाने वाले चलचित्र, फिल्मों अथवा टेपें

शा मिल हैं। के किसी कापी राइट, किसी पेटेन्ट, ट्रेड मार्क, डिजाइन अथवा माडल, प्लान, गुप्त पत्रमूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के एक प्रतिपत्त के रूप में अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों का लाभभोगी स्वामी, जो उस संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है जिसमें रायल्टियां उद्भूत होती हैं, और जिस अधिकार या सम्पत्ति के संबंध में रायल्टियां अदा की जाती हैं वह उस स्थायी संस्थापन से प्रभावी रूप से संबंधित है। ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 के उपबंध लागू होंगे।

5. रायल्टियां उस स्थिति में किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएंगी जब अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थायी प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। परन्तु जहां रायल्टियां अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, किसी संविदाकारी राज्य में कोई निश्चित संस्थापन हो, जिसके संबंध में रायल्टियों की अदायगी का दायित्व उत्पन्न हुआ था और ऐसी रायल्टियां ऐसे स्थायी संस्थापन द्वारा वहन की जाती हों, तब ऐसी रायल्टियां उस राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएंगी, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है।

6. जहां अदाकर्ता और लाभभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों की रकम, प्रयोग, अधिकार अथवा सूचना के संबंध में, जिसके लिए वे अदा की गयी हैं, उस रकम से हटा जाती है जिस पर इस प्रकार का संबंध नहीं होने की दशा में अदाकर्ता और लाभभोगी स्वामी सहमत हो गए होते, ऐसी स्थिति में इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में अधिक अदा की गयी रकम इस अभिसमय के अन्य उपबंधों पर यथोचित ध्यान देते हुए, प्रत्येक संविदाकारी राज्यों के कानूनों के अनुसार दर-योग्य होगी।

अनुच्छेद - 13

पूँजीगत अभिलाभ

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अनुच्छेद 6 में उल्लिखित तथा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।
2. चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त हुए अभिलाभों पर, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के किसी स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति के भाग के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है, जिसमें ऐसे किसी स्थायी संस्थापन [अकेले अथवा सम्पूर्ण उद्यम के साथ] के अन्तरण से प्राप्त होने वाले ऐसे अभिलाभ भी शामिल है, उस दूसरे राज्य में कर लगेगा । तथापि अन्तरराष्ट्रीय धाताधात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों अथवा ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के तंचालन से संबंधित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभों पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसमें उद्यम की प्रभावी प्रबन्ध-व्यवस्था का स्थान स्थित है ।
3. पैराग्राफ 1 अथवा 2 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभों पर दोनों संविदाकारी राज्यों में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 14

स्वतंत्र व्यवहितगत सेवाएं

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को किसी स्वतंत्र स्वरूप की व्यावसायिक सेवाओं अथवा अन्य कार्यकलापों के निष्पादन से प्राप्त होने वाली आय पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जब तक कि ऐसी सेवाओं अथवा कार्यकलापों के लिए पारिभ्रमिक दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा अदा नहीं किया जाता है या उसमें स्थित किसी

रक्षायी संस्थान द्वारा वहन किया जाता है। ऐसी स्थिति में उक्त आय पर दूसरे राज्य में कर लगेगा।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" शब्द में विशेषतया स्वतंत्र वैज्ञानिक, तकनीकी, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षणिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलापों तथा चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दन्त-चिकित्सकों तथा सेवापालों के स्वतंत्र कार्यकलाप शामिल हैं।

अनुच्छेद - 15

पराभ्रित व्यक्तिगत सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19 तथा 20 के उपबंधों के अधीन रहते हुए एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जब तक कि उसका नियोजन दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं किया जाता है। यदि नियोजन इस प्रकार किया जाता है तो ऐसे पारिश्रमिक पर, जो उससे प्राप्त होता है, उस दूसरे राज्य में कर लगेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोत्पन्न राज्य में ही कर लगेगा, यदि :

- क। प्राप्तकर्ता संबंधित वित्तीय वर्ष में, कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में मौजूद रहा हो, तथा
- ख। पारिश्रमिक की अदायगी किसी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से की जाती है जो उस दूसरे राज्य का निवासी नहीं है ; तथा

। ग। पारिभ्रमिक को किसी ऐसे स्थायी संस्थापन द्वारा घटान नहीं किया जाता है जो कि नियोजता का है और दूसरे राज्य में है ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित किसी जलयान अथवा किसी वायुयान में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिभ्रमिक पर उस राज्य में कर लगेगा जिसमें उक्त उद्यम की प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था का स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 16

निदेशकों की फीस

एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को किसी ऐसी कम्पनी जो दूसरे संविदाकारी राज्य की एक निवासी है, के निदेशक-मण्डल अथवा किसी परिषद् के एक सदस्य की हैसियत से, प्राप्त निदेशक की फीस तथा उससे मिलती-जुलती किस्म की अन्य अदायगियों पर कर उस दूसरे राज्य में लगेगा ।

अनुच्छेद 17

कलाकार और खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को मनोरंजनकर्ता, जैसे थियेटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार या एक संगीतकार अथवा एक खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने व्यक्तिगत कार्यकलापों से प्राप्त आय पर कर उस दूसरे राज्य में लगेगा ।

2. जहाँ किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी को अपनी इस प्रकार की दैतियत में फिर गए व्यक्तिगत कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं उस मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो, अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, ऐसी स्थिति में उस आय पर, अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्यकलाप किए जाते हैं ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध किसी मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को एक संविदाकारी राज्य में सम्पन्न किए गए कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य के भ्रमण के लिए पर्याप्त रूप से दूसरे संविदाकारी राज्य, जिसमें उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग या स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है, द्वारा प्रायोजित की गयी अथवा उसकी सार्वजनिक निधियों में से तहायता की जाती है ।

अनुच्छेद 18

पेंशन और सामाजिक सुरक्षा संबंधी अदायगियाँ

1. अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अधीन रहते हुए एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को प्रदत्त पेंशन और इससे मिलते-जुलते अन्य पारिश्रमिक, निर्वाह-व्यय तथा वार्षिक वृत्त पर कर उस राज्य में लगेगा ।

2. तथापि, ऐसी पेंशन तथा इससे मिलते-जुलते अन्य पारिश्रमिक, निर्वाह-व्यय तथा वार्षिकी पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगेगा, अगर इसकी अदायगी दूसरे राज्य के निवासी या उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के द्वारा की गयी है ।

3. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी किसी सार्वजनिक योजना के अधीन अदा की गयी पेंशन तथा अन्य अदायगियों पर, जो कि

किसी संविदाकारी राज्य अथवा उस राज्य के किसी राजनीतिक उप-प्रभाग या किसी स्थानीय प्राधिकरण की सामाजिक सुरक्षा पद्धति का एक भाग है, उसी राज्य में कर लगेगा ।

4. जैसा कि इस अनुच्छेद में प्रयुक्त है :-

§क§ "पेंशन अथवा अन्य इस प्रकार के अन्य पारिश्रमिक" शब्दों का तात्पर्य पूर्ववर्ती नियोजन के प्रतिफल में अदा की गयी आवधिक अदायगियों अथवा पूर्ववर्ती नियोजन के संबंध में शारीरिक हानि के लिए अदा की गयी क्षतिपूर्ति की रकम से है ।

§ख§ "वार्षिकी" शब्द का अर्थ उस निश्चित राशि से है जो राशि के रूप में अथवा राशि के मूल्य के बराबर पर्याप्त तथा पूरे प्रतिफल के बदले में अदायगियाँ करने के किसी दायित्व के अधीन, जीवन-पर्यन्त अथवा किसी विनिर्दिष्ट अथवा निश्चय्य समय-यावधि के दौरान निश्चित समय पर आवधिक रूप से देय हो ।

अनुच्छेद 19

सरकारी भुगतान

1. एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को, उस राज्य अथवा किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण के लिए की गयी सेवाओं के संबंध में अदा किया गया पारिश्रमिक, जिसमें पेंशन शामिल नहीं हो, केवल उसी राज्य में करायेय होगा ।

तथापि ऐसे पारिश्रमिक पर उस स्थिति में केवल उस दूसरे संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा जिसमें प्राप्तकर्ता एक निवासी है, लेकिन तब यदि सेवाएँ उस राज्य में ही की जाती

हैं और पारिश्रमिक का प्राप्तकर्ता उक्त राज्य का निवासी है, जो—

॥क॥ उक्त राज्य का एक राष्ट्रिक है ; या

॥ख॥ मात्र तेदारें प्रदान करने के प्रयोजन के लिए उक्त राज्य का निवासी नहीं बना हो ।

2. एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उक्त राज्य के लिए की गयी सेवाओं के लिए अदा की गयी अथवा उसके द्वारा सृजित की गयी नियमों में से अदा की गयी पेंशन पर उक्त राज्य में कर लगेगा ।

3. अनुच्छेद 15, 16 और 18 के उपबंध एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा क्लार गए किसी कारबार के संबंध में की गई सेवाओं के बारे में अदा किए गए पारिश्रमिक और पेंशन पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 20

अध्यापक और अनुसंधित्सु

1. कोई भी व्यक्ति जो किसी संविदाकारी राज्य का द्वारा करने से तत्काल पूर्व दूतरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो प्रथमोक्त राज्य की सरकार अथवा प्रथमोक्त राज्य के किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय, संग्रहालय अथवा किसी अन्य सांस्कृतिक संस्थान के आमंत्रण पर अथवा सांस्कृतिक आदान-प्रदान के किसी सरकारी कार्यक्रम के तहत उक्त राज्य में अध्यापन के उद्देश्य से, व्याख्यान देने अथवा ऐसे संस्थान में अनुसंधान के कार्यक्रमों के प्रयोजनों से लगातार दो वर्ष से अनधिक की अवधि के लिए उपस्थित

रहा हो तो उस व्यक्ति को उक्त राज्य में उसके ऐसे कार्यक्लापों से मिलने वाले पारिश्रमिक पर कर से छूट मिलेगी, बशर्ते कि उसके द्वारा प्राप्त ऐसे पारिश्रमिकों की अदायगियाँ उक्त राज्य के बाहर प्राप्त की गयी हों ।

2. यह अनुच्छेद अनुसंधान से प्राप्त आय पर उक्त स्थिति में लागू नहीं होगा यदि ऐसा अनुसंधान मूलतः किसी व्यक्ति विशेष अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया गया हो ।

अनुच्छेद 2।

छात्र और प्रशिक्षु

1. किसी विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु, जो एक संविदाकारी राज्य का दौरा करने के तुरन्त पहले दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, और जो मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में उपस्थित है, अपने भ्रमण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उसके द्वारा प्राप्त की गयी अदायगियों पर उस राज्य में कर नहीं लगेगा बशर्ते कि ऐसी अदायगियाँ उस राज्य के बाहर के स्रोतों से उद्भूत होती हों ।

2. पैराग्राफ 1 में शामिल नहीं किए गए अनुदान, छात्र-वृत्ति तथा रोजगार से प्राप्त पारिश्रमिक के संबंध में पैराग्राफ 1 में उल्लिखित उक्त विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु को ऐसी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के दौरान उन करों में वैसी ही समान छूटें, राहतें अथवा कटौतियाँ मिलेगी जो उस राज्य के निवासियों को उपलब्ध होंगी जिस राज्य में वह धीरे पर है ।

3. इस अनुच्छेद का लाभ केवल उती अवधि के लिए मिलेगा जो गुरु की गयी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण को पूरा करने के लिए उपरि अथवा व्यवहारतया अपेक्षित हो, परन्तु किसी भी हालत में किसी व्यक्ति को उस राज्य में उसके प्रथम आगमन की तारीख से लगातार पांच वर्षों की अवधि से अधिक की अवधि के लिए इस अनुच्छेद का लाभ प्राप्त नहीं होगा ।

अनुच्छेद 22

अन्य लाभ

एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की वे मई जो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्भूत होती है और जिन पर इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, उन पर कर उस दूसरे राज्य में लगेगा ।

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान के अपाकरण की विधि

1. पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, जहाँ एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी कोई ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर, इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लग सकता है, ऐसे मामले में प्रथमोक्त राज्य उस निवासी की आय पर लगने वाले कर में से, अन्य राज्य में अदा किए गए आय कर के बराबर की रकम की कटौती की अनुमति देगा ।

लेकिन, ऐसी कटौती की रकम, उस कटौती के दिए जाने से पूर्व यथा-संगणित करके उस भाग से अधिक होगी जिसे उस आय से प्राप्त हुआ माना जाएगा जिस पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित कटौती के लिए उस दूसरे राज्य में अदा किए गए कर को अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित ब्याज की और अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2-घ में उल्लिखित रायल्टियों की सकल राशि के 25 प्रतिशत की दर से तदेव अदा किया गया समझा जाएगा बशर्ते इस प्रकार अदा किए गए समझे गए कर की रकम प्रथमोक्त राज्य में उस आय पर लगाये जाने योग्य कर से ज्यादा नहीं होगी ।

3. जहाँ कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, ऐसा लाभार्थि प्राप्त करती है जित पर अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अनुसार दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, ऐसे मामले में प्रथमोक्त राज्य इस प्रकार के लाभार्थियों को कर से छूट देगा ।

4. जहाँ भारत का कोई निवासी ऐसे लाभ प्राप्त करता है जिन पर अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 5 के उपबंधों के अनुसार ब्राजील में कर लगाया जा सकता है, ऐसे मामले में भारत इस प्रकार के लाभार्थियों को कर से छूट देगा ।

अनुच्छेद 24

सम-व्यवहार

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जासगी, जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रिकों पर एक-समान परिस्थितियों में लागू होती हैं अथवा हो सकती हैं ।

2. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसा कराधान लागू नहीं किया जासगा जो उस दूसरे राज्य के एक-समान कार्यकलापों में प्रयुक्त उद्यमों पर लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो । इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लिया जासगा कि इससे एक संविदाकारी राज्य को दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों को सिद्धि हैतियत अथवा पारिवारिक जिम्मेदारियों के कारण कराधान संबंधी प्रयोजनों के लिए किसी भी प्रकार की व्यक्तिगत छूटें, राहतें और कटौतियाँ प्रदान करने का अधिकार प्राप्त होता है, जो वह अपने निवासियों को प्रदान करता है ।

3. एक संविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे संविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोक्त संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी, जो प्रथमोल्लिखित राज्य के एक-समान कार्यकलाप करने वाले उन उद्यमों पर लगने वाले कराधान तथा संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः किसी तीसरे संविदाकारी राज्य के एक निवासी अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है ।

4. इस अनुच्छेद में "कराधान" शब्द का अर्थ उन करों से है, जिन पर यह अभिसमय लागू होता है ।

अनुच्छेद 25

पारस्परिक करार कार्यविधि

1. जहाँ एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुकूल नहीं हैं, तो वह, उन राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों द्वारा उपबंधित उपायों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जितका कि वह निवासी है । यह मामला उस कार्यवाही के नोटिस की प्राप्ति की तारीख से पाँच वर्षों के अन्दर हर हालत में प्रस्तुत किया जाना चाहिए जितके कारण वह कराधान लगाया गया है जो इस अभिसमय के अनुकूल नहीं है ।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उपित लगे और यदि वह स्वयं किसी समुचित हल पर पहुँचने में असमर्थ हो तो वह ऐसी कराधान के निवारण को दृष्टि से, जो इस अभिसमय के अनुस्यू नहीं

है, दूसरे संविदाकारी राज्य के तक्षम प्राधिकारी के साथ परस्पर सहमति से उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। फिर गर किसी भी समझौते को कार्यान्वित किया जाएगा, चाहे संविदाकारी राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों में कोई भी समय-सीमा क्यों न हो।

3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयाँ अथवा शंकाएं उत्पन्न हों तो संविदाकारी राज्यों के तक्षम प्राधिकारी उन्हें, पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे। वे उन मामलों में भी दोहरे कराधान के अपाकरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं जिनकी अभिसमय में व्यवस्था नहीं है।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के अभिप्राय से कोई समझौता करने के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्यों के तक्षम प्राधिकारी, एक-दूसरे के साथ सीधे-पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जहाँ समझौता करने की दृष्टि से विचारों का मौखिक आदान-प्रदान किया जाना उपयुक्त समझा जाता हो तो इस प्रकार का विचार-विमर्श एक आयोग के माध्यम से किया जा सकता है जितमें संविदाकारी राज्यों के तक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधि होंगे।

अनुच्छेद 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के तक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना {दस्तावेजों सहित} का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिसमय के उपबंधों को अथवा संविदाकारी राज्यों के करों से संबंधित घरेलू कानूनों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है, जो इस अभिसमय के अन्तर्गत आते हैं, जहाँ तक कि उनके अधीन विद्यमान कराधान व्यवस्था विशेष रूप से ऐसे करों की जालसाज़ी अथवा अपवर्धन को रोकने के लिए अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हो। किसी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गयी कोई सूचना

उसी प्रकार गुप्त मानी जासगी जित प्रकार उस राज्य के धरेलू कानूनों के अन्तर्गत प्राप्त की गयी सूचना मानी जाती है । तथापि, यदि उक्त सूचना को सूचना भेजने वाले राज्य में मूल रूप से गुप्त समझा जाता है, तो उते ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं जिनको प्रकट किया जासगा, जो उन करों के निर्धारण अथवा उनको वसूली, उनके संबंध में प्रवर्तन अथवा अभियोजन की कार्यवाही अथवा उनसे संबंधित अपीलों के निर्धारण में अन्तर्गृह्य हों, जो इस अभिसमय के विषय हैं । ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी उक्त सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजनों के लिए करेंगे परन्तु वे उस सूचना को तार्कजिनिक तौर पर न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे । सर्वम प्राधिकारी विचार-विमर्श के माध्यम से, उन मामलों से संबंधित समुचित शक्तों, पद्धतियों और तकनीकों का विकास करेंगे, जिनके बारे में सूचना का ऐसा आदान-प्रदान किया जासगा, जितमें, जहाँ-कहीं उपयुक्त हो, कर-परिहार के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान भी शामिल है ।

2. कितनी भी स्थिति में, पैराग्राफ 1 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जासगा जितसे कि कितनी संबिदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डाला जाये :

- क) एक अथवा दूसरे संबिदाकारी राज्य के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना ;
- ख) ऐसी सूचना या दस्तावेजों को देना जो एक अथवा दूसरे संबिदाकारी राज्य के कानूनों के अन्तर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है ;

§ग§ ऐसी सूचना अथवा दस्तावेजों को देना, जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सरकार की नीति के प्रतिकूल हो ।

अनुच्छेद 27

राजनयिक और कौंसली अधिकारी

इस अभिसमय की किली भी बात से राजनयिक एजेन्टों अथवा कौंसली अधिकारियों को अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अन्तर्गत अथवा विशेष करारों के प्रावधानों के अन्तर्गत प्राप्त वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद 28

प्रवर्तन

1. इस अभिसमय का अनुसमर्थन किया जाएगा और अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान यथासम्भव शीघ्र किया जाएगा ।
2. यह अभिसमय, अनुसमर्थन-दस्तावेजों का आदान-प्रदान होने पर लागू होगा और इसके उपबंध पहली बार निम्नलिखित के लिए प्रभावी होंगे :

क§ ब्राजील में :

१- जिस कैलेंडर वर्ष में अभिसमय प्रवर्तित होता है, उसके तत्काल परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा

उसके बाद आदा की गयी अथवा जमा की गयी राशि पर, स्रोत पर रोक लिए गए करों के संबंध में ;

iii) जिस कैलेंडर वर्ष में अभिसमय प्रवर्तित होता है उसके तत्काल परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले कर-निर्धारणीय वर्ष के लिए अभिसमय द्वारा समाविष्ट अन्य करों के संबंध में ।

ख § भारत में :

जिस कैलेंडर वर्ष में अभिसमय प्रवर्तित होता है उसके तत्काल परवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले किसी भी पिछले वर्ष में प्राप्त होने वाली आय के संबंध में ।

अनुच्छेद 29

पर्यवसान

संविदाकारी राज्यों में से कोई भी संविदाकारी राज्य, अभिसमय के लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि के पश्चात् पड़ने वाले किसी भी कैलेंडर वर्ष के जून मास के केवल 30 वें दिन अथवा उसके पहले राजनयिक माध्यम से पर्यवसान का लिखित नोटिस दूसरे संविदाकारी राज्य को देकर इस अभिसमय को समाप्त कर सकेगा ।

क § ब्राजील में :

- i- जित कैलेंडर वर्ष में पर्यवसान का नोटित दिया जाये उसके तत्काल परवर्ती कैलेंडर वर्ष में जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् अदा की गयी अथवा जमा की गयी राशि पर, शोध पर रोक लिस गर करों के संबंध में ;
- ii- जित कैलेंडर वर्ष में पर्यवसान का नोटित दिया जाए उसके तत्काल परवर्ती कैलेंडर वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले कर-निर्धारण वर्षों के लिए अदा करों के संबंध में ।

ख § भारत में :

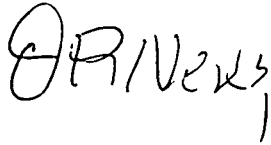
जित कैलेंडर वर्ष में नोटित दिया जाए उसे तत्काल परवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले किसी भी पिछले वर्ष में प्राप्त होने वाली आय के संबंध में ।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस अभिलेख पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में अप्रैल, 1988 के

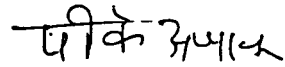
26 वें दिन को पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया, जिसके सभी तीनों पाठ समानतः प्रामाणिक हैं। अर्थ-निरूपण की भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

ब्राजील के संघीय गणराज्य
की सरकार के लिए



जोवताज़ियो हाइनो दा सिल्वा नेटिस

भारत के गणराज्य की
सरकार के लिए



पी० जे० अणु

प्रोटोकॉल

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपव्ययन को रोकने के लिए भारत के गणराज्य और व्वाजील के संघीय गणराज्य के बीच अभिसमय पर हस्ताक्षर करते समय इनके लिए विधिवत प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरी निम्नलिखित उपबंधों पर सहमत हो गए हैं जो इस अभिसमय के अभिन्न अंग होंगे ।

1. अनुच्छेद 3, पैराग्राफ 1, मद §७ के तन्दर्भ में

यह समझा जाता है कि "कर" शब्द में वह राशि शामिल नहीं होगी, जो उन करों, जिन पर यह अभिसमय लागू होता है के तन्दर्भ में कितनी भी प्रकार की भूल अथवा चूक के लिए देय राशि हो अथवा उन करों के तन्दर्भ में लगाए गए अर्बदण्ड की राशि हो ।

2. अनुच्छेद 12, पैराग्राफ 3 के तन्दर्भ में

यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 3 के उपबंध कितनी भी ऐसे व्यक्ति को प्रबन्धकीय, प्रशासनिक, वैज्ञानिक, तकनीकी अथवा परामर्शी त्वल्प की सहायता अथवा सेवाओं के लिए कितनी भी प्रकार से की गयी अदायगियों पर भी लागू होंगे जो इस प्रकार की अदायगियां करने वाले व्यक्ति के कितनी कर्मचारी की की गयी अदायगियों से भिन्न हों ।

3. अनुच्छेद 20 के तन्दर्भ में

यह समझा जाता है कि "संग्रहालय अथवा अन्य सांस्कृतिक संस्थानों" शब्दों से अभिप्राय केवल ऐसे संगठनों से है, जिन्हें इस संबंध में संबंधित संविदाकारी राज्य के सधम प्राधिकारी द्वारा अनुमोदित किया गया हो ।

4. अनुच्छेद 24, पैराग्राफ 2 के सन्दर्भ में

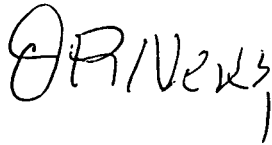
यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 5 के उपबंध अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों से परस्पर-विरोधी नहीं हैं ।

5. यह समझा जाता है कि दोनों संविदाकारी राज्यों में ते कोई भी संविदाकारी राज्य अभिसमय के प्रवृत्त होने की तारीख से, किसी भी समय, लेकिन दस वर्ष से पहले नहीं, अपने तथम प्राधिकारी के माध्यम से दूसरे संविदाकारी राज्य के तथम प्राधिकारी को लिखित रूप में नोटित देकर इसके किसी भी उपबंध अथवा सभी उपबंधों की समीक्षा करवा सकता है । तथम प्राधिकारी उसके पश्चात् उः महीनों की अवधि के भीतर ऐसी समीक्षा के लिए उपयुक्त कार्यवाही शुरू कर सकते हैं ।

जितके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अपोहस्ताक्षरों ने इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं ।

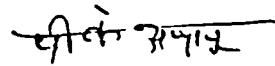
नई दिल्ली में अप्रैल, 1986 के 26 वें दिन को पुर्तगाली, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया, जितके तीनों पाठ समानतः प्राथमिक हैं । अर्ध-निष्पणा की भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

ब्राजील के संघीय गणराज्य,
के लिए



ओवस्ताधिकृत हाइनो दा सिल्वेरा नेविस

भारत के गणराज्य
के लिए



पी० ले० अणु

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Brazil: The federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance

(hereinafter referred to as “Brazilian tax”);

b) In the case of India:

i) The income tax including any surcharge thereon;

ii) The surtax

(hereinafter referred to as “Indian tax”).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 11 March 1992 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Brasilia on 11 March 1992, in accordance with article 28 (2).

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires;
 - a) The term “nationals” means:
 - I. All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - II. All legal persons, partnerships and associations deriving their status from the law in force in a Contracting State;
 - b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or India, as the context requires;
 - c) The term “person” includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;
 - d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) The term “tax” means Brazilian tax or Indian tax, as the context requires;
 - h) The term “competent authority” means:
 - I. In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representative;
 - II. In India: the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. When by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual Agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

h) An installation, drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than six months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of the Contracting State concerned.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The term "operation of ships or aircraft" shall mean business of transportation of persons, mail, livestock or goods carried on by the owners or lessees or charterers of the ships or aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a resident of India has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned State, unless subparagraph *b* applies;

b) Interest from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government or political subdivision shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. The tax rate limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 25 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use or the right to use trade marks;

b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6, which is situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2, may be taxed in both Contracting States.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the remuneration for such services or activities is paid by a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment therein. In such case, the income may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of, or sponsored by the other Contracting State, including those of any political subdivision or local authority.

Article 18

PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

2. However, such pensions and other similar remuneration, alimony and annuities may also be taxed in the other Contracting State if the payment is made by a resident of that other State or a permanent establishment situated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

4. As used in this Article:

a) The term “pensions and other similar remuneration” means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries in connection with past employment;

b) The term “annuities” means stated sums payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19

GOVERNMENTAL PAYMENTS

1. Remuneration not including pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who

a) Is a national of that State, or

b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or a local authority thereof may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that first-mentioned State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that the payment of such remuneration is derived by him from outside that State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

3. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article, for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that State.

Article 22

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

Article 23

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. For the deduction mentioned in paragraph 1, the tax paid in that other State shall always be deemed to have been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of interest referred to in paragraph 2 of Article 11 and of royalties referred to in paragraph 2 *b* of Article 12, provided, however, that the tax so deemed to have been paid shall not exceed the tax leviable on that income in the first mentioned State.

3. Where a company which is a resident of a Contracting State derives dividends which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such dividends from tax.

4. Where a resident of India derives profits which, in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 10 may be taxed in Brazil, India shall exempt such profits from tax.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes to which this Convention applies.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within five years of the date of receipt of notice of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual Agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any Agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual Agreement any difficulties or doubts arising as to the interpreta-

tion or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an Agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach Agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is principally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made, including, where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information or documents which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information or documents which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special Agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

a) In Brazil:

- I. In respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- II. In respect of other taxes covered by the Convention, for the taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

b) In India: In respect of income arising in any previous year beginning on or after the first day of April immediately following the calendar year in which the notice is given.

Article 29

TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of five years from the date on which the Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such case the Convention shall cease to have effect:

a) In Brazil:

- I. In respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- II. In respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

b) In India: In respect of income arising in any previous year beginning on or after the first day of April immediately following the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE at New Delhi this 26th day of April 1988, in duplicate in Portuguese, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

For the Government
of the Republic of India:

[Signed]

P. K. APPACHOO

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. *With reference to Article 3, paragraph 1, item (g)*

It is understood that the term “tax” shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes.

2. *With reference to Article 2, paragraph 3*

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 12 shall apply to payments of any kind to any person, other than payments to an employee of a person making such payments, in consideration for the rendering of assistance or services of a managerial, administrative, scientific, technical or consultancy nature.

3. *With reference to Article 20*

It is understood that the terms “museum or other cultural institution” shall refer only to such organisations which have been approved in this regard by the competent authority of the Contracting State concerned.

4. *With reference to Article 24, paragraph 2*

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 24.

5. It is understood that either Contracting State may, at any time not earlier than ten years from the date on which the Convention enters into force, seek to review any or all of its provisions, by notice in writing through competent authority thereof to the competent authority of the other Contracting State. The competent authorities shall, within a period of six months thereafter, initiate appropriate proceedings for such review.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol.

DONE at New Delhi this 26th day of April 1988, in duplicate, in Portuguese, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

For the Government
of the Republic of India:

[Signed]

P. K. APPACHOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont :

a) Dans le cas du Brésil : L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt supplémentaire sur les revenus et de l'impôt sur les activités secondaires

(ci-après dénommé « impôt brésilien »);

b) Dans le cas de l'Inde :

i) L'impôt sur le revenu et toute surtaxe à cet impôt;

ii) La surtaxe

(ci-après dénommés « impôt indien »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés ci-avant ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 11 mars 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, le 11 mars 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux termes de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « ressortissant » désigne :

- I. Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- II. Toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou de l'Inde;

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre sujet de droit qui est considéré comme étant imposable en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt brésilien ou indien;

h) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- I. Dans le cas du Brésil, du Ministre des finances, du Secrétaire fédéral aux recettes ou de leurs représentants autorisés;
- II. Dans le cas de l'Inde, de l'Administration centrale du Ministère des finances (Département des recettes fiscales) ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage d'une durée supérieure à six mois;

h) Une installation, un appareil de forage ou un navire utilisés aux fins de la prospection ou de l'exploitation de ressources naturelles sous réserve qu'ils soient utilisés pour une période supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour une entreprise et dispose du pouvoir qu'elle exerce habituellement dans un Etat contractant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que lesdites activités ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent ou qui sont contrôlées par cette ou ces entreprises, ou soumises au même contrôle que cette ou ces entreprises, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, conformément aux dispositions et sous réserve des limites fixées par la législation fiscale de l'Etat contractant concerné.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. L'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » désigne le transport de personnes, du courrier, du bétail ou de marchandises effectué par les propriétaires, les locataires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs, y compris la vente de billets pour ledit transport pour le compte de l'entreprise.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la société qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'un résident de l'Inde a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation du Brésil. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférant à ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit Gouvernement ou ladite subdivision politique a l'entière propriété sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant, sous réserve de l'application de l'alinéa *b* ci-après;

b) Les intérêts provenant de valeurs ou obligations émises par le gouvernement de l'un des Etats contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou par tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit Gouvernement a la propriété ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toute nature ainsi que de tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent, à des revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. La restriction relative au taux d'imposition visée au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération en contrepartie des services ou des activités soit payée par un résident de l'autre Etat contractant ou est supportée par un établissement stable situé dans cet Etat. En pareil cas, le revenu est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de surveillance ou de tout conseil d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus perçus au titre des activités exercées dans un Etat contractant par

un artiste ou un sportif lorsque le séjour dans ledit Etat contractant est largement financé au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de celui-ci, ou organisé sous leur égide.

Article 18

PENSIONS ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autre rémunération similaire, les pensions alimentaires et les rentes versées à un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois, ces pensions et autre rémunération similaire, les pensions alimentaires et les rentes sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'elles sont versées par un résident dudit Etat ou par un établissement stable qui y est situé.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions versées et les autres paiements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article :

a) L'expression « pension et autre rémunération similaire » s'entend de versements périodiques effectués après la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en réparation de préjudices corporels subis à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) L'expression « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article 19

VERSEMENTS ÉTATIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

a) Possède la nationalité de cet Etat, ou

b) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle

ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement du premier Etat, ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de ce premier Etat ou encore dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, est présente dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux années consécutives à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches à ladite institution est exemptée d'impôt dans cet Etat sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de cette activité à condition que le paiement provienne d'une source située hors de cet Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas au revenu provenant de recherches si celles-ci sont entreprises principalement au profit personnel d'une personne ou de personnes données.

Article 21

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

3. Les avantages prévus au présent article ne s'appliquent qu'à la période raisonnablement ou habituellement requise pour l'achèvement des études ou de la formation entreprises; en aucun cas une personne physique doit-elle profiter des avantages conférés par le présent article pendant une période de plus de cinq années consécutives à compter de la date de sa première arrivée dans ledit Etat.

Article 22

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu qu'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, lorsqu'un résident d'un Etat contractant tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat admet en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu qui peut être imposé dans cet autre Etat.

2. Aux fins de la déduction visée au paragraphe 1, l'impôt payé dans cet autre Etat est toujours considéré comme ayant été payé au taux de 25 p. 100 du montant brut des intérêts visé au paragraphe 2 de l'article 11 et du montant brut des redevances visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12, sous réserve toutefois que l'impôt ainsi considéré comme ayant été payé n'excède pas l'impôt perceptible sur ledit revenu dans le premier Etat.

3. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant perçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exonère lesdits dividendes de l'impôt.

4. Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit des bénéfices qui, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 10, sont imposables au Brésil, l'Inde exonère lesdits bénéfices de l'impôt.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Dans le présent article, l'expression « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de cinq ans à partir de la notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé que des contacts personnels peuvent favoriser un accord, il pourra être procédé à l'échange de points de vue dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires, y compris des documents, pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités

compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale » (dérobade fiscale).

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements ou des documents qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements ou des documents qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions commenceront à s'appliquer :

a) Dans le cas du Brésil :

- I. En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;
- II. En ce qui concerne les autres impôts visés dans la présente Convention, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

b) Dans le cas de l'Inde : En ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année préalable commençant le 1^{er} avril suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 29

DÉNONCIATION

Chaque Etat contractant peut mettre fin à la présente Convention après une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention esst entrée en vigueur, moyennant un préavis de dénonciation adressé par écrit à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, étant entendu que ledit préavis soit communiqué au plus tard le 30 juin de toute année civile.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le cas du Brésil :

- I. En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date;
- II. En ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

b) Dans le cas de l'Inde : En ce qui concerne les revenus relatifs à toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, le 26 avril 1988, en double exemplaire en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Signé]

P. K. APPACHOO

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 3*

Il est entendu que le terme « impôt » ne comprend pas les sommes qui sont payables en raison de tout manquement ou omission concernant les impôts visés par la présente Convention ou une pénalisation imposée au titre desdits impôts.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux rémunérations de toute nature payées à toute personne, autres que les rémunérations versées à un employé d'une personne qui verse de telles rémunérations, en contrepartie d'une aide ou de services rendus qui revêtent un caractère administratif, scientifique, technique, consultatif ou de gestion.

3. *En ce qui concerne l'article 20*

Il est entendu que l'expression « musée ou autre institution culturelle » ne vise que les organisations de ce type qui ont été reconnues par l'autorité compétente de l'Etat contractant concerné.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

5. Il est entendu qu'après une période de dix ans à compter de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur, il sera loisible à l'un ou l'autre des Etats contractants de solliciter un réexamen de l'ensemble ou de certaines de ses dispositions moyennant une notification écrite adressée par son autorité compétente à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans un délai de six mois suivant ladite notification, les autorités compétentes engagent les procédures appropriées en vue d'un tel réexamen.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à New Delhi le 26 avril 1988, en double exemplaire en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

OCTAVIO RAINHO DA SILVA NEVES

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Signé]

P. K. APPACHOO

No. 28877

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Brasília on 5 July 1989

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 6 April 1992.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Mémorandum d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence de coopération brésilienne, et l'Administration de développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Brasília le 5 juillet 1989

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 6 avril 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL, ATRAVÉS DA AGÊNCIA BRASILEIRA DE COOPE-
RAÇÃO, E A ADMINISTRAÇÃO DE DESENVOLVIMENTO
ULTRAMARINO DO GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-
BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa
do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação

e

A Administração de Desenvolvimento Ultramarino do Governo do
Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte,

Considerando o particular interesse de seus respectivos
países em proteger e promover a qualidade do meio-ambiente e da vida
humana nos planos nacional e mundial;

Considerando a especial atenção que os Governos da República
Federativa do Brasil e do Reino da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte
dedicam aos problemas ambientais derivados da expansão das populações
urbanas, do incremento das atividades industriais, do uso indevido ou
indiscriminado de recursos naturais e da insuficiente proteção do meio-
ambiente;

Reconhecendo os benefícios mútuos que a intensificação da
cooperação bilateral na área do meio-ambiente poderá proporcionar aos
dois países;

Tendo presente a importância das questões ambientais na
formulação e implementação de políticas de desenvolvimento econômico e
social nos dois países;

Tendo em conta a relevância da utilização racional dos
recursos naturais, de modo a assegurar que deles possam beneficiar-se
tanto as gerações presentes quanto as futuras;

Reconhecendo que a promoção do desenvolvimento sustentado é um objetivo comum, e reiterando sua adesão ao princípio de que o conceito de desenvolvimento sustentável não pode implicar interferência em assuntos próprios da soberania de cada país, nem constituir pretexto para a imposição de novas condicionalidades para o financiamento do desenvolvimento, e

Considerando os termos do Acordo sobre Cooperação Técnica celebrado entre os dois Governos em 18 de janeiro de 1968 (doravante denominado "Acordo de 1968"),

Convieram no que se segue:

S E Ç Ã O I

Objetivos Gerais

As Partes manifestam a intenção de, em conformidade com as leis e regulamentos de seus respectivos países, cooperar no sentido de buscar soluções racionais e adequadas para seus problemas ambientais, mediante intercâmbio de informações, transferência de tecnologia, atividades de fortalecimento institucional e de fomento a projetos conjuntos definidos como prioritários por via diplomática e por acordo entre as Partes.

S E Ç Ã O II

Programa de Cooperação

As Partes decidirão sobre projetos e programas específicos de cooperação que envolvam o fornecimento de especialistas e serviços, bem como de equipamentos que se façam necessários, nos campos da gestão de recursos naturais, gestão ambiental, solução de problemas do meio-ambiente urbano e industrial, controle da poluição marinha, manejo florestal, conservação de recursos genéticos, avaliação de impacto ambiental. Esta cooperação poderá incluir aspectos de legislação ambiental e de economia do meio-ambiente, bem como estudos sobre o funcionamento de ecossistemas terrestres, tais como pesquisa em hidrologia e climatologia.

S E Ç Ã O III

Atividades de Cooperação

1. As Partes decidem promover suas atividades de cooperação nas seguintes formas:

1. Intercâmbio de peritos, cientistas, especialistas e delegações de cunho técnico, científico e tecnológico.
2. Intercâmbio de informações técnicas, científicas e tecnológicas.
3. Transferência de tecnologias apropriadas.
4. Organização conjunta de seminários, simpósios, cursos de curta e média duração e intercâmbio acadêmico.
5. Monitoramento e estudo conjunto de temas ambientais.
6. Intercâmbio e fornecimento de equipamentos e amostras, produtos, dados, instrumentos e peças de reposição necessários à eficiente condição dos projetos e programas de cooperação acordados mutuamente.

2. Outras modalidades de cooperação que venham a ser consideradas desejáveis poderão ser negociadas sob a forma de um Anexo ao presente Memorando.

S E Ç Ã O IV

Participantes

As Partes indicarão, para participar dos projetos de cooperação, cientistas, peritos e técnicos vinculados a agências governamentais, instituições acadêmicas e outras entidades que, de comum acordo, decidam propor.

S E Ç Ã O V

Financiamento

Fica expressamente entendido que as despesas decorrentes da elaboração e implementação de projetos de cooperação, no contexto deste Memorando, serão disciplinadas em conformidade com as disposições legais contidas no Acordo de 1968.

S E Ç Ã O VI

Implementação de Projetos

A implementação dos projetos de cooperação acordados no âmbito do presente Memorando ficará sujeita às normas aplicadas à cooperação técnica, científica e tecnológica vigente em cada país.

S E Ç Ã O VIIVigência, Duração, Emendas
e Denúncias

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor indefinidamente.
2. O presente Memorando poderá receber, a qualquer tempo, emendas acordadas por escrito entre as Partes.
3. As Partes poderão, a qualquer tempo, denunciar unilateralmente o presente Memorando. A denúncia terá efeito imediato, sem prejuízo dos projetos e programas já iniciados e não completados durante sua vigência.
4. O presente documento representa os entendimentos alcançados entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Administração de Desenvolvimento Ultramarino do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte sobre as matérias acima referidas.
5. O presente Memorando é firmado em dois exemplares, um na língua portuguesa e outro na língua inglesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Feito em Brasília, aos 25 dias do mês de julho de 1989.

Pelo Ministério das Relações
Exteriores da República Federativa
do Brasil/Agência Brasileira
de Cooperação:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pela Administração
de Desenvolvimento Ultramarino
do Reino Unido
da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

[Signed — Signé]

CHRISTOPHER PATTEN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL THROUGH THE BRAZILIAN AGENCY OF CO-OPERATION AND THE OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of Great Britain and Northern Ireland,

Considering the particular interests of their respective countries in protecting and promoting the quality of the environment and of human life in their national and global plans,

Considering the special attention which the Governments of Brazil and the United Kingdom give to environmental problems arising from the expansion of urban populations, the increase of industrial activities, the inappropriate or indiscriminate exploitation of natural resources and insufficient protection of the environment,

Recognizing the mutual benefit which the intensification of bilateral co-operation in the area of the environment would bestow on the two countries,

Having in mind the importance of environmental questions in the formulation and implementation of policies of economic and social development in the two countries,

Taking account of the relevance of the rational use of natural resources in a way which ensures that they are a benefit as much to future generations as to the present,

Recognizing that the promotion of sustained development is a common objective of the two countries and reiterating their adherence to the principle that the concept of sustainable development cannot imply interference in matters concerning the sovereignty of each country, nor constitute a pretext for the imposition of new conditions for the financing of development,

Considering the terms of the Agreement on Technical Co-operation made between the two Governments on 18 January 1968² (hereafter referred to as "The 1968 Agreement"),

Have reached the following understandings:

Section I

GENERAL OBJECTIVES

The participants intend, according to the laws and regulations in their respective countries, to co-operate in finding rational and adequate solutions to their environmental problems, by means of exchange of information, technology transfer, activities which strengthen institutions and promotion of joint projects defined as priorities through diplomatic means and agreement between the participants.

¹ Came into force on 5 July 1989 by signature, in accordance with section VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

Section II

PROGRAMME AND CO-OPERATION

The Participants will decide on specific projects and programmes of co-operation for the supply of specialists and services, as well as equipment as necessary, in the fields of management of the natural resources, environmental management, the solutions of urban and industrial environmental problems, control of marine pollution, forestry management, conservation of genetic resources, evaluation of environmental impact; this co-operation may include aspects of environmental legislation and economics, as well as studies of the functioning of terrestrial eco-systems, such as hydrological and climatological research.

Section III

ACTIVITIES ON CO-OPERATION

The participants have decided to promote their co-operation activities under the following headings:

1. Exchange of experts, scientists, specialists and delegations of technical, scientific and technological character;
2. Exchange of technical, scientific and technological information;
3. Transfer of appropriate technology;
4. Joint organisation of seminars, symposiums, courses of short and medium length and academic interchange;
5. The joint monitoring and studying of environmental themes;
6. Interchange and supply of equipment and samples, products, data, instruments and spare parts necessary for the efficient conduct of projects and programmes of co-operation jointly decided on.

Other forms of co-operation which are deemed desirable may be negotiated under an Annex to the present Memorandum.

Section IV

PARTICIPANTS

The participants will identify as those participating in the projects of co-operation, scientists, experts and technicians linked to government agencies, academic institutions and other entities, which both participants decide to propose.

Section V

FINANCE

It is expressly understood that the running costs of the development and implementation of the co-operation projects in the context of this Memorandum will be strictly in conformity with the 1968 Agreement.

Section VI

IMPLEMENTATION OF THE PROJECTS

The implementation of the projects of co-operation decided on within the sphere of the present Memorandum will be subject to the norms applied to technical, scientific and technological co-operation current in each country.

Section VII

VALIDITY, DURATION, AMENDMENTS AND DELETIONS

1. The present Memorandum of Understanding will come into operation on the date of its signature and will continue to have effect indefinitely.
2. It will be possible to amend the present Memorandum at any time with amendments decided on by the participants in writing.
3. The participants will be able at any time unilaterally to revoke the present Memorandum. The revocation will have immediate effect, without prejudice to the projects and programmes already started and not completed during the period in which the Memorandum was in operation.

The foregoing record represents the understandings reached between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

In the Portuguese and English languages both texts being of equal validity.

SIGNED in duplicate at Brasília on 5 July 1989.

Representing the Ministry
of External Relations
of the Federative Republic
of Brazil/Brazilian Agency
of Co-operation:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Representing the Overseas
Development Administration
of the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

CHRISTOPHER PATTEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE DE COOPÉRATION BRÉSILIENNE, ET L'ADMINISTRATION DU DÉVELOPPEMENT D'OUTRE-MER DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence de coopération brésilienne, et l'Administration du développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant l'intérêt particulier que leurs pays respectifs ont à protéger et à promouvoir la qualité de l'environnement et de la vie humaine aux plans national et mondial,

Considérant l'attention spéciale que les Gouvernements brésilien et britannique accordent aux problèmes environnementaux découlant de l'expansion des populations urbaines, de l'accroissement des activités industrielles, de l'exploitation indue et inconsidérée des ressources naturelles et de la protection insuffisante de l'environnement,

Conscients des avantages mutuels que les deux pays retireraient d'une coopération bilatérale plus poussée dans le domaine de l'environnement,

Sachant l'importance des questions écologiques pour la formulation et la mise en œuvre des politiques de développement économique et social des deux pays,

Tenant compte de l'intérêt qu'il y a à utiliser rationnellement les ressources naturelles de manière qu'elles bénéficient autant aux générations futures qu'à la génération présente,

Reconnaissant que les deux pays ont pour objectif commun de promouvoir le développement durable et réaffirmant leur adhésion au principe selon lequel la notion de développement durable ne saurait supposer une ingérence dans les questions touchant à la souveraineté de chaque pays, ni servir de prétexte à l'imposition de conditions nouvelles au financement du développement,

Considérant les dispositions de l'Accord de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 18 janvier 1968² (ci-après dénommé « l'Accord de 1968 »),

Sont parvenus à un accord sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de la section VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

Section I

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les participants entendent coopérer, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, pour trouver des solutions rationnelles et appropriées aux problèmes environnementaux, au moyen d'un échange d'informations, de transferts de technologies, d'activités de nature à renforcer les institutions et de la promotion de projets communs définis comme constituant des priorités par la voie diplomatique et par voie d'accord entre les participants.

Section II

PROGRAMME DE COOPÉRATION

Les participants conviendront de projets et de programmes de coopération spécifiques portant sur la fourniture de spécialistes et de services, ainsi que du matériel nécessaire, dans le domaine de la gestion des ressources naturelles, de la gestion de l'environnement, des solutions aux problèmes environnementaux urbains et industriels, de la lutte contre la pollution des mers, de la gestion forestière, de la conservation des ressources génétiques, des évaluations d'impact sur l'environnement; cette coopération peut porter sur des aspects de la législation et de l'économie touchant à l'environnement ainsi que sur des études relatives au fonctionnement des écosystèmes terrestres, telles que la recherche hydrologique et climatologique.

Section III

ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les participants ont décidé d'encourager les activités de coopération dans les domaines suivants :

1. Echange d'experts, de scientifiques, de spécialistes et de délégations de caractère technique, scientifique et technologique;
2. Echange d'informations techniques, scientifiques et technologiques;
3. Transfert de techniques appropriées;
4. Organisation commune de séminaires, de colloques, de cours de moyenne et longue durée et d'échanges universitaires;
5. Suivi et étude communs de questions touchant à l'environnement;
6. Echange et fourniture de matériel et d'échantillons, de produits, de données, d'instruments et de pièces de rechange nécessaires à la bonne marche des projets et programmes de coopération arrêtés d'un commun accord.

Toutes autres formes de coopération jugées souhaitables pourront être négociées dans le cadre d'une annexe au présent Mémoire.

Section IV

PARTICIPANTS

Sont considérés comme tels les personnes participant à des projets de coopération, scientifiques, experts et techniciens associés à des organismes publics, à des

institutions universitaires et autres organismes que les deux Parties jugeront bon de proposer.

Section V

FINANCE

Il est expressément entendu que les dépenses de fonctionnement afférentes à la mise au point et à l'exécution des projets de coopération s'inscrivant dans le cadre du présent Mémorandum devront être rigoureusement conformes aux dispositions de l'Accord de 1968.

Section VI

EXÉCUTION DES PROJETS

L'exécution des projets de coopération décidés dans le cadre du présent Mémorandum sera soumise aux règles appliquées en matière de coopération technique, scientifique et technologique en vigueur dans chaque pays.

Section VII

VALIDITÉ, DURÉE, AMENDEMENTS ET DÉNONCIATION

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et produira ses effets indéfiniment.
2. Le présent Mémorandum pourra être modifié à tout moment de la manière dont les participants conviendront par écrit.
3. Les participants pourront à tout moment dénoncer unilatéralement le présent Mémorandum. La dénonciation prendra effet immédiatement, sans préjudice des projets et programmes déjà entamés qui n'auront pas été menés à bien durant la période de validité du Mémorandum.
4. Le présent document constitue un accord entre le Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Administration du développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions qui y sont visées.
5. Le présent Mémorandum est signé en deux exemplaires, un en langue portugaise et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ en double exemplaire à Brasilia, le 5 juillet 1989.

Pour le Ministère
des Relations extérieures
de la République fédérative
du Brésil/Agence brésilienne
de coopération :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour l'Administration
de développement d'outre-mer
du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

CHRISTOPHER PATTEN

No. 28878

**UNITED NATIONS
and
KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement terminating the Exchange of letters of 6 June 1978 constituting an agreement regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. New York, 9 April 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 April 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord mettant fin à l'Échange de lettres du 6 juin 1978 constituant un accord relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 9 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 avril 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA TERMINATING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 6 JUNE 1978 CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION BY THE REPUBLIC OF KOREA OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS²

I

REPUBLIC OF KOREA
PERMANENT MISSION TO THE UNITED NATIONS

9 April 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters of 6 June 1978 constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.³ The said agreement entered into force on 6 July 1978 and was filed and recorded by the Secretariat on that date.

I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that, regardless of its provisions relating to a six-month termination notice, the above-mentioned agreement be terminated on the date that the Republic of Korea deposits with the Secretary-General its instrument of accession to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

This letter and Your Excellency's reply accepting the foregoing proposal shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations in respect of the contents thereof, which shall enter into force upon signature.

¹ Came into force on 9 April 1992 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHONG HA YOO
Ambassador

Mr. Carl-August Fleischhauer
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel
United Nations
New York

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

9 April 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date concerning the termination of the agreement of 6 June 1978 between the United Nations and the Government of the Republic of Korea, which reads as follows:

[See letter I]

I further have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the United Nations and to confirm that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea on the subject, which shall enter into force upon signature.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency Mr. Chong Ha Yoo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Republic of Korea
to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE METTANT FIN À
L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 6 JUIN 1978 CONSTITUANT UN
ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PAR LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES²

I

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MISSION PERMANENTE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

Le 9 avril 1992

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 6 juin 1978 constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³. Cet accord est entré en vigueur le 6 juillet 1978 et a été classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat à cette date.

Je vous propose en outre, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que, notwithstanding les dispositions relatives à un préavis de dénonciation de six mois, l'accord susmentionné prenne fin à la date à laquelle la République de Corée déposera auprès du Secrétaire général son instrument d'accession à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

La présente lettre et votre réponse affirmative constitueront un accord sur ce sujet entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies, lequel entrera en vigueur à la date de sa signature.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

CHONG HA YOO
L'Ambassadeur

Monsieur Carl-August Fleischhauer
Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Nations Unies
New York

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1992 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 9 avril 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la cessation de l'accord du 6 juin 1978 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée, laquelle se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je désire en outre vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée, lequel entrera en vigueur à la date de sa signature.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire général
aux affaires juridiques
Le Conseiller juridique,

[Signé]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER

Son Excellence Monsieur Chong Ha Yoo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République de Corée
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 28879

**SPAIN
and
ITALY**

**Agreement on cooperation in the fight against terrorism and
organized crime. Signed at Madrid on 12 May 1987**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 10 April 1992.

**ESPAGNE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le ter-
rorisme et la délinquance organisée. Signé à Madrid le
12 mai 1987**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 10 avril 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN LA LUCHA CONTRA EL TERRORISMO Y LA CRIMINALIDAD ORGANIZADA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA

El Ministro del Interior del Reino de España, y el Ministro del Interior de la República Italiana, en representación de sus respectivos Gobiernos,

Reconociendo la eficaz cooperación ya existente entre sus respectivos países;

Considerando altamente satisfactorios los resultados obtenidos por su colaboración en la lucha contra el tráfico de estupefacientes, suscrita el día 3 de junio de 1.986;

Y conscientes, sin embargo, de la necesidad de lograr una coordinación más activa en las labores de información, análisis y represión del terrorismo y de la criminalidad organizada;

HAN CONVENIDO LAS SIGUIENTES ESTIPULACIONES:

Art. 1

Por decisión conjunta del Ministro del Interior de España y del Ministro del Interior de la República Italiana, se constituye un Comité bilateral para la cooperación en la lucha contra el terrorismo y la criminalidad organizada.

El Comité bilateral actuará bajo la presidencia de los dos Ministros y se compondrá de representantes de los Ministerios competentes, de responsables de los Cuerpos y Fuerzas de la Seguridad del Estado y de expertos en los sectores específicos:

Podrán también ser invitados a tomar parte en el mismo cuando fuere oportuno representantes de otros Ministerios e Instituciones, mediante acuerdo previo entre las Partes.

El Comité bilateral se reunirá al menos una vez al año y, en los casos en que sea preciso discutir cuestiones específicas de naturaleza urgente.

Art. 2

Con el fin de hacer siempre posible una colaboración más eficaz y concreta entre los dos países, la cooperación en los sectores interesados deberá versar sobre los siguientes puntos:

a) TERRORISMO

- Intercambio de información sobre grupos, sucesos y técnicas terroristas.
- Actualización de las eventuales amenazas terroristas y de las técnicas y estructuras organizativas dispuestas para combatirle, mediante la formalización del intercambio de expertos;
- Intercambio de experiencias y conocimientos tecnológicos en materia de seguridad del transporte aéreo, marítimo y ferroviario con objeto también de mejorar constantemente las normas de seguridad adoptadas en aeropuertos, puertos y estaciones ferroviarias, adecuándolas constantemente al nivel de la amenaza del terrorismo internacional.

b) CRIMINALIDAD ORGANIZADA

- Intercambio permanente de información y datos relativos a la actividad delictiva organizada, dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.
- Intercambio de expertos de las Fuerzas de Policía para desarrollar una actividad conjunta;
- Preparación de medidas comunes destinadas a impedir el reciclaje del dinero ilegalmente adquirido.

Art. 3

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación diplomática.

Art. 4

El presente Acuerdo se firma en lenguas española e italiana, siendo igualmente válidas ambas versiones.

Madrid, a doce de mayo de 1.987

Ministro del Interior
de la República Italiana,

[Signed — Signé]
OSCAR LUIGI SCALFARO

Ministro del Interior
del Reino de España,

Ad referendum
[Signed — Signé]
JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE NELLA LOTTA CONTRO IL TERRORISMO E LA CRIMINALITÀ ORGANIZZATA FRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana ed il Ministro dell'Interno del Regno di Spagna, in rappresentanza dei rispettivi Governi, riconoscono l'efficace cooperazione già esistente tra i rispettivi Paesi.

Ritenuti altamente soddisfacenti i risultati ottenuti con la collaborazione nella lotta contro il traffico di stupefacenti, sottoscritta in data 3 giugno 1986.

Attesa, peraltro, l'esigenza di realizzare più incisive forme di coordinamento dell'attività di informazione, analisi e repressione del terrorismo e della criminalità organizzata

CONVENGONO

Art. 1

Per decisione congiunta del Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana e del Ministro dell'Interno del Regno di Spagna, viene istituito un Comitato bilaterale per la cooperazione nella lotta contro il terrorismo e la criminalità organizzata.

Il Comitato bilaterale opererà sotto la presidenza dei due Ministri e comprenderà rappresentanti dei competenti Dicasteri, responsabili delle Forze dell'Ordine, esperti nei particolari settori.

Rappresentanti di altri Dicasteri e Uffici possono inoltre essere invitati a prenderne parte, qualora opportuno, previo reciproco accordo.

Il Comitato bilaterale si incontrerà regolarmente, almeno una volta l'anno e, quando necessario, per discutere particolari questioni di natura urgente.

Art. 2

Al fine di rendere sempre più efficace e concreta la collaborazione tra i due Paesi, la cooperazione tenderà a realizzare nei settori interessati i seguenti punti:

a) TERRORISMO

- scambio di informazioni sui gruppi terroristici, eventi e tecniche;
- aggiornamento sulle attuali minacce del terrorismo, nonché delle tecniche e delle strutture organizzative predisposte per contrastarle, attraverso la formalizzazione di scambi di esperti;
- scambio di esperienze e conoscenze tecnologiche in materia di sicurezza dei trasporti aerei, marittimi e ferroviari allo scopo anche di migliorare costantemente gli standards di sicurezza adottati presso gli aeroporti, i porti e le stazioni ferroviarie, adeguandoli costantemente al livello di minaccia del terrorismo.

b) CRIMINALITA' ORGANIZZATA

- scambio continuo di informazioni, notizie e dati attinenti alle attività delittuose organizzate, nei limiti consentiti dai rispettivi ordinamenti giuridici;
- scambi di esperti delle Forze di Polizia per svolgere attività congiunte;
- approntamento di misure comuni volte a prevenire il riciclaggio del denaro sporco.

Art. 3

Il presente Accordo entra in vigore al momento della sua firma, e potrà essere denunciato, da una delle parti contraenti, a mezzo di notifica diplomatica.

Art. 4

Il presente Accordo viene firmato in lingua italiana ed in lingua spagnola, facendo ugualmente fede nelle due versioni.

Madrid, 12 maggio 1987

Ministro dell'Interno
della Repubblica Italiana,

[Signed — Signé]

OSCAR LUIGI SCALFARO

Ministro dell'Interno
del Regno di Spagna,

[Signed — Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST TERRORISM AND ORGANIZED CRIME BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Minister of the Interior of the Kingdom of Spain and the Minister of the Interior of the Italian Republic, representing their two Governments,

Recognizing the effective cooperation already existing between their two countries,

Considering the results obtained through their collaboration in the fight against drug trafficking, agreed upon on 3 June 1986,² to be highly satisfactory,

Being aware, nevertheless, of the necessity of achieving more active coordination in the tasks of information, analysis and the control of terrorism and organized crime,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

By a joint decision of the Minister of the Interior of Spain and the Minister of the Interior of the Italian Republic, a Bilateral Committee shall be established for cooperation in combating terrorism and organized crime.

The Bilateral Committee shall be chaired by the two Ministers and shall comprise representatives of the competent ministries, law enforcement agents and experts in specific sectors.

Where appropriate, representatives of other ministries and institutions may also be invited to participate in the Committee, by agreement between the Parties.

The Bilateral Committee shall meet regularly, at least once a year, and whenever it is necessary to discuss specific questions of an urgent nature.

Article 2

In order to make collaboration between the two countries increasingly effective and concrete, cooperation in the sectors concerned shall cover the following points:

(a) Terrorism

- Exchange of information on terrorist groups, incidents and techniques;
- Updates on any terrorist threats and on techniques and organizational structures designed to combat them, through the formal exchange of experts;
- Exchange of experience and technological knowledge concerning the safety of air, sea and rail transport with a view also to constantly improving the safety standards adopted at airports, ports and railway stations, constantly adjusting them to the level of the international terrorism threat.

¹ Came into force on 12 May 1987 by signature, in accordance with article 3.

² See "Agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on Cooperation in Drug Control" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1637, No. I-28152.

(b) Organized crime

- Permanent exchange of information and data relating to organized criminal activity within the limits permitted under the respective legal systems;
- Exchange of experts from police forces to carry out joint activities;
- Preparation of joint measures intended to prevent the laundering of illegally acquired money.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of signature and may be denounced by either Contracting Party by diplomatic note.

Article 4

This Agreement is signed in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

Madrid, 12 May 1987

Minister of the Interior
of the Italian Republic,

[Signed — Signé]

OSCAR LUIGI SCALFARO

Minister of the Interior
of the Kingdom of Spain,

Ad referendum

[Signed — Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME ET LA DÉLINQUANCE ORGANISÉE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Ministre de l'intérieur du Royaume d'Espagne et le Ministre de l'intérieur de la République italienne, représentant leurs gouvernements respectifs,

Reconnaissant l'efficacité de la coopération actuelle entre leurs pays respectifs,

Jugeant éminemment satisfaisants les résultats de leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants, établie le 3 juin 1986²,

Conscients toutefois de la nécessité de coordonner plus étroitement leurs activités de renseignement, d'analyse et de répression en matière de terrorisme et de délinquance organisée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Ministres espagnol et italien de l'intérieur décident d'un commun accord de créer une commission bilatérale de coopération dans la lutte contre le terrorisme et la délinquance organisée.

La Commission bilatérale agit sous la tutelle des deux Ministres et se compose de représentants des ministères compétents, de responsables des corps et forces de sécurité de l'Etat et d'experts dans des disciplines spécifiques.

Avec l'accord préalable des Parties, la Commission peut inviter des représentants d'autres ministères et institutions à participer à ses travaux.

La Commission bilatérale se réunit au moins une fois par an, ainsi que chaque fois qu'il lui faut traiter de questions spécifiques d'un caractère urgent.

Article 2

Pour que la collaboration entre les deux pays puisse gagner constamment en efficacité et en précision, la coopération dans les secteurs concernés doit porter sur les activités suivantes :

a) En matière de terrorisme :

- Echange de renseignements sur les groupes, les actions et les techniques terroristes;
- Evaluation permanente des risques de terrorisme et actualisation des techniques et structures établies pour y parer, au moyen d'une institutionnalisation des échanges d'experts;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1987 par la signature, conformément à l'article 3.

² Voir « Accord de coopération pour la lutte contre les stupéfiants entre le Royaume d'Espagne et la République italienne » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1637, n° 1-28152.

- Echange d'expériences et de connaissances technologiques en matière de sécurité des transports aériens, maritimes et ferroviaires, notamment aux fins d'améliorer constamment les règles de sécurité appliquées dans les aéroports, les ports et les gares ferroviaires et de les adapter sans cesse aux variations du risque de terrorisme international;
- b) En matière de délinquance organisée :
 - Echange permanent de données et de renseignements relatifs aux activités délictuelles organisées, dans les limites autorisées par le droit interne des Parties;
 - Echange d'experts des autorités de police aux fins de mener des activités conjointes;
 - Préparation de mesures communes aux deux pays aux fins d'empêcher le blanchiment de l'argent obtenu par des moyens illicites.

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature; il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite.

Article 4

Les versions espagnole et italienne du présent Accord, toutes deux signées par les Parties, font également foi.

Madrid, le 12 mai 1987.

Le Ministre de l'intérieur
de la République italienne,

[Signé]

OSCAR LUIGI SCALFARO

Le Ministre de l'intérieur
du Royaume d'Espagne,

Ad referendum

[Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

No. 28880

**SPAIN
and
FRANCE**

Agreement on the construction of a road tunnel at the Somport pass. Signed at Paris on 25 April 1991

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 10 April 1992.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Accord en vue de la construction d'un tunnel routier au col du Somport. Signé à Paris le 25 avril 1991

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 10 avril 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
FRANCESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN TUNEL DE
CARRETERA EN EL PUERTO DE SOMPORT

En París a 25 de Abril de 1991.

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa deseosos de mejorar las condiciones de circulación de los bienes y de las personas en el eje E-7 que une Zaragoza y Pau, y animados por el espíritu de cooperación amistosa que preside sus mutuas relaciones han convenido lo que sigue:

Artículo 1:

Se construirá un túnel bajo el puerto de Somport enlazando España (N-330) con Francia (N-134) integrado en el itinerario europeo E7.

Artículo 2:

Las disposiciones relativas a la construcción de este túnel de carretera están fijadas en el presente Convenio que establece con este fin el reparto de derechos y obligaciones entre los dos Países.

La Comisión Técnica Mixta prevista en el artículo 6 del presente Convenio redactará un Protocolo, que definirá las disposiciones particulares relativas a la situación y a las características técnicas del túnel y de sus accesos inmediatos. El acuerdo de los dos Gobiernos en lo que se refiere a este Protocolo, será confirmado por canje de notas.

Artículo 3:

Los estudios geológicos, hidrogeológicos y geotécnicos serán realizados por el Gobierno Español. El Gobierno Francés se encargará de la redacción del anteproyecto de la obra. Los proyectos de los accesos inmediatos del lado español y del lado francés serán realizados por cada uno de los dos países.

Artículo 4:

Cada País tendrá a su cargo la financiación de la parte del túnel que sea ejecutada en su territorio, a excepción del coste de los equipamientos cuya definición y reparto de financiación serán establecidos previo informe de la Comisión Técnica Mixta prevista en el artículo 6. La realización de cada uno de los accesos inmediatos corresponderá a cada Estado respectivo. Se ha solicitado cofinanciación de las Comunidades Europeas teniendo en cuenta el interés europeo del itinerario.

Artículo 5:

Los dos Países concederán las facilidades necesarias para la realización de los estudios técnicos del túnel y de la ejecución de la obra en sus territorios respectivos. Con este fin, aprobarán dichos estudios y cumplirán los procedimientos administrativos y jurídicos propios de cada Estado en lo referente a la adquisición de terrenos y previos al comienzo de la obra.

Artículo 6:

Con el fin de garantizar de manera conjunta el control de los estudios y de la realización de la obra, se creará una Comisión Técnica Mixta Hispano-Francesa, que se compondrá de un número igual de representantes españoles y franceses asistidos por los expertos que se juzguen necesarios. La composición de la Comisión será establecida por canje de notas.

Esta Comisión informará y hará, en su caso, las propuestas necesarias a ambos Gobiernos en todo lo relativo a los estudios del proyecto y ejecución de las obras.

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de las dos delegaciones podrán delegar sus poderes en las personas que juzguen conveniente. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos reducidos de la misma Comisión.

La Comisión se reunirá al menos una vez por trimestre y, cada vez que sea necesario, a petición de cada una de las partes.

Artículo 7:

Una vez aprobado el anteproyecto previsto en el artículo 3, y autorizada por ambos Gobiernos la ejecución de la obra correspondiente, cada Estado procederá a la licitación y a la adjudicación de las obras situadas en su territorio, de acuerdo con las disposiciones de derecho comunitario relativo a contratación de obras públicas en vigor en el momento de la licitación y en especial con la directiva 71/305/CEE modificada.

Esta licitación será simultánea en ambos Estados.

A este fin la Comisión Técnica Mixta, prevista en el artículo 6 del presente Convenio, propondrá a los Ministerios competentes español y francés las fechas de la licitación simultánea y el plazo de ejecución de las obras. Previamente a la adjudicación de las obras la Comisión Técnica Mixta presentará un informe a los Ministerios español y francés sobre las proposiciones presentadas en las licitaciones.

Cada Estado designará su Dirección de Obras que informará de la ejecución de las obras a la Comisión Mixta en cada una de sus reuniones.

Artículo 8:

Los dos Países fijarán, por canje de notas, previa propuesta de la Comisión Técnica Mixta, las modalidades de explotación y de conservación del túnel y de sus accesos inmediatos.

Estas modalidades deberán haber sido decididas previamente a la iniciación de las obras.

Artículo 9:

Para la elaboración del anteproyecto y de los estudios previstos en el artículo 3, el derecho aplicable relativo a las condiciones de trabajo y regímenes sociales será el que esté en vigor en España para los estudios geológicos, hidrogeológicos y geotécnicos, y el que este en vigor en Francia para el anteproyecto.

Artículo 10:

Antes de la recepción de las obras, la Comisión Mixta presentará un informe a los dos Gobiernos sobre la ejecución de las mismas.

Artículo 11:

Cada Estado será propietario de la parte del túnel y de los accesos situados en su territorio.

Artículo 12:

La delimitación de la frontera entre España y Francia se materializará en el túnel por la Comisión Internacional de los Pirineos de acuerdo con las convenciones internacionales en vigor.

Artículo 13:

Los puestos de policía y de aduanas se situarán de manera que se garanticen las mejores condiciones de funcionamiento del túnel y de sus accesos.

Los acuerdos necesarios se establecerán, por los dos Países, previa proposición de la Comisión Técnica Mixta, por canje de notas.

Artículo 14:

Cada una de las partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio que tendrá efecto en la fecha de la última notificación.

Hecho en París el 25 de Abril de 1991 en doble ejemplar en lenguas española y francesa los dos textos, siendo igualmente auténticos cada uno de los textos.

Por el Reino de España:
Ministro de obras públicas
y transportes,

[Signed — Signé]

JOSÉ BORRELL FONTELLES

Por la República Francesa:

Ministre de l'équipement,
du logement, des transports
et de la mer,

[Signed — Signé]

LOUIS BESSON

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UN TUNNEL ROUTIER AU COL DU SOMPORT

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République Française, désireux d'améliorer les conditions de circulation des biens et des personnes sur l'axe européen E7 reliant Saragosse à Pau, et animés de l'esprit d'amicale coopération qui préside à leurs relations mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Il sera procédé à la construction d'un tunnel sous le Col du Somport reliant l'Espagne (N-330) à la France (N-134) intégré à l'itinéraire européen E-7.

Article 2

Les dispositions relatives à la construction de ce tunnel routier sont fixées par le présent accord qui établit à cette fin la répartition des droits et des obligations entre les deux Pays.

La Commission Technique Mixte visée à l'article 6 du présent accord rédigera un Protocole qui définira les dispositions particulières relatives à la situation et aux caractéristiques techniques du tunnel et de ses accès immédiats. L'accord des deux Pays en ce qui concerne ce Protocole sera confirmé par échange de lettres.

Article 3

Les études géologiques, hydrogéologiques, et géotechniques seront réalisées par le Gouvernement espagnol. Le Gouvernement français se charge de la rédaction de l'avant-projet de l'ouvrage. Les projets des accès immédiats du côté espagnol et du côté français sont établis par chacun des deux Pays.

Article 4

Chaque Pays assurera le financement de ce qui sera exécuté sur son territoire, à l'exception du coût des équipements dont la définition et la répartition du financement seront arrêtées après avis de la Commission Mixte visée à l'article 6. La réalisation de chacun des accès immédiats sera assurée par chaque Etat respectif. Il a été sollicité un cofinancement des Communautés européennes compte tenu de l'intérêt européen de l'itinéraire.

Article 5

Les deux Pays accorderont les facilités nécessaires à la rédaction du projet et à la réalisation du tunnel sur leurs territoires respectifs. A cette fin, ils approuveront les projets techniques et accompliront les procédures administratives et juridiques propres à chaque Etat, liées à l'acquisition des terrains et préalables à l'ouverture du chantier.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 6

Aux fins d'assurer de façon conjointe le contrôle des études et de la réalisation de l'ouvrage, une Commission Technique Mixte hispano-française sera créée. La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et français assistés par les experts qu'ils jugeront nécessaires. La composition de la Commission sera établie par un échange de lettres.

Cette commission donnera son avis et formulera, le cas échéant, les propositions nécessaires aux deux Gouvernements en tout ce qui concerne les études du projet et l'exécution des travaux.

La Commission sera présidée alternativement, pour six mois, par le Président de chaque délégation. Les décisions de la Commission seront prises d'un commun accord.

Les Présidents des deux délégations pourront transmettre leurs pouvoirs aux personnes qu'ils jugeront compétentes. De même la Commission pourra déléguer des fonctions déterminées ou charger de certaines questions les Groupes restreints de ladite Commission.

La Commission se réunira au moins une fois par trimestre et, chaque fois que cela sera nécessaire, à la demande de l'une des deux parties.

Article 7

Une fois approuvé l'avant-projet visé à l'article 3 et autorisée, par les deux Gouvernements, la réalisation de l'ouvrage correspondant, chaque Etat procèdera à la mise en concurrence et à la dévolution des travaux situés sur son territoire conformément aux dispositions du droit communautaire relatif aux marchés de travaux publics en vigueur au moment de l'appel d'offres et notamment de la directive 71/205/CEE modifiée.

Cette mise en concurrence sera simultanée dans les deux Etats.

A cet effet la Commission Technique Mixte, visée à l'article 6 de cet accord proposera aux Ministères compétents, espagnol et français, les dates de la mise en concurrence simultanée et le délai d'exécution des travaux. Préalablement à l'attribution des travaux, la Commission Technique Mixte remettra aux Ministères espagnol et français son avis sur les propositions présentées aux appels d'offres.

Chaque Etat désignera son maître d'œuvre qui rendra compte de l'exécution des travaux devant la Commission Mixte à chacune de ses réunions.

Article 8

Les deux Pays fixeront, par échange de lettres sur proposition de la Commission Technique Mixte, les modalités de l'exploitation et de l'entretien du tunnel et de ses accès immédiats.

Ces modalités devront avoir été arrêtées avant le lancement des travaux.

Article 9

Pour l'élaboration de l'avant-projet et des études prévus par l'article 3, le droit applicable relatif aux conditions de travail et aux régimes sociaux sera celui en vigueur en Espagne pour les études géologiques, hydrogéologiques et géotechniques, celui en vigueur en France pour l'avant-projet.

Article 10

Avant la réception des travaux, la Commission mixte présentera un rapport aux deux Gouvernements sur l'exécution des travaux.

Article 11

Chaque Etat sera propriétaire de la partie du tunnel et des accès situés sur son territoire.

Article 12

La délimitation de la frontière entre l'Espagne et la France sera matérialisée dans le tunnel par la Commission Internationale des Pyrénées en accord avec les conventions internationales en vigueur.

Article 13

Les postes de police et de douane seront situés de manière à garantir les meilleures conditions de fonctionnement du tunnel et de ses accès.

Les accords nécessaires seront établis par les deux Pays sur proposition de la Commission Technique Mixte, par échange de lettres.

Article 14

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui interviendra à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 15 avril 1991 en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ BORRELL FONTELLES
Ministre des travaux publics
et des transports

Pour la République Française :

[Signé]

LOUIS BESSON
Ministre de l'équipement,
du logement, des transports
et de la mer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
FRENCH REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A ROAD
TUNNEL AT THE SOMPORT PASS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic, wishing to improve conditions for the movement of goods and people on European highway E-7, linking Zaragoza and Pau, and prompted by the spirit of friendly cooperation that governs their mutual relations, have agreed as follows:

Article 1

A tunnel shall be constructed beneath the Somport Pass linking Spain (N-330) with France (N-134) to form part of European highway E-7.

Article 2

Provisions regarding the construction of this road tunnel are laid down in this Agreement, which hereby establishes the apportionment of rights and obligations between the two countries.

The Joint Technical Commission provided for in article 6 of this Agreement shall draw up a Protocol containing provisions on the siting and technical specifications of the tunnel and of its direct approaches. The agreement of the two Governments to the Protocol shall be confirmed by an exchange of notes.

Article 3

The geological hydrogeological and geotechnical studies shall be conducted by the Spanish Government. The French Government shall be responsible for drawing up the preliminary plan for the project. The plans for the direct approaches on the Spanish and French sides shall be drawn up by those countries respectively.

Article 4

Each country shall finance that portion of the tunnel to be constructed in its territory, with the exception of the cost of equipment, the financing for which shall be determined and apportioned on the basis of the report of the Joint Technical Commission provided for in article 6. The construction of the direct approaches shall be the respective responsibility of each State. In consideration of the European interest in the highway, co-financing has been requested from the European Communities.

Article 5

The two countries shall provide all necessary facilities for the preparation of technical studies for the tunnel and for the execution of the project in their respective territories. To that end, they shall approve the above-mentioned studies and

¹ Came into force on 14 February 1992, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

shall fulfil all national administrative and legal procedures pertaining to the acquisition of land prior to beginning the project.

Article 6

With a view to jointly ensuring supervision of the studies and successful completion of the project, a French-Spanish Joint Technical Commission shall be established, comprising an equal number of Spanish and French representatives, assisted by such experts as are deemed necessary. The composition of the Commission shall be established by an exchange of notes.

The Commission shall report to the two Governments, and, where appropriate, formulate relevant proposals in respect of all matters related to the project studies and to the execution of the works.

The chairmanship shall be held for alternating six-month periods by the head of each delegation. The Commission's decisions shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may delegate their authority to whomever they consider appropriate. The Commission may likewise delegate certain functions or entrust certain matters to smaller Groups of the Commission itself.

The Commission shall meet at least once every three months, and at the request of either Party, as the need arises.

Article 7

Once the preliminary plan referred to in article 3 has been approved, and the execution of the corresponding work has been authorized by both Governments, each State shall proceed to competitive bidding and the awarding of the works situated in its territory, in accordance with the provisions of community law pertaining to the contracting of public works in force at the time of bidding, and, in particular, Directive 71/305/EEC, as amended.

Bidding shall take place simultaneously in both States.

In this connection the Joint Technical Commission referred to in article 6 of this Agreement shall propose to the competent Spanish and French Ministries the dates of the simultaneous bidding and the date for completion of the works. Prior to the awarding of the works, the Joint Technical Commission shall submit a report to the Spanish and French Ministries on the proposals submitted in the bids.

Each State shall establish its own Works Administration, which shall report to the Joint Commission on the execution of the works at each of its meetings.

Article 8

The two countries shall establish, by an exchange of notes, and on the proposal of the Joint Technical Commission, arrangements for the operation and maintenance of the tunnel and its direct approaches.

These arrangements must be established prior to the initiation of the works.

Article 9

For the preparation of the preliminary plan and the studies referred to in article 3, the applicable legislation pertaining to working conditions and social benefits shall be, for the geological, hydrogeological and geotechnical studies, that in force in Spain, and, for the preliminary plan, that in force in France.

Article 10

Before acceptance of the works, the Joint Commission shall submit a report to the two Governments on the execution thereof.

Article 11

Each State shall own that part of the tunnel and the approaches situated in its territory.

Article 12

The border between Spain and France shall be demarcated in the tunnel by the International Pyrenees Commission, in accordance with the international conventions in force.

Article 13

Police and customs posts shall be situated so as to ensure optimum operating conditions for the tunnel and its approaches.

The necessary agreements between the two countries shall be concluded, on the proposal of the Joint Technical Commission, by an exchange of notes.

Article 14

Each of the Parties shall notify the other of completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the final notification.

DONE at Paris on 25 April 1991, in two original copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ BORRELL FONTELLES
Minister for Public Works
and Transport

For the French Republic:

[*Signed*]

LOUIS BESSON
Minister for Equipment, Housing,
Transport and the Sea

No. 28881

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Letter Agreement concerning a United States gift offer of
special nuclear material for 1991 to Colombia. Vienna,
12 and 17 December 1991**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 April 1992.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Lettre d'Accord relatif à une offre par les États-Unis de dou
de matériel nucléaire spécial à la Colombie pour l'année
1991. Vienne, 12 et 17 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 avril
1992.*

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING A UNITED
STATES GIFT OFFER OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL FOR
1991 TO COLOMBIA

UNITED STATES MISSION
TO THE UNITED NATIONS SYSTEM ORGANIZATION IN VIENNA
VIENNA, AUSTRIA

December 12, 1991

Dear Dr. Blix:

Concerning the allocation of the United States gift offer of special nuclear material for 1991, I am pleased to inform you that the United States is prepared to allocate such material in the form of enriched uranium fuel, containing less than 20 percent of U-235 and up to a value of fifty thousand dollars, towards requirements of the IAN-R1 Research Reactor at Bogota. The U.S. fuel supplier will be General Atomics, San Diego, California.

In accordance with established practice, the value of the gift shall be calculated on the basis of prices in effect as of December 31, 1991. The particular details of supply of the fuel will be concluded pursuant to a supplemental arrangement. Arrangements for shipping, including costs therefor, must remain the responsibility of the Government of Colombia. Further, the supply of the material will be subject to the necessary United States export authorization and related conditions consistent with the United States Nuclear Supply Policy as well as conclusion of an appropriate project and supply agreement among the United States, the Agency, and the Government of Colombia.

If the IAEA is agreeable to the foregoing arrangements, understanding that they are satisfactory to the Government of Colombia, I would propose that you counter-sign both copies of this letter as indicated below. This letter will thereupon constitute the necessary agreement between the Government of the United States of America and the IAEA under which the United States may allocate the gift in question.

¹ Came into force on 17 December 1991, the date of receipt of the confirmation from the Government of Colombia.

We appreciate your cooperation in this matter.

Sincerely,

[Signed]¹

HANS BLIX
Director General
International Atomic
Energy Agency

[Signed]

JANE E. BECKER
Ambassador

Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna International Center

¹ Signed on 17 December 1991. Information supplied by the International Energy Agency.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UNE OFFRE PAR LES ÉTATS-
UNIS DE DON DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE SPÉCIAL À LA
COLOMBIE POUR L'ANNÉE 1991

MISSION DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DES INSTITUTIONS DES NATIONS UNIES À VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 12 décembre 1991

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, au sujet des matières nucléaires spéciales que les États-Unis se proposent d'offrir en 1991, qu'ils sont disposés à allouer, sous la forme d'uranium enrichi contenant moins de 20 pour cent de U-235 et jusqu'à concurrence de cinquante mille dollars, des matières en question pour les besoins du réacteur de recherche IAN-R1 à Bogota. Le fournisseur de combustible sera General Atomics, San Diego, Californie.

Conformément à la pratique établie, la valeur du don sera calculée sur la base des prix en vigueur au 31 décembre 1991. Le détail de la fourniture de combustible fera l'objet d'une convention supplémentaire. Les dispositions relatives à l'expédition, y compris son coût, resteront à la charge du Gouvernement colombien. La fourniture de matières sera en outre subordonnée à la délivrance du permis d'exportation nécessaire par les États-Unis, aux conditions connexes compatibles avec la politique des États-Unis en matière de fourniture de matières nucléaires, ainsi qu'à la conclusion d'un accord de projet et de fourniture approprié entre les États-Unis, l'Agence et le Gouvernement colombien.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'AIEA, et sachant que le Gouvernement colombien les juge satisfaisantes, je vous propose de contresigner les deux exemplaires de la présente lettre, comme indiqué ci-dessous. Cette lettre constituera alors le nécessaire accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'AIEA, en vertu duquel les États-Unis pourront accorder le don en question.

¹ Entrée en vigueur le 17 décembre 1991, date de la réception de la confirmation du Gouvernement colombien.

Vous remerciant de votre coopération, je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur général
de l'Agence internationale
de l'énergie atomique,

[Signé]¹

HANS BLIX

L'Ambassadeur,

[Signé]

JANE E. BECKER

Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Centre international de Vienne

¹ Signé le 17 décembre 1991. Renseignement fourni par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 28882

**DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN**

**Agreement on a Nordic Cultural Fund. Signed at Stockholm
on 12 June 1975**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Copenhagen on 3 December 1990**

Authentic text of the Agreement of 12 June 1975: Danish.

*Authentic texts of the Agreement of 3 December 1990: Danish, Finnish,
Icelandic, Norwegian and Swedish.*

Registered by Denmark on 14 April 1992.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE
ET SUÈDE**

**Accord relatif à un Fonds culturel nordique. Signé à Stock-
holm le 12 juin 1975**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copen-
bague le 3 décembre 1990**

Texte authentique de l'Accord du 12 juin 1975 : danois.

*Textes authentiques de l'Accord du 3 décembre 1990 : danois, finnois, islan-
dais, norvégien et suédois.*

Enregistrés par le Danemark le 14 avril 1992.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, er blevet enige om, at den i 1966 indgåede overenskomst om oprettelse af Nordisk Kulturfond fremover skal have følgende udformning:

Formål m. m.

Artikel 1.

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

Artikel 2.

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for forskning, undervisning og almenkulturel virksomhed i videste forstand.

Der kan også ydes støtte til informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

Artikel 3.

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til nordiske projekter af éngangskaraktér. Tilskud kan også ydes dels til nordiske projekter af mere varig karakter, dog fortrinsvis for en af styrelsen fastsat periode, dels i særlige tilfælde til regelmæssigt tilbagevendende formål.

Fondens midler.

Artikel 4.

Midlerne, der årligt stilles til fondens rådighed, optages på det nordiske kulturbudget.

Artikel 5.

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

Artikel 6.

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

Fondens forvaltning.

Artikel 7.

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af Nordisk Ministerråd, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden.

Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for ét kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

Artikel 8.

Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når mindst et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

Artikel 9.

Styrelsen bistås af komiteer og arbejdsgrupper, som Ministerrådet har udpeget

inden for fondens virkeområde. Styrelsen kan herudover efter behov indhente udtalelser fra andre sagkyndige.

Artikel 10.

Sekretariatsarbejdet og økonomiforvaltningen varetages af Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde.

Artikel 11.

Af fondens midler afholdes rejsegodtgørelse, dagpenge og øvrige omkostninger i forbindelse med fondens virksomhed. Der kan endvidere afholdes udgifter til særlig sagkyndig bistand.

Artikel 12.

Fonden har sit sæde i det land, hvori Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde er beliggende.

Artikel 13.

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere forskrifter for sin virksomhed.

Regnskab og revision.

Artikel 14.

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

Artikel 15.

Nordisk Råd træffer bestemmelse om revision af fondens forvaltning og regnskaber.

Artikel 16.

Styrelsens og revisorerens beretninger skal senest den 1. oktober året efter virksomhedsåret/regnskabsåret afgives til Ministerrådet og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

Slutbestemmelser.

Artikel 17.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parters ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 18.

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse. Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgået til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, som gælder for finansieringen af det nordiske kulturbudget.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm i ét eksemplar på dansk, den tolvte juni nittenhundrede og femoghalvfjerds.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON A NORDIC CULTURAL FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, considering it desirable for cultural cooperation between the Nordic countries to be further developed and strengthened, have agreed that the Agreement concluded in 1966 on the establishment of a Nordic Cultural Fund² shall henceforth have the following wording:

PURPOSES, ETC.

Article 1

The purpose of the Nordic Cultural Fund shall be to promote cultural cooperation between the Nordic countries.

Article 2

The Fund's sphere of activity shall comprise all aspects of Nordic cultural cooperation. Contributions from the Fund may therefore be made for purposes connected with research, education and general cultural activities in the broadest sense of the term.

Support may also be provided for information activities within or outside the Nordic countries concerning Nordic cultural cooperation and the cultural life of the Nordic countries.

Article 3

Grants may be made from the Fund for Nordic projects of a non-recurrent character. Grants may also be provided both for Nordic projects of a more lasting character, but mainly for a period determined by the governing body of the Fund, and also in special cases of objectives recurring on a regular basis.

RESOURCES OF THE FUND

Article 4

The resources made available each year to the Fund shall be included in the Nordic cultural budget.

¹ Came into force on 1 December 1976, i.e., the first day of the month following the date on which the instruments of ratification of all the Parties had been deposited with the Government of Denmark, in accordance with article 17:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	15 November 1976
Finland	28 February 1976
Iceland	28 June 1976
Norway	17 June 1976
Sweden	21 October 1975

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 169.

Article 5

Resources supplied to the Fund shall be at the Fund's disposal even after the expiry of the year in which payment was made to the Fund.

Article 6

The Fund may acquire property through gift or testamentary disposition on the understanding that no condition attaches thereto is incompatible with the purposes of the Fund.

ADMINISTRATION OF THE FUND

Article 7

The administration of the Fund, the distribution of its resources and the general management of its affairs shall be in the hands of a governing body. Decisions concerning the acceptance of testamentary or other gifts and the investment of the Fund's deposited resources shall also be made by the governing body.

The governing body shall consist of ten members. Five of the members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. The remaining members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner.

The members and deputies shall be appointed for a period of two successive calendar years. If a member or deputy does not complete his term of office, a successor shall be appointed for the remainder of such term.

A chairman and vice-chairman shall be selected by the governing body from among its members for one calendar year at a time. The office of chairman shall be held by the same country for two years in succession.

Article 8

The chairman or the vice-chairman and at least six other members of the governing body shall constitute a quorum.

Decisions of the governing body shall be made by a majority of the members present and voting. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote. A decision on the making of a grant from the Fund may not, however, be taken where both representatives of at least one of the countries are opposed thereto.

Article 9

The governing body shall be assisted by committees and working groups designated by the Council of Ministers within the Fund's sphere of activity. In addition the governing body may, as required, seek the opinion of other experts.

Article 10

The Secretariat for Nordic Cultural Cooperation shall be responsible for secretarial services and financial administration.

Article 11

Travel and *per diem* allowances and other expenses connected with the Fund's activities shall be paid from the resources of the Fund. Expenses for special expert assistance may also be defrayed.

Article 12

The Fund shall have its headquarters in the country in which the Secretariat for Nordic Cultural Cooperation is situated.

Article 13

The governing body shall adopt its own rules of procedure.

ACCOUNTS AND AUDITING

Article 14

The financial year of the Funds shall be the calendar year.

Article 15

The Nordic Council shall take decisions concerning the reviewing of the Fund's administration and the auditing of its accounts.

Article 16

The reports of the governing body and the auditors shall be submitted to the Council of Ministers and the Nordic Council by 1 October of the year following the business year/financial year. The decision on approval of the accounts and on the discharge of the governing body from liability shall be made by the Nordic Council.

FINAL PROVISIONS

Article 17

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing next after the date on which the instruments of ratification of all the Parties have been deposited.

Article 18

If any of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Danish Government, which shall immediately thereafter inform the other Contracting Parties, specifying the date on which the notification was received. The Agreement shall cease to have effect on the first day of the calendar year following the denunciation if notice of denunciation is received by the Danish Government by 30 June, and otherwise on the first day of the next following calendar year.

When the Agreement ceases to have effect, the assets and liabilities of the Fund shall be apportioned among the Contracting Parties in accordance with the scale of apportionment applicable to the financing of the Nordic Cultural budget.

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be transmitted by the Danish Ministry of Foreign Affairs to each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm in one copy in the Danish language on 12 June 1975.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, considérant qu'il est souhaitable de développer et de renforcer davantage la coopération culturelle entre les pays nordiques, sont convenus que l'Accord portant création d'un Fonds culturel nordique conclu en 1966² sera désormais libellé comme suit :

BUTS, ETC.

Article premier

Le Fonds culturel nordique a pour but de favoriser la coopération culturelle entre les pays nordiques.

Article 2

Le domaine d'activité du Fonds englobe tous les aspects de la coopération culturelle nordique. Le Fonds peut donc faire des contributions à des fins intéressant la recherche, l'éducation et les activités culturelles en général, au sens le plus large de l'expression.

Il peut également prêter son concours à des activités d'information entreprises tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des pays nordiques, ayant trait à la coopération culturelle nordique et à la vie culturelle des pays nordiques.

Article 3

Le Fonds peut accorder des subventions à des projets nordiques de caractère temporaire. Il peut également subventionner des projets nordiques de caractère plus permanent, mais cela essentiellement pendant une période déterminée par le Conseil d'administration du Fonds et, dans des cas spéciaux, des objectifs ayant un caractère régulier.

RESSOURCES DU FONDS

Article 4

Les sommes mises chaque année à la disposition du Fonds sont incluses dans le budget culturel nordique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties eurent été déposés auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Danemark	15 novembre	1976
Finlande	26 février	1976
Islande	28 juin	1976
Norvège	17 juin	1976
Suède	21 octobre	1975

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 169.

Article 5

Les sommes fournies au Fonds restent à sa disposition même après l'année au cours de laquelle elles ont été versées.

Article 6

Le Fonds peut acquérir des biens sous forme de dons ou de legs, sous réserve que lesdits dons ou legs ne soient soumis à aucune condition incompatible avec les buts du Fonds.

ADMINISTRATION DU FONDS

ARTICLE 7

L'administration du Fonds, la répartition de ses ressources et la gestion générale de ses affaires sont confiées à un conseil d'administration. Celui-ci prend également les décisions concernant l'acceptation de legs ou d'autres dons et le placement des ressources du Fonds.

Le conseil d'administration est composé de dix membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Les autres sont nommés par le Conseil nordique des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière.

Les membres et les membres adjoints sont nommés pour une période de deux années civiles consécutives. Si un membre ou un membre adjoint cesse d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur lui est désigné pour la durée du mandat restant à courir.

Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président, qui sont nommés pour une année civile. La présidence est assurée par le même pays pendant deux années consécutives.

Article 8

Le quorum au conseil d'administration est constitué par le Président ou le Vice-président et au moins six des autres membres du Conseil.

Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante. Toutefois, aucune décision tendant à accorder une subvention sur les ressources du Fonds ne peut être prise lorsque les deux représentants de l'un au moins des pays s'y opposent.

Article 9

Le conseil d'administration est assisté par des comités et des groupes de travail désignés par le Conseil des ministres dans le domaine d'activité du Fonds. Le conseil d'administration peut, en outre, lorsque besoin est, solliciter l'avis d'autres experts.

Article 10

Le Secrétariat de la coopération culturelle nordique assure les services de secrétariat et l'administration financière du Fonds.

Article 11

L'indemnité pour frais de voyage et l'indemnité journalière de subsistance et les autres dépenses liées aux activités du Fonds sont imputées sur les ressources du Fonds. Les dépenses afférentes au concours d'experts peuvent également être défrayées par le Fonds.

Article 12

Le Fonds a pour siège le pays où est situé le Secrétariat de la coopération culturelle nordique.

Article 13

Le conseil d'administration établit son règlement intérieur.

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 14

L'exercice du Fonds coïncide avec l'année civile.

Article 15

Le Conseil nordique prend les décisions relatives à l'examen de l'administration du Fonds et à la vérification des comptes.

Article 16

Les rapports du conseil d'administration et des vérificateurs des comptes sont présentés au Conseil des ministres et au Conseil nordique au plus tard le 1^{er} octobre de l'année suivant l'année commerciale/l'exercice financier. Il appartient au Conseil nordique d'approuver les comptes et de donner quitus au conseil d'administration.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des Affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois commençant après la date à laquelle auront été déposés les instruments de ratification de toutes les Parties.

Article 18

Toute Partie contractante désireuse de dénoncer le présent Accord adressera à cet effet une notification écrite au Gouvernement danois, qui en informera immédia-

tement les autres Parties contractantes en indiquant la date à laquelle la notification a été reçue. L'Accord cessera de produire ses effets le premier jour de l'année civile suivant celle de la dénonciation si la notification a été reçue par le Gouvernement danois le 30 juin au plus tard, et le premier jour de l'année civile suivante si la dénonciation a été reçue après cette date.

A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif du Fonds seront répartis entre les Parties contractantes conformément au barème applicable au financement du budget culturel nordique.

Le Ministère des Affaires étrangères du Danemark sera dépositaire de l'Accord, dont il communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en un seul exemplaire, en langue danoise, le 12 juin 1975.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM ÆNDRING AF OVERENSKOMST AF 12. JUNI 1975
OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at sikre Færøerne, Grønland og Åland en repræsentation i Kulturfondens styrelse, er blevet enige om følgende:

I

Overenskomsten benævnes fremover:

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK,
FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM NORDISK KULTURFOND

II

Artikel 2, 1. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for forskning, undervisning og almenkulturel virksomhed i vid forstand.

III

Artikel 4 får følgende nye ordlyd:

Fondens virksomheds- og budgetår er kalenderåret. Midlerne, der årligt stilles til fondens rådighed, optages på Nordisk Ministerråds budget.

IV

Artikel 7, 2. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Styrelsen består af elleve medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. Ministerrådet udnævner ligeledes fem medlemmer, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant. Videre udnævnes ét medlem som fælles repræsentant for Færøerne, Grønland og Åland. Dette medlem vælges for hver anden mandatperiode af Nordisk Råd og for den mellemliggende mandatperiode af Mini-

sterrådet. For dette medlem udnævnes to personlige suppleanter af Ministerrådet i de tilfælde, Nordisk Råd udnævner det ordinære medlem, og af Nordisk Råd i de tilfælde, Ministerrådet udnævner det ordinære medlem. De to suppleanter repræsenterer de, som ikke har det ordinære medlemskab i styrelsen.

V

Artikel 7, 3. afsnit in fine, tilføjes følgende nye ordlyd:

Tilsvarende gælder for repræsentanten for Færøerne, Grønland og Åland.

VI

Artikel 8, 2. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når mindst et af landene gennem begge sine repræsentanter eller repræsentanten for Færøerne, Grønland og Åland sammen med et lands ene repræsentant modsætter sig dette.

VII

Artikel 9 får følgende nye ordlyd:

Styrelsen kan indhente udtalelser fra komitéer og arbejdsgrupper, som Ministerrådet har udpeget, eller fra andre sagkyndige, som fonden udpeger.

VIII

Artikel 10 får følgende nye ordlyd:

Sekretariatsarbejdet og økonomiforvaltningen varetages af Nordisk Ministerråds Sekretariat.

IX

Artikel 18, 3. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem parterne i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, som gælder for finansieringen af Nordisk Ministerråds budget.

X

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

XI

En part kan opsigte aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministe-

rium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

XII

Originalteksten til denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf. Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 3. december 1990 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLILLÄ POHJOISMAISESTA KULTTUURIRAHASTOSTA
12 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1975 TEHDYN SOPIMUKSEN
MUUTTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat varmistaa Färsearten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustuksen kulttuurirahaston hallituksessa, ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen nimi on tästä lähtien:

Sopimus Tanskan, Suomen ja Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pohjoismaisesta kulttuurirahastosta.

II

2 artiklan 1 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Rahaston toimintapiiri käsittää pohjoismaisen sivistyksellisen yhteistyön sen koko laajuudessa. Rahastosta voidaan niin muodoin jakaa avustuksia tutkimustyötä ja opetusta varten sekä yleissivistykselliseen toimintaan laajasti ymmärrettyinä.

III

4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Rahaston toiminta- ja budjettivuosi on kalenterivuosi. Vuosittain rahaston käyttöön annettavat varat sisällytetään Pohjoismaiden ministerineuvoston menoarvioon.

IV

7 artiklan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallitukseen kuuluu yksitoista jäsentä. Jäsenistä Pohjoismaiden neuvosto valitsee viisi, yhden kustakin maasta. Ministerineuvosto valitsee niin ikään viisi jäsentä, yhden kustakin maasta. Vastaavalla tavalla valitaan jokaiselle jäsenelle henkilökohtainen varajäsen. Lisäksi valitaan yksi jäsen Färsearten, Grönlannin ja Ahvenanmaan yhteiseksi edustajaksi. Tämän jäsenen valitsee Pohjoismaiden neuvosto joka toiseksi toimikaudeksi ja ministerineuvosto välillä oleviksi toimikausiksi. Tälle jäsenelle valitaan kaksi varajäsentä, jotka ministeri-

neuvosto valitsee niissä tapauksissa, jolloin Pohjoismaiden neuvosto valitsee varsinaisen jäsenen, ja jotka Pohjoismaiden neuvosto valitsee niissä tapauksissa, jolloin ministerineuvosto valitsee varsinaisen jäsenen. Nämä kaksi varajäsentä edustavat niitä, joilla ei ole hallituksessa varsinaista jäsenyyttä.

V

7 artiklan 3 kappaleen loppuun lisätään seuraava lause:

Vastaavaa sovelletaan Färssaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustajaan.

VI

8 artiklan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallituksen päätökset tehdään yksinkertaisella ääntenemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni. Päätöstä varojen myöntämisestä rahastosta ei kuitenkaan saa tehdä, jos jonkin maan molemmat edustajat tai Färssaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustaja yhdessä jonkin maan toisen edustajan kanssa vastustavat tätä.

VII

9 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallitus voi pyytää lausuntoa ministerineuvoston asettamilta toimikunnilta ja työryhmiltä tai muilta rahaston nimeämiltä asiantuntijoilta.

VIII

10 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Sihteeristölle kuuluvista töistä ja taloushallinnosta vastaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö.

IX

18 artiklan 3 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Kun sopimus on lakannut olemasta voimassa, rahaston varat ja velat on jaettava sopimuspuolten kesken ministerineuvoston menoarvion rahoitusta koskevien jakoperusteiden mukaisesti.

X

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

XI

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta, ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

XII

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa³... päivänä joulukuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM BREYTINGU Á SAMNINGI FRÁ
12. JÚNÍ 1976 UM MENNINGARSJÓÐ NORÐURLANDA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja tryggja að Færeyjar, Grænland og Álandseyjar hafi fulltrúa í stjórn Menningarsjóðsins, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I

Heiti samningsins verður:

SAMNINGUR

**MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR
UM MENNINGARSJÓÐ NORÐURLANDA**

II

1. mgr. 2. gr. orðast svo:

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði visinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í viðtækum skilningi.

III

4. gr. orðast svo:

Starfs- og fjárhagsár sjóðsins er almanaksárið. Sjóðnum skal árlega ákveðið ráðstöfunarfé í fjárhagsáætlun Ráðherranefndar Norðurlanda.

IV

2. mgr. 7. gr. orðast svo:

Stjórnin er skipuð ellefu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm þeirra, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Ennfremur er einn stjórnarmaður skipaður sem sameiginlegur fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja. Norðurlandaráð velur

stjórnarmann þennan annað hvert skipunartímabilið og Ráðherranefnd Norðurlanda hin tímabilin. Tveir persónulegir varamenn eru skipaðir fyrir þennan stjórnarmann af Ráðherranefnd Norðurlanda í þeim tilfellum sem Norðurlandaráð skipar aðalmann en af Norðurlandaráði í þeim tilfellum sem Ráðherranefnd Norðurlanda skipar aðalmann. Varamennirnir eru fulltrúar þeirra sem ekki hafa aðalmann í stjórninni.

V

Við 3. mgr. 7. gr. bætist nýr málslíður svohljóðandi:

Hið sama gildir um fulltrúa Færeyja, Grænlands og Álandseyja.

VI

2. mgr. 8. gr. orðast svo:

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundi, en séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum ef báðir fulltrúar eins lands hið fæsta eru andvígir henni eða fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja ásamt einum fulltrúa annars lands.

VII

9. gr. orðast svo:

Stjórninni er heimilt að leita álits nefnda og starfshópa er Ráðherranefnd Norðurlanda hefur skipað eða annarra sérfróðra aðila sem sjóðurinn hefur skipað.

VIII

10. gr. orðast svo:

Skrifstofa Ráðherranefndar Norðurlanda annast skrifstofustörf og fjárreiður vegna sjóðsins.

IX

3. mgr. 18. gr. orðast svo:

Þegar samningurinn er fallinn úr gildi skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli aðila að samningnum í samræmi við þá skiptireglu sem gildir um framlög til fjárhagsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda.

X

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

XI

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að danska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

XII

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 3. desember 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM ENDRING AV OVERENSKOMST AV 12. JUNI 1975
OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges
regjeringer, som ønsker å sikre Færøyene, Grønland og
Åland representasjon i Kulturfondets styre, er blitt enige
om følgende:

I

Overenskomsten kalles heretter:

OVERENSKOMST
MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE
OM NORDISK KULTURFOND

II

Artikkel 2, 1. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Fondets virksomhetsområde omfatter det nordiske kultur-
samarbeidet i hele dets utstrekning. Bidrag fra fondet kan
således ytes til formål innen forskning, undervisning og
allmennkulturell virksomhet i vid forstand.

III

Artikkel 4 får følgende nye ordlyd:

Fondets virksomhets- og budsjettår er kalenderåret.
Midlene som årlig stilles til fondets rådighet, inntas i
Nordisk Ministerråds budsjett.

IV

Artikkel 7, 2. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Styret består av elleve medlemmer. Nordisk Råd utnevner fem av medlemmene, ett fra hvert land. Ministerrådet utnevner likeledes fem medlemmer, ett fra hvert land. På tilsvarende måte utnevnes en personlig vararepresentant for hvert medlem. Videre utnevnes ett medlem som felles representant for Færøyene, Grønland og Åland. Dette medlemmet velges for annenhver mandatperiode av Nordisk Råd, og for de mellomliggende mandatperioder av Ministerrådet. For dette medlem utnevnes to personlige vararepresentanter av Ministerrådet i de tilfeller der Nordisk Råd utnevner det ordinære medlem, og av Nordisk Råd i de tilfeller der Ministerrådet utnevner det ordinære medlem. De to vararepresentanter representerer dem som ikke har det ordinære medlemskap i styret.

V

Artikkel 7, 3. avsnitt in fine tilføyes følgende nye ordlyd:

Tilsvarende gjelder for representanten for Færøyene, Grønland og Åland.

VI

Artikkel 8, 2. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Styrets beslutninger treffes ved simpelt stemmeflertall. I tilfeller av stemmelikhet, er formannens stemme utslagsgivende. Beslutning om bevilgning av tilskudd fra fondet kan likevel ikke treffes når minst ett av landene gjennom begge sine representanter eller representanten for Færøyene, Grønland og Åland sammen med et lands ene representant motsetter seg dette.

VII

Artikkel 9 får følgende nye ordlyd:

Styret kan innhente uttalelser fra komitéer og arbeidsgrupper som Ministerrådet har utpekt, eller fra andre sakkyndige som fondet utpeker.

VIII

Artikkel 10 får følgende nye ordlyd:

Sekretariatsarbeidet og økonomiforvaltningen ivaretas av Nordisk Ministerråds Sekretariat.

IX

Artikkel 18, 3. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Når overenskomsten har opphørt å gjelde, skal fondets aktiva og passiva fordeles mellom partene i overensstemmelse med den fordelingsnøkkel som gjelder for finansieringen av Nordisk Ministerråds budsjett.

X

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige parter har gitt det danske utenriksdepartement underretning om sin godkjennelse av avtalen.

Det danske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottagelsen av disse underretninger og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

XI

En part kan si opp avtalen ved skriftlig underretning om det til det danske utenriksdepartement, som underretter de øvrige parter om mottagelsen av underretningen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har foretatt den, og den får virkning seks måneder etter den dag da det danske utenriksdepartement mottok underretning om oppsigelsen.

XII

Originalteksten til denne avtalen deponeres i det danske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som er behørig befullmektiget, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København den 3. desember 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH
SVERIGE OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN DEN
12 JUNI 1975 OM NORDISKA KULTURFONDEN

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,
som önskar tillförsäkra Färöarna, Grönland och Åland represen-
tation, i Kulturfondens styrelse, har enats om följande:

I

Överenskommelsen benämns hädanefter:

ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SV
OM NORDISKA KULTURFONDEN

II

Artikel 2, 1. stycket får följande ny lydelse:

Fondens verksamhetsområde omfattar det nordiska kultursam-
arbetet i hela dess bredd. Bidrag ur fonden kan således ges
till ändamål inom forskning, utbildning och allmänskulturell
verksamhet i vid bemärkelse.

III

Artikel 4 får följande ny lydelse:

Fondens verksamhets- och budgetår är kalenderåret. Medlen, som
årligen ställs till fondens förfogande, tas upp i Nordiska mi-
nisterrådets budget.

IV

Artikel 7, 2. stycket får följande ny lydelse:

Styrelsen består av elva ledamöter. Nordiska rådet utser fem av ledamöterna, en från varje land. Ministerrådet utser likaledes fem ledamöter, en från varje land. För varje ledamot utses på samma sätt en personlig ersättare. Vidare utses en ledamot som gemensam representant för Färöarna, Grönland och Åland. Denna ledamot väljs för varannan mandatperiod av Nordiska rådet och för mellanliggande mandatperiod av Ministerrådet. För denna ledamot utses två personliga ersättare av Ministerrådet vid de tillfällen, då Nordiska rådet utser ordinarie ledamot, och av Nordiska rådet vid de tillfällen, då Ministerrådet utser ordinarie ledamot. De två ersättarna representerar dem, som inte innehar ordinarie ledamotskap i styrelsen.

V

Artikel 7, 3. stycket "in fine" tillfogas följande ny lydelse:

Detsamma gäller i fråga om representanten för Färöarna, Grönland och Åland.

VI

Artikel 8, 2. stycket får följande ny lydelse:

Styrelsen fattar sina beslut med enkel majoritet. Vid lika rösttal har ordföranden utslagsröst. Beslut om medelsanvisning ur fonden får dock inte fattas, när minst ett av länderna genom båda sina representanter eller representanten för Färöarna, Grönland och Åland tillsammans med en av landsrepresentanterna motsätter sig detta.

VII

Artikel 9 får följande ny lydelse:

Styrelsen kan inhämta upplysningar från kommittéer och arbetsgrupper, som Ministerrådet har tillsatt, eller från andra sakkunniga, som fonden bestämmer.

VIII

Artikel 10 får följande ny lydelse:

Sekretariatsuppgifter och ekonomiförvaltning handhas av Nordiska ministerrådets sekretariat.

IX

Artikel 18, 3. stycket får följande ny lydelse:

När överenskommelsen upphör att gälla, skall fondens tillgångar och skulder fördelas mellan parterna i överensstämmelse med den fördelningsnyckel, som gäller för finansiering av Nordiska ministerrådets budget.

X

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag, då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets i kraftträdande.

XI

En part kan säga upp avtalet genom skriftligt meddelande härom till det danska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag, då det danska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägningen.

XII

Originaltexten till detta avtal deponeras hos det danska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 3 december 1990 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

OLE VIG JENSEN

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

OLE NORRBACK

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[*Signed — Signé*]

SVAVAR GESTSSON

For Norges regjering:

[*Signed — Signé*]

ÅSE KLEVELAND

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

BENGT GÖRANSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF
12 JUNE 1975 ON A NORDIC CULTURAL FUND²

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to ensure that the Faroe Islands, Greenland and Åland are represented on the governing body of the Cultural Fund, have agreed as follows:

I

The Agreement shall henceforth be designated: "Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a Nordic Cultural Fund"

II

Article 2, first paragraph, shall be amended to read as follows:

"The Fund's purpose sphere of activity shall comprise all aspects of Nordic cultural cooperation. Contributions from the Fund may therefore be made for purposes connected with research, education and general cultural activities in the broad sens of the term."

III

Article 4 shall be amended to read as follows:

"The business year and budget year of the Fund shall be the calendar year. The resources made available each year to the Fund shall be included in the budget of the Nordic Council of Ministers."

IV

Article 7, second paragraph, shall be amended to read as follows:

"The Governing body shall consist of eleven members. Five of the members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. A further five members, one from each country, shall be appointed by the Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner. An additional member shall be appointed as joint representative for the Faroe Islands, Greenland and Åland. The latter member shall be chosen for every other term by the Nordic Council, and for the intervening term by the Council of Ministers. Two personal deputies for that member shall be appointed, by the Council of Ministers in the cases where the Nordic Council appoints the regular member and by the Nordic Council in the cases where the

¹ Came into force on 3 May 1991, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Denmark of their approval, in accordance with article X:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification of approval</i>
Denmark	14 March 1991
Finland	7 February 1991
Iceland	3 April 1991
Norway	18 February 1991
Sweden	30 December 1990

² See p. 150 of this volume.

Council of Ministers appoints the regular member. The two deputies shall represent those not having a regular member on the governing body.”

V

The following new sentence shall be added at the end of the third paragraph of article 7:

“The same shall apply to the representative of the Faroe Islands, Greenland and Åland.”

VI

Article 8, second paragraph, shall be amended to read as follows:

“The decisions of the governing body shall be taken by a simple majority. If a vote is equally divided, the Chairman shall have the casting vote. A decision concerning the provision of a grant from the Fund may not, however, be taken where both representatives of any one of the countries, or the representative of the Faroe Islands, Greenland and Åland plus one representative of any one of the countries, are opposed thereto.”

VII

Article 9 shall be amended to read as follows:

“The governing body may seek the opinion of committees and working groups designated by the Council of Ministers, or of other experts designated by the Fund.”

VIII

Article 10 shall be amended to read as follows:

“The Secretariat of the Nordic Council of Ministers shall be responsible for secretarial services and financial administration.”

IX

Article 18, third paragraph, shall be amended to read as follows:

“When the Agreement ceases to have effect, the assets and liabilities of the Fund shall be apportioned among the Parties in accordance with the scale of apportionment applicable to the financing of the budget of the Nordic Council of Ministers.”

X

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement.

The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

XI

Any Party may terminate the Agreement by giving written notice of denunciation to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Parties of the receipt of such notice and of the contents thereof.

A denunciation shall apply only in respect of the Party giving notice thereof, and shall take effect six months after the date on which the Danish Ministry of Foreign Affairs receives notice of denunciation.

XII

The original text of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 3 December 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[Signed]

OLE VIG JENSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

OLE NORRBACK

For the Government of Iceland:

[Signed]

SVAVAR GESTSSON

For the Government of Norway:

[Signed]

ÅSE KLEVELAND

For the Government of Sweden:

[Signed]

BENGT GÖRANSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU
12 JUIN 1975 RELATIF À UN FONDS NORDIQUE CULTUREL²

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, désireux de faire en sorte que les Iles Féroé, le Groenland et Åland soient représentés au conseil d'administration du Fonds culturel, sont convenus de ce qui suit :

I

L'Accord sera désormais intitulé : « Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à un Fonds culturel nordique »

II

L'article 2, paragraphe 1, est modifié comme suit :

« Le domaine d'activité du Fonds englobe tous les aspects de la coopération culturelle nordique. Le Fonds peut donc faire des contributions à des fins intéressant la recherche, l'éducation et les activités culturelles en général, au sens le plus large de l'expression. »

III

L'article 4 est modifié comme suit :

« L'année commerciale et l'année budgétaire du Fonds coïncident avec l'année civile. Les sommes mises chaque année à la disposition du Fonds sont incluses dans le budget du Conseil nordique des ministres. »

IV

L'article 7, paragraphe 2, est modifié comme suit :

« Le conseil d'administration est composé de onze membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Les cinq autres membres sont nommés par le Conseil des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière. Un membre de plus est nommé, en tant que représentant commun des Iles Faroe, du Groenland et d'Åland. Ce membre est choisi, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique et, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres. Les deux membres adjoints sont nommés par le Conseil des ministres lorsque le Conseil nordique nomme le membre ordinaire et par le Conseil nordique lorsque le Conseil des ministres nomme le

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1991, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement danois leur approbation, conformément à l'article X :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification d'approbation</i>	
Danemark	14 mars	1991
Finlande	7 février	1991
Islande	3 avril	1991
Norvège	18 février	1991
Suède	30 décembre	1990

² Voir p. 154 du présent volume.

membre ordinaire. Ces deux membres adjoints représentent les pays qui n'ont pas un membre ordinaire au conseil d'administration. »

V

Ajouter la nouvelle phrase suivante à la fin du troisième paragraphe de l'article 7 :

« La même règle vaut pour le représentant des Iles Féroé, du Groenland et d'Åland. »

VI

L'article 8, paragraphe 2, est modifié comme suit :

« Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante. Toutefois, aucune décision tendant à accorder une subvention sur les ressources du Fonds ne peut être prise lorsque les deux représentants de l'un quelconque des pays, ou le représentant des Iles Féroé, du Groenland et d'Åland, plus un représentant de l'un quelconque des pays, s'y opposent. »

VII

L'article 9 est modifié comme suit :

« Le conseil d'administration peut solliciter l'avis des comités et des groupes de travail désignés par le Conseil des ministres, ou d'autres experts désignés par le Fonds. »

VIII

L'article 10 est modifié comme suit :

« Le Secrétariat du Conseil nordique des ministres assure les services de secrétariat et l'administration financière du Fonds. »

IX

L'article 18, troisième paragraphe, est modifié comme suit :

« A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif du Fonds seront répartis entre les Parties contractantes selon le barème applicable au financement du budget du Conseil nordique des ministres. »

X

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront notifié au Ministère danois des Affaires étrangères qu'elles approuvent l'Accord.

Le Ministère danois des Affaires étrangères informera les autres Parties de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

XI

L'une quelconque des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant un avis écrit de dénonciation au Ministère danois des Affaires étrangères, qui informera les autres Parties de la réception de cet avis et de son contenu.

Une dénonciation ne prendra effet qu'à l'égard de la Partie qui l'a notifiée et cela six mois après la date à laquelle le Ministère danois des Affaires étrangères a reçu l'avis de dénonciation.

XII

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des Affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 3 décembre 1990, en un exemplaire, en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[Signé]

OLE VIG JENSEN

Pour le Gouvernement de Finlande :

[Signé]

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement islandais :

[Signé]

SVAVAR GESTSSON

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

ÅSE KLEVELAND

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

BENGT GÖRANSSON

No. 28883

**AUSTRIA
and
TURKEY**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Vienna on 12 October 1966**

**Additional Agreement to the above-mentioned Convention.
Signed at Ankara on 6 August 1974**

**Second additional Agreement to the above-mentioned Con-
vention. Signed at Vienna on 30 November 1979**

Termination

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by Austria on 15 April 1992.

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

**Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé
à Vienne le 12 octobre 1966**

**Accord complémentaire au Traité susmentionné. Signé à
Ankara le 6 août 1974**

**Deuxième Accord complémentaire au Traité susmentionné.
Signé à Vienne le 30 novembre 1979**

Abrogation

Textes authentiques : allemand et turc.

Enregistrés par l'Autriche le 15 avril 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH

und

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN
REPUBLIK

IN DEM WUNSCH, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu regeln, und

IN ANERKENNUNG DES Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, ein Abkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Lujo Tončič-Sorinj, Bundesminister
für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Türkischen Republik

Herrn Seyfi Turagay, außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „ÖSTERREICH“

die Republik Österreich,

„TÜRKEI“

die Türkische Republik;

2. „STAATSANGEHÖRIGER“

in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger, in bezug auf die Türkei eine Person, die die türkische Staatsbürgerschaft besitzt;

3. „RECHTSVORSCHRIFTEN“

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;

4. „ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE“

in bezug auf Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Kinderbeihilfe aber das Bundesministerium für Finanzen, in bezug auf die Türkei das Arbeitsministerium;

5. „VERSICHERUNGSTRÄGER“

die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

6. „ZUSTÄNDIGER VERSICHERUNGSTRÄGER“

den Versicherungsträger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im Gebiete des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;

7. „FAMILIENANGEHÖRIGER“

einen Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

8. „BESCHÄFTIGUNG“

eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. „VERSICHERUNGSZEITEN“

Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;

10. „BEITRAGSZEITEN“
Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Beitragszeiten gelten;
11. „GLEICHGESTELLTE ZEITEN“
in bezug auf Österreich die Ersatzzeiten, in bezug auf die Türkei die nach den Übergangsbestimmungen des Sozialversicherungsgesetzes zu berücksichtigenden Vordienstzeiten;
12. „GELDLEISTUNG“, „PENSION“ ODER „RENTE“
eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;
13. „KINDERBEIHILFE“
in bezug auf Österreich die Kinderbeihilfe für Dienstnehmer einschließlich des Ergänzungsbetrages und die Mütterbeihilfe.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sonderversicherungen:
 - aa) Sonderversicherung für selbständig Erwerbstätige,
 - bb) Sonderversicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsentdienern,
 - cc) Sonderversicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsentdiener in beruflicher Ausbildung,
 - dd) Sonderversicherung für Bundesangestellte;
 - b) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
 - c) die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der selbständig Erwerbstätigen und der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
 - d) die Kinderbeihilfe;
2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung,
 - b) die Mutterschaftsversicherung,
 - c) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
 - d) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung,

- e) die Pensionskasse für Arbeiter der Generaldirektion der staatlichen Eisenbahnen und Häfen,
- f) die Pensions- und Wohlfahrtskasse für Arbeiter in den Betrieben zur Herstellung militärischer Ausrüstung.

(2) Das Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit sowie auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen im Bereiche der Sozialen Sicherheit ergeben, sind im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, auf Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte Anwendung, für welche die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten gelten oder galten und welche Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten sind, sowie auf deren Familienangehörige und Hinterbliebene.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Angehörige der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten einschließlich des Verwaltungs- und technischen Personals sowie der Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals und auf die privaten Hausangestellten von Angehörigen dieser Dienststellen keine Anwendung.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Wählbarkeit der Versicherten und deren Arbeitgeber zu den Organen der Selbstverwaltung bei den Versicherungsträgern und den Verbänden sowie über die Berufung der Beisitzer in der Schiedsgerichtsbarkeit werden durch Absatz 1 nicht berührt.

Artikel 5

(1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, dürfen Geldleistungen, Pensionen und Renten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht deshalb zum Ruhen gebracht werden, weil der Berechtigte im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Geldleistungen, Pensionen und Renten der Sozialversicherung eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handle, die im Gebiete dieses dritten Staates wohnen.

Artikel 6

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit oder aus demselben Versicherungsfall kann auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Ansprüche aus der Pensionsversicherung, die nach Abschnitt II Kapitel 2 erhoben werden.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung oder auf die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser im anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

Artikel 7

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 8 und 9 gelten für Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen oder wenn sich ihr Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das sie beschäftigt, im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 8

(1) Von dem in Artikel 7 aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

a) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Dienstgeber entsendet, so gelten für sie während der ersten 24 Monate ihrer Beschäftigung im Gebiete des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt. Wird ihre Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter Anwendung, sofern der Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies spätestens einen Monat vor Ablauf der 24 Monate beantragt hat und soweit die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände der Beschäftigung zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständige Behörde des ersten Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

b) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiete des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten sie als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat; unterhält das Unternehmen im Gebiete des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten die von dieser beschäftigten Dienstnehmer als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sich der Sitz der Zweigniederlassung befindet.

(2) Absatz 1 gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Dienstnehmers.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 7 oder 8 Absatz 1 Buchstabe b anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die Dienstnehmer auf Grund der Beschäftigung einem System der Sozialen Sicherheit im anderen Vertragsstaat unterliegen oder wenn sie von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates einem System der Sozialen Sicherheit unterstellt werden. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung

Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

ABSCHNITT II BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankenversicherung

Artikel 10

Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiedererleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 11

(1) Begibt sich ein Versicherter in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat er für sich und seine in diesem Gebiete befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen:

- a) Er muß bei seiner letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein;
- b) er muß nach seiner letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein;
- c) er muß unter Berücksichtigung der in Artikel 10 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt der Versicherte in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben a, b oder c und tritt der Versicherungsfall innerhalb des in den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, vorgesehenen Zeitraumes ein, so hat er Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften. Die Bestimmungen des Artikels 12 Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

Artikel 12

(1) Ist ein Versicherter bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt er in dessen Gebiet, so erhält er bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiete

des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn sein Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist ein Versicherter zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt er in dessen Gebiet, so behält er diesen Anspruch, wenn er seinen Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Der Versicherte muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen. Die Zustimmung kann aber nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) Hat ein Versicherter nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes oder seines neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Durchführungsvereinbarung festgelegt wird.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

Artikel 13

(1) Die Familienangehörigen eines Versicherten, der bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob der Versicherte bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Versicherungsträger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Gilt eine Person nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als Familienangehöriger, so werden die Leistungen nur einmal gewährt. Zur Erbringung der Leistungen ist der Versicherungsträger des Vertragsstaates verpflichtet, in dessen Gebiet der Familienangehörige wohnt.

Artikel 14

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt. Artikel 12 Absätze 1 und 3 bis 6 und Artikel 13 gelten entsprechend.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiete des anderen Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihm und seinen Familienangehörigen solche Leistungen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Versicherungsträger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

Artikel 15

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels 14 Absatz 2 werden die Sachleistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt (Sosyal Sigortalar Kurumu).

Artikel 16

(1) Die Aufwendungen für Sachleistungen, die nach den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels 14 Absatz 2 gewährt werden, sind von den zuständigen Versicherungsträgern den Versicherungsträgern, die sie gewährt haben, zu erstatten. Verwaltungskosten werden nicht erstattet.

(2) Die in Betracht kommenden Versicherungsträger können mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, daß an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 17

(1) Stirbt ein Versicherter, der den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates untersteht,

oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiete des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2

Pensionsversicherung

Artikel 18

(1) Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sonderystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach den entsprechenden Systemen des anderen Vertragsstaates beziehungsweise die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht sechs Monate, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Falle berücksichtigt der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, aber nicht für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Artikel 19 Absatz 3. Diese Bestimmung gilt jedoch nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates allein auf Grund der Zeiten besteht, die nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

Artikel 19

(1) Beanspruchen ein im Artikel 18 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen, so werden die Leistungen nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 festgestellt.

(2) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates stellt nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 18 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Pension, so wird sie wie folgt berechnet:

a) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates berechnet zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären. Hierbei läßt der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung und den Leistungszuschlag außer Ansatz.

b) Sodann berechnet der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Versicherungszeiten, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften berücksichtigt worden sind, zur Summe aller Versicherungszeiten stehen, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten berücksichtigt worden sind. Dieser Betrag ist die Pension, die der Versicherungsträger der betreffenden Person schuldet.

c) Der österreichische Versicherungsträger erhöht die von ihm nach Buchstabe b geschuldete Pension um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung und um den Leistungszuschlag.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt zusammengerechnet:

a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit eine Versicherungszeit erworben hat. Hat die Person vor dieser Zeit im Gebiete keines der beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Male Versicherungszeiten erworben hat.
- d) Sind nach Buchstabe a Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höherversicherung.

Artikel 20

(1) Erfüllt eine Person bei Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 festgestellt.

(2) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bei Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers

im Gebiete des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginnes der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft der früheren Entscheidung steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 2 können Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Kapitels anwendbar sind, die Gewährung einer Pension allein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht beanspruchen.

Artikel 21

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pension und nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nur unter Berücksichtigung der bezeichneten Bestimmung Anspruch auf Pension, und wäre die Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates die von ihm nach Artikel 19 Absatz 3 zu gewährende Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der Pension zu erhöhen, die allein nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zustehen würde.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pensionen und wären beide Pensionen höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der zuständige Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die höhere Pension geschuldet wird, seine Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der Pension zu erhöhen, die allein nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zustehen würde. Der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates erstattet dem Versicherungsträger, der zur Zahlung des Unterschiedsbetrages verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 19 Absatz 3 bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 3 zu gewähren hätte.

(3) Der Unterschiedsbetrag ist von Amtes wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der Pensionen, die der Berechnung des Unter-

schiedsbetrages zugrunde liegen, ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

Kapitel 3

Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 22

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Versicherungsträger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 23

(1) Hat ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Diese Leistungszuständigkeit geht auf den Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates über, wenn zwischen diesen beiden Versicherungsträgern Einvernehmen besteht, daß nicht die zuletzt ausgeübte Beschäftigung, sondern die Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates die durch die Berufskrankheit eingetretene Minderung der Erwerbsfähigkeit ausschließlich verursacht hat.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat

oder erhält, wegen Verschlimmerung derselben Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, so bleibt der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates auch zur Gewährung der Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

Artikel 24

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, behält diesen Anspruch. Artikel 12 Absätze 1 bis 4 gilt entsprechend.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiete des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte oder von der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt

nach den für die in Betracht kommende Stelle geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 12 Absatz 4 gilt entsprechend.

(4) Der zuständige Versicherungsträger erstattet der Stelle, welche die Leistungen gewährt hat, die entstandenen Kosten mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Durchführungsvereinbarung festgelegt wird.

Kapitel 4 Leistungen für Kinder

Artikel 25

(1) Türkische Staatsangehörige, die als Dienstnehmer in Österreich auf Grund einer nach österreichischen Rechtsvorschriften erteilten Arbeitserlaubnis beschäftigt sind, ohne jedoch in Österreich einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, haben nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Kinderbeihilfe einschließlich des Ergänzungsbetrages zur Kinderbeihilfe und auf Mütterbeihilfe auch für ihre in der Türkei lebenden Kinder; kein Anspruch besteht, wenn die Beschäftigung nicht mindestens drei Monate ununterbrochen dauert.

(2) Artikel 5 gilt in bezug auf die Kinderbeihilfe nur insoweit, als die Voraussetzungen des vorstehenden Absatzes 1 vorliegen, sowie für Zeiträume, für die auf Grund einer Beschäftigung im Sinne des vorstehenden Absatzes 1 Geldleistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung von einem österreichischen Versicherungsträger bezogen werden.

(3) Absatz 1 gilt nicht, wenn sich der Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das Dienstnehmer im Sinne des Absatzes 1 beschäftigt, nicht in der Republik Österreich befindet, insoweit es sich nicht um Dienstnehmer einer in Österreich befindlichen Zweigniederlassung eines solchen Unternehmens handelt.

(4) Artikel 9 gilt nicht für die Kinderbeihilfe.

ABSCHNITT III VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 26

(1) Die zuständigen Behörden werden miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen bestimmen. Sie können insbesondere die Errichtung von Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens hinsichtlich der Krankenversicherung, der Pensionsversicherung sowie der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten dienen, vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

Artikel 27

(1) Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Gebiete des anderen Vertragsstaates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Versicherungsträgers von einem Versicherungsträger im Gebiete des Vertragsstaates veranlaßt, in dem sich die zu untersuchenden Personen aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden vom zuständigen Versicherungsträger erstattet. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Versicherungsträger beider Vertragsstaaten gelegen ist.

(2) Für die Beurteilung der Minderung der Erwerbsfähigkeit werden auch im anderen Vertragsstaat ausgestellte ärztliche Atteste als Grundlage anerkannt.

Artikel 28

Beiträge, die einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiete des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Versicherungsträgern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

Artikel 29

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiete des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Versicherungsträger über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Versicherungsträger im Gebiete des einen Vertragsstaates als auch einem Versiche-

nungsträger im Gebiete des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Versicherungsträger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder an den anderen Versicherungsträger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Versicherungsträger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 30

(1) Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Befreiungen oder Ermäßigungen von Steuern oder Gebühren einschließlich der Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, werden auf die Urkunden und Schriftstücke erstreckt, die in Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Durchführung oder auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens vorzulegen sind.

(2) Urkunden und sonstige Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 31

Die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Artikel 32

(1) Ein bei einer zuständigen Stelle eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung, auf die unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, gilt auch als Antrag bei dem zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates.

(2) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde oder einem Versicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. Diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel sind entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörde der Vertragsstaaten unverzüglich an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates zu senden.

Artikel 33

(1) Haben Versicherungsträger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Versicherungsträger vorzunehmen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 34

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

Artikel 35

(1) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einen Vorschuß an einen Leistungsberechtigten gewährt, so kann dieser Versicherungsträger oder auf sein Ersuchen der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den Vorschuß von den auf den gleichen Zeitraum entfallenden Zahlungen in Abzug bringen, auf die der Berechtigte Anspruch hat.

(2) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einem Leistungsberechtigten im Falle der Neufeststellung nach Artikel 20 Absatz 3 beziehungsweise in Durchführung des Artikels 21

einen höheren als den Betrag gezahlt, auf den er Anspruch hat, so kann dieser Versicherungsträger die zahlende Stelle ersuchen, den zuviel gezahlten Betrag von der auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates für ihn einzubehalten.

(3) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Fürsorgeunterstützung, eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung oder eine Ausgleichszulage während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Versicherungsträger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein, als ob es sich um eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet die ersuchende Stelle ihren Sitz hat.

ABSCHNITT IV ÜBERGANGS- UND SCHLUSS- BESTIMMUNGEN

Artikel 36

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 1 gilt das Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen des Abkommens

- a) Pensionen oder Renten, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an feststellt,
- b) Pensionen oder Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Versicherungsträger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung

des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt,

- c) Pensionen oder Renten, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens wegen des Aufenthaltes des Berechtigten im anderen Vertragsstaat geruht haben, auf Antrag des Berechtigten ausgezahlt.

Wird der Antrag auf Feststellung, Neufeststellung oder Auszahlung der Pensionen oder Renten binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind sie vom Inkrafttreten des Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus der Anwendung des Absatzes 3 Buchstabe a die diesbezüglichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird; wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates günstigere Regelungen enthalten.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 findet Artikel 35 Absatz 2 entsprechend Anwendung.

(6) Der bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates eingebrachte Antrag auf Neufeststellung verpflichtet den in Betracht kommenden Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates zur Einleitung eines Feststellungs- beziehungsweise Neufeststellungsverfahrens von Amts wegen. Leitet ein Versicherungsträger ein Neufeststellungsverfahren von Amts wegen ein, so gilt diese Einleitung für den Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates als Antrag auf erstmalige Feststellung beziehungsweise auf Neufeststellung der Leistung.

(7) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht einer Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 37

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Ankara ausgetauscht.

Artikel 38

Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 39

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

Artikel 40

(1) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens bleiben alle in Anwendung seiner Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche aufrecht.

(2) Die Anwartschaften aus den Zeiten, die vor dem Außerkrafttreten zurückgelegt worden sind, werden durch das Außerkrafttreten nicht berührt; ihre Wahrung für den späteren Zeitraum wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen Vereinbarung durch die für den beteiligten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften bestimmt.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. Oktober 1966 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

Für die Türkische Republik:

SEYFI TURAGAY

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 1 des Abkommens:

Der in der Ziffer 12 angeführte Begriff „Pension“ umfaßt nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Der in Absatz 1 Ziffer 1 verwendete Begriff „Präsendiener“ umfaßt auch die diesen nach den Vorschriften über die Heeresversorgung gleichgestellten Personen.

3. Zu Artikel 3 des Abkommens:

a) Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiete der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem danach in Betracht kommenden Tag als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen sind.

b) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter sowie für die Vertreter der genannten Kammer für Fragen der Arbeiteranwerbung entsprechend.

4. Zu Artikel 4 des Abkommens:

a) Die Gleichstellung der türkischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, soweit es sich handelt:

aa) in der Pensions(Renten)versicherung um die Berücksichtigung von Beitragszeiten, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April 1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund

der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsort beziehungsweise Wohnort außerhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind,

bb) in der Unfallversicherung um die Übernahme der Entschädigungspflicht aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in dem in Buchstabe aa bezeichneten Zeitraum in der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches außerhalb des Gebietes Österreichs eingetreten sind.

b) In der österreichischen Pensions(Renten)versicherung gelten für türkische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen Voraussetzungen als gleichgestellte Zeiten:

aa) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr;

bb) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des ehemaligen Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

Hiedurch werden die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung nicht berührt.

c) Hängt die Anrechnung von Schulzeiten von einer nachfolgenden Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Zeit ab, so sind nur die in Buchstabe b angeführten Zeiten heranzuziehen.

d) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versiche-

rung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland finden auf türkische Staatsangehörige keine Anwendung.

5. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird beim Aufenthalt des Pensionberechtigten im Gebiete des anderen Vertragsstaates nicht gewährt.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Dienstnehmer eines türkischen Betriebes gelten auch dann als in Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

7. Zu Artikel 10 des Abkommens:

Für die Erfüllung einer Wartezeit gelten als Versicherungszeiten auch sonstige nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigende Zeiten.

8. Zu Artikel 12 des Abkommens:

- a) Die Bestimmung des Absatzes 1 findet Anwendung auf
 - aa) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten, sowie auf die sie begleitenden Familienangehörigen;
 - bb) Personen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie aufhalten;
 - cc) die im Gebiete des einen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem Träger des anderen Vertragsstaates versichert sind;
 - dd) Personen, die sich aus anderen Gründen im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Versicherungsträgers gewährt wurde.
- b) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 bis 6 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 8 Absatz 1 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

9. Zu Artikel 14 des Abkommens:

- a) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensionswerber.

- b) Bei Anwendung des Absatzes 2 gilt hinsichtlich der Krankenversicherung der Pensionisten der Aufenthalt im Gebiete der Türkei als ständiger Aufenthaltsort im Gebiete Österreichs.

10. Zu Artikel 16 des Abkommens:

Der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung nach Artikel 14 Absatz 2 wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

11. Zu Artikel 18 des Abkommens:

- a) In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind, und zwar mit der Maßgabe, daß ein Versicherungsmonat der österreichischen Pensionsversicherung in der türkischen Rentenversicherung als 30 Beitragstage gilt und daß türkische Versicherungszeiten, sofern sie nur für einen Zeitraum von drei Monaten feststellbar sind, in der österreichischen Pensionsversicherung zu je einem Drittel in dem einzelnen Kalendermonat als zurückgelegt gelten.
- b) Sonderversicherung im Sinne des Absatzes 2 ist in Österreich die knappschaftliche Pensionsversicherung. Für die Berücksichtigung türkischer Versicherungszeiten im Sinne des Absatzes 2 in der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung ist Voraussetzung, daß diesen Zeiten eine Beschäftigung zugrunde liegt, die in bestimmten türkischen Betriebsgruppen beziehungsweise als Angehöriger bestimmter Gruppen von Dienstnehmern ausgeübt wurde. Eine diesbezügliche Liste ist von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unter Bedachtnahme auf § 15 des österreichischen Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung aufzustellen.

12. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten wenden den bezeichneten Artikel nach folgenden Regeln an:

- a) Für die Durchführung des Absatzes 3 gelten 30 nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigender Versicherungsmonat und umgekehrt.
- b) Für die Feststellung der Bemessungsgrundlage sind ausschließlich die in der Pensions-(Renten)versicherung des jeweiligen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
- c) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Absatz 3 Buchstabe b auf Grund sämtlicher von den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.
- d) Von den österreichischen Versicherungsträgern sind bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Absatz 3 Buchstabe a die in der türkischen Leistung zu berücksichtigenden türkischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.
- e) Von den österreichischen Versicherungsträgern sind die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen auf die nach Absatz 3 Buchstabe a berechneten Pensionen anzuwenden.
- f) Bei Durchführung des Absatzes 3 Buchstabe a sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, nicht als Beiträge der Höherversicherung zu behandeln.
- g) Sind von den österreichischen Versicherungsträgern Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.
- h) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden türkische Versicherungszeiten nach der Art der diesen Zeiten zugrunde liegenden Beschäftigung berücksichtigt. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der türkischen Pensionsversicherung aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Beschäftigung berücksichtigt. Läßt sich die Art der Beschäftigung für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr feststellen, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den türkischen Versicherungszeiten nur die nach Ziffer 11 Buchstabe b in Betracht kommenden Versicherungszeiten herangezogen.
- i) Für den Anspruch auf Knappschaftslohn und den Anspruch auf Knappschaftspension für Angestellte werden von den nach Ziffer 11 Buchstabe b in Betracht kommenden türkischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen Arbeiten zugrunde liegen, die den in der Anlage 9 zu dem in Ziffer 11 Buchstabe b bezeichneten österreichischen Bundesgesetz angeführten Arbeiten unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen entsprechen. Für die Bemessung des Teiles des Knappschaftslohnes, den die österreichische knappschaftliche Pensionsversicherung zu erbringen hat, werden die Bestimmungen des Absatzes 3 mit der Maßgabe angewendet, daß nur die nach dem ersten Satz berücksichtigten Zeiten heranzuziehen sind.
- j) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden türkische Versicherungszeiten nicht herangezogen.
- k) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der nach Absatz 3 Buchstabe b anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen.
- l) Bei Durchführung des Absatzes 3 Buchstabe a des Abkommens in Versicherungs-

füllen, auf die der Vierte Teil des in der Ziffer 11 Buchstabe b bezeichneten österreichischen Bundesgesetzes nicht anzuwenden ist, hat der österreichische Versicherungsträger Steigerungsbeträge für türkische Versicherungszeiten mit der Maßgabe festzusetzen, daß als jährlicher Steigerungsbetrag nach dem Stand der Rechtsvorschriften vom 31. Dezember 1946 gilt

- a) für die Invalidenrente bei Männern 40 g, bei Frauen 25 g für jede anrechenbare Woche,
 - bb) für das Ruhegeld bei Männern 2,70 S, bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat,
 - cc) für die Knappschaftsvollrente bei Männern 4,60 S bei Frauen 3,— S für jeden anrechenbaren Monat,
 - dd) für die Knappschaftsrente bei Männern 2,90 S, bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat.
- Wird aus der österreichischen Pensionsversicherung ein Abgeltungsbetrag für Zeiten einer Beschäftigung als Arbeiter vor dem 1. Jänner 1939 gewährt, so sind Steigerungsbeträge nur für die nach dem 31. Dezember 1938 gelegenen türkischen Versicherungszeiten anzusetzen.
- m) Die Pensionssonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung ge-

bühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.

13. Zu Artikel 22 des Abkommens:

Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles oder einer neuerlichen Berufskrankheit finden keine Anwendung.

14. Zu Artikel 24 des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 8 Absatz 1 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. Oktober 1966, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

Für die Türkische Republik:

SEYFI TURAGAY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 12. OKTOBER 1966 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

der Präsident der Türkischen Republik

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, das am
12. Oktober 1966 geschlossene Abkommen über
Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen
genannt — zu ändern und zu ergänzen, und
haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Franz Herbatzschek, 20. und
bev. Botschafter der Republik Österreich in
der Türkischen Republik,

der Präsident der Türkischen Republik

Herrn Dr. Cenap Keskin, 20. Gesandter
und bev. Minister im Ministerium für Aus-
wärtige Angelegenheiten der Republik Türkei,
Leiter der Abteilung für soziale Sicherheit.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch
ihrer in guter und gehöriger Form befundenen
Vollmachten nachstehende Bestimmungen verein-
bart:

Artikel I

1. a) Artikel 1 Ziffer 4 des Abkommens erhält
folgende Fassung:

„4. ‚ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE‘

in bezug auf Österreich den Bundesminister für
soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbei-
hilfe den Bundesminister für Finanzen,

in bezug auf die Türkei das Arbeitsministe-
rium;“

b) Artikel 1 Ziffer 13 des Abkommens erhält
folgende Fassung:

„13. ‚FAMILIENBEIHILFE‘

die Familienbeihilfe nach den österreichischen
Rechtsvorschriften.“

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens erhält
folgende Fassung:

„(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung mit Ausnahme
der folgenden Sondernversicherungen:

aa) Sondernversicherung für Kriegshin-
terbliebene und Hinterbliebene von
Präsenzdienern,

bb) Sondernversicherung für Kriegsbe-
schädigte und beschädigte Präsenz-
diener in beruflicher Ausbildung;

b) die Pensionsversicherung der Arbeiter,
die Pensionsversicherung der Angestell-
ten und die knappschaftliche Pensions-
versicherung;

c) die Pensionsversicherung der in der ge-
werblichen Wirtschaft selbständig Er-
werbstätigen;

d) die Pensionsversicherung der in der
Land- und Forstwirtschaft selbständig
Erwerbstätigen;

e) die Unfallversicherung mit Ausnahme
der Unfallversicherung der Kriegsbe-
schädigten und der beschädigten Präsenz-
diener in beruflicher Ausbildung;

f) die Familienbeihilfe;

2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften
über

a) die Krankenversicherung, Mutterschafts-
versicherung, Versicherung gegen Ar-
beitsunfälle und Berufskrankheiten und
die Invaliditäts-, Alters- und Hinter-
bliebenenversicherung für Dienstnehmer;

b) die Invaliditäts-, Alters- und Hinter-
bliebenenversicherung für selbständige
Erwerbstätige;

c) die Pensionskasse für Beamte und Ange-
stellte des Staates;

d) die Sozialversicherungskassen, soweit sie
die unter Buchstabe a bezeichneten Ver-
sicherungen für Dienstnehmer durch-
führen, deren Kategorien im türkischen
Gesetz über Sozialversicherung genannt
sind.“

3. Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.“

4. Dem Artikel 6 des Abkommens wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(3) Für das Entstehen eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in der Türkei gleich.“

5. Artikel 7 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Unbeschadet der Artikel 8, 8 a und 9 richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, daß nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.“

6. Nach Artikel 8 des Abkommens wird ein Artikel 8 a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich in der Türkei auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufs-

konsularischen Vertretung Österreichs beschäftigt, so gelten die türkischen Rechtsvorschriften. Hält sich ein türkischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Österreich auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung der Türkei beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist. Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten unwiderruflich vom Tag der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat von einem Mitglied der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer eines Wahlkonsuls (Honorarkonsuls) gelten die Absätze 1 bis 3 nicht.“

7. Artikel 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber oder auf Antrag des betroffenen selbständig Erwerbstätigen kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 7 bis 8 a anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommenden Personen den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt werden. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als dort beschäftigt.“

8. Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Versicherungsträger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.“

9. a) Im Artikel 18 Absatz 3 erster Halbsatz des Abkommens sind nach dem Wort „Monate“ die Worte „für die Berechnung der Pension“ einzufügen.

b) Im Artikel 18 Absatz 3 zweiter Halbsatz des Abkommens hat die Zitierung „Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b“ zu lauten.

10. Im Artikel 19 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „der Absätze 2 bis 5“ durch den Ausdruck „der folgenden Absätze“ zu ersetzen.

11. Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Kapitel 4
FAMILIENBEIHILFE
Artikel 25

(1) Türkische Staatsangehörige, die als Dienstnehmer in Österreich auf Grund einer nach österreichischen Rechtsvorschriften erteilten Arbeiterlaubnis beschäftigt sind, ohne jedoch in Österreich einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, haben nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Familienbeihilfe auch für ihre in der Türkei lebenden Kinder. Ein Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen vollen Kalendermonat dauert.

(2) Absatz 1 gilt auch für jene türkischen Staatsangehörigen, die sowohl in Österreich als auch in der Türkei einen Wohnsitz, jedoch den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in der Türkei haben.

(3) Artikel 5 gilt in bezug auf die Familienbeihilfe nur insoweit, als die Voraussetzungen des Absatzes 1 vorliegen, sowie für Zeiträume, durch die auf Grund einer Beschäftigung im Sinne des Absatzes 1 Geldleistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung von einem österreichischen Versicherungsträger bezogen werden.

(4) Absatz 1 gilt nicht, wenn sich der Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das Dienstnehmer im Sinne des Absatzes 1 beschäftigt, nicht in Österreich befindet, soweit es sich nicht um Dienstnehmer einer in Österreich befindlichen Zweigniederlassung eines solchen Unternehmens handelt.

(5) Artikel 9 gilt nicht für die Familienbeihilfe.“

12. Artikel 26 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die zuständigen Behörden können die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Sie können insbesondere Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen, einrichten.“

13. a) Die bisherige Fassung des Artikels 28 des Abkommens wird mit Absatz 1 bezeichnet.

b) Dem Artikel 28 des Abkommens wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(2) Vollstreckbare Rückstandsausweise über zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe, die gemäß den nach Artikel 2 anzuwendenden Rechtsvorschriften zur Rückzahlung vorgeschrieben wurde, werden in der Türkei anerkannt und die auf dem Rückstandsausweis ausgewiesenen Beträge nach jenem Verwaltungsverfahren eingetrieben, das für die Eintreibung der dem türkischen Versicherungsträger geschuldeten Beiträge gilt.“

14. Im Artikel 32 Absatz 1 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

15. Nach Artikel 36 des Abkommens ist ein Artikel 36 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Schaden erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 2 und des Artikels 18 Absatz 1 des Abkommens nicht berührt.“

16. In Ziffer 3 des Schlußprotokolls haben die Bezeichnung Buchstabe a und die Bestimmung des Buchstaben b zu entfallen.

17. Der Ziffer 4 des Schlußprotokolls ist der Buchstabe e mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„e) Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb des Gebietes der Republik Österreich zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit finden auf türkische Staatsangehörige keine Anwendung.“

18. a) Ziffer 12 Buchstabe c des Schlußprotokolls erhält folgende Fassung:

„Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

b) Der Ziffer 12 Buchstabe k des Schlußprotokolls ist folgender Satz anzufügen:

„Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechendem Ausmaß, es sei denn, daß nach den türkischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.“

c) Der Ziffer 12 des Schlußprotokolls sind die Buchstaben n und o mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„n) Bei Durchführung des Absatzes 3 Buchstaben a und b haben die Versicherungsträger unbeschadet des Absatzes 4 sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

o) Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Falle eines Witwenfortbetriebes sind türkische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.“

19. Dem Schlußprotokoll ist eine Ziffer 15 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„15. Abschnitt II Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig

Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.“

Artikel II

Die im Artikel 8 a Absatz 2 des Abkommens in der Fassung des Artikels I Ziffer 6 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

Artikel III

(1) Bei Anwendung des Abkommens in bezug auf die im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstaben c und d sowie Ziffer 2 Buchstaben b bis d des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens bezeichneten Rechtsvorschriften gilt Artikel 36 des Abkommens entsprechend.

(2) Bei Anwendung des Artikels 36 a des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt Artikel 36 Absatz 3 Buchstabe b und Absatz 7 des Abkommens entsprechend.

Artikel IV

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 15 treten rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ankara, am 6. August 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

FRANZ HERBATSCHKEK

Für die Türkische Republik:

CENAP KESKIN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITES ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 12. OKTOBER 1966 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Türkei sind übereingekommen, das am 12. Oktober 1966 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — wie folgt zu ändern und zu ergänzen:

Artikel I

1. Im Artikel 1 hat die Ziffer 4 zu lauten:

„4. „Zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen, in bezug auf die Türkei das Ministerium für Soziale Sicherheit;“

2. Abschnitt II Kapitel 4 hat zu lauten:

„KAPITEL 4
Familienbeihilfe

Artikel 25

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfe auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 25 a

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in der Türkei aufhalten, beträgt monatlich S 600 für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöht oder vermindert.

Artikel 25 b

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfe bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 25 c

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 25 d

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 25 e

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.“

3. Dem Schlußprotokoll zum Abkommen sind die Ziffern 16 und 17 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„16. Zu Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens:

In bezug auf die Familienbeihilfe findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikeln 25 bis 25 e Anwendung.

17. Zu den Artikeln 25 und 25 a des Abkommens:

- a) Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.
- b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 25 b nicht statt.
- c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den

österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.“

Artikel II

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Ankara auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt zwei Jahre rückwirkend, gerechnet vom Tag, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 30. November 1979 in zwei Urschriften, in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Türkische Republik:

ASAF INHAN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA ANLAŞMA

AVUSTURYA CUMHUR BAŞKANI

ve

TÜRKİYE CUMHUR BAŞKANI

Sosyal Güvenlik sahasında iki Devlet arasındaki münasebetleri düzenlemek arzusu ile ve

Sosyal Güvenlik konusunda uyguladıkları mevzuat bakımından her iki Devlet vatandaşlarının eşit muameleye tabi tutulmaları prensibinin teyidi maksadiyle,

bir anlaşma akdi için mutabakata varmışlar ve bu gaye ile, anlaşmayı akdetmek üzere temsilci olarak,

AVUSTURYA CUMHUR BAŞKANI

Federal Dışişleri Bakanı Dr. Lujo Tončić-Sorinj'i

TÜRKİYE CUMHUR BAŞKANI

Büyükelçi Seyfi Turagay'ı memur etmişlerdir.

Temsilciler, usulüne uygun olarak tanzim edilen salâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Bu Anlaşmanın uygulanmasında:

1 — "AVUSTURYA"

Avusturya Cumhuriyetini,

"TÜRKİYE"

Türkiye Cumhuriyetini;

2 — "VATANDAŞ"

Avusturya bakımından, Avusturya vatandaşı sayılan kimseyi Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığına haiz kimseyi;

3 — "MEVZUAT"

2 nci maddede sayılan sosyal güvenlik kollarıyla ilgili olarak bir âkit taraf ülkesinde veya bu ülkenin bir kısmında yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmelikler ile hukukî kıymeti haiz diğer genel emir ve talimatı;

4 — "YETKİLİ MAKAM"

Avusturya bakımından, Federal Sosyal İşler Bakanlığını, çocuk yardımları hususunda ise Federal Maliye Bakanlığını Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığını;

5 — "SOSYAL SİGORTA MERCİİ"

2 nci maddede belirtilen mevzuatı veya bu mevzuatın bir kısmını uygulamakla görevli teşkilât veya makam;

6 — "YETKİLİ SOSYAL SİGORTA MERCİİ"

Sigortalının yardım isteğinde bulunduğu sırada bağlı olduğu Sosyal Sigorta Mercii veya en son sigortalı olduğu âkit taraf ülkesinde bulunsaydı hangi Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olacak idiyse o Sosyal Sigorta Merciiini;

7 — "SİGORTALININ GEÇİNDİRMEKLE YÜKÜMLÜ OLDUĞU KİMSELERİ"

Sigortalının uygulanacak mevzuatta tarif edilen, geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri;

8 — "ÇALIŞMA"

Uygulanacak mevzuatta belirtilen mahiyette bir çalışmayı veya faaliyeti;

9 — "SİGORTALILIK SÜRESİ"

Prim ödeme süreleri ile muadil süreleri;

10 — “PRİM ÖDEME SÜRELERİ”

Äkit taraflar mevzuatına göre prim ödeme süresi olarak kabul edilen süreleri;

11 — “MUADİL SÜRE”

Avusturya bakımından prim ödenmiş itibar edilen süreleri, Türkiye bakımından, Sosyal Sigortalar Kanununun geçici maddelerine göre nazara alınması gereken eski hizmet sürelerini;

12 — “PARA YARDIMI”, “AYLIK” veya “GELİR”

Her türlü zam ve ek yardımlar ile artışlar dahil olmak üzere, bir para yardımını, bir aylığı veya bir geliri:

13 — “ÇOCUK YARDIMI”

Avusturya bakımından, ek yardım ve anaklık yardımı dahil, işçilere çocukları için yapılan yardımları; ifade eder.

Madde 2

(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıda yazılı mevzuat hakkında uygulanır.

1 — Avusturya bakımından:

- a) Aşağıda yazılı özel sigortalar hariç, Hastalık Sigortası;
 - aa) Serbest Meslek Erbabı için Özel Sigorta,
 - bb) Harpte ölenlerle askerlik hizmetini yaparken ölenlerin dul ve yetimleri için özel sigorta,
 - cc) Mesleki eğitim gören harp malûlleri ile askerlik hizmetini yaparken malûl kalanlar için özel sigorta,
 - dd) Federal hizmetliler için özel sigorta;
- b) İşçilerin Emeklilik Sigortası, Hizmetlilerin Emeklilik Sigortası, Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortası;
- c) Serbest Meslek Erbabının Kaza Sigortası ile harp malûllerinin ve askerlik hizmetini yaparken malûl kalıp mesleki eğitim görmekte olan kimselerin Kaza Sigortası hariç, Kaza Sigortası;
- d) Çocuk Yardımı;

2 — Türkiye bakımından:

- a) Hastalık Sigortası;
- b) Anaklık Sigortası;
- c) İş Kazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası;
- d) Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları;

e) Devlet Demiryolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığı;

f) Askeri Fabrikalar Tekâtüt ve Muavenet Sandığı.

(2) Her iki äkit taraf, sosyal güvenlik sahasında kabul edilen mülleterarası sözleşmelerden doğan mevzuat bu Anlaşmanın uygulanmasında nazara almazlar.

(3) Bu Anlaşma, sosyal güvenliğin yeni bir sistemi veya yeni bir kolu hakkındaki mevzuatla yeni çalışanlar gurubunun hukukunu kapsayacak mevzuat hakkında uygulanmaz.

Madde 3

(1) Bu Anlaşma hükümleri, Anlaşmada aksine hüküm bulunmayan hallerde, äkit taraflardan birinin vatandaşı olup haklarında äkit taraflardan birinin mevzuat uygulanan veya uygulanmış bulunan kimselerle bunların geçindirmekle yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.

(2) Bu Anlaşma hükümleri, teknik ve idari personel dahil, äkit tarafların elçilik, daimi delegelik ve konsolosluk mensupları ile resmî hizmet personeli ve bunların şahsî hizmetlerinde çalışanlar hakkında uygulanmaz.

Madde 4

(1) Haklarında bu Anlaşma hükümleri uygulanan äkit taraflardan birinin vatandaşları, bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, 2 nci maddede belirtilen mevzuatın uygulanmasında, diğer äkit taraf vatandaşlarıyla aynı hak ve vecibelere sahip olurlar.

(2) Sigortalılar ile iş verenlerin sosyal sigorta kurumlarının ve birliklerinin muhtar idare organlarına seçilmeleri ile hakem heyetlerine üye tayin olunmalarına müteallik äkit taraflar mevzuatı (1) inci fıkra hükmü dışında bırakılmıştır.

Madde 5

(1) Bu Anlaşmada aksine hüküm bulunmayan hallerde, äkit taraflardan birinin mevzuatına göre hakedilen para yardımları, aylık ve gelir, aylık sahibi kimsenin diğer äkit taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle durdurulamaz.

(2) Äkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, diğer äkit tarafın üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet eden vatandaşı hakkında, para yardımlarıyla aylık ve gelirleri ödenmesinde, bu

kimse, sanki bu tarafın üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet eden kendi vatandaşymış gibi, işlem yapar.

Madde 6

(1) Bu Anlaşma hükümlerine göre, aynı sigortalılık süresi veya sigorta vakası sebebiyle veya aynı mahiyette olmak üzere, her iki âkit taraf mevzuatına dayanılarak mükerrer yardım talebinde bulunulamıyacağı gibi, yapılmakta olan mükerrer yardımlar da devam ettirilemez. Su kadar ki, bu Anlaşmanın II nci bölümünün 2 nci kısmı gereğince Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortasından doğan haklar bu hükmün dışındadır.

(2) Bir sosyal sigorta yardımından faydalanılması veya başka mahiyette diğer bir istihkaktan bulunması veyahut sosyal sigortaya mecbut veya ihtiyari olarak tabi tutulma bakımlarından nasıl bir hukuki netice doğuruyorsa, yukarıda belirtilen hallerin diğer âkit taraf ülkesinde vuku bulması da aynı hukuki neticeleri doğurur.

Madde 7

8 inci ve 9 uncu maddeler hükümleri saklı kalmak kaydıyla, âkit taraflardan birinin ülkesinde çalıştırılan kimseler hakkında, bunların diğer âkit taraf ülkesinde ikamet etmeleri veya işverenlik mahiyetinin veyahut işyeri merkezinin diğer âkit taraf ülkesinde bulunması halinde dahi, çalıştırılan ülkede yürürlükte olan mevzuat uygulanır.

Madde 8

(1) Aşağıda belirtilen hususlar 7 inci madde hükmü dışında bırakılmıştır.

- a) Çalışmakta olan bir kimsenin âkit taraflardan birinin ülkesinden diğer âkit taraf ülkesine işvereni tarafından gönderilmiş olması halinde, bu ülkedeki çalışmasının ilk 24 ayı için, kendisini gönderen işverenin ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında bu ülkede cari mevzuatın uygulanmasına devam olunur. Çalışma süresi bu müddeti aştığı takdirde, çalıştırılan ile işveren 24 aylık müddetin hitamından en geç bir ay evvel mutabakata varırlar ve diğer âkit tarafın yetkili makamı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında işyeri merkezinin bulunduğu âkit taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir. Bu hususta karar verilmeden önce mevzuatı uygulanacak olan âkit taraf

ülkesindeki yetkili makama, bu husustaki mütalâasını bildirmek için, imkân verilir.

- b) Merkezi âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunan, başka bir kimsenin hesabına veya kendi hesabına insan veya yük taşıyan bir işverenin hizmetinde çalışan bir kimse, bir işin icrası için diğer âkit taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o kimse hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu taraf mevzuatı uygulanır. Merkezi âkit taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin diğer âkit taraf ülkesindeki bir şubesinde çalışan bir kimse hakkında, şubenin bulunduğu âkit taraf mevzuatı uygulanır.

(2) (1) inci fıkrada belirtilen hükümler, çalışmaya vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

Madde 9

Çalıştırılan kimselerin çalışmalarından dolayı diğer âkit taraf ülkesindeki bir sosyal sigorta sistemine tabi olmalarının gerekmesi veya diğer âkit taraf ülkesindeki yetkili makam tarafından sosyal güvenlik sahasındaki bir rejime tabi tutulmaları halinde, ilgili kimse ile işverenin müşterek talebi üzerine, 7 nci madde ile 8 inci maddenin (1) inci fıkrasının (b) bendi gereğince, mevzuatı uygulanacak olan âkit tarafın yetkili makamı bu mevzuatın uygulanmasından istisna edilmelerini kabul edebilir. Karar alınmasında için şekil ve mahiyeti nazara alınır. Karar alınmasından önce diğer âkit taraf yetkili makamına mütalâa serdetmek imkânı verilir.

BÖLÜM II

ÖZEL HÜKÜMLER

Kısım 1

Hastalık sigortası

Madde 10

Birbirini takip eden süreler içinde veya müna-vebe ile her iki âkit taraf mevzuatına tabi bulunan bir sigortalının yardım hakkının doğması, idamesi ve ihyasında, her iki âkit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri, aynı zamana rastlamamak şartı ile birleştirilir.

Madde 11

(1) Diğer âkit taraf ülkesine giden bir sigortalı, kendisi ve gittiği ülkede bulunan geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri bu taraf mevzuatında

derpiş edilen yardımlardan aşağıda yazılı şartlarla faydalanırlar:

- a) Gittiği âkit taraf ülkesine son girişinde çalışabilir durumda olmak,
- b) Bu ülkeye son girişini müteakip mecburi sigortaya tabi tutulmuş olmak,
- c) Sürelerin birleştirilmesi hakkındaki 10 uncu madde hükümlerine göre, gittiği âkit taraf ülkesinde cari mevzuatta derpiş edilen şartları yerine getirmiş olmak,

(2) Durumu (1) inci fıkra hükmüne uygun bir sigortalının (a), (b) ve (c) bentlerinde yazılı şartları yerine getirmemiş olması ve sigorta vakasının sigortalının ikametyerini değiştirmeden evvel sigortalı bulunduğu ülkede cari mevzuatta derpiş edilen süre içinde vuku bulması halinde, yardım o taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu halde, 12 inci maddenin (3) ilâ (6) ncı fıkraları hükümleri uygulanır.

Madde 12

(1) Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olarak sigortalı bulunan ve bu taraf ülkesinde ikamet eden bir sigortalıya, geçici olarak diğer âkit taraf ülkesinde bulunduğu sırada durumu derhal sağlık yardımı yapılmasını gerektirdiği takdirde, hastahane tedavileri dahil, yardım yapılır.

(2) Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiinden yardım talep etme hakkı bulunan ve bu taraf ülkesinde ikamet eden bir sigortalı, ikametgâhını diğer âkit taraf ülkesine nakletmesi halinde de, bu hakkını muhafaza eder. Sigortalı ikametgâhını değiştirmeden önce yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin muvafakatini almakla zorunludur. Muvafakat talebi, yalnız sigortalının sağlık durumu sebebiyle reddolunabilir. Muvafakat, şartların mevcut bulunması, ancak elde olmayan sebeplerle önceden alınmamış bulunması halinde, sonradan da alınabilir. Analık yardımları için bu muvafakat sigorta vakasının oluşundan önce verilebilir.

(3) Bir sigortalının (1) ve (2) nci fıkralar gereğince yardıma hak kazanmış olması halinde, sağlık yardımları, sigortalının bulunduğu veya yeni oturmakta olduğu mahaldeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve, hususiyetle yardımın şekli, tarz ve şümul bakımından, bu Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Şu kadar ki, yardım süresi, yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre tesbit edilir.

(4) (1) ve (2) nci fıkralar gereğince yapılacak protez yardımları ile mühim yekûn tutan diğer sağlık yardımları yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin

muvafakatine bağlıdır. Ancak, bu hüküm mutlak âcil vakalar için uygulanmaz. Mutlak âcil vakalar, yardımın gecikmesi halinde sigortalının hayatının veya sağlığının tehlikeye düşmesi bahis konusu olan vakalardır.

(5) (1) ve (2) nci fıkralar gereğince yapılacak para yardımları yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Bu yardımlar, âkit taraflardan birinin yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına, diğer âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercii tarafından tatbikat anlaşmasında tesbit edilecek usul ve esaslar dahilinde ödenebilir.

(6) (1)—(5) inci fıkralar hükümleri, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri hakkın da da uygulanır.

Madde 13

(1) Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiine bağlı bir sigortalının diğer âkit taraf ülkesinde ikamet etmekte bulunan geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, sigortalı diğer taraftaki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı imiş gibi, sağlık yardımlarından faydalanırlar. Yardım, şekil ve şümul bakımından, bu taraf Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Şu kadar ki, yardım süresi, sigortalının çalışmakta olduğu âkit taraf mevzuatına göre tesbit edilir.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, ikametgâhlarını yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin bulunduğu âkit taraf ülkesine naklettikleri takdirde, yardımlar bu taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu hükümü, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerin, aynı hastalık veya analık vakası sebebiyle, ikametgâhlarının değişmesinden önce oturmakta oldukları âkit taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Merciiinden yardım almış olmaları halinde de uygulanır. Âkit taraflardan birinin mevzuatında yardımlar için azamî bir sürenin derpiş edilmiş olması halinde, aynı hastalık veya analık vakası için diğer âkit taraf mevzuatına göre yardım yapılmış olan süreler yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından nazara alınır.

(3) İki âkit taraf mevzuatına göre sigortalı olan kimselerin aynı zamanda geçindirmekle yükümlü oldukları bir kimse, yalnız, ikamet ettiği ülkedeki yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanır.

Madde 14

(1) Âkit taraflar mevzuatına göre aylık veya gelir almaya hak kazanmış olan bir kimse, âkit taraflardan birinin ülkesinde ikamet etmekte olduğu ve bu taraf mevzuatına göre sağlık

yardımına hak kazandığı takdirde, kendisine ve geçirdirmekte yükümlü olduğu kimselerine, münhasıran ikamet ettiği âkit taraf ülkesindeki mevzuata göre aylık veya gelir almaya hakkı varmış gibi, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından sağlık yardımı yapılır. Bu yardımlar aylık veya gelir sahibinin ikamet etmekte olduğu ülkedeki Sosyal Sigorta Mercii borçlandırılmak sureti ile yapılır. 12.ci maddenin (1) ve (3)—(6) ncı fıkraları hükümleri ile 13.cü madde hükümleri bu halde de uygulanır.

(2) Yalnız bir âkit taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan ve diğer âkit taraf ülkesinde ikamet eden kimse aylık ve gelir aldığı âkit taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarına da müstehak bulunduğu takdirde, kendisine veya geçirdirmekte yükümlü olduğu kimselerine gerekli sağlık yardımları, ikamet etmekte olduğu tarafın Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve sanki bu taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta imiş gibi, sağlanır.

(3) Bir âkit taraf mevzuatına göre, sağlık yardımlarını karşılamak üzere aylık veya gelirden kesintiler yapılması derpiş edilmiş ise, aylık veya geliri ödeyen Sigorta Mercii bu kesintileri yapmaya yetkilidir.

Madde 15

11 inci maddenin (2) nci, 12 nci maddenin (1), (2) ve (6) ncı, 13 üncü maddenin (1) inci ve 14 üncü maddenin (2) nci fıkraları gereğince yapılacak sağlık yardımları,

Avusturya'da:

İlgilinin ikamet ettiği mahaldaki yetkili Sosyal Sigorta Kurumu (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte),

Türkiye'de:

Sosyal Sigortalar Kurumu, tarafından sağlanır.

Madde 16

(1) 11.ci maddenin (2) nci, 12.ci maddenin (1), (2) ve (6) ncı, 13.cü maddenin (1) inci ve 14.cü maddenin (2) nci fıkraları gereğince yapılan sağlık yardımlarına ait masraflar, idare masrafları hariç, yetkili Sosyal Sigorta Mercilerince, bu yardımları sağlanmış olan Sosyal Sigorta Mercilerine ödenir.

(2) İlgili Sosyal Sigorta Mercileri, işlerin idari bakımdan basitleştirilmesini maksadı ile, her iki âkit tarafın yetkili makamlarının tasvibi ile, bütün vakalar veya belirli vaka grupları için, münferit hesaplaşmalar yerine, maktu ödeme yapılması hususunda mutabakata varabilirler.

Madde 17

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan veya aylık veyahut gelir almaya hak kazanmış bulunan bir kimsenin veyahut bunun geçirdirmekte yükümlü olduğu kimsesinin diğer âkit taraf ülkesinde ölümü halinde, ölüm, mevzuatı uygulanan taraf ülkesinde vuku bulmuş sayılır.

(2) Cenaze yardımı, bu yardımı alacak olan kimsenin diğer âkit taraf ülkesinde bulunması halinde de yetkili Sosyal Sigorta Merciiince ödenir.

Kısım 2

Malûllük, Yaşlılık ve ölüm sigortaları

Madde 18

(1) Birbirini takip eden süreler içinde veya münavebe ile her iki âkit taraf mevzuatına tabi bulunan bir sigortalının yardım hakkının doğması, idamesi veya ihyasında, her iki âkit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

(2) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, belirli yardımları yapılması sigortalılık sürelerinin özel bir rejime tabi bir iş kolunda geçmiş olmasına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığının tesbiti için, diğer âkit taraf ülkesinde cari benzer veya değişik rejimlere uygun olarak aynı iş kolunda geçen sigortalılık süreleri, bu süreler aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

(3) Bir âkit taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süresinin ala aydan az olması halinde bu taraf mevzuatına göre hiç bir yardım yapılmaz. Bu takdirde, bu süreler, diğer âkit tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından yardım hakkının doğması, idamesi, ve ihyasında nazara alınır, 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrası gereğince ödenecek olan kısmî aylığın tesbitinde nazara alınmaz. Şu kadar ki, ilk âkit tarafın mevzuatına göre geçen ve bu mevzuata göre nazara alınması gereken sigortalılık süreleri müstakillen yardım hakkının kazanılmasına yetiyorsa bu hüküm uygulanmaz.

Madde 19

(1) 18 inci maddede söz konusu olan bir sigortalının veya ölümü halinde hak sahibi kimselerinin talepleri üzerine yapılacak yardımlar aşağıda yazılı (2)—(5) inci fıkralar hükümlerine göre tesbit edilir.

(2) Äkit tarafların yetkili Sosyal Sigorta Mercilerinden her biri, sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi hakkındaki 18 inci madde hükmünü göz önünde bulundurarak, ilgilinin, uygulanacak mevzuata göre aylık bağlanmasına hak kazanıp kazanmadığını kendi mevzuatına göre tayin eder.

(3) Aylığa hak kazanılmış olması halinde, bu aylık, aşağıda belirtildiği şekilde hesaplanır:

a) Her iki äkit tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercileri önce, diğer äkit taraf mevzuatına tabi olarak geçen ve o taraf mevzuatına göre aylığın hesaplanmasında nazara alınması gereken bütün sigortalılık sürelerini kendi mevzuatına göre de aylığın hesabında nazara alınması gereken sigortalılık süreleriyleymiş gibi kabul ederek sigortaya yine kendi mevzuatına göre bağlanması gereken aylık miktarını hesaplarlar. Bu tutarın hesaplanmasında Avusturya Sosyal Sigorta Mercii, munzam sigorta primlerini ve munzam yardımları nazara almaz.

b) Bundan sonra, her iki äkit tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercileri, kendi mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık süresine isabet eden aylık tutarının her iki taraf mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık sürelerinin toplamına göre hulan aylık tutarına olan nispetini tesbit eder. Bu suretle tesbit edilen miktar, Sosyal Sigorta Mercinin ilgiliye ödeyeceği aylığı teşkil eder.

c) Avusturya Sosyal Sigorta Mercii, (b) bendine göre hesaplanan kısmi aylık tutarını, munzam sigorta primleri ve munzam yardımlara göre artırır.

(4) (3) üncü fıkranın uygulanmasında, prim ödeme süreleri ve muadil süreler aşağıdaki esaslar dahilinde birleştirilir:

a) Äkit taraflardan birinin mevzuatına göre mecburî sigortaya tabi olarak geçen bir sigortalılık süresi diğer äkit taraf mevzuatına göre isteğe bağlı bir sigortalılık süresi ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız mecburî sigortaya tabi olarak geçen süre nazara alınır.

b) Äkit taraflardan birinin mevzuatına göre bir prim ödeme süresi diğer äkit taraf mevzuatına göre bir muadil süre ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız prim ödeme süresi nazara alınır.

c) Äkit taraflardan birinin mevzuatına göre geçen bir muadil süre diğer äkit taraf mevzuatına göre geçen bir muadil süre ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız, ilgilinin en son sigortalı bulunduğu äkit taraf mevzuatına göre geçen muadil süre

nazara alınır. İlgilinin bu süreden önce hiç bir äkit taraf ülkesinde geçen sigortalılık süresi yoksa, yalnız, bu süreden sonra ilk defa olarak sigortalı bulunduğu äkit taraf mevzuatına göre geçen muadil süre nazara alınır.

d) (a) bendigereğince, Avusturya Einzellilik Sigortasında isteğe bağlı olarak geçen sürenin nazara alınmaması halinde, bu süreler için ödenmiş olan primler Avusturya'da ödenmiş munzam primler olarak kabul edilir.

Madde 20

(1) Sigortalı, sigortalılık sürelerinin 18 inci madde hükümleri gereğince belirli bir zamanda birleştirilmesi halinde, kendisi hakkında uygulanacak äkit taraflar mevzuatında derpiş edilen şartlardan yalnız bir äkit taraf mevzuatındakileri yerine getirmişse aylık tutarı 19 nncü maddenin (3) üncü fıkrasına göre hesaplanır.

(2) Sigortalı, belirli bir zamanda her iki äkit taraf mevzuatına göre değil de bunlardan yalnız birinin mevzuatına göre ve diğer äkit taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerinin nazara alınmasına lüzum kalmaksızın aylığa hak kazanma şartlarını yerine getirdiği takdirde, aylık tutarı, yalnız o taraf mevzuatına göre ve münhasıran o tarafta geçen sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle tesbit olunur.

(3) Yukarıdaki (1) ve (2) nci fıkralara göre tesbit edilmiş olan aylıklar, 18 inci madde gereğince birleştirilen sigortalılık sürelerine göre diğer äkit taraf mevzuatına uygun olarak da aylık bağlanmasına hak kazanılınca 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrası gereğince, yeniden tesbit olunur. Äkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiince ödenen aylık, diğer äkit taraf Merciiince aylık ödenmesine başlandığı gün itibarıyla yeniden tesbit edilir. Evvelce verilmiş bulunan bir karar aylığın yeniden tesbitine mani teşkil etmez.

(4) (2) nci fıkra hükümleri saklı kalmak kaydıyla, haklarında bu kısım hükümleri uygulanan kimseler, aylığın yalnız bir äkit taraf mevzuatına göre bağlanmasını istemezler.

Madde 21

(1) Bir kimse, äkit taraflardan birinin mevzuatına göre, 18inci maddenin (1) inci fıkrası hükümlerinin uygulanmasına lüzum kalmaksızın aylık bağlanmasına müstahak bulunduğu, diğer äkit taraf mevzuatına göre ise, amlan hükümler uygulanmak suretiyle, aylığa hak kazanabildiği ve yukarıda yazılı ilk äkit taraf mevzuatına göre

bağlanabilecek aylık, 19 uncu maddenin (3) fıkrası gereğince tesbit edilen kısmı aylıkların toplamından daha fazla olduğu takdirde, bu tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii, 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrası gereğince hesaplanan kısmı aylığı, kısmi aylıklar toplamı ile kendi mevzuatına göre bağlanabilecek aylık tutarları arasındaki fark kadar artırır.

(2) Sigortalı bir kimse 18 inci maddenin (1) inci fıkrası uygulanmaksızın her iki âkit taraf mevzuatına göre aylık bağlanmasına müstehak ise ve her iki aylık da 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrasına göre tesbit edilen kısmı aylıkların toplamından yüksek ise, kendi mevzuatına göre daha yüksek aylık bağlanabilecek olan âkit tarafından yetkili Sosyal Sigorta Mercii, 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrasına göre bağlayacağı aylığı, kısmi aylıkların toplamı ile yalnız kendi mevzuatına göre bağlayabileceği aylık tutarı arasındaki fark kadar artırır. Diğer âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercii, yukarıdaki farkı ödemekle mükellef olan Sosyal Sigorta Mercii'ne, bu farkın 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrasında belirtilen nispete teklâbül eden kısmını, kendi mevzuatına göre ve 19 uncu maddenin (3) üncü fıkrası nazara alınmaksızın ödemesi gereken miktarı aşmamak şartıyla öder.

(3) Farkın tesbitine esas teşkil eden aylık miktarlarının değişmesi veya tahvil kurunun % 10 un üstünde bir değişiklik göstermesi halinde, aradaki fark resen yeniden tesbit olunur.

Kısım 3

İş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortası

Madde 22

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bir iş kazası veya meslek hastalığı sonucu işgöremezlik derecesinin tayininde, daha önce vuku bulmuş iş kazalarının veya meslek hastalıklarının da nazara alınması gerekiyorsa, daha önce vuku bulmuş veya geçirilmiş olan ve diğer âkit taraf mevzuatı şümulüne giren iş kazaları ile meslek hastalıkları bu taraf mevzuatına göre vuku bulmuş veya geçirilmiş kabul edilir.

(2) Sonradan vuku bulan sigorta vakası dolayısıyla yardımda bulunması gereken Sosyal Sigorta Mercii, yapacağı yardımı kendi mevzuatına göre nazara alınması gereken iş kazası (meslek hastalığı) nın sebep olduğu işgöremezlik derecesine göre tayin eder.

Madde 23

(1) Her iki âkit taraf mevzuatına göre meslek hastalığı olarak kabul edilen bir hastalığa sebep olabilecek mahiyette bir işte çalışmış olan bir sigortalıya bu meslek hastalığı dolayısıyla yapılması gereken yardımlar, sigortalı son olarak hangi âkit taraf ülkesinde mahiyet itibarıyla böyle bir meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalışmışsa, o taraf Sosyal Sigorta Mercii'ne sağlanır. İki âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercii'leri son olarak yapılan işin değil de münhasıran diğer âkit taraf ülkesinde yapılan işin sigortalının çalışma gücünün azalmasına sebep olduğu hususunda mutabakata varırlarsa, yardım mükellefiyeti, bu işin yapıldığı âkit taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Mercii'ne ait olur.

(2) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı sebebiyle yardım almış veya almakta bulunan bir kimse, aynı hastalığın artması sebebiyle diğer âkit tarafın mevzuatına göre yardım talep ettiği takdirde, yardım yapmış veya yapmakta olan âkit taraf Sosyal Sigorta Mercii, hastalığın artmasını nazara alarak, bu yardımı yapmakla da zorunludur.

Madde 24

(1) Uğradığı bir iş kazası veya tutulduğu meslek hastalığı sebebiyle, âkit taraflardan birinin mevzuatına göre sağlık yardımı yapılmasına hak kazanmış bulunan bir kimse diğer âkit taraf ülkesine gittiği takdirde de bu hakkını muhafaza eder. Bu halde 12 inci maddenin (1)—(4) üncü fıkraları uygulanır.

(2) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan ve diğer âkit taraf ülkesinde bir iş kazasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan veya bu taraf ülkesinde evvelce uğradığı iş kazası veya tutulduğu meslek hastalığı sebebiyle durumu sağlık yardımı yapılmasını gerektiren bir kimse, isteği üzerine bu taraf mevzuatına göre sağlık yardımından faydalanır.

(3) (1) ve (2) nci fıkraların uygulanmasında, sağlık yardımları yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına Avusturya'da:

ilgilinin ikamet mahallindeki yetkili İşçilerin ve Hizmetlilerin Hastalık Sigortası (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) veya Genel Kazası Sigortası Kurumu (Allgemeine Unfallversicherungsanstalt),

Türkiye'de:

Sosyal Sigortalar Kurumu, tarafından ve bu mercilerin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Bu halde 12 nci maddenin (4) üncü fıkrası bükümü uygulanır.

(4) Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, yardımları yapan Sosyal Sigorta Mercii'ne, yardımla ilgili masrafları, idare masrafları hariç, öder.

(5) (1) ve (2) nci fıkraların uygulanmasında, para yardımları, yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Bu yardımlar, âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii tarafından, tatbikat anlaşmasında tesbit edilecek şekil ve surette olmak üzere, yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına yapılabilir.

Kısım 4

Çocuk yardımları

Madde 25

(1) Avusturya mevzuatına göre verilmiş çalışma müsaadesiyle Avusturya'da işçi olarak çalışan Türk vatandaşları, ikametgâhları Avusturya'da bulunmasa ve normal olarak Avusturya'da oturmaları dahi, Avusturya mevzuatına göre ödenen çocuk yardımı, münzam çocuk yardımı ve analık yardımlarından Türkiye'de yaşayan çocukları için faydalanırlar. Aralıksız olarak en az üç ay çalışmamış olması halinde bu yardımlar yapılmaz.

(2) Çocuk yardımı bakımından 5 inci madde bükümü yukarıda (1)inci fıkraya hükmünün yerine getirilmiş olması ve bu fıkraya uygun olarak çalışılması dolayısıyla mevcut kanuni hastalık sigortasına müsteniden her hangi bir Avusturya sigorta teşkilâtından para yardımı alınması hallerinde uygulanır.

(3) (1) inci fıkraya hükmüne uygun olarak işçi çalıştıran işverenin ikametgâhının veya işyeri merkezinin Avusturya Cumhuriyeti dahilinde bulunmaması halinde sözü geçen fıkraya hükmü uygulanmaz, ancak böyle bir işverenin Avusturya'da bulunan şubesinin işçileri hakkında uygulanır.

(4) 9 uncu madde hükmü çocuk yardımları hakkında uygulanmaz.

BÖLÜM III

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 26

(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanmasında alınması gerekli bütün tedbirleri birlikte

taayin ederler. Yetkili makamlar, özellikle hasta-lık, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları ile iş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortasının kolay-lıkla uygulanabilmesini sağlamak üzere iribat büroları kurulması hususunda mutabakata varırlar.

(2) Yetkili Makamlar:

a) Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak alınan bütün tedbirler,

b) Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili mevzuata yapılan bütün değişiklikler, hakkında, karşılıklı olarak, birbirlerine bilgi verirler.

(3) Her iki âkit tarafın idare makamları ile Sosyal Sigorta Mercileri, bu Anlaşmanın uygulanmasında, sanki kendi mevzuatını uyguluyormuş gibi, birbirlerine yardım ederler. Bu yardımlar parasızdır. Bununla beraber, âkit tarafların Yetkili Makamları, bazı masrafların karşılanması hususunda mutabakata varabilirler.

Madde 27

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer âkit taraf ülkesinde bulunan kimselerin sağlık muayenelerinin yapılması gerektiği takdirde, ilgililerin bulunduğu âkit taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Mercii, yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin talebi üzerine, bu muayeneleri yaptırır. Sağlık muayenesi masrafları seyahat masrafları, kesilen ücretler, bir sağlık tesisine yatırılarak yapılan müşahede masrafları vesair para harcamaları, posta masrafları hariç, yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından karşılanır. Her iki âkit taraf Sosyal Sigorta Mercii'nin menfaati sağlık yardımlarının yapılmasını gerektiriyorsa, masraflar iade edilmez.

(2) Malûllüğün ve işgöremezliğin tesbitinde diğer âkit taraf ülkesinde tanzim edilmiş bulunan sağlık raporları da esas olarak kabul edilir.

Madde 28

Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii'ne borçlanılmış olan primler, diğer âkit taraf ülkesinde, bu ülkedeki Sosyal Sigorta Mercii'ne ait primlerin tahsili hususunda cari usullere göre tahsil edilir.

Madde 29

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer âkit taraf ülkesinde uğradığı bir zarar dolayısıyla yardım gören bir kimse, o ülkedeki üçüncü bir şahıstan zararın tazminini talep hakkına sahip ise, bu hak, ilgili mevzuat dairesinde, yardımı

yapacak olan âkit tarafın Sosyal Sigorta Merciiine intikal eder.

(2) Zarara sebep olan vaka dolayısıyla, her iki âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercileri de tazminat talep etmek hakkına sahip iseler, üçüncü şahıs (1) inci fıkra gereğince her iki Sosyal Sigorta Merciiine ödenmesi gereken tazminat bunlardan birine veya diğerine ödiyerek mükellefiyetini yerine getirmiş sayılabilir. Bu durumda her iki âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercileri müteselsil alacaklı sayılırlar ve alınacak tazminatı, yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

Madde 30

(1) Âkit taraflardan birinin mevzuat gereğince kullanılacak belgeler vesair evrak vergi, resim ve harçlardan (konsolosluk harçları dahil) mevzuat icabı kısmen veya tamamen muaf ise, bu muafiyet, işbu Anlaşmanın uygulanmasında, diğer âkit tarafın mevzuatına göre tanzimi gereken belgeler vesair evraka da teşmil olunur.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında ibraz edilecek belgelerin vesair evrakın tasdikine lüzum yoktur.

Madde 31

Âkit taraflardan birinin İdare Makamları ile Sosyal Sigorta Mercileri kendilerine verilen dilekçe ve diğer belgeleri, diğer âkit tarafın resmî dilinde yazılmış olmaları yüzünden, reddedemezler.

Madde 32

(1) Bu Anlaşma hükümlerine göre doğacak bir hak dolayısıyla âkit taraflardan birinin yetkili merciiine yapılmış olan bir yardım talebi diğer âkit tarafın yetkili merciiine de yapılmış sayılır.

(2) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, o tarafın İdare Makamına veya Sosyal Sigorta Merciiine belirli bir süre içinde yapılması gereken bir müracaat, beyan veya itiraz aynı süre içinde diğer âkit tarafın yetkili merciiine de yapılabilir. Bu müracaat, beyan veya itiraz doğrudan doğruya veya âkit tarafın Yetkili Makamı aracılığı ile geçirmeksizin diğer âkit tarafın yetkili merciiine intikal ettirilir.

Madde 33

(1) Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii bu Anlaşma hükümlerine göre, diğer âkit taraf ülkesinde bulunan hak sahibi bir kimseye yapacağı ödemeleri bu merciiin bulunduğu mem-

leket parası ile yapmakla taahhüdünü yerine getirmiş olur. Ödemeler diğer âkit taraf ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciiine yapılacaksa, bu ödemeler, parayı alacak olan Sosyal Sigorta Merciiinin bulunduğu memleketteki para ile yapılır.

(2) Bu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak para transferleri, âkit tarafların transfer tarihinde cazi tediyeye anlaşmalarına göre yapılır.

Madde 34

(1) Âkit taraflar arasında bu Anlaşmanın tefsiri veya uygulanmasında çıkacak anlaşmazlıklar, âkit tarafların Yetkili Makamları müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlığın bu suretle halli, müzakerelerin başlamasını takibeden altı ay içinde mümkün olmadığı takdirde, anlaşmazlık, âkit taraflardan birinin veya her ikisinin isteği üzerine ve her iki tarafın varacakları mutabakata göre teşekkül edecek bir hakem heyetine verilir. Heyetin takip edeceği usuller de aynı şekilde tesbit edilir.

(3) Hakem heyeti anlaşmazlık konusu mesele hakkında, bu Anlaşmanın ruhuna ve prensiplerine göre karar verir. Hakem heyetinin kararı kesin olup tarafları bağlar.

Madde 35

(1) Âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii yardımı hak kazanmış olan bir kimseye bir avans ödemiş ise, bu Sosyal Sigorta Mercii veya bu Merciiin talebi üzerine diğer âkit tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii, avansı, ilgilinin aynı devre içinde tahakkuk edecek alacaklarından mahsup edebilir.

(2) 20 nci maddenin (3) üncü fıkrası gereğince yardımın yeniden tesbiti veya 21 inci maddenin uygulanması halinde, âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, yardıma hak kazanan kimseye hakkından fazla bir ödemede bulunmuş ise, bu Sosyal Sigorta Mercii, ödemeyi yapan Merciden, fazla olarak ödenmiş olan paranın, diğer âkit tarafın Sosyal Sigorta Merciiince bu devre için sonradan yapılacak ödemelerden kendi hesabına kesilmesini isteyebilir.

(3) Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanmış olan bir kimseye, yardıma hak kazandığı süre için, bir sosyal yardım müessesesinden veya işsizlik sigortasından geçici olarak veyahut intikal devresinde bir yardım yapılmışsa yetkili Sosyal Sigorta Mercii veya ödemede bulunan merci bu yardımları, ilgili

müesseselerin talebi üzerine ve onların hesabına, sanki bu yardımlar talebi yapan müessesenin merkezinin bulunduğu âkit taraf ülkesinde cari mevzuata uygun olarak yapılmış yardımların gibi, aynı süre için sonradan ödenecek sigorta yardımlarından aynı miktarda keser.

BÖLÜM IV

GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 36

(1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten önceki süreler için her hangi bir ödeme yapılmasına hak kazandırmaz.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, yardım hakkının tesbiti bakımından, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce, âkit tarafların mevzuatına tabi olarak geçmiş bulunan sigortalılık süreleri de nazara alınır.

(3) Bu Anlaşma, yukardaki (1) inci fıkra hükmü saklı kalmak kaydıyla, yürürlük tarihinden önce vukua gelmiş olan sigorta vakaları hakkında da uygulanır. Bu hallerde Anlaşma hükümlerine göre:

- a) Yalnız bu Anlaşmaya dayanılarak bağlanabilecek gelir veya aylıklar, ilgilinin müracaatı üzerine, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren tesbit edilir;
- b) Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce tesbit edilmiş bulunan aylık ve gelirler, aylık sahibinin talebi üzerine yeniden tesbit edilir. Bu aylık ve gelirler resen de yeniden tesbit edilebilir. Bu takdirde Sosyal Sigorta Mercii'nin aylık sahibine muameleye başladığını bildirdiği tarih dilekçe tarihi olarak kabul edilir;
- c) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce diğer âkit tarafın ülkesinde bulunmaları dolayısıyla aylık veya geliri durdurulmuş olan kimselerin müracaatı üzerine aylık veya gelirlerin yeniden ödenmesine başlanır.

Aylık veya gelirlerin tesbiti veya yeniden tesbiti veyahut ödenmesi hakkındaki talebin Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılması veya resen yapılan yeni tesbitin bu süre içinde yapılmış olması halinde, aylık veya gelirler Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, aksi halde, âkit tarafların kendi mevzuatına göre tayin edilecek tarihten başlar.

(4) Her iki âkit taraf mevzuatında yardımların zaman aşımına uğraması veya hakın sukut etmesi hakkında hükümler varsa ve müracaat Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılmışsa, (3) üncü fıkranın (a) bendinin uygulanması dolayısıyla doğacak haklar bakımından âkit tarafların bu husustaki mevzuatı uygulanmaz. Müracaatın iki yıllık sürenin nihayete erdiği tarihten sonra yapılmış olması halinde ise, hakın zaman aşımına uğramamış ve sukut etmemiş bulunması şartıyla, yardıma müracaat tarihinden itibaren hak kazanılır. Şu kadar ki âkit taraflar mevzuatında daha müsait hükümler varsa yardıma bu tarihten önce de hak kazanılır.

(5) (3) üncü fıkrada derpiş edilen hallerde de 35 nci maddenin (2) nci fıkrası hükümleri uygulanır.

(6) Aylık veya gelirin yeniden tesbiti hakkında âkit taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii'ne verilen dilekçe, diğer âkit tarafın ilgili Sosyal Sigorta Mercii'ni, yardımın tesbit edilmesine veya resen yeniden tesbit edilmesine zorunlu kılar. Bir Sosyal Sigorta Mercii'nin yardımın yeniden tesbiti muamelesine resen teşebbüs etmesi, diğer âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercii için yardımın ilk olarak tesbit edilmesi, veya yeniden tesbit edilmesi bakımından bir müracaat olarak kabul edilir.

(7) Evvelce mevcut kararlar yardımın yeniden tesbit edilmesine mani teşkil etmez.

Madde 37

Bu Anlaşma tasdik edilir. Tasdik belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilir.

Madde 38

Bu Anlaşma, tasdik belgelerinin teati edildiği tarihi takibeden ikinci takvim ayının birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 39

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Âkit taraflardan her biri, üç ay önce ibbarda bulunmak şartıyla, Anlaşmayı feshedebilir.

Madde 40

(1) Bu Anlaşmanın yürürlükten kalkması halinde, yürürlükten kaldırıldığı tarihe kadar bu Anlaşmanın uygulanması dolayısıyla kazanılmış olan haklar devam eder.

(2) Bu Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından önceki süreler için ileride kazanılması umulan haklar kaybolmaz. Bu haklar, âkit taraflar arasında varılacak bir anlaşma ile, böyle bir anlaşmaya varılmaması halinde ise, ilgili Sosyal Sigorta Mercilerinin uyguladığı mevzuat ile korunur.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış Anlaşmanın başında adları yazılı kimseler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Viyana'da 12 Ekim 1966 tarihinde, ikisi Almanca ve ikisi de Türkçe olmak üzere, dört orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

Türkiye Cumhuriyeti adına:

SEYFİ TURAGAY

AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASINA EK NİHAİ PROTOKOL

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşması münasebetiyle, âkit tarafların Anlaşmayı imzalayan yetkili temsilcileri aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmış olduklarını beyan ederler.

1 — Anlaşmanın 1 inci maddesi hakkında:

12 numarada zikredilen "aylık" tabiri, Avusturya mevzuatına göre aylığı gerekli hadde iblağ için yapılan zammı kapsamına almaz.

2 — Anlaşmanın 2 nci maddesi hakkında:

(1) inci fıkranın 1 numaralı bendinde zikredilen "askerlik hizmetini yapmakta olanlar" tabiri Ordu İkmal Talimatı gereğince bu durumda olanları da kapsar.

3 — Anlaşmanın 3 üncü maddesi hakkında:

a) Anlaşmanın uygulanmasında, Avusturya vatandaşı tabiri 11 Temmuz 1953, 1 Ocak 1961 veya 27 Kasım 1961 tarihlerinde Avusturya Cumhuriyeti ülkesinde muvakkat kaydı olmaksızın ikamet eden ve o tarihleri takip eden günden itibaren "Volksdeutsche" olarak kabul edilen (vatanısız sayılan veya vatandaşlık durumları halledilmemiş olan ve Almanca konuşan) kimseleri de kapsar.

b) (2) nci fıkra hükmü, Avusturya Ticaret Delegesi ve Federal Sanayi ve Ticaret Odası tarafından bu delege emrine verilen teknik personel ile bu Odanın işçi temini ile iştigal eden temsilcileri hakkında da uygulanır.

4 — Anlaşmanın 4 üncü maddesi hakkında:

a) (1) inci fıkra gereğince, Türk vatandaşlarının Avusturya vatandaşları ile eşit sayılmaları, aşağıdaki hallere müteallik olarak Avusturya mevzuatında derpiş edilen şahsi şartların yerine getirilmesine bağlı değildir:

aa) Emeklilik (Rant) Sigortasında, 12. 3. 1938 tarihinden sonra ve 10. 4. 1945 tarihinden önce çalışma mahallindeki veya ikamet mahallindeki mevzuata göre mecburi veya ihtivari sigortaya veya sigorta hakkına müsteniden o zamanki Alman Rant Sigortasında Avusturya dışında geçen prim ödeme sürelerinin nazara alınması,

bb) Kaza Sigortasında, aa) bendinde belirtilen süre içinde, Avusturya dışında vuku bulan ve o zamanki Alman Devletinin Kaza Sigortası mevzuatına tabi iş kazaları (meslek hastalıkları) ndan ileri gelen tazminat mükellefiyetinin deruhde edilmesi.

b) Anlaşmanın uygulanmasında, Avusturya Emeklilik Sigortasında, diğer şartlar baki kalmak kaydıyla, aşağıda yazılı süreler muadil süreler olarak Türk vatandaşları için de muteberdir.

aa) Birinci Dünya Savaşında Avusturya-Macaristan ordusunda veya müttefik devletlerden birinin ordusunda geçen sefer hizmeti süreleri ile buna muadil sayılan esarete (sivililerin enterne edilmesinde) ve esareten dönüşte yolda geçen süreler.

bb) İkinci Dünya Savaşında eski Alman Devleti ordusunda veya müttefik devletler ordularında geçen sefer hizmeti süreleri, askerlik ve iş mükellefiyetinde geçen süreler ile bu sürelere muadil sayılan acil hizmetler veya hava taarruzlarına karşı koruma hizmetleri, esarete (sivililerin enterne edilmesinde) ve esareten dönüşte yolda geçen süreler.

Yukardaki hükümler, politik veya dini sebeplerle vevahut ırk ayrılığı sebebiyle mağdur olanlara bazı menfaatler sağlanması hakkındaki Avusturya mevzuatına tesir etmez.

c) Tahsil süresinin nazara alınması bu süreyi takip eden bir sefer hizmetine veya buna muadil sayılan bir süreye bağlı bulunuyorsa, yalnız b) bendinde belirtilen süreler hesaba katılır.

d) Yabancı memleketlerdeki hizmetlere müteallik emeklilik ve kaza sigortaları hakkındaki 22 Kasım 1961 tarihli Avusturya Kanunu Türk vatandaşları hakkında uygulanmaz.

5 — Anlaşmanın 5 inci maddesi hakkında:

Avusturya mevzuatı gereğince aylığın belirli hadde çıkarılması için ödenmesi gereken fark, aylığa hak kazanmış olan kimsenin diğer âkit taraf ülkesinde bulunması halinde ödenmez.

6 — Anlaşmanın 7 nci maddesi hakkında:

Bir Türk işyerinde çalışmakta olan kimseler, Avusturya mevzuatına göre ikamet şartlarını yerine getirmemiş olsalar dahi, Avusturyada çalışıyorlarmış gibi kabul edilirler.

7 — Anlaşmanın 10 uncu maddesi hakkında:

Belirli bir bekleme süresinin doldurulmasında, Avusturya mevzuatına göre nazara alınan diğer süreler de sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

8 — Anlaşmanın 12 nci maddesi hakkında:

a) (1) inci fıkra hükmü aşağıdaki kimseler hakkında uygulanır:

aa) Çalışmaları sebebiyle diğer âkit taraf ülkesinde bulunan kimselerle bunlara refakat eden geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri.

bb) Diğer âkit taraf ülkesinde oturan ailesine ziyaret maksadı ile o tarafta bulunan kimseler.

cc) Bir âkit taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olarak sigortalı bulunan kimselerin diğer âkit taraf ülkesinde ikamet eden geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri.

dd) İkamet mahallindeki yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına ayakta tedavi gören ve başka sebeplerle diğer âkit taraf ülkesinde bulunan kimseler.

b) 1. ve 3. ü 6. fıkra hükümleri, 8. maddenin 1. fıkrası anlamında işçiler sözkonusu olduğu takdirde, bunların vatandaşlığına bakılmaksızın uygulanır.

9 — Anlaşmanın 14 üncü maddesi hakkında:

a) (1) ve (2) nci fıkralar bükümleri, aylık veya gelir bağlanması için müracaat etmiş ve aylığa veya gelire müstahak olduğu anlaşılmuş olan kimseler hakkında da uygulanır.

b) Aylık veya gelir almakta olanlara yapılacak sağlık yardımları hakkındaki (2) nci fıkranın uygulanmasında, Türkiyede ikamet, Avusturyada devamlı ikamet sayılır.

10 — Anlaşmanın 16 nci maddesi hakkında:

Avusturya Emeklilik ve Kaza Sigortasından aylık veya gelir almakta olanlara 14 üncü maddenin (2) nci fıkrası gereğince yapılan yardımları masrafları, Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri Genel Birliğince emeklilerin bu Birliğe intikal eden hastalık sigortası primlerinden karşılanır.

11 — Anlaşmanın 18 inci maddesi hakkında:

a) Sigortalılık sürelerinin hangi şekil ve esaslar dahilinde nazara alınacağı hususu, sigortalılık sürelerinin geçtiği âkit taraf mevzuatına göre tayin edilir. Şöyleki: Avusturya Emeklilik Sigortasına göre bir sigorta ayı Türk Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortalığında 30 prim ödeme günü olarak, Türk mevzuatına göre üç aylık devreler itibarıyla tesbit edilmesi halinde, bu sigortalılık sürelerinin üçte biri Avusturya Emeklilik Sigortasında her bir takvim ayına isabet eden gün sayısı olarak hesaplanır.

b) (2) nci fıkrada bahis konusu edilen özel sigorta rejimi, Avusturya bakımından, Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortasıdır. (2) nci fıkraya uygun olarak Türkiyede geçen sigortalılık sürelerinin, Avusturya Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortasında nazara alınabilmesi için, bu sürelerin, belirli Türk işyerlerinde veya belirli işçi gurubuna dahil kimseler tarafından yapılmış işlerde geçmiş olması şarttır. Âkit tarafların Yetkili Makamları, 9 Eylül 1955 tarihli Genel Sosyal Sigorta hakkındaki Avusturya Federal Kanununun 15 inci maddesine uygun olarak, yukarıda yazılı işyeri ve iş nevini gösteren bir liste hazırlarlar.

12 — Anlaşmanın 19 uncu maddesi hakkında:

Her iki âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercileri bu maddeyi aşağıdaki şekilde uyguladılar:

a) (3) üncü fıkranın uygulanmasında, Türk mevzuatına göre geçen 30 prim ödeme günü Avusturya mevzuatına göre bir sigorta ayı olarak, Avusturya mevzuatına göre geçen bir sigorta ayı Türk mevzuatına göre 30 prim ödeme günü olarak kabul edilir.

b) Aylık tutarının tesbitinde, münhasıran her iki tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerindeki kazançlar nazara alınır.

c) Avusturya mevzuatına göre, artırılmış aylık tutarının hesaplanmasında azami sigortalılık ayı sayısı nazara alındığı takdirde, (3) üncü fıkranın b) bendi gereğince tesbit olunacak kısmi aylıklar, yukarıda bahsi geçen azami had nazara alınmaksızın, her iki âkit tarafın Sosyal Sigorta Mercilerince nazara alınan sürelerin tamamına göre hesaplanır.

- d) Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri, (3) üncü fıkranın a) bendi gereğince aylık tutarını tesbit ederken, sigortalılık sürelerinin hesaba katılma şekli hakkındaki Avusturya mevzuatını uygulamaksızın, Türkiye'ye ait aylığın hesaplanmasında nazara alınacak olan sigortalılık sürelerini hesaba katarlar.
- e) Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri, aylığın kesintiye tabi tutulması ve durdurulması hakkındaki Avusturya mevzuatını, (3) üncü fıkranın a) bendine göre hesaplanan aylık miktardan hakkında uygularlar.
- f) (3) üncü fıkranın a) bendinin uygulanmasında, muadil sürelerin nazara alınabilmesi maksadıyla Avusturya Emeklilik Sigortasına sonradan ödenmiş olan primler munzam prim olarak kabul edilemez.
- g) Avusturya Sosyal Sigorta Mercilerince, 1 Ocak 1962 tarihinden önceki süreler için prime esas kazançların tesbit edilemediği hallerde, bu kazançlar, 31 Aralık 1946 tarihinde benzeri işçilerin günlük kazançları, mevzuat ile tayin edilmiş kat sayılarla çarpılarak ve prime esas olan azami kazanç hadleri de gözönünde bulundurularak tesbit edilir.
- h) Türk mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerinin Avusturya Emeklilik Sigortasında tekabül ettiği mevzuatın tayininde, yapılan işin nevi ve mahiyeti esas tutulur. Yaşlılık veya malûllük sebebiyle Türk Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm sigortalılarından yardıma hak kazandıran veya vaktiyle kazandırmış olan süreler nazara alınırken, sigorta vakasının oluşundan önce son defa yapılmış olan işin nevi veya mahiyeti göz önünde bulundurulur. Ancak, belirli bir devredeki işin mahiyeti tesbit edilemediği takdirde, bu devre için nazara alınacak sigortalılık süresi, İşçilerin Emekli Sigortasına tabi olarak geçmiş kabul edilir. Avusturya Maden İşçileri Emeklilik Sigortasında yardıma hak kazanılmasında Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden yalnız 11 inci maddenin (b) bendinde belirtilen süreler nazara alınır.
- i) Gerek madenlerde yer alında çalışanlara ödenen teşvik zamlarına ve gerek maden müstahdemlerine ödenen aylığa hak kazanılabilmesi için 11 inci maddenin (b) bendinde belirtilen Türkiye'deki sigortalılık sürelerinden ancak Federal Avusturya Kanununun 9 numaralı ekinde tadat edilen ve orada gösterilen şartlara uygun olan işlerde geçen süreler nazara alınır. Avusturya Maden İşçileri Emeklilik Sigortasının ödieceği teşvik zammı (Knappschaftssold) nun nispetinin tayininde de, sadece yukarıda bahsolunan süreler gözönünde tutulmak suretiyle (3) üncü fıkra hükümleri uygulanır.
- j) Avusturya Maden İşçileri Emeklilik Sigortasından maden işçilerine ödenen kıdem zammı (Bergmannstreuegeld) için Türkiye'de geçen sigortalılık süreleri nazara alınmaz.
- k) Avusturya Emeklilik Sigortasından başka birinin sürekli yardımına muhtaç olanlar için yapılan zamlar (3) üncü fıkranın b) bendindeki oran dahilinde azaltılmış limite göre ve Avusturya mevzuatı gereğince tayin olunur.
- l) (3) üncü fıkranın a) bendinin uygulanmasında, 11 inci maddenin (b) bendinde zikredilen Avusturya Federal Kanununun dördüncü kısmında nazara alınmayan sigorta vakaları hakkında, Avusturya Sosyal Sigorta Mercii Türkiye'de geçmiş sigortalılık süreleri için arası miktarlarını, 31.12.1946 tarihli mevzuatta belirtildiği şekilde tesbit eder.
- aa) Malûllük aylıklarında, hesaba dahil edilen her hafta için, erkeklerde 40 g., kadınlarda 25 g.
- bb) Yaşlılık aylıklarında, hesaba dahil edilen her ay için, erkeklerde 2,70 S., kadınlarda 1,90 S.
- cc) Maden işçilerine bağlanan tam aylıklarda (Knappschaftsvollrente) hesaba dahil edilen her ay için, erkeklerde 4,60 S., kadınlarda 3,00 S.
- dd) Madencilere bağlanan aylıklarda, hesaba dahil edilen her ay için, erkeklerde 2,90 S., kadınlarda 1,90 S.
- Ocak 1939 tarihinden önceki çalışma süreleri dolayısıyla Avusturya Emeklilik Sigortasından bir yardım yapılması gerektiğinde, Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden, yalnız 31 Aralık 1938 tarihinden sonraki süreler için artırma miktarları uygulanır.
- m) Avusturya Emeklilik Sigortasından ödenecek emekli aylığı ikramiyeleri Avusturya tarafından yapılan kısmi ödeme miktarında olur. Ancak bu takdirde 21 inci madde hükmü uygulanır.

13 — Anlaşmanın 22 nci maddesi hakkında:

Yeniden vuku bulan bir iş kazası veya meslek hastalığı halinde, her iki vakayı birlikte mütalâa etmek suretiyle gelir tutarının tesbiti hakkındaki Avusturya mevzuatı uygulanmaz.

14 — Anlaşmanın 24 üncü maddesi hakkında:

Bu hükümler, 8. maddenin 1. fıkrası anlamında işçiler sözkonusu olduğu takdirde, bunların vatandaşlığına bakılmaksızın uygulanır.

Bu nihai protokol, Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güven-

lik Anlaşmasının ayrılmaz parçasıdır. Bu nihai protokol Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte yürürlüğe girer ve Anlaşma yürürlükte bulunduğu müddetçe yürürlükte kalır.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış bulunan âkit taraflar temsilcileri bu nihai protokolu imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu nihai protokol Viyana'da 12 Ekim 1966 tarihinde, ikisi Almanca, ikisi Türkçe olmak üzere dört orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

Türkiye Cumhuriyeti adına:

SEYFİ TURAGAY

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL AVUSTURYA CUMHURİYETİ ARASINDA 12 EKİM 1966 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASINA EK ANLAŞMA

Türkiye Cumhurbaşkanı

ve

Federal Avusturya Cumhurbaşkanı

12 Ekim 1966 tarihinde imzalanan ve aşağıda Anlaşma olarak isimlendirilen Sosyal Güvenlik Anlaşması'nın tādil ve ikmalî hususunda mutabık kalmışlar ve bu maksatla

Türkiye Cumhurbaşkanı

Bay Dr. Cenap Keskin'i — T. C. Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Başkanı —,

Federal Avusturya Cumhurbaşkanı

Bay Dr. Franz Herbatschek'i — Federal Avusturya Cumhuriyeti'nin Türkiye Cumhuriyeti nezdindeki Büyükelçisi —, yetkili kalmışlardır.

Yetkililer, usulüne uygun olarak tanzim edilen selâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde I

1. a) Anlaşmanın 1. maddesinin 4. bendi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“4. »YETKİLİ MAKAM«

Avusturya bakımından Federal Sosyal İşler Bakanı, aile yardımı için Federal Maliye Bakanı;

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığı.”

b) Anlaşmanın 1. maddesinin 13. bendi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“13. »AİLE YARDIMI«

Avusturya mevzuatına göre aile yardımı.”

2. Anlaşmanın 2. maddesinin (1) fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıdaki mevzuat hakkında uygulanır:

1— Türkiye bakımından:

- a) İşçiler hakkında uygulanan hastalık sigortası, analık sigortası, iş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortası, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları mevzuatı;
- b) Bağımsız çalışanlar hakkında uygulanan malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları mevzuatı;
- c) Devlet memur ve hizmetlileri hakkında uygulanan Emekli Sandığı mevzuatı;
- d) Türk Sosyal Sigortalar Kanununda belirlenen işçi kategorilerinin, (a) bendinde zikredilen sigorta haklarını karşılamak üzere kurulmuş Sosyal Sigorta Sandıkları mevzuatı;

2— Avusturya bakımından:

- a) Aşağıda yazılı özel sigortalar hariç olmak üzere hastalık sigortası;
 - aa) Harbte ölenlerle askerlik hizmetini yaparken ölenlerin dul ve yetimleri için özel sigorta,
 - bb) Meslekte eğitim gören harb malûlleri ile askerlik hizmetini yaparken malûl kalanlar için özel sigorta,
- b) İşçilerin emeklilik sigortası, Hizmetlilerin emeklilik sigortası, maden işçilerinin emeklilik sigortası;
- c) Esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası;
- d) Tarım ve ormancılık işlerinde kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası;
- e) Harb malûllerinin ve askerlik hizmetini yaparken malûl kalıp mesleki eğitim görmekte olan kimselerin kaza sigortası hariç olmak üzere, kaza sigortası;
- f) Aile yardımı.

3. Anlaşmanın 3. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Bu Anlaşma, aksine hüküm bulunmayan hallerde, Âkit Tarafların vatandaşları ile bunların

geçirdirmekte yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.”

4. Anlaşmanın 6. maddesine aşağıda yazılı (3.) fıkra eklenmiştir:

“(3) Avusturya’da esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışan kimselerin emeklilik sigortasından emeklilik aylığına hak kazanabilmesi bakımından esnaf veya sanatkâr ruhsatının sona ermesi veya ortaklık sıfatının kalkması hali, Türkiye’de buna benzer bir işte faaliyete son verilmesi hali ile aynı neticeyi doğurur.”

5. Anlaşmanın 7. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) 8, 8 a ve 9. maddeler hükümleri saklı kalmak kaydıyla, çalışan kimseler sigortalılık mükellefiyeti bakımından, ülkesinde çalıştıkları Âkit Tarafın mevzuatına tabidir. Çalıştırılan kimsenin işvereni veya işyeri merkezinin diğer Âkit Taraf ülkesinde bulunması halinde de bu hüküm uygulanır.

(2) 1. fıkranın uygulanması her iki Âkit Taraf mevzuatına göre aynı zamanda mecburî sigortaya tabi olmayı gerektiriyor ise, aşağıdaki hükümlere göre işlem yapılır:

- Aynı zamanda bir başkasının hesabına ve kendi hesabına çalışan bir kimse, sigortalılık mükellefiyeti bakımından, ülkesinde işçi olarak çalıştığı Âkit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- Bir kimse, her iki ülkede de, aynı zamanda kendi hesabına çalıştığı takdirde, sigortalılık mükellefiyeti, esas ikametgâhının bulunduğu Âkit Taraf ülkesinin mevzuatına göre tayin olunur.

6. Anlaşmada, 8. maddesinden sonra aşağıdaki 8 a maddesi eklenmiştir:

“(1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşı olup, bu Âkit Tarafın Devlet hizmetinde veya bu taraf ülkesindeki bir Kamu Teşekkülünün hizmetinde, diğer Âkit Taraf ülkesinde çalıştırılan kimseler, vatandaşı olduğu tarafın mevzuatına tabi olurlar.

(2) İkametgâhı Türkiye’de bulunan ve Türkiye’deki Avusturya Büyükelçiliği veya Konsoloslukları tarafından çalıştırılan bir Avusturya vatandaşı hakkında, Türkiye mevzuatı uygulanır. Şu kadar ki ikametgâhı Avusturya’da bulunan ve Avusturya’daki Türkiye Büyükelçiliği veya Konsoloslukları tarafından çalıştırılan bir Türk vatandaşı hakkında da Avusturya mevzuatı uygulanır. Şu kadar ki çalıştırılan kimse ise başladığı tarihten itibaren üç ay içinde, vatandaşı olduğu Âkit Tarafın mevzuatına tabi olmayı isteyebilir. Bu takdirde

ilgili, vatandaşı olduğu tarafın Hükümet merkezinde çalışıyormuş gibi işlem görür. Çalıştırılan kimse bu isteğini işverene duyurur. Tercih edilen mevzuat duyurma tarihinden itibaren, gayri kabili rücu olarak, uygulanır.

(3) Âkit Taraflardan birinin, vatandaşı, bu tarafın, diğer Âkit Taraf ülkesinde görevli Elçilik veya Konsolosluk üyelerinden birinin şahsi hizmetinde çalıştırıldığı takdirde, 2. fıkra hükümleri uygulanır.

(4) Her iki tarafın fahri konsolosluklarında çalıştırılan kimseler hakkında (1) ilâ (3) ncü fıkralar hükümleri uygulanmaz.”

7. Anlaşmanın 9. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Anlaşmanın 7 ilâ 8 a maddeleri gereğince mevzuatının uygulanması gereken Âkit Tarafın yetkili makamu, işçi ile işverenin müşterek talebi veya kendi hesabına çalışan kimsenin talebi üzerine, ilgiliyi bu mevzuata tabi olmaktan istisna edebilir. Şu kadar ki, bu takdirde ilgilinin diğer Âkit Tarafın mevzuatına tabi tutulması şarttır. Kararın alınmasında işin şekil ve mahiyeti nazara alınır. Karar alınmasından önce diğer Âkit Tarafın yetkili makamına mütalâasını bildirmek imkânı verilir. İlgili kimse bu ülkede çalışmaya dahi, bu ülkede çalışıyormuş gibi kabul edilir.

8. Anlaşmanın 16. maddesinin (2) nci fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(2) Yetkili makamlar, işlerin idari bakımdan basitleştirilmesi maksadıyla, ilgili sigorta mercilerinin teklifi üzerine, bütün vak’alar veya belirli vak’a grupları için, münferit hesaplaşmalar yerine, görürü ödeme yapılması hususunda mutabakata varabilirler.”

9. a) Anlaşmanın 18. maddesinin (3) ncü fıkrasının ilk cümlesindeki “sigortalılık süresinin” kelimelerinden önce “aylığın hesabında nazara alınacak” kelimeleri ilâve edilmiştir.

b) Anlaşmanın 18. maddesinin (3) ncü fıkrasının ikinci cümlesindeki 19. maddenin (3) ncü fıkrasına yapılan atıf “19. maddenin (3) ncü fıkrasının (b) bendi” olarak değiştirilmiştir.

10. Anlaşmanın 19. maddesinin (1) nci fıkrasındaki “(2)—(5) fıkralar” ibaresi “aşağıdaki fıkralar” ibaresi ile değiştirilmiştir.

11. Anlaşmanın II. Bölümünün 4. kısmı aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Kasım 4”
AİLE YARDIMI
Madde 25

(1) Avusturya mevzuatına göre verilmiş çalışma müsaadesi ile Avusturya’da işçi olarak çalışan Türk vatandaşları ikametgâhları Avusturya’da bulunmasa veya Avusturya’da ikâmet etmeyip düşünmeseler dahi, Avusturya mevzuatına göre ödenen aile yardımından Türkiye’de yaşayan çocukları için de faydalanırlar. Aile yardımına müstahak olabilmek için Avusturya’daki çalışma süresinin en az bir takvim ayı devam etmesi gerekir.

(2) 1. fıkra hükümleri aynı zamanda hem Avusturya’da hem de Türkiye’de ikametgâhı bulunan Türk vatandaşlarından yaşayış ve temel menfaatler bakımından Türkiye ile ilgisi bulunan kişiler hakkında da uygulanır.

(3) Aile yardımı bakımından 5. madde hükmü yukarıda (1.) fıkra hükmünün yerine getirilmiş olması ve bu fıkraya uygun olarak çalışılması dolayısıyla mevcut kanuni hastalık sigortasına müsteniden her hangi bir Avusturya sigorta teşkilâtından para yardımı alınması hallerinde uygulanır.

(4) (1.) fıkra hükmüne uygun olarak işçi çalıştıran işverenin ikametgâhının veya işyeri merkezinin Avusturya Cumhuriyeti dahilinde bulunmaması halinde sözü geçen fıkra hükmü uygulanmaz, ancak böyle bir işyerinin Avusturya’da bulunan şubesinin işçileri hakkında uygulanır.

(5) 9. madde hükmü aile yardımları bakımında uygulanmaz.

12. Anlaşmanın 26. maddesinin (1) fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olan idari tedbirleri bir Anlaşma ile düzenleyebilirler. Yetkili makamlar özellikle, Anlaşmanın kolaylıkla uygulanması maksadile iribat büroları kurabilirler.”

13. a) Anlaşmanın 28. maddesinin eski metni (1.) fıkra olmuştur.

b) Anlaşmanın 28. maddesine aşağıdaki (2.) fıkra eklenmiştir.

“(2) Haksız olarak ödenmiş bulunan ve 2. maddede yazılı aile yardımı mevzuatına göre geri alınması gereken aile yardımının istirdadına mütedair belgeler Türkiye’de muteber olarak kabul edilir. Bu belgede gösterilen meblâğlar Türk Sosyal Sigortalar Kurumunun alacaklarının tahsilinde uygulanan ıdarı usullerle tahsil olunur.”

14. Anlaşmanın 32. maddesinin 1. fıkrasına aşağıdaki ibare eklenmiştir:

“...dilekçe sahibi, Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazandığı bir yardımın yapılmasının daha ileri bir yaş’a talik edilmesini sarahaten talep ettiği takdirde, bu hüküm uygulanmaz.”

15. Anlaşmaya. 36. maddeden sonra aşağıdaki 36 a maddesi eklenmiştir:

“Bir kimsenin politik, dini veya ırki nedenlerle sosyal sigorta haklarından mahrum bırakılmış olması, Anlaşmanın 6. maddesinin (2.) fıkrası ve 18. maddenin 1. fıkrası gereğince, Avusturya mevzuatına göre doğan haklarını haleldar etmez.”

16. Nihai Protokol’un 3. maddesinin (a) bendi başındaki (a) harfi kaldırılmış ve (b) bendi Protokol’dan çıkarılmıştır.

17. Nihai Protokol’un 4. maddesine aşağıdaki (c) bendi eklenmiştir.

“(c) Avusturya Cumhuriyeti hudutları dışında kalan eski Avusturya-Macaristan İmparatorluğu ülkesinde esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışılmış bulunan sürelerin nazara alınması hakkındaki Avusturya mevzuatı Türk vatandaşları hakkında uygulanmaz.”

18. a) Nihai Protokol’un 12. maddesinin c. bendi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Her iki Âkit Taraf mevzuatına göre nazara alınacak sigortalılık sürelerinin toplamı, Avusturya mevzuatına göre, aylık tutarında yapılan artırmaların tesbitinde nazara alınan azami süreyi aştığı takdirde, bağlanacak aylık, Avusturya mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile, yukarıda zikredilen azami sigortalılık süresi arasındaki oranı göre hesaplanır.

b) Nihai Protokol’un 12. maddesinin (k) bendine aşağıdaki cümle ilâve edilmiştir:

“Diğer taraftan, yalnız Avusturya mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık süreleri aylık hakkının doğması için yeterli olduğu takdirde, bir başkasının sürekli yardımına muhtaç olma nedeni ile yapılacak artırma, hak kazanılan aylık tutarına uygun bir ölçüde tesbit olunur.

Şu kadar ki, Türk mevzuatına göre, başkasının sürekli yardımına muhtaç olma nedeni ile aylık artırılması yapılmış olmasın.”

c) Nihai Protokol'un 12. maddesine aşağıdaki (n) ve (o) bendleri ilâve edilmiştir:

“(n) Sigorta mercileri, (3.) fıkranın (a) ve (b) bendlerinin uygulanmasında, (4.) fıkra hükümleri saklı kalmak şartıyla, aynı zamana rastlayan fiili sigortalılık sürelerini nazara alırlar.”

“(o) Ölen eşinin işini devam ettiren dulun Avusturya mevzuatına göre sigortalılık süreleri hesap edilirken, ölen eşin Türkiye’de geçen süreleri nazara alınmaz.”

19. Nihai Protokol’a aşağıdaki 15. madde eklenmiştir:

“(15.) Tarım ve ormancılıkta kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası hakkındaki Avusturya mevzuatı gereğince, tarımda munzam sigortaya mütedair hükümlerin uygulanmasına devam edilmesi halinde, II. Bölümün 2. kısım hükümleri tatbik edilmez.”

Madde II

I. Maddenin 6. sırasında yer alan 8a maddesinin (2.) fıkrasında öngörülen süre, bu Ek Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte çalışmakta olanlar için, yürürlük tarihinden itibaren başlar.

Madde III

(1) Anlaşmanın 2. maddesinin (1.) fıkrasının 1 nci bendinin (c) ve (d) harflerinde yazılı

mevzuat ile 2 nci bendinin (b) — (d) harflerinde yazılı mevzuatın uygulanmasında Anlaşma'nın 36. maddesi hükümleri nazara alınır.

(2) Anlaşma'nın 36 a maddesinin uygulanmasında 36. maddenin (3) ncü fıkrasının (b) bendi ile (7) nci fıkrası hükümlerine göre hareket edilir.

Madde IV

(1) Bu Ek Anlaşma tasdik edilir. Tasdik belgeleri en kısa zamanda Viyana' da teati edilir.

(2) Bu Ek Anlaşma, başka türlü kararlaştırılmadığı takdirde, tasdik belgelerinin teati edildiği ayı takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

(3) I. maddenin 15 nci bendi hükümleri, makale şamil olarak, Anlaşma'nın yürürlük tarihinden itibaren uygulanır.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış olan adları yazılı kimseler bu Ek Anlaşma'yı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu Ek Anlaşma 6. Ağustos 1974 tarihinde, Türkçe ve Almanca olmak üzere iki orijinal metin halinde düzenlenmiş olup her iki metin aynı derecede muteberdir.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

CENAP KESKIN

Avusturya Cumhuriyeti adına:

FRANZ HERBATSCHKE

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ 12 EKİM 1966 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASINA İLİŞKİN İKİNCİ EK ANLAŞMA

Avusturya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti, 12 Ekim 1966 da aktedilmiş bulunan Sosyal Güvenlik Anlaşmasını (aşağıda anlaşma olarak zikredilecektir) aşağıdaki şekilde değiştirmek ve tamamlamak bususunda mutabık kalmışlardır.

Madde I

1. Anlaşmanın 1. maddesinin 4. bendi aşağıdaki şekilde olacaktır:

«4. «Yetkili Makam»

Avusturya bakımından, Sosyal Güvenlik Bakanı, aile yardımı ile ilgili hususlarda Maliye Bakanı, Türkiye bakımından, Sosyal Güvenlik Bakanlığı».

2. Anlaşmanın II. bölümünün 4. kısmı aşağıdaki şekilde olacaktır:

«KISIM 4**Aile Yardımları****Madde 25**

(1) Akit taraflardan birinin ülkesinde işçi olarak çalışan bir kimse, bu akit taraf mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden çocukları için de aile yardımı talep etme hakkına sahiptir.

(2) İşçi olarak çalışanlar, aile yardımı talep edilmesinde, sanki ikametgahları sadece çalıştıkları akit taraf ülkesinde bulunuyormuş gibi işlem görürler.

Madde 25 a

Avusturya mevzuatına göre, sürekli olarak Türkiye'de ikamet eden çocuklara yapılan aile yardımı her çocuk için ayda 600 Şilin'dir. Bu meblağ, 1 Ocak 1978 den sonra Avusturya'da her çocuk için ödenen çocuk parasının yükseltildiği veya azaltıldığı oranda yükseltilir veya azaltılır.

Madde 25 b

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatı, aile yardımlarından faydalanmaya hak kazanmak için belirli bir bekleme süresi öngörüyorsa, o takdirde diğer akit taraf ülkesinde geçirilmiş benzer süreler dikkate alınır.

(2) Akit taraflardan birinin hastalık veya işsizlik sigortası mevzuatına göre para yardımları yapılan işçiler hakkında, aile yardımları bakımından sanki sözkonusu para yardımlarının yapıldığı akit taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi işlem yapılır.

Madde 25 c

Bu Anlaşma hükümlerine göre, bir kimsenin bir takvim ayı içerisinde bir çocuk için her iki akit taraf mevzuatına göre gerekli şartları yerine getirerek, aile yardımlarından faydalanmaya hak kazanmış olması halinde o aya ait aile yardımları, sadece, mevzuatına göre ayın başında yardım yapması gereken akit tarafça yapılır.

Madde 25 d

Bu Anlaşma hükümleri muvacesesinde, bir çocuk için her iki akit taraf mevzuatına göre aile yardımlarından faydalanma imkanı mevcutsa, bu çocuk için aile yardımları, sadece çocuğun devamlı surette ikamet ettiği akit ülke tarafından sağlanır.

Madde 25 e

Bu kısımda «çocuklar» deyimini, uygulanacak mevzuata göre kendileri için aile yardımı öngörülmüş bulunan kimseleri kapsar.»

3. Anlaşmaya Ek Nihai Protokol'a 16. ve 17. bendler aşağıdaki metinlerle ilave edilmiştir:

«16. Anlaşmanın Bölüm II Kısım 4'üne:

Aile yardımları ile ilgili olarak madde 4, sadece 25 ila 25 e maddelerine uygun şekilde uygulanır.

17. Anlaşmanın 25 ve 25 a maddelerine:

- a) Aile yardımı talep etme hakkı sadece yapılan işin yabancı işçilerin çalıştırılmasına ilişkin cari mevzuata aykırı olmaması halinde mevcuttur.
- b) Avusturya mevzuatına göre, aile yardımı talep etme hakkı, sadece, Avusturya'da en az bir takvim ayı çalışılmış olması halinde mevcuttur. Bu bekleme süresi için 25 b maddesine göre bir mahsup yapılamaz.
- c) Avusturya mevzuatına göre, önemli ölçüde sakat çocuklar için yükseltilmiş aile yardımı talep etme hakkı, sadece devamlı olarak Avusturya'da ikamet eden çocuklar için mevcuttur.»

Madde II

(1) Bu Ek Anlaşma'nın tasdiki gerekir. Tasdik belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Ek Anlaşma, tasdik belgelerinin teati tarihinden itibaren geriye doğru iki yıla şamil olarak yürürlüğe girer.

Yukarıdaki hususları teyiden, akit tarafların yetkili kılınmış temsilcileri bu Ek Anlaşma'yı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu Ek Anlaşma Viyana'da, 30 Kasım 1979 tarihinde, Almanca ve Türkçe olarak iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

WILLIBALD P. PAHR

Türkiye Cumhuriyeti adına:

ASAF İNHAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Turkey,

Desiring to regulate relations between their two States in the matter of social security, and

In recognition of the principle that nationals of both States are of equal status in the application of national legislation on social security,

Have agreed to conclude a Convention and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Lujo Tončić-Sorinj, Federal Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Turkey: Mr. Seyfi Turagay, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "Turkey" means the Republic of Turkey;
2. "National" means, in the case of Austria, a citizen of Austria; in the case of Turkey, a person having Turkish nationality;
3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory instruments and other legislative acts that relate to the branches of social security listed in article 2 and are in force in the territory, or in part of the territory, of one Contracting State;
4. "Competent public authority" means, in the case of Austria, the Federal Ministry of Social Administration (but the Federal Ministry of Finance with regard to child allowance); in the case of Turkey, the Ministry of Labour;
5. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation, or of part of the legislation, specified in article 2;
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the benefit application, or from which that person is entitled to claim benefits or would still be so entitled if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last insured;

¹ Came into force on 1 October 1969, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 12 August 1969, in accordance with article 38.

7. "Family member" means a family member within the meaning of the applicable legislation;

8. "Employment" or "occupation" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

9. "Periods of coverage" means contribution periods or equivalent periods;

10. "Contribution periods" means periods deemed to be contribution periods under the legislation of one Contracting State;

11. "Equivalent periods" means, in the case of Austria, the substituted qualifying periods; in the case of Turkey, the pre-employment periods to be taken into account under the transitional provisions of the Social Security Act;

12. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity, including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;

13. "Child allowance" means, in the case of Austria, employed persons' family allowance, including the supplementary payment, and maternity benefit.

Article 2

(1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance, with the exception of the following special forms of insurance:

(aa) Special insurance for self-employed persons;

(bb) Special insurance for surviving dependants of persons killed in the war and of military service personnel;

(cc) Special insurance for war-disabled persons and for disabled military service personnel undergoing vocational training;

(dd) Special insurance for federal civil servants;

(b) Pension insurance schemes for wage-earners and salaried employees, and the miners' pension insurance scheme;

(c) Accident insurance, with the exception of accident insurance for self-employed persons and of accident insurance for war-disabled persons and disabled military service personnel undergoing vocational training;

(d) Child allowance.

2. In Turkey, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance;

(b) Maternity insurance;

(c) Industrial accident and occupational disease insurance;

(d) Invalidity, old-age and surviving dependants' insurance;

(e) The pension fund for workers of the Directorate-General of State Railways and Ports;

(f) The pension and provident fund for workers in armaments manufacturing plants.

(2) The Convention shall not apply to legislation concerning any new scheme or branch of social security or to legislation that extends existing entitlements to new categories of persons.

(3) Legislation arising out of international agreements on social security shall not be taken into consideration in the relationship between the two Contracting States.

Article 3

(1) Except as otherwise provided in this Convention, the provisions of this Convention shall apply to employed persons (and persons treated as such) who are or have been subject to the legislation of either Contracting State and are nationals of either Contracting State, and also to their family members and surviving dependants.

(2) The provisions of this Convention shall not apply to members of diplomatic missions or consular posts of either Contracting State, including administrative and technical personnel and official domestic staff, or to private domestic employees of members of such agencies.

Article 4

(1) Except as otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting State to whom the provisions of this Convention apply shall have the same obligations and rights as nationals of the other Contracting State under the legislation specified in article 2.

(2) Legislation of the Contracting States concerning eligibility of insured persons and their employers for membership in the autonomous organs of insurance authorities and associations or concerning the appointment of assessors in arbitral jurisdiction shall not be affected by paragraph (1).

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Convention, cash benefits, pensions and annuities to which entitlement has been acquired under the legislation of one Contracting State shall not be suspended because the claimant is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits, pensions and annuities under the social security system of one Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting State residing in the territory of that third State.

Article 6

(1) No claim for two or more benefits of the same kind or for two or more benefits relating to the same period of coverage or arising out of the same insured event and based on the legislation of both Contracting States may be filed or upheld

by virtue of the provisions of this Convention. This shall not apply to pension insurance claims made under Part II, Chapter 2.

(2) If, under the legislation of one Contracting State, the receipt of social security benefits or allowances of any other kind or the pursuit of employment or the establishment of a social security relationship has a legal effect on an entitlement to or the granting of benefits or on the obligation to participate in a social insurance scheme or the voluntary membership of an insurance scheme, any of the aforementioned situations that arises or has arisen in the other Contracting State shall be similarly affected.

Article 7

Without prejudice to the provisions of articles 8 and 9, employed persons (and persons treated as such) employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other Contracting State or if their employer or the principal place of business of the enterprise that employs them is situated in the territory of the other Contracting State.

Article 8

(1) The following exceptions to the principle laid down in article 7 shall apply:

(a) If employed persons (or persons treated as such) are sent by an employer from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, they shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State during the first 24 months of their employment in the territory of the other Contracting State as if they were still employed in the territory of the first-mentioned Contracting State. If their employment in the territory of the other Contracting State extends beyond that period, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall remain applicable, provided that a request to that effect is jointly submitted by the employer and employed person at least one month prior to the expiry of the 24-month period and is agreed to by the competent public authority of the other Contracting State after due consideration of the nature and circumstances of the employment. Before a decision is taken, the competent public authority of the first-mentioned Contracting State shall be given an opportunity to express its opinion.

(b) If employed persons (or persons treated as such) in the service of an enterprise engaged in the carriage of passengers or goods for its own account or for account of third parties and having its principal place of business in the territory of one Contracting State are employed in the territory of the other Contracting State, they shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business; if the enterprise operates a branch establishment in the territory of the other Contracting State, the employees of that branch establishment shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the branch establishment is situated.

(2) Paragraph (1) shall apply irrespective of the nationality of the employed person.

Article 9

At the joint request of the employed persons and employers concerned, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under article 7 or article 8 (1) (b) may grant exemption from the effects of such legislation if the employed persons become subject to a social security scheme in the other Contracting State by reason of their employment or if they are made subject to a social security scheme by the competent public authority of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. Before the decision is taken, the competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its opinion.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

Sickness insurance

Article 10

If an insured person has been subject to the legislation of both Contracting States, whether successively or alternately, the periods of coverage completed under the legislation of the two Contracting States shall, in so far as such periods do not overlap, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits.

Article 11

(1) If an insured person transfers his residence to the territory of the other Contracting State, he and his family members resident in that territory shall be eligible for the benefits provided for in the legislation of the other Contracting State, subject to the following conditions:

(a) He was fit for work at the time of his last entry into the territory of the other Contracting State;

(b) He was covered under a compulsory insurance scheme subsequent to his last entry into that territory;

(c) He satisfies the requirements laid down in the legislation of that Contracting State, taking into account the aggregation of periods as provided for in article 10.

(2) If, in the cases referred to in paragraph (1), the insured person does not fulfil the conditions specified in subparagraphs (a), (b) or (c) and the insured event arises within the period stipulated in the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured prior to his change of residence, he shall be eligible for benefits under the aforesaid legislation. The provisions of article 12 (3) to (6) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

(1) If an insured person is insured with an insurance authority of one Contracting State and is resident in the territory of that State, he shall receive benefits in the event of any temporary stay in the territory of the other Contracting State if his condition necessitates immediate medical attention, including hospital care.

(2) If an insured person is entitled to claim on an insurance authority of one Contracting State and is resident in the territory of that State, he shall continue to be so entitled if he transfers his place of residence to the territory of the other Contracting State. The insured person must obtain the consent of the competent insurance authority prior to the change of residence. Consent may be withheld solely on the grounds of the claimant's state of health, and may be given subsequently if the eligibility conditions are fulfilled and the consent could not, for reasonable cause, be obtained in advance. In the case of maternity benefits, consent may be given before the insured event arises.

(3) If an insured person is eligible for benefits under the provisions of paragraph (1) or (2), benefits in kind shall be provided by the insurance authority of his place of stay or new place of residence in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject, in particular with regard to the amount, form and manner of the benefit provision, but the duration of the benefit provision shall be determined by the legislation to which the competent insurance authority is subject.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the provision of prostheses, major appliances or other costly benefits in kind shall be conditional upon the consent of the competent insurance authority. This shall not apply in cases of dire emergency. A dire emergency shall be deemed to exist if the provision of benefits cannot be delayed without seriously jeopardizing the life or health of the person concerned.

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), cash benefits shall be granted in accordance with the legislation to which the competent insurance authority is subject. The cost of such benefits may be met by an insurance authority of the other Contracting State, for account of the competent insurance authority, in the form and manner laid down in an implementing agreement.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) shall apply *mutatis mutandis* to family members.

Article 13

(1) Family members of an insured person who is insured with an insurance authority of one Contracting State shall, if they are resident in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind as if the insured person were insured with the insurance authority of their place of residence. The amount, form and manner of the benefit provision shall be determined by the legislation to which that insurance authority is subject, but the duration of the benefit provision shall be determined by the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) If the family members transfer their place of residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is situated, they shall receive benefits in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject. This shall apply even if in respect of the same case of sickness or maternity the family members have already received benefits from an insurance

authority of the Contracting State in whose territory they were resident prior to their change of residence. If under the legislation of one Contracting State the benefit provision is subject to a maximum duration, the period for which benefits in respect of the same case of sickness or maternity have been granted under the legislation of the other Contracting State shall be counted towards that maximum duration by the competent insurance authority.

(3) If a person is deemed to be a family member under the legislation of both Contracting States, the benefits shall be granted only once. The insurance authority of the Contracting State in whose territory the family member is resident shall be liable to pay the benefits.

Article 14

(1) If a person qualifying for a pension or an annuity under the legislation of both Contracting States is resident in the territory of one Contracting State and is eligible for benefits in kind under the legislation of that Contracting State, he and his family members shall be granted such benefits by the insurance authority of his place of residence as if he were entitled to receive a pension or an annuity solely under the legislation of the Contracting State in which he is resident. Such benefits shall be to the charge of the insurance authority of the Contracting State in which the claimant is resident. Article 12 (1) and (3) to (6) and article 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) If a person qualifying for a pension or an annuity under the legislation of only one Contracting State is resident in the territory of the other Contracting State and is eligible for benefits in kind under the legislation of the first-mentioned Contracting State, he and his family members shall be granted such benefits by the insurance authority of his place of residence as if he were entitled to receive a pension or an annuity under the legislation of the Contracting State in which he is resident.

(3) If, under the legislation of one Contracting State, contributions are to be deducted from the pension or annuity due to the claimant in order to cover benefits in kind, the insurance authority liable to pay the pension or annuity shall be entitled to make the deductions in the cases referred to in this article.

Article 15

In the cases referred to in article 11 (2), article 12 (1), (2) and (6), article 13 (1) and article 14 (2), benefits in kind shall be provided:

In Austria:

By the local health insurance fund for wage-earners and salaried employees that is competent for the place of residence of the person concerned;

In Turkey:

By the Social Security Institute (Sosyal Sigortalar Kurumu).

Article 16

(1) Amounts disbursed in respect of benefits in kind granted under the provisions of article 11 (2), article 12 (1), (2) and (6), article 13 (1) and article 14 (2) shall

be refunded by the competent insurance authorities to the insurance authorities that have provided such benefits. Administrative costs shall not be reimbursed.

(2) The insurance authorities concerned may, with the consent of the competent public authorities of both Contracting States and with a view to simplifying administrative formalities, agree that, in all cases or for certain categories of cases, the amounts disbursed shall be refunded in lump sums rather than as individual repayments.

Article 17

(1) Should an insured person who is subject to the legislation of one Contracting State, or a person qualifying for a pension or an annuity, or a family member die in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The death benefit shall be to the charge of the competent insurance authority, even if the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

Chapter 2

Pension insurance

Article 18

(1) If an insured person has been subject to the legislation of both Contracting States, whether successively or alternately, the periods of coverage completed under the legislation of the two Contracting States shall, in so far as such periods do not overlap, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits.

(2) If, under the legislation of one Contracting State, the granting of specific benefits is conditional upon the completion of the periods of coverage in an occupation that is subject to a special scheme, only the periods completed under corresponding schemes of the other Contracting State or under other schemes of that Contracting State in the same occupation shall, in so far as such periods do not overlap, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for those benefits.

(3) Should the periods of coverage to be taken into account under the legislation of one Contracting State not amount in all to six months, no benefits shall be granted under such legislation; in that event, the competent insurance authority of the other Contracting State shall take the aforementioned periods into account for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, but not for determining the partial sum payable under article 19 (3). This stipulation shall not, however, apply if the entitlement to benefits under the legislation of the first-mentioned Contracting State exists solely by reason of the periods to be taken into account under that legislation.

Article 19

(1) If a claim for benefits is filed by an insured person as specified in article 18 or by his surviving dependants, the benefits shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5).

(2) The competent insurance authority of each Contracting State shall determine, in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject, whether the person concerned satisfies the eligibility requirements in respect of the benefits provided for under that legislation, taking into account the aggregation of periods as referred to in article 18.

(3) If entitlement to a pension exists, that pension shall be calculated as follows:

(a) The competent insurance authority of each Contracting State shall first calculate the pension that would be due to the person concerned under the national legislation to be applied by that insurance authority if all the periods of coverage that under the legislation of the other Contracting State are to be taken into account for the calculation of the pension were also periods of coverage to be taken into account for the calculation of the pension under the national legislation to be applied by the insurance authority. In making its calculation, the Austrian insurance authority shall disregard contributions in respect of the supplementary insurance scheme and the benefit supplement;

(b) The competent insurance authority of each Contracting State shall then calculate the portion of the pension that corresponds to the ratio that the periods of coverage that have been taken into account under the national legislation bear to the sum of all the periods of coverage that have been taken into account under the legislation of both Contracting States. This amount shall be the pension to be paid by the insurance authority to the person concerned;

(c) The Austrian insurance authority shall increase the pension due from it under subparagraph (b) by the increments relating to paid contributions in respect of the supplementary insurance scheme and by the amount of the benefit supplement.

(4) In the application of paragraph (3), contribution periods and equivalent periods shall be aggregated as follows:

(a) If a period of compulsory insurance coverage that has been completed under the legislation of one Contracting State coincides with a period of voluntary insurance coverage under the legislation of the other Contracting State, only the period of compulsory insurance coverage shall be taken into account;

(b) If a contribution period under the legislation of one Contracting State coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account;

(c) If an equivalent period under the legislation of one Contracting State coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the equivalent period under the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned last acquired a period of coverage prior to such equivalent period shall be taken into account. If prior to that equivalent period the person did not acquire any periods of coverage in the territory of either Contracting State, only the equivalent period under the legislation of the Contracting State in whose territory the person first acquired any periods of coverage subsequent to that equivalent period shall be taken into account;

(d) If, in accordance with subparagraph (a), any periods of voluntary insurance coverage under the Austrian pension insurance scheme are not to be taken into account, the contributions paid in respect of those periods shall be deemed to be contributions under the Austrian supplementary insurance scheme.

Article 20

(1) If, allowing for the aggregation of periods in accordance with article 18, a person at a specific moment satisfies the requirements of the legislation applicable to him of one but not both of the Contracting States, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of article 19 (3).

(2) If a person at a specific moment satisfies the requirements of the legislation applicable to him of one but not both of the Contracting States without it being necessary to take into account the periods completed under the legislation of the other Contracting State, the amount of the benefit shall be determined solely on the basis of the legislation under which entitlement was established, taking into account solely the periods completed under that legislation.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), benefits already determined shall be recalculated, in accordance with the provisions of article 19 (3), as soon as the requirements under the legislation of the other Contracting State are satisfied, allowing for the aggregation of periods in accordance with article 18. The benefit payable by the insurance authority in the territory of one Contracting State shall be recalculated with effect from the commencement date of the benefit provision under the insurance of the other Contracting State. The binding force of the previous decision shall not preclude such recalculation.

(4) Without prejudice to the stipulations of paragraph (2), persons to whom the provisions of this Chapter are applicable may not claim a pension under the legislation of one Contracting State alone.

Article 21

(1) If a person is eligible for a pension under the legislation of one Contracting State without the application of article 18 (1) and is eligible for a pension under the legislation of the other Contracting State only after application of the aforesaid stipulations, and if the pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State is higher than the sum of the partial pensions computed in accordance with article 19 (3), the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall increase the partial pension due from it in accordance with article 19 (3) by the difference between the sum of the partial pensions and the pension that would be due solely under the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) If a person is eligible for pensions under the legislation of both Contracting States without the application of article 18 (1) and both pensions are higher than the sum of the partial pensions computed in accordance with article 19 (3), the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation the higher pension is payable shall increase its partial pension by the difference between the sum of the partial pensions and the pension that would be due solely under the legislation to which that insurance authority is subject. The insurance authority of the other Contracting State shall reimburse this amount to the insurance authority liable to pay the difference, in the proportion corresponding to the ratio specified in article 19 (3) but not exceeding the amount that the insurance authority of the other Contracting State would have to pay under the legislation to which it is subject without the application of article 19 (3).

(3) The difference shall be recalculated *ex officio* if the amount of the pensions that form the basis for the computation of the difference alters or if the exchange rate alters by more than 10 per cent.

Chapter 3

Industrial accident and occupational disease insurance

Article 22

(1) If the legislation of one Contracting State provides that, in the assessment of the degree of disability resulting from an industrial accident or occupational disease within the meaning of that legislation, previous industrial accidents and occupational diseases are to be taken into account, that provision shall also apply to any previously sustained industrial accidents or previously contracted occupational diseases covered under the legislation of the other Contracting State as if they had been covered under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) The competent insurance authority liable for the payment of compensation in respect of the insured event arising subsequently shall determine the benefit due from it according to the degree of reduction in earning capacity resulting from the industrial accident (or occupational disease) that that insurance authority has to apply under the national legislation to which it is subject.

Article 23

(1) If an insured person has in both Contracting States pursued an occupation of a type capable of giving rise to a disease that is regarded as an occupational disease under the legislation of both Contracting States, the benefits in respect of such occupational disease shall be granted by the insurance authority of the Contracting State in whose territory an occupation of a type capable of giving rise to such disease was last pursued. Liability to pay the benefits shall devolve upon the insurance authority of the other Contracting State if agreement exists between the two insurance authorities to the effect that the reduction in earning capacity resulting from the occupational disease was caused solely by the occupation in the territory of the other Contracting State and not by the occupation last pursued.

(2) If a person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one Contracting State files a claim under the legislation of the other Contracting State by reason of a worsening of that disease, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall continue to be liable to pay the benefits taking due account of the extent of the worsening.

Article 24

(1) A person who is eligible for benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease and who transfers his residence to the territory of the other Contracting State shall continue to be so eligible. Article 12 (1) to (4) shall apply *mutatis mutandis*.

(2) A person who is insured under the legislation of one Contracting State and who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the ter-

ritory of the other Contracting State or requires benefits in kind in the territory of the other Contracting State as a result of a previous industrial accident or occupational disease shall, upon application, receive benefits in kind under the legislation of the last-mentioned Contracting State.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the benefits in kind shall be granted:

In Austria: By the local health insurance fund for wage-earners and salaried employees that is competent for the place of residence of the claimant, or by the general accident insurance institute;

In Turkey: By the Social Security Institute, to the charge of the competent insurance authority, in accordance with the legislation applicable to the agency concerned. Article 12 (4) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The amounts disbursed, with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the agency that granted the benefits.

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), cash benefits shall be granted in accordance with the legislation to which the competent insurance authority is subject. The cost of such benefits may be met by an insurance authority of the other Contracting State, for account of the competent insurance authority, in the form and manner laid down in an implementing agreement.

Chapter 4

Child benefits

Article 25

(1) Turkish nationals who work as employed persons in Austria by virtue of work permits issued under Austrian legislation but whose residence or customary abode is not in Austria shall be eligible, under the terms of Austrian legislation, for child allowance, including the supplementary child allowance payment, and for maternity benefit, this eligibility extending also to their children living in Turkey. No entitlement shall be acquired unless the employment extends over an uninterrupted period of at least three months.

(2) Article 5 shall apply in respect of child allowance only if the requirements set forth in paragraph (1) above are satisfied and only to periods for which cash benefits are received under statutory sickness insurance from an Austrian insurance authority by virtue of employment within the meaning of paragraph (1) above.

(3) Paragraph (1) shall not apply if the employer or the principal place of business of the enterprise employing employed persons within the meaning of paragraph (1) is not situated in the Republic of Austria, except in the case of employees of a branch establishment operated by that enterprise and situated in Austria.

(4) Article 9 shall not apply to child allowance.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26

(1) The competent public authorities shall jointly fix the details of the measures required for the implementation of this Convention. In particular, they may agree to establish liaison offices for the purpose of facilitating the administration of this Convention in regard to sickness insurance, pension insurance and industrial accident and occupational disease insurance.

(2) The competent public authorities shall inform each other of:

(a) All measures taken for the implementation of this Convention;

(b) All changes in their legislation that affect the implementation of this Convention.

(3) The administrative and insurance authorities of both Contracting States shall assist each other in the implementation of this Convention as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent public authorities of both Contracting States may, however, agree upon the reimbursement of specific costs.

Article 27

(1) Medical examinations required in compliance with the legislation of one Contracting State and involving persons in the territory of the other Contracting State shall, at the request of the competent insurance authority, be arranged by an insurance authority in the territory of the Contracting State in which the persons to be examined are resident. The costs of such examinations, travel expenses, loss of earnings, costs of hospitalization for observation purposes and other out-of-pocket expenses, with the exception of postage, shall be refunded by the competent insurance authority. Costs shall not be refunded if the medical examination was in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

(2) In the assessment of reductions in earning capacity, medical certificates issued in the other Contracting State shall also be recognized as a valid basis.

Article 28

Contributions payable to an insurance authority of one Contracting State may be collected in the territory of the other Contracting State in accordance with the administrative procedure applying to the collection of contributions payable to the corresponding insurance authorities of that Contracting State.

Article 29

(1) If a person receiving benefits under the legislation of one Contracting State in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled to claim damages for such loss from a third party in that State, the insurance authority liable shall be subrogated to the beneficiary's rights of claim against the third party in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) If claims for damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence are due both to an insurance authority in the territory of one Contracting State and to an insurance authority in the territory of the other Contracting State, the third party may validly discharge the claims the rights to which have been subrogated to both insurance authorities in accordance with paragraph (1) by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 30

(1) Any partial or total exemptions from taxes or fees, including consular fees and administrative charges, provided for in the legislation of one Contracting State, in respect of certificates and other documents to be submitted in compliance with that legislation, shall also apply to certificates and other documents that, in compliance with the legislation of the other Contracting State, are to be submitted in the implementation of this Convention or in accordance with its provisions.

(2) Certificates and other documents that are to be submitted in the implementation of this Convention shall not require authentication.

Article 31

An application or other document submitted to the administrative or insurance authorities of one Contracting State may not be rejected by them for the reason that it is drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 32

(1) An application filed with a competent agency of one Contracting State for a benefit to which entitlement exists by virtue of this Convention shall be deemed also to be an application filed with the competent insurance authority of the other Contracting State.

(2) Any applications, notices or appeals that, in compliance with the legislation of one Contracting State, have to be filed with an administrative or insurance authority of that Contracting State within a prescribed period may be submitted within the same period to the corresponding agency of the other Contracting State. Such applications, notices or appeals are to be sent without delay to the competent agency of the first-mentioned Contracting State, either direct or through the competent public authority of the Contracting States.

Article 33

(1) Where insurance authorities of one Contracting State are required under this Convention to effect payments to claimants resident in the territory of the other Contracting State, they may validly discharge their payment obligations in the currency of the first-mentioned Contracting State; should they be required to effect payments to insurance authorities situated in the territory of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of that Contracting State.

(2) The transfer of amounts due in implementation of this Convention shall be carried out in accordance with the payment agreements that are in force between the Contracting States at the time of the transfer.

Article 34

(1) Any disagreement between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be made the subject of direct negotiations between the competent public authorities of both Contracting States.

(2) If the disagreement cannot be settled in this manner within six months from the commencement of the negotiations, it shall, at the request of either or both of the Contracting States, be referred to an arbitral body whose composition shall be determined by agreement between the two Contracting States. The procedure to be adopted shall be fixed in like manner.

(3) The arbitral body shall resolve the matter in dispute according to the principles and spirit of this Convention. Its decisions shall be final and binding.

Article 35

(1) If an insurance authority of one Contracting State has granted an advance payment to a claimant, that insurance authority or, at its request, the competent insurance authority of the other Contracting State may deduct the advance payment from the benefits to which the claimant is entitled and which relate to the same period.

(2) If, in the case of a recalculation in accordance with article 20 (3) or in the application of article 21, an insurance authority of one Contracting State has paid to a claimant an amount higher than that to which he is entitled, that insurance authority may request the paying office to withhold the overpaid amount on its behalf from the subsequent payment due under the insurance of the other Contracting State and relating to the same period.

(3) If a welfare benefit, a provisional benefit under unemployment insurance or a compensatory allowance has been granted to a claimant in one Contracting State during a period for which the claimant is entitled to cash benefits, the insurance authority liable or the paying office shall, at the request and for account of the agency concerned, withhold the subsequent payments relating to the same period up to the amount of the paid benefits as if they were benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory the requesting agency is situated.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 36

(1) This Convention shall not establish entitlement to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention, periods of coverage completed under the legislation of one Contracting State prior to the entry into force of the Convention shall also be taken into account.

(3) Without prejudice to the provision set out in paragraph (1), the Convention shall also apply to insured events that have arisen prior to its entry into force. In such cases and in accordance with the provisions of this Convention:

(a) Pensions or annuities that are due solely by virtue of this Convention shall, upon application by the claimant, be determined as from the entry into force of this Convention;

(b) Pensions or annuities that have been determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon application by the claimant, be recalculated; they may also be recalculated *ex officio*, in which case the date when the insurance authority dispatches the notification to be communicated by it to the claimant concerning commencement of the recalculation procedure shall be deemed to be the application submission date;

(c) Pensions or annuities that have been suspended prior to the entry into force of this Convention by reason of the residence of the claimant in the other Contracting State shall, upon application by the claimant, be paid.

If an application for the determination, recalculation or payment of pensions or annuities is filed within two years from the entry into force of this Convention or an *ex officio* recalculation is commenced within that period, the pensions or annuities shall be paid as from the entry into force of the Convention; otherwise they shall be paid as from the date fixed in accordance with the legislation of each of the two Contracting States.

(4) Should the legislation of both Contracting States provide for the preclusion or time-barring of claims, the relevant legislation of the two Contracting States shall not be invoked against claimants in respect of claims arising under subparagraph (3) (a) if the application is filed within two years from the entry into force of this Convention. If the application is filed after the expiry of that period, entitlement to benefits shall, provided that it is not precluded or time-barred, exist as from the moment when the application was filed, unless more favourable regulations are contained in the legislation of either Contracting State.

(5) In the cases referred to in paragraph (3), article 35 (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(6) A recalculation application submitted to an insurance authority of one Contracting State shall require the relevant insurance authority of the other Contracting State to commence a determination or recalculation procedure *ex officio*. If a recalculation procedure is commenced *ex officio* by an insurance authority, the commencement thereof shall, as regards the insurance authority of the other Contracting State, be deemed to be an application for a first determination or a recalculation of the benefit.

(7) The binding force of previous decisions shall not preclude a recalculation.

Article 37

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

Article 38

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 39

The Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it subject to giving three months' notice.

Article 40

(1) If this Convention is terminated, all entitlements to benefits established under its provisions shall be retained.

(2) Entitlements in course of acquisition in respect of periods completed prior to termination of this Convention shall not be affected by its termination; the subsequent preservation of such entitlements shall be determined by agreement or, in the absence of any such agreement, by the legislation to which the insurance authority concerned is subject.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 12 October 1966, in four original copies, two in the German language and two in the Turkish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

For the Republic of Turkey:
SEYFI TURAGAY

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security, concluded this day between the Republic of Austria and the Republic of Turkey, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *Ad article 1 of the Convention:*

The term “pension” in item 12 shall not cover the compensatory allowance under Austrian legislation.

2. *Ad article 2 of the Convention:*

The term “military service personnel” used in subparagraph (1) 1 shall also include persons treated as such under army pension regulations.

3. *Ad article 3 of the Convention:*

(a) Austrian nationals within the meaning of the Convention shall be deemed to include persons who were resident in the territory of the Republic of Austria, other than on a purely temporary basis, on 11 July 1953, on 1 January 1961 or on 27 November 1961 and who are to be regarded on the date in question as ethnic Germans (persons of German mother tongue who are stateless or of indeterminate nationality).

(b) The provisions of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to the representative of the Austrian Trade Commission and to specialist personnel assigned to him from the Federal Chamber of Trade and Industry and also to representatives of the Federal Chamber of Trade and Industry on matters relating to the recruitment of labour.

4. *Ad article 4 of the Convention:*

(a) The assimilation of Turkish nationals to Austrian nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements in accordance with Austrian legislation where relating:

(aa) In the case of pension (annuity) insurance, to the crediting of contribution periods completed after 12 March 1938 and prior to 10 April 1945 under a compulsory or voluntary pension insurance scheme of the former German Reich in respect of employment or residence outside the territory of Austria;

(bb) In the case of accident insurance, to the acceptance of liability to pay compensation for industrial accidents (or occupational diseases) that occurred outside the territory of Austria, during the period specified in subparagraph (aa), under the accident insurance scheme of the former German Reich.

(b) Under the Austrian pension (annuity) insurance scheme, the periods specified below shall, without prejudice to the other requirements, be deemed equivalent periods for Turkish nationals within the meaning of the Convention:

(aa) With respect to the First World War, periods of war service in the Austro-Hungarian army or in the army of an allied State, as well as periods of war captivity (or civilian internment) and subsequent repatriation that are treated as such;

(bb) With respect to the Second World War, periods of war service in the forces of the former German Reich and allied States and periods of compulsory military or labour service, as well as periods of emergency duty, air-raid protection service, war captivity (or civilian internment) and subsequent repatriation that are treated as such.

Austrian legislation concerning preferential treatment for persons disadvantaged on political or religious grounds or by reason of their ethnic origin shall not be affected by the foregoing provisions.

(c) If the crediting of periods of education is conditional upon a subsequent period of war service or period treated as such, only the periods specified in paragraph (b) shall be taken into consideration.

(d) The stipulations of the Austrian federal law of 22 November 1961 concerning eligibility for benefits and entitlements in course of acquisition under the pension (annuity) and accident insurance schemes by virtue of occupations abroad shall not apply to Turkish nationals.

5. *Ad article 5 of the Convention:*

The compensatory allowance under Austrian legislation shall not be payable if the person qualifying for a pension is resident in the territory of the other Contracting State.

6. *Ad article 7 of the Convention:*

Employees of a Turkish enterprise shall be deemed to be employed in Austria even if they do not fulfil the residence requirement laid down under Austrian legislation.

7. *Ad article 10 of the Convention:*

For the purpose of completing a qualifying period, periods of coverage shall be deemed also to include other periods that are to be taken into account under Austrian legislation.

8. *Ad article 12 of the Convention:*

(a) The provisions of paragraph (1) shall apply:

- (aa) To persons staying in the territory of the other Contracting State for the pursuit of their occupation, and also to family members accompanying them;
- (bb) To persons staying in the territory of the other Contracting State for the purpose of visiting their family whose abode is in that State;
- (cc) To family members of persons insured with an insurance authority of one Contracting State, if those family members are resident in the territory of the other Contracting State;
- (dd) To persons staying in the territory of the other Contracting State for other reasons, if out-patient treatment has been provided to them for account of the insurance authority that is competent for their place of stay.

(b) The provisions of paragraphs (1) and (3) to (6) shall, in the case of employed persons as referred to in article 8 (1), apply irrespective of the nationality of such persons.

9. *Ad article 14 of the Convention:*

(a) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for a pension.

(b) In the application of paragraph (2), residence in the territory of Turkey shall, with respect to health insurance for pensioners, be deemed to mean permanent residence in the territory of Austria.

10. *Ad article 16 of the Convention:*

Amounts disbursed in respect of claimants under the Austrian pension or accident insurance scheme pursuant to article 14 (2) shall be refunded from the contributions received in respect of health insurance for pensioners by the Federation of Austrian Social Security Institutions [*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*].

11. *Ad article 18 of the Convention:*

(a) The extent to which and manner in which periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation of the Contracting State under whose insurance those periods were completed, with the following provisos: one month of coverage under the Austrian pension insurance scheme shall be regarded as representing thirty contribution days under the Turkish annuity insurance scheme and Turkish periods of coverage shall, if they can only be determined in three-month intervals, be deemed to have been completed under the Austrian pension insurance scheme to the extent of one third in each individual calendar month concerned.

(b) Special insurance within the meaning of paragraph (2) shall in Austria refer to the miners' pension insurance scheme. Only such of the Turkish periods of coverage within the meaning of paragraph (2) may be taken into account under the Austrian miners' pension insurance scheme as were based on an occupation pursued in specific categories of Turkish enterprises or as members of specific categories of employed persons. A schedule of such categories shall be drawn up by the competent public authorities of the two Contracting States, having due regard to article 15 of the Austrian federal law of 9 September 1955 on general social security.

12. *Ad article 19 of the Convention:*

In applying the aforementioned article, the insurance authorities of the two Contracting States shall observe the following rules:

(a) For the purpose of applying paragraph (3), thirty contribution days completed under Turkish legislation shall be regarded as representing one month of coverage to be taken into account under Austrian legislation and vice versa.

(b) For the purpose of determining the basis of assessment, only periods of coverage completed under the pension (annuity) insurance scheme of the Contracting State concerned shall be taken into account.

(c) Where the number of months of coverage taken into account for the computation of Austrian pension increments is subject to a maximum, the ratio referred to in subparagraph (3) (b) shall be determined on the basis of all the periods of coverage taken into account by the insurance authorities of both Contracting States irrespective of such maximum.

(d) In the establishment of the total benefit in accordance with subparagraph (3) (a), Turkish periods of coverage that are to be taken into account in respect of Turkish benefits shall be taken into consideration by the Austrian insurance authorities without applying the Austrian legislation concerning the creditability of periods of coverage.

(e) The legislation concerning reduction and suspension of benefits shall be applied by the Austrian insurance authorities to pensions calculated in accordance with subparagraph (3) (a).

(f) In the implementation of subparagraph (3) (a), contributions paid retroactively for the acquisition of equivalent periods under the Austrian pension insurance scheme shall not be treated as contributions in respect of the supplementary insurance scheme.

(g) If contribution bases for the establishment of a basis of assessment cannot be determined by the Austrian insurance authorities in cases where the statutory date is prior to 1 January 1962, the contribution basis to be taken into consideration shall be the currently applicable multiple, under Austrian legislation, of the daily rate of pay, as at 31 December 1946, of persons employed in a similar occupation, up to the highest contribution base currently valid.

(h) For the purpose of determining liability to pay benefits under the Austrian pension insurance scheme, Turkish periods of coverage shall be taken into account according to the nature of the employment on which those periods were based. Periods during which entitlement arising out of the insured events of old age or invalidity exists or has existed under the Turkish pension insurance scheme shall be taken into account according to the nature of the employment last pursued prior to the occurrence of the insured event. If it is no longer possible to ascertain the nature of the employment for a particular period, the periods of coverage based on that employment shall be taken into account as if they had been based on an insurance scheme for which the Wage-Earners' Pension Insurance Institute would have been competent. For the purpose of determining liability to pay benefits under the Austrian miners' pension insurance scheme, only such of the Turkish periods of coverage as come into consideration in accordance with sub-item 11 (b) shall be taken into account.

(i) With regard to entitlement to the miners' seniority bonus and to the pension for salaried employees in mining enterprises, account shall be taken solely of such of the Turkish periods of coverage coming into consideration in accordance with sub-item 11 (b) as are based on employment categories corresponding to the employment categories listed in annex 9 to the Austrian federal law referred to in sub-item 11 (b), subject to the requirements laid down in that same law. For the purpose of calculating what proportion of the miners' seniority bonus is payable under the Austrian miners' pension insurance scheme, the provisions of paragraph (3) shall apply, with the proviso that only the periods credited in accordance with the first sentence shall be taken into consideration.

(j) Turkish periods of coverage shall not be taken into account with respect to the eligibility requirements for and payment of the miners' long-service allowance under the Austrian miners' pension insurance scheme.

(k) The disabled persons' supplementary allowance shall be calculated under Austrian legislation on the basis of the Austrian partial pension, the monetary limits thereof being proportionately reduced in accordance with subparagraph (3) (b).

(l) In the implementation of subparagraph (3) (a) of the Convention with regard to insured events to which Part Four of the Austrian federal law referred to in sub-item 11 (b) is not applicable, pension increments in respect of Turkish periods of coverage shall be fixed by the Austrian insurance authority, with the proviso that the annual increment rates set out below shall be deemed valid in accordance with the legislation in force as at 31 December 1946:

- (aa) In the case of invalidity annuities, for men 40 groschen, and for women 25 groschen, for each creditable week;
- (bb) In the case of retirement pensions, for men 2.70 schillings, and for women 1.90 schillings, for each creditable month;
- (cc) In the case of miners' full annuities, for men 4.60 schillings, and for women 3 schillings, for each creditable month;
- (dd) In the case of miners' annuities, for men 2.90 schillings, and for women 1.90 schillings, for each creditable month.

If under the Austrian pension insurance scheme a lump-sum settlement is granted in respect of periods of wage-earning employment prior to 1 January 1939, pension increments shall be applied solely in respect of Turkish periods of coverage completed subsequent to 31 December 1938.

(m) Special pension payments under the Austrian pension insurance scheme shall be due in the amount of the Austrian partial benefit; article 21 shall apply *mutatis mutandis*.

13. *Ad article 22 of the Convention:*

The Austrian legislation concerning the computation of total annuities arising by reason of further industrial accidents or occupational diseases shall not apply.

14. *Ad article 24 of the Convention:*

The provisions shall, in the case of employed persons as referred to in article 8 (1), apply irrespective of the nationality of such persons.

This Final Protocol forms an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on social security. It shall enter into force on the same day as the Convention and shall remain in force for as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 12 October 1966, in four original copies, two in the German language and two in the Turkish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. LUJO TONČIĆ-SORINJ

For the Republic of Turkey:

SEYFI TURAGAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF 12 OCTOBER 1966 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY²

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Turkey

Have agreed to amend and supplement the Convention on Social Security concluded on 12 October 1966, hereinafter referred to as the "Convention", and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Franz Herbatschek, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in the Republic of Turkey;

The President of the Republic of Turkey: Dr. Cenap Keskin, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary Minister at the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Turkey, Head of the Social Security Department.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I

1. (a) Article 1, item 4, of the Convention shall read as follows:

"4. 'Competent public authority' means, in the case of Austria, the Federal Minister of Social Administration (but the Federal Minister of Finance with regard to family allowance); in the case of Turkey, the Ministry of Labour;".

(b) Article 1, item 13, of the Convention shall read as follows:

"13. 'Family allowance' means family allowance under Austrian legislation."

2. Article 2, paragraph (1), of the Convention shall read as follows:

"(1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

(a) Sicknes insurance, with the exception of the following special forms of insurance:

(aa) Special insurance for surviving dependants of persons killed in the war and of military service personnel;

(bb) Special insurance for war-disabled persons and for disabled military service personnel undergoing vocational training;

(b) Pension insurance schemes for wage-earners and salaried employees, and the miners' pension insurance scheme;

¹ Came into force on 1 December 1976, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 13 October 1976, in accordance with article IV (2).

² See p 225 of this volume.

- (c) Pension insurance for self-employed persons in trade and industry;
- (d) Pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;
- (e) Accident insurance, with the exception of accident insurance for war-disabled persons or disabled military service personnel undergoing vocational training;

(f) Family allowance;

2. In Turkey, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance, maternity insurance, industrial accident and occupational disease insurance, and invalidity, old-age and surviving dependants' insurance for employed persons;

(b) Invalidity, old-age and surviving dependants' insurance for self-employed persons;

(c) The pension fund for civil servants and employees of the State;

(d) The social security funds in so far as they handle the kinds of insurance specified in (a) above for employed persons corresponding to the categories indicated in the Turkish Social Security Act."

3. Article 3 of the Convention shall read as follows:

"Except as otherwise provided herein, this Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to their family members and surviving dependants."

4. The following paragraph (3) shall be added to article 6 of the Convention:

"(3) For the purpose of acquiring entitlement to a pension under the Austrian pension insurance scheme for self-employed persons in trade and industry, the termination of the corresponding self-employment in Turkey shall be deemed to be equivalent to the expiration of a business licence or the winding-up of a company in Austria."

5. Article 7 of the Convention shall read as follows:

"(1) Without prejudice to articles 8, 8a and 9, the obligation to participate in an insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the employment is pursued. In the case of a person employed by another person, the foregoing stipulation shall apply even if the employer or the principal place of business of the enterprise is situated in the territory of the other Contracting State.

(2) Should the application of paragraph (1) make participation in an insurance scheme compulsory under the legislation of both Contracting States simultaneously, the following provisions shall apply:

(a) Where a person is employed by another person and is also self-employed, the obligation to participate in an insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory he is employed by another person;

(b) Where a person engages concurrently in more than one form of self-employment, the obligation to participate in an insurance scheme shall be

determined by the legislation of the Contracting State in which he is ordinarily resident.”

6. The following article 8*a* shall be inserted after article 8:

“(1) If a national of one Contracting State in the service of that Contracting State or of another public employer of that Contracting State is employed in the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply.

(2) If an Austrian national is ordinarily resident in Turkey and is employed in Turkey by the Austrian diplomatic mission or by a permanent consular post of Austria, Turkish legislation shall apply. If a Turkish national is ordinarily resident in Austria and is employed in Austria by the Turkish diplomatic mission or by a permanent consular post of Turkey, Austrian legislation shall apply. The employed person may, within three months from the commencement of his employment, opt to be subject to the legislation of the Contracting State of which he is a national. He shall then be deemed to be employed in the place where the Government of that Contracting State has its seat. The employer shall be notified of the choice. The legislation of the State chosen shall be irrevocably applicable from the date of the notification.

(3) If a national of one Contracting State is employed in the other Contracting State in the personal service of a member of the diplomatic mission or of a permanent consular post of the first-mentioned Contracting State, paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall not apply in respect of persons in the service of an elective consul (honorary consul).”

7. Article 9 of the Convention shall read as follows:

“At the joint request of the employed persons and employers concerned or at the request of the self-employed person concerned, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under articles 7 to 8*a* may grant exemption from the effects of such legislation if the persons in question become subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. Before the decision is taken, the competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its opinion. If the employed person is not employed in the territory of the other Contracting State, he shall be deemed to be employed there.”

8. Article 16, paragraph (2), of the Convention shall read as follows:

“(2) The competent public authorities may agree, at the proposal of the insurance authorities concerned and with a view to simplifying administrative formalities, that, in all cases or for certain categories of cases, lump-sum reimbursements rather than individual payments shall be made.”

9. (a) In the first half of the first sentence of article 18 (3) of the Convention, the phrase “for the calculation of the pension” shall be inserted after the word “months”.

(b) In the second half of the first sentence of article 18 (3) of the Convention, the quoted provision shall read: “article 19 (3) (b)”.

10. In article 19, paragraph (1), of the Convention, the phrase “of paragraphs (2) to (5)” shall be replaced by the phrase “of the following paragraphs”.

11. Part II, Chapter 4, of the Convention shall read as follows:

“Chapter 4

Family allowance

Article 25

(1) Turkish nationals who work as employed persons in Austria by virtue of work permits issued under Austrian legislation but whose residence or customary abode is not in Austria shall be eligible, under the terms of Austrian legislation, for family allowance, this eligibility extending also to their children living in Turkey. Entitlement to family allowance shall be acquired only if employment in Austria extends over a period of at least one full calendar month.

(2) Paragraph (1) shall also apply in respect of Turkish nationals who have a residence in both Austria and Turkey but have the centre of their vital interests in Turkey.

(3) Article 5 shall apply in respect of family allowance only if the requirements set forth in paragraph (1) are satisfied and only to periods for which cash benefits are received under statutory sickness insurance from an Austrian insurance authority by virtue of an occupation within the meaning of paragraph (1).

(4) Paragraph (1) shall not apply if the employer or the principal place of business of the enterprise employing employed persons within the meaning of paragraph (1) is not situated in Austria, except in the case of employees of a branch establishment operated by that enterprise and situated in Austria.

(5) Article 9 shall not apply to family allowance.”

12. Article 26, paragraph (1), of the Convention shall read as follows:

“(1) The competent public authorities may regulate in the form of an agreement the administrative measures required for the implementation of this Convention. In particular, they may establish liaison offices for the purpose of facilitating the administration of this Convention.”

13. (a) The existing wording of article 28 of the Convention shall be designated as paragraph (1).

(b) The following paragraph (2) shall be added to article 28 of the Convention:

“(2) Statements of outstanding amounts recoverable in respect of family allowances drawn in error and repayable under the terms of the legislation applicable in accordance with article 2 shall be honoured in Turkey, and the amounts shown on such statements shall be collected in accordance with the administrative procedure applying to the collection of contributions payable to the Turkish insurance authority.”

14. In article 32, paragraph (1), of the Convention, the full stop shall be replaced by a semicolon and the following phrase added:

“this stipulation shall not apply if the applicant expressly requests that the computation of an old-age benefit to which entitlement has been acquired under the legislation of one Contracting State be deferred.”

15. The following article 36*a* shall be inserted after article 36 of the Convention:

“Any existing rights under Austrian legislation of any person who has been disadvantaged in the field of social security for political or religious reasons or by reason of his ethnic origin shall not be affected by the provisions of article 6 (2) or article 18 (1) of the Convention.”

16. In item 3 of the Final Protocol, the designation “(a)” and the provision set out in paragraph (b) shall be deleted.

17. The following paragraph (e) shall be added to item 4 of the Final Protocol:

“(e) Austrian legislation concerning the crediting of periods of self-employment completed outside the territory of the Republic of Austria but within the territory of the former Austro-Hungarian monarchy shall not apply to Turkish nationals.”

18. (a) Item 12, sub-item (c), of the Final Protocol shall read as follows:

“If the total duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum fixed for the computation of pension increments under Austrian legislation, the partial pension payable shall be calculated according to the ratio that the duration of the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation bears to the aforementioned maximum number of months of coverage.”

(b) The following sentence shall be added to item 12, sub-item (k), of the Final Protocol:

“If, however, entitlement to a pension existed solely by reason of the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation, the disabled persons’ supplementary allowance shall be due in the amount corresponding to such pension unless, by reason of the disability, an increase in the pension is granted under Turkish legislation.”

(c) The following sub-items (n) and (o) shall be added to item 12 of the Final Protocol:

“(n) In the implementation of subparagraphs (3) (a) and (b) and without prejudice to paragraph (4), the insurance authorities shall take into account overlapping periods of coverage to the extent of their actual duration.

(o) Turkish periods of coverage shall not be taken into account in the application of Austrian legislation concerning the accumulation of periods of coverage in the case of a widow who carries on her husband’s business.”

19. The following item 15 shall be added to the Final Protocol:

“15. Part II, Chapter 2, shall not apply in cases where the legislation concerning the supplementary agricultural annuity insurance scheme continues to apply under the Austrian legislation concerning pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry.”

Article II

The time-limit fixed in article 8a, paragraph (2), of the Convention, as formulated in article I, item 6, shall, in the case of persons who are employed on the date of entry into force of this Additional Agreement, be computed as from that date.

Article III

(1) For the purposes of the application of the Convention with respect to the legislation referred to in article 2 (1) 1 (c) and (d) and article 2 (1) 2 (b) to (d) of the Convention, as amended by this Additional Agreement, article 36 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

(2) For the purposes of the application of article 36a of the Convention, as amended by this Additional Agreement, article 36 (3) (b) and article 36 (7) of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article IV

(1) This Additional Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) Unless otherwise stipulated hereafter, this Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The provisions of article I, item 15, shall enter into force retroactively upon the entry into force of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Ankara, on 6 August 1974, in two original copies in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

FRANZ HERBATSCHKEK

For the Republic of Turkey:

CENAP KESKIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF
12 OCTOBER 1966 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY²

The Republic of Austria and the Republic of Turkey have agreed to amend and supplement the Convention on Social Security concluded on 12 October 1966, hereinafter referred to as the "Convention", as follows:

Article I

1. In article 1, item 4 shall read as follows:

"4. 'Competent public authority' means, in the case of Austria, the Federal Minister of Social Administration (but the Federal Minister of Finance with regard to family allowances); in the case of Turkey, the Ministry of Social Security;"

2. Part II, Chapter 4 shall read as follows:

"Chapter 4

Family allowance

Article 25

(1) A person who works as an employed person in one Contracting State shall be eligible under the legislation of that Contracting State for family allowance, this eligibility extending also to children who are permanently resident in the other Contracting State.

(2) For the purposes of entitlement to family allowances, employed persons shall be treated as if they were resident solely in the Contracting State in which they are employed.

Article 25a

Family allowance granted under Austrian legislation in respect of children who are permanently resident in Turkey shall be 600 schillings per month for each child. This amount shall be increased or reduced by the same percentage by which family allowance for a child in Austria is increased or reduced after 1 January 1978.

Article 25b

(1) If, under the legislation of one Contracting State, eligibility for family allowance is subject to certain qualifying periods, any similar periods completed in the other Contracting State shall be credited.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 July 1978, i.e., two years from the exchange of the instruments of ratification, with took place at Ankara on 1 July 1980, in accordance with article II.

² See p. 225 of this volume.

(2) Employed persons who receive cash benefits under the legislation concerning sickness or unemployment insurance of one Contracting State shall, with regard to entitlement to family allowance, be treated as if they were employed in the Contracting State under whose legislation they receive such cash benefits.

Article 25c

If, by virtue of this Convention, a person in the course of one calendar month satisfies the eligibility requirements under the legislation first of one and then of the other Contracting State in respect of any child, family allowances for that month shall be granted only by the Contracting State under whose legislation they were payable at the commencement of the month.

Article 25d

If, by virtue of this Convention, the eligibility requirements for family allowances under the legislation of both Contracting States in respect of any child are satisfied in both Contracting States, the family allowances for such child shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in which the child is permanently resident.

Article 25e

Children within the meaning of this Chapter are persons in respect of whom family allowances are provided for under the legislation applicable.”

3. The following items 16 and 17 shall be added to the Final Protocol to the Convention:

16. *Ad Part II, Chapter 4, of the Convention:*

With regard to family allowance, article 4 shall apply solely in accordance with the provisions of articles 25 to 25e.

17. *Ad articles 25 and 25a of the Convention:*

(a) Entitlement to family allowance shall exist only if the occupation is not in breach of the existing regulations concerning the employment of foreign workers.

(b) Entitlement to family allowance under Austrian legislation shall exist only if the employment in Austria extends over a period of at least one calendar month; with regard to this qualifying period, there shall be no crediting of similar periods in accordance with article 25b.

(c) Entitlement to the increased family allowance in respect of severely disabled children under Austrian legislation shall exist only in respect of children who are permanently resident in Austria.”

Article II

1. This Additional Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

2. This Additional Agreement shall enter into force with two years' retroactive effect, computed from the day on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 30 November 1979, in two original copies in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Republic of Turkey:

ASAF INHAN

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 15 April 1992 the Convention on social security between the Republic of Austria and the Republic of Turkey signed at Vienna on 2 December 1982.¹

The said Convention, which came into force on 1 April 1985, provides, in its articles 44 (1), for the termination of the Convention of 12 October 1966 on social security, as amended by the Additional Agreement of 6 August 1974 and the Second Additional Agreement on 30 November 1979.

(15 April 1992)

¹ See p. 291 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République de Turquie,

Animés du désir de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, et

Reconnaissant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats lors de l'application des dispositions législatives internes en matière de sécurité sociale,

Sont convenus de conclure un Traité et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : Docteur Lujo Tončić-Sorinj, Ministre fédéral des affaires étrangères,

Le Président de la République de Turquie : Monsieur Seyfi Turagay, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Le nom « Autriche » désigne la République d'Autriche et le nom « Turquie » désigne la République de Turquie;

2. Le terme « ressortissant » désigne en ce qui concerne l'Autriche, les citoyens de ce pays, et en ce qui concerne la Turquie, une personne qui possède la citoyenneté turque;

3. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, ordonnances, instruments statutaires et autres actes normatifs en général, relatifs aux branches de la sécurité sociale mentionnées à l'article 2 et en vigueur sur le territoire ou sur une partie du territoire d'un Etat contractant;

4. L'expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration sociale, mais pour ce qui est des allocations pour enfants, le Ministère fédéral des finances, et en ce qui concerne la Turquie, le Ministère du travail;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1969, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 12 août 1969, conformément à l'article 38.

5. L'expression « institution d'assurance » désigne l'organisme ou l'autorité dont relève l'application des dispositions législatives mentionnées à l'article 2 ou d'une partie de ces dispositions;

6. L'expression « institution d'assurance compétente » désigne l'institution d'assurance auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment de la demande de prestations ou à l'égard de laquelle il a un droit à prestations ou aurait un tel droit s'il résidait sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel il était assuré en dernier lieu;

7. L'expression « membre de la famille » désigne un membre de la famille au sens des dispositions législatives applicables;

8. Le terme « occupation » désigne une occupation ou une activité au sens des dispositions législatives applicables;

9. L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation et périodes assimilées;

10. L'expression « périodes de cotisation » désigne les périodes considérées comme périodes de cotisation en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant;

11. L'expression « périodes assimilées » désigne en ce qui concerne l'Autriche, les périodes substituées, et en ce qui concerne la Turquie les périodes précédant le service à prendre en compte selon les dispositions transitoires de la loi sur les assurances sociales;

12. Les termes « prestation en espèces », « pension » ou « rente » désignent une prestation en espèces, une pension ou une rente, y compris tous suppléments, toutes allocations et toutes majorations;

13. L'expression « allocations pour enfants » désigne selon les dispositions législatives autrichiennes les allocations pour enfants accordées aux salariés, y compris l'allocation complémentaire et l'allocation de maternité.

Article 2

- 1) Le présent Traité s'applique :
 1. En Autriche, aux dispositions législatives relatives à :
 - a) L'assurance-maladie, à l'exception des assurances particulières suivantes :
 - aa) L'assurance particulière pour les personnes exerçant une activité indépendante;
 - bb) L'assurance particulière pour survivants de victimes de la guerre et survivants d'appelés au service;
 - cc) L'assurance particulière pour mutilés de guerre et mutilés appelés au service en formation professionnelle;
 - dd) L'assurance particulière pour fonctionnaires fédéraux;
 - b) L'assurance pension des ouvriers, l'assurance pension des employés et l'assurance pension des mineurs;
 - c) L'assurance accident, à l'exception de l'assurance accident des personnes exerçant une activité indépendante et de l'assurance accident des mutilés de guerre et mutilés appelés au service en formation professionnelle;

- d) Les allocations pour enfants.
- 2. En Turquie, aux dispositions législatives relatives à :
 - a) L'assurance maladie;
 - b) L'assurance maternité;
 - c) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - d) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
 - e) La Caisse de pensions pour les travailleurs de la Direction générale des chemins de fer de l'Etat et des ports;
 - f) La Caisse de pensions et d'assistance sociale pour les travailleurs employés dans les entreprises de production de matériel militaire.

2) Le présent Traité ne s'applique pas aux décisions législatives concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale ainsi qu'aux dispositions législatives étendant le droit existant à de nouvelles catégories de personnes.

3) Les dispositions législatives découlant d'arrangements conclus avec des Etats tiers ne doivent pas être prises en considération lors de l'application du présent Traité.

Article 3

1) Les dispositions du présent Traité s'appliquent, sauf indication à effet contraire figurant dans le présent Traité, aux salariés et assimilés auxquels s'appliquent ou sont appliquées les dispositions législatives de l'un des deux Etats contractants et qui sont ressortissants de l'un des deux Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2) Les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables aux membres des représentations diplomatiques et consulaires des deux Etats contractants y compris le personnel administratif et technique ainsi que les membres du personnel domestique de service et les employés domestiques privés des membres de ces services.

Article 4

1) Les ressortissants d'un Etat contractant auquel s'appliquent les dispositions du présent Traité, ont, sauf disposition à effet contraire du présent Traité, les mêmes devoirs et les mêmes droits au titre des dispositions législatives mentionnées à l'article 2, que les ressortissants de l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions législatives des Etats contractants relatives à l'éligibilité des assurés et de leurs employeurs aux organes d'auto-administration auprès des institutions d'assurance et des associations ainsi qu'à la convocation des assesseurs dans un tribunal d'arbitrage ne sont pas affectées par les dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1) Sauf disposition à effet contraire du présent Traité, les pensions, rentes et autres prestations en espèces acquises en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, ne doivent pas être suspendues pour le motif que l'ayant-droit réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Les prestations en espèces, pensions et rentes des assurances sociales d'un Etat contractant seront servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

1) Les dispositions du présent Traité ne peuvent ouvrir ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations relatives à la même période d'assurance ou à la même réalisation de risque; cette disposition n'est pas applicable pour les droits au titre de l'assurance pension qui sont ouverts en vertu du chapitre 2 du Titre II.

2) Lorsque, selon les dispositions législatives d'un Etat contractant, la perception d'une prestation de sécurité sociale, ou l'obtention d'avantages d'une autre nature ou l'exercice d'une activité lucrative ou l'affiliation à un régime d'assurance sociale, a des effets juridiques sur le droit à une prestation ou sur l'octroi d'une prestation ou sur l'assujettissement à la sécurité sociale, ou sur l'affiliation volontaire à la sécurité sociale, chacune de ces situations de fait, quelle qu'elle soit, sera prise en considération et produira pleinement ses effets, même si elle survient ou est survenue dans l'autre Etat contractant.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les travailleurs salariés ou assimilés qui exercent leur occupation sur le territoire d'un Etat contractant, sont soumis aux dispositions législatives de cet Etat, même s'ils sont considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si leur employeur ou l'entreprise qui les emploie se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 8

1) Le principe énoncé à l'article 7 souffre les exceptions suivantes :

a) Si des travailleurs salariés ou assimilés sont envoyés par un employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, ils demeureront soumis, pendant les 24 premiers mois de leur emploi sur le territoire du deuxième Etat contractant, comme s'ils exerçaient encore leur occupation sur son territoire. Si la durée de leur emploi sur le territoire de l'autre Etat contractant se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives du premier Etat contractant continueront de leur être applicables, à condition que l'employeur et le salarié intéressé en fassent conjointement la demande, au plus tard un mois avant l'expiration de la période de 24 mois, et que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant y consente après avoir pris en considération la nature et les circonstances de l'occupation exercée. Avant qu'une décision soit prise à ce sujet, il sera donné à l'autorité compétente du premier Etat contractant l'occasion de prendre position à cet égard.

b) Les travailleurs salariés ou assimilés qui sont au service d'une entreprise assurant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de personnes ou de marchandises et ayant son domicile légal sur le territoire d'un Etat

contractant, seront considérés comme travaillant sur le territoire de l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile légal; toutefois, si ladite entreprise a une succursale sur le territoire de l'autre Etat contractant, les travailleurs qu'elle emploie seront considérés comme travaillant sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve ladite succursale.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables sans considération de la nationalité du salarié.

Article 9

A la demande conjointe du salarié et de l'employeur intéressés, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu de l'article 7 ou de la lettre *b* du paragraphe 1 de l'article 8, peut admettre l'exemption de ces dispositions législatives, si les salariés, en raison de leur occupation, sont assujettis à un régime de sécurité sociale dans l'autre Etat contractant ou s'ils sont placés par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un régime de sécurité sociale. Il y a lieu de considérer, lors de la prise d'une telle décision, la nature et les circonstances de l'occupation exercée. Avant qu'une décision soit prise à ce sujet, il sera donné à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant l'occasion de prendre position à cet égard.

TITRE 11

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1

Assurance maladie

Article 10

Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 11

1) Si un assuré se rend dans le territoire de l'autre Etat contractant, il a droit pour lui-même et pour les membres de sa famille se trouvant sur ce territoire, aux prestations prévues par les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, sous réserve des conditions suivantes :

a) Il doit avoir été apte au travail lors de sa dernière entrée sur le territoire de cet Etat contractant;

b) Il doit avoir été assuré à titre obligatoire lors de sa dernière entrée sur ce territoire;

c) Il doit remplir, compte tenu du décompte des périodes prévu à l'article 10, les conditions fixées par les dispositions législatives de cet Etat contractant.

2) Si l'assuré, dans les cas visés au paragraphe 1, ne remplit pas les conditions mentionnées aux lettres *a*, *b*, ou *c*, et si la réalisation du risque survient au cours de la période prévue dans les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant son changement de résidence, il a droit à des prestations en application de ces dispositions législatives. Les dispositions des paragraphes 3 à 6 de l'Article 12 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 12

1) Un assuré qui est affilié à une institution d'assurance d'un Etat contractant et qui réside sur le territoire de cet Etat a droit aux prestations pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat, si son état exige des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation.

2) Un assuré qui a droit aux prestations d'une institution d'assurance d'un Etat contractant et qui réside sur le territoire de cet Etat, conserve ce droit s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'assuré doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'assentiment de l'institution d'assurance compétente. Cet assentiment ne peut toutefois être refusé que pour des motifs tenant à l'état de santé de l'intéressé. L'assentiment peut être donné postérieurement si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché l'intéressé de l'obtenir préalablement. Dans le cas des prestations de maternité, l'assentiment peut être donné avant que ne se produise le fait ouvrant droit aux prestations.

3) Lorsqu'un assuré a droit à des prestations en vertu des paragraphes 1 et 2, les prestations en nature lui sont servies par l'institution d'assurance du lieu de son domicile ou du lieu de sa nouvelle résidence conformément aux dispositions législatives applicables par cette institution d'assurance, notamment en ce qui concerne l'étendue des prestations et les modalités de leur service; toutefois, la durée des prestations est celle qui est prévue par les dispositions législatives applicables par l'institution d'assurance compétente.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, de grands appareils de prothèse et d'autres importantes prestations en nature est subordonné, sauf s'il y a urgence absolue, à la condition que l'institution d'assurance compétente donne son autorisation. Sont considérés comme cas d'urgence absolue ceux dans lesquels on ne peut retarder la fourniture de la prestation sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

5) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives que l'institution d'assurance compétente est chargée d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'institution d'assurance compétente par une institution d'assurance de l'autre Etat contractant, selon les modalités fixées par voie d'arrangement relatif à l'exécution du Traité.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille de l'intéressé.

Article 13

1) Les membres de la famille d'un assuré qui est assuré auprès d'une institution d'assurance d'un Etat contractant, ont droit aux prestations en nature lorsqu'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat contractant, comme si l'assuré était

affilié à l'institution du lieu de son domicile. L'étendue de ces prestations ainsi que les modalités de leur service sont déterminées conformément aux dispositions législatives applicables par cette institution; toutefois, leur durée est déterminée par les dispositions législatives du premier Etat contractant.

2) Si les membres de la famille transfèrent le lieu de leur domicile sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel l'institution d'assurance compétente a son siège, ils reçoivent des prestations selon les dispositions législatives en vigueur dans cet Etat. Les mêmes dispositions sont d'application si les membres de la famille ont déjà reçu pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations d'une institution de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont transféré leur lieu de domicile. Si les dispositions législatives d'un Etat contractant prévoient une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période pendant laquelle des prestations ont été octroyées pour le même cas de maladie ou de maternité en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant, sera prise en compte par l'institution compétente en fonction de cette durée maximum.

3) Si une personne est considérée comme membre de la famille en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, les prestations ne seront servies qu'une fois. Pour le service des prestations, l'obligation de versement incombe à l'institution de l'Etat contractant sur le territoire duquel le membre de la famille est domicilié.

Article 14

1) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, réside sur le territoire d'un Etat contractant et a droit à des prestations en nature en vertu des dispositions législatives dudit Etat contractant, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux membres de sa famille, par l'institution d'assurance du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente exclusivement en vertu des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution d'assurance de l'Etat contractant dans lequel réside le titulaire. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 à 6 de l'article 12 et celles de l'article 13 sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives d'un seul Etat contractant, réside sur le territoire de l'autre Etat contractant et a droit à des prestations en nature au regard des dispositions législatives du premier Etat contractant, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux membres de sa famille, par l'institution d'assurance du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel il réside.

3) Si, pour couvrir les prestations en nature, les dispositions législatives d'un Etat contractant prévoient des cotisations devant être retenues sur la pension ou la rente du titulaire, l'institution d'assurance débitrice de la pension ou de la rente, est autorisée à effectuer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 15

Les prestations en nature dues en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14, sont servies :

En Autriche : Par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés) du lieu de résidence de l'intéressé;

En Turquie : Par l'Office des assurances sociales (Sosyal Sigortalar Kurumu).

Article 16

1) Les dépenses pour prestations en nature fournies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 sont remboursées par les institutions d'assurance aux institutions d'assurance qui les ont effectuées. Les dépenses d'administration ne sont pas remboursées.

2) Aux fins de simplification des formalités administratives, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Etats contractants, les institutions d'assurance intéressées pourront convenir, pour tous les cas ou pour certains groupes de cas, de se rembourser de leurs dépenses respectives au moyen de paiements forfaitaires au lieu de régler des comptes individuels.

Article 17

1) Lorsqu'un assuré soumis aux dispositions législatives d'un Etat contractant, ou le titulaire d'une pension ou d'une rente, ou un membre de la famille, décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est réputé avoir lieu sur le territoire du premier Etat contractant.

2) L'institution d'assurance compétente prend à sa charge l'indemnité au titre du décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 2

Assurance pension

Article 18

1) Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas.

2) Lorsque les dispositions législatives d'un Etat contractant subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, aux fins de l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies au regard des régimes correspondants de l'autre Etat contractant et respectivement les périodes accomplies, dans la même profession, au regard d'autres régimes de cet Etat contractant, à condition qu'elles ne coïncident pas.

3) Lorsque les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant n'atteignent pas six mois au total, il n'est accordé aucune prestation au titre desdites dispositions législatives; en pareil cas, ces pério-

des d'assurance sont prises en considération aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations au regard de l'autre Etat contractant, mais il n'en est pas tenu compte pour le calcul du montant dû au prorata conformément au paragraphe 3 de l'article 19. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si le droit aux prestations a été exclusivement acquis, en vertu des dispositions législatives du premier Etat contractant, sur la base des périodes accomplies au regard de ces dispositions.

Article 19

1) Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 18 ou ses ayants droit peuvent prétendre sont déterminées conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2) L'institution d'assurance compétente de chaque Etat contractant détermine, conformément aux dispositions législatives qu'elle est chargée d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par lesdites dispositions.

3) Si l'intéressé a droit à une pension, celle-ci est calculée de la manière suivante :

a) L'institution d'assurance compétente de chaque Etat contractant calcule tout d'abord la pension à laquelle l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives internes que ladite institution est chargée d'appliquer si toutes périodes d'assurance accomplies et devant entrer en ligne de compte aux fins de la pension, selon les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, avaient été également des périodes d'assurance que, pour le calcul de la pension, ladite institution doit faire entrer en ligne de compte au regard des dispositions législatives internes. Il est entendu à cet égard que l'institution d'assurance autrichienne ne fait pas entrer en ligne de compte les cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

b) Ensuite, l'institution d'assurance compétente de chaque Etat contractant calcule la fraction de cette pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au regard des dispositions législatives internes et la totalité des périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants. Ce montant constitue la pension que l'institution d'assurance doit à l'intéressé.

c) L'institution d'assurance autrichienne majorera les pensions dues par elle conformément à la lettre *b* de montants d'augmentation correspondant aux cotisations de l'assurance complémentaire et du supplément de prestation.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 3, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes seront calculées de la manière suivante :

a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie, conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant, il est tenu uniquement compte de la période d'assurance obligatoire.

b) Si une période de cotisation accomplie conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant, il est tenu uniquement compte de la période de cotisation.

c) Si une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé a accompli sa dernière période d'assurance avant ladite période équivalente. Si, auparavant, l'intéressé n'a accompli une période d'assurance sur le territoire d'aucun des deux Etats contractants, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé a accompli sa première période d'assurance après ladite période équivalente.

d) Si, conformément à la lettre *a* du présent paragraphe, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'assurance volontaire à l'assurance pension autrichienne, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

Article 20

1) Si compte tenu de la totalisation des périodes stipulées à l'article 18, l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives des deux Etats contractants, qui leur sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'un de ces deux Etats, le montant de la prestation est déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 19.

2) Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives des deux Etats contractants, qui leur sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'un des deux Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de faire entrer en ligne de compte les périodes accomplies conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant, le montant de la prestation est déterminé, eu égard exclusivement aux dispositions législatives qui lui reconnaissent le droit à la dite prestation et compte tenu des périodes accomplies conformément à ces dispositions.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 à mesure que, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, seront remplies les conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Le maintien en vigueur de la décision antérieure ne porte pas atteinte à la révision.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent demander une pension en se fondant exclusivement sur les dispositions législatives de l'un des Etats contractants.

Article 21

1) Au cas où une personne aurait droit à une pension en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants sans avoir à faire jouer la règle énoncée au paragraphe 1 de l'article 18, mais n'aurait droit à pension, selon les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, que par le jeu de ladite règle, si le montant de la pension établi conformément aux dispositions législatives du premier Etat con-

tractant est supérieur au total des deux pensions partielles, calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'institution d'assurance du premier Etat contractant majore le montant de la pension partielle dont elle est débitrice conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, de telle manière que le total atteigne le montant de la pension qu'elle aurait dû servir selon les dispositions législatives qu'elle est chargée d'appliquer.

2) Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, une personne aurait droit à une pension en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, si le montant de chacune des deux pensions est supérieur au total des pensions partielles calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'institution d'assurance compétente de l'Etat contractant où la pension est la plus élevée est tenu d'acquitter la différence. L'institution d'assurance du deuxième Etat contractant lui rembourse alors une fraction de cette différence, calculée selon le rapport indiqué au paragraphe 3 de l'article 19, mais en aucun cas ladite institution d'assurance ne peut être tenue au paiement d'un montant supérieur à celui dont elle serait débitrice en vertu des dispositions législatives qu'elle est chargée d'appliquer, compte non tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19.

3) Il est procédé d'office à un ajustement du montant de la différence si le montant des pensions prises pour base du calcul du montant de la différence subit des modifications ou si le cours du change subit des fluctuations supérieures à 10 pour cent.

Chapitre 3

Assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles

Article 22

1) Si les dispositions législatives de l'un des Etats contractants prévoient que pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, il est tenu également compte des accidents du travail et maladies professionnelles antérieurs régis par les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, comme s'ils avaient été subis au regard des dispositions législatives du premier Etat contractant.

2) L'institution d'assurance compétente pour la prise en charge du cas survenu postérieurement détermine la prestation selon le degré de réduction de la capacité de travail résultant de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) qu'elle doit prendre en considération conformément aux dispositions législatives internes qui lui sont applicables.

Article 23

1) Si une personne assurée dans les deux Etats contractants occupe un emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer une maladie considérée comme maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, les prestations dues au titre de cette maladie professionnelle sont servies par l'institution d'assurance de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé

a occupé en dernier lieu l'emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer ladite maladie. Cette obligation du service de la prestation est assumée par l'institution d'assurance de l'autre Etat contractant, s'il existe entre les deux institutions d'assurance un accord selon lequel ce n'est pas le dernier emploi exercé mais bien l'emploi occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant qui est la cause de la réduction de capacité de travail survenue du fait de la maladie professionnelle en question.

2) Si une personne qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, fait valoir, en raison de l'aggravation de cette maladie, des droits au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant, l'institution d'assurance du premier Etat contractant, compte tenu de l'aggravation de la maladie, est tenue également de servir les prestations correspondantes.

Article 24

1) Une personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, et qui se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant, conserve ce droit. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 12 sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Une personne qui est assurée au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant et qui, sur le territoire de l'autre Etat contractant, subit un accident du travail ou une maladie professionnelle ou requiert des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieure, reçoit, sur sa demande, les prestations en nature prévues par les dispositions législatives du deuxième Etat contractant.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les prestations en nature sont servies pour le compte de l'institution compétente :

En Autriche : Par la Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés ou par l'Office général de l'assurance accident du lieu de résidence de l'intéressé;

En Turquie : Par l'Office des assurances sociales

conformément aux dispositions législatives applicables au service en question. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 12 sont applicables *mutatis mutandis*.

4) L'institution d'assurance compétente rembourse au service qui a servi les prestations les dépenses exposées, à l'exception des frais d'administration.

5) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives que l'institution d'assurance compétente est chargée d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'institution d'assurance compétente par une institution d'assurance de l'autre Etat contractant, selon les modalités fixées par voie d'arrangement relatif à l'exécution du Traité.

Chapitre 4

Allocations pour enfants

Article 25

1) Les ressortissants turcs exerçant une activité de salarié en Autriche, en vertu d'une autorisation de travail délivrée en application des dispositions législatives autrichiennes, sans toutefois avoir leur domicile ou leur résidence habituelle en Autriche, ont droit, selon les dispositions législatives autrichiennes, à l'allocation pour enfants y compris le complément d'allocation pour enfants et à l'allocation maternité également pour leurs enfants vivant en Turquie; ce droit n'existe pas si l'occupation n'a pas une durée ininterrompue d'au moins trois mois.

2) Les dispositions de l'article 5 ne sont applicables à l'allocation pour enfants que dans la mesure où sont réunies les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et aux périodes pour lesquelles, en raison d'une occupation au sens du paragraphe 1 ci-dessus, des prestations en espèces au titre de l'assurance maladie légale ont été perçues par une institution d'assurance autrichienne.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas d'application si l'employeur ou le siège de l'entreprise qui emploie des salariés au sens du paragraphe 1, ne se trouve pas dans la République d'Autriche, dans la mesure où il ne s'agit pas d'employés d'une succursale en Autriche d'une telle entreprise.

4) Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables à l'allocation pour enfants.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26

1) Les autorités compétentes arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution du présent Traité. A cette fin, elles pourront notamment convenir de créer des bureaux de liaison qui permettront de faciliter l'exécution du présent Traité en ce qui concerne l'assurance maladie, l'assurance pension ainsi que l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

2) Les autorités compétentes se communiqueront :

a) Tous renseignements relatifs aux mesures adoptées en vertu de l'application du présent Traité;

b) Tous renseignements concernant les modifications de leurs dispositions législatives qui ont une incidence sur l'application du présent Traité.

3) Les autorités administratives et les institutions d'assurance des deux Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Traité, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

Article 27

1) Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant, seront effectués à la demande de l'institution d'assurance compétente par une institution d'assurance située sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel se trouvent les personnes devant subir lesdits examens. L'institution d'assurance compétente remboursera les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, la perte de rémunération et les frais d'hospitalisation pour observation, de même que toutes les autres dépenses occasionnées par lesdits examens, à l'exception des frais de port. Les frais ne seront pas remboursés si l'examen médical a été effectué dans l'intérêt des institutions d'assurance compétentes des deux Etats contractants.

2) Pour la décision à prendre sur la réduction de capacité de travail, les certificats médicaux établis dans l'autre Etat contractant seront également reconnus comme base d'appréciation.

Article 28

Les cotisations dues à une institution d'assurance d'un Etat contractant peuvent être perçues sur le territoire de l'autre Etat contractant selon les procédures administratives applicables à la perception des cotisations dues aux institutions d'assurance correspondantes de cet autre Etat contractant.

Article 29

1) Si une personne qui reçoit des prestations, en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, au titre d'un dommage subi sur le territoire de l'autre Etat contractant, a le droit, sur le territoire de cet Etat contractant, de demander à un tiers réparation dudit dommage, l'institution d'assurance débitrice est subrogée, conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables, aux droits que le bénéficiaire des prestations possède à l'égard dudit tiers.

2) Si une institution se trouvant sur le territoire d'un Etat contractant, de même qu'une institution se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, en raison de prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont un droit à indemnisation, le tiers en question peut satisfaire avec effet libératoire ces droits transférés aux deux institutions en vertu des dispositions du paragraphe 1, par versement à l'une ou l'autre institution. Dans les relations internes, les institutions sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à servir.

Article 30

1) Le bénéfice des exemptions ou réduction de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, prévues par les dispositions législatives de l'un des Etats contractants en faveur des documents et des pièces devant être produits conformément aux dispositions législatives de cet Etat contractant est étendue aux documents et pièces qui devront être produits, conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant, du fait de l'exécution du présent Traité ou en vertu de ses dispositions.

2) Tous les documents et autres pièces devant être produits du fait de l'exécution du présent Traité sont dispensés de légalisation.

Article 31

Les autorités administratives et les institutions d'assurance de l'un des Etats contractants ne peuvent rejeter les demandes et autres pièces qui leur sont adressées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 32

1) Une demande de prestations déposées auprès d'un service compétent de l'un des Etats contractants, pour laquelle il existe un droit en considération des dispositions du présent Traité, est considérée comme demande de prestation déposée auprès de l'institution d'assurance compétente de l'autre Etat contractant.

2) Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, doivent être formulés ou exercés dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative ou d'une institution d'assurance de cet Etat contractant, peuvent être formulés ou exercés dans le même délai auprès du service correspondant de l'autre Etat contractant. Ces demandes, déclarations ou recours doivent être adressés sans retard, immédiatement ou par l'intermédiaire de l'autorité compétente des Etats contractants, au service compétent du premier Etat contractant.

Article 33

1) Les institutions d'assurance de l'un des Etats contractants qui, en vertu des dispositions du présent Traité, doivent des prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, peuvent les servir dans la monnaie du premier Etat contractant et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire; toutefois, si elles doivent des sommes à des institutions d'assurance se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, le paiement doit être effectué dans la monnaie de cet autre Etat contractant.

2) Les virements de sommes nécessaires à l'exécution du présent Traité seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux Etats contractants au moment du virement.

Article 34

1) Tout différend qui surgirait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, fera l'objet de négociations immédiates entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivront le début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, à une commission d'arbitrage dont la constitution sera déterminée par un arrangement entre les deux Etats contractants. La procédure applicable sera déterminée de la même manière.

3) La commission d'arbitrage devra régler le différend selon les principes et dans l'esprit du présent Traité. Ses décisions ont force obligatoire et sont sans appel.

Article 35

1) Si une institution d'assurance de l'un des Etats contractants a versé une avance à une personne qui a droit à une prestation, cette institution d'assurance ou, sur sa demande, l'institution d'assurance compétente de l'autre Etat contractant peut déduire le montant de cette avance des versements auxquels ladite personne a droit pour la même période.

2) Si, à l'occasion d'une révision effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 20 ou le cas échéant en application de l'article 21, une institution d'assurance de l'un des Etats contractants constate qu'elle a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à laquelle ce dernier a droit, elle peut demander à l'organisme payeur de déduire pour son compte le montant de l'excédent des versements qu'elle doit effectuer au titre des arriérés de l'assurance de l'autre Etat contractant pour la même période.

3) Si dans un Etat contractant une prestation de l'assistance sociale ou une prestation temporaire au titre de l'assurance chômage ou un complément de compensation a été accordé à un ayant droit au cours d'une période pendant laquelle celui-ci avait droit à des prestations en espèces, l'institution débitrice ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte du service en question, sur les sommes dues pour la même période un montant jusqu'à concurrence de la totalité des prestations versées, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces au titre des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel a son siège l'organisme ayant formulé la demande.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 36

1) Le présent Traité ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Pour déterminer si une personne a droit à des prestations, conformément aux dispositions du présent Traité, il sera également tenu compte de toute période d'assurance accomplie au regard des dispositions législatives de l'un des Etats contractants avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Traité s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur. Dans ces cas, conformément aux dispositions du présent Traité :

a) Les pensions ou rentes qui ne sont dues qu'en vertu du présent Traité seront liquidées à la demande de l'intéressé, à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité;

b) Les pensions ou rentes liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront révisées à la demande de l'intéressé; elles pourront également être révisées d'office et, en pareil cas, la date à laquelle l'institution d'assurance aura adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure sera réputée être la date d'introduction de la demande.

c) Les pensions ou rentes qui ont été suspendues avant l'entrée en vigueur du Traité en raison du séjour de l'ayant droit dans l'autre Etat contractant, seront servies à la demande de l'ayant droit.

Si la demande de liquidation, de révision ou de paiement des pensions ou rentes a été déposée dans les deux ans après l'entrée en vigueur du Traité ou si la révision d'office a commencé dans ce délai, ces pensions ou rentes sont dues à compter de l'entrée en vigueur du Traité, sinon, à partir du jour fixé selon les dispositions législatives de chacun des deux Etats contractants.

4) En ce qui concerne les droits découlant de l'application de la lettre *a* du paragraphe 3 du présent article, les dispositions législatives des deux Etats contractants touchant la perte ou la prescription des droits ne seront pas applicables à l'intéressé si la demande est introduite dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Traité. Si la demande est introduite après l'expiration de ce délai, tout droit aux prestations qui n'a été ni perdu ni prescrit est recouvré à compter de la date de l'introduction de la demande, à moins que les dispositions législatives de l'un des Etats contractants ne contiennent des prescriptions plus favorables.

5) Dans les cas prévus au paragraphe 3, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 sont applicables *mutatis mutandis*.

6) L'introduction d'une demande de révision auprès d'une institution d'assurance de l'un des Etats contractants oblige l'institution d'assurance compétente de l'autre Etat contractant à engager d'office une procédure de liquidation des droits ou, le cas échéant, de révision. Si une institution d'assurance engage d'office une procédure de révision, l'ouverture de cette procédure équivaut pour l'institution d'assurance de l'autre Etat contractant à une première demande de liquidation des droits ou, respectivement, de révision de la prestation.

7) Le caractère exécutoire de décisions extérieures ne fait pas obstacle à une révision.

Article 37

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

Article 38

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

Article 40

1) Si le présent Traité prend fin, tous les droits acquis en application de ses dispositions seront maintenus.

2) Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes accomplies avant la date à laquelle le présent Traité aura pris fin n'en seront pas affectés; leur maintien

en ce qui concerne la période postérieure sera décidé d'un commun accord ou, faute d'un tel accord, sera régi par les dispositions législatives que l'institution d'assurance intéressée est chargée d'appliquer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, le 12 octobre 1966, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

LUJO Tončić-SORINJ

Pour la République de Turquie :

SEYFI TURAGAY

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature du Traité conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République de Turquie relatif à la sécurité sociale, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent conjointement qu'il existe un accord entre les dispositions suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article premier du Traité :*

Le terme « pension » figurant au point 12 ne comprend pas le complément de compensation selon les dispositions législatives autrichiennes.

2. *En ce qui concerne l'article 2 du Traité :*

Le terme « appelé au service » employé au point 1 du paragraphe 1 comprend également les personnes assimilées au sens des prescriptions relatives à la pension alimentaire.

3. *En ce qui concerne l'article 3 du Traité :*

a) Sont également considérées comme ressortissants autrichiens au sens du présent Traité, les personnes ayant séjourné non seulement à titre temporaire au 11 juillet 1953, au 1^{er} janvier 1961 ou au 27 novembre 1961 sur le territoire de la République d'Autriche et devant être considérées après la date en question comme Volksdeutsche (personnes de langue allemande qui sont apatrides ou dont la nationalité n'a pas été déterminée).

b) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux représentants commerciaux autrichiens et à leurs collaborateurs spécialistes nommés par la Chambre fédérale de l'industrie ainsi qu'aux représentants de ladite Chambre pour les questions de recrutement des travailleurs.

4. *En ce qui concerne l'article 4 du Traité :*

a) La situation d'égalité des ressortissants turcs avec les ressortissants autrichiens en vertu du paragraphe 1 ne s'applique pas à la réunion des conditions personnelles selon les dispositions législatives autrichiennes, dans les cas suivants :

aa) En matière d'assurance pensions (rentes) pour la prise en compte des périodes de cotisation accumulées après le 12 mars 1938 et avant le 10 avril 1945 dans une assurance rentes de l'ancien Reich allemand au titre de l'assurance obligatoire et respectivement du droit à l'assurance, dont le lieu de travail ou respectivement le lieu de résidence est situé hors du territoire de l'Autriche;

bb) En matière d'assurance accident pour la prise en charge de l'obligation d'indemnisation pour accidents du travail (maladies professionnelles) survenus au cours de la période mentionnée à la lettre aa au titre de l'assurance accident de l'ancien Reich allemand hors du territoire de l'Autriche.

b) Dans le cadre de l'assurance pensions (rentes), sont considérées comme périodes assimilées au sens du Traité, pour les ressortissants turcs, les périodes ci-après, sans préjudice des autres conditions préalables :

aa) En ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service militaire dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée d'un Etat allié, ainsi que les

périodes assimilées concernant les prisonniers de guerre (internés civils) et leur retour au foyer;

bb) En ce qui concerne la deuxième guerre mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées de l'ancien Reich allemand et des Etats alliés, les périodes de service obligatoire de défense ou de travail, ainsi que les périodes assimilées de services de secours d'urgence ou de défense passive, de détention en tant que prisonnier de guerre (interné civil) et de retour au foyer.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux dispositions législatives autrichiennes concernant les avantages accordés aux personnes lésées pour des motifs politiques ou religieux ou pour des motifs d'origine raciale.

c) Si la prise en compte de périodes de scolarité dépend d'une période postérieure de service militaire ou d'une période assimilée, il doit être tenu compte seulement des périodes indiquées à la lettre *b*.

d) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur les droits à prestations et les droits en cours d'acquisition au titre de l'assurance pensions (rentes) et de l'assurance accidents pour activités exercées à l'étranger, ne sont pas applicables aux ressortissants turcs.

5. *En ce qui concerne l'article 5 du Traité :*

Le complément de péréquation en vertu des dispositions législatives autrichiennes n'est pas accordé en cas de résidence de l'ayant droit à la pension sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. *En ce qui concerne l'article 7 du Traité :*

Les salariés d'une entreprise turque sont également considérés comme employés en Autriche, même s'ils ne remplissent pas les conditions de résidence requises en vertu des dispositions législatives autrichiennes.

7. *En ce qui concerne l'article 10 du Traité :*

Pour l'accomplissement d'une période d'attente sont également considérées comme périodes d'assurance les autres périodes à prendre en compte selon les dispositions législatives autrichiennes.

8. *En ce qui concerne l'article 12 du Traité :*

a) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables :

aa) Aux personnes résidant pour l'exercice de leur occupation sur le territoire de l'autre Etat contractant, ainsi qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent;

bb) Aux personnes séjournant sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y rendre visite aux membres de leur famille qui y résident;

cc) Aux membres de la famille résidant sur le territoire d'un Etat contractant, de personnes assurées auprès d'une institution de l'autre Etat contractant;

dd) Aux personnes qui, pour d'autres motifs, résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, s'il leur a été accordé un traitement ambulatoire pour le compte de l'institution d'assurance compétente pour le lieu de séjour;

b) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 à 6 sont applicables, dans la mesure où il s'agit de salariés au titre du paragraphe 1 de l'article 8, sans considération de nationalité.

9. *En ce qui concerne l'article 14 du Traité :*

a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* aux personnes demandant une pension.

b) Pour l'application des dispositions du paragraphe 2, en matière d'assurance maladie des retraités, le séjour sur le territoire de la Turquie est considéré comme lieu de résidence permanent sur le territoire de l'Autriche.

10. *En ce qui concerne l'article 16 du Traité :*

Le remboursement des dépenses pour les ayants droit au titre de l'assurance pensions ou de l'assurance accidents autrichienne en vertu du paragraphe 2 de l'article 14, sera effectué sur les cotisations versées à l'Association générale des institutions d'assurance sociale autrichienne pour l'assurance maladie des retraités.

11. *En ce qui concerne l'article 18 du Traité :*

a) En ce qui concerne la proportion et les modalités selon lesquelles les périodes d'assurance doivent être prises en compte, sont applicables les dispositions législatives de l'Etat contractant auprès de l'assurance duquel ces périodes ont été accomplies, d'après la règle selon laquelle un mois d'assurance de l'assurance pensions autrichienne équivaut à 30 jours de cotisation à l'assurance rentes turque; et selon laquelle les périodes d'assurance turque, pour autant qu'elles ne soient liquidables que pour une période de trois mois, sont considérées comme accomplies chacune pour un tiers dans le mois civil particulier dans l'assurance pension autrichienne;

b) L'assurance particulière au sens du paragraphe 2 est en Autriche l'assurance pension des mineurs. Pour la prise en compte des périodes d'assurance turque au sens du paragraphe 2 dans l'assurance pension des mineurs autrichiens, il est posé comme condition que ces périodes correspondent à une activité exercée dans certains groupes d'entreprises turques respectivement en tant que membre de certains groupes de salariés. Une liste pertinente peut être obtenue auprès des autorités compétentes des deux Etats contractants sur référence à l'article 15 de la loi fédérale autrichienne du 9 septembre 1955 sur la sécurité sociale générale.

12. *En ce qui concerne l'article 19 du Traité :*

Les institutions d'assurance des deux Etats contractants appliquent l'article susmentionné de la manière suivante :

a) Pour l'application du paragraphe 3, 30 jours de cotisation accomplis selon les dispositions législatives turques équivalent à un mois d'assurance à prendre en compte selon les dispositions législatives autrichiennes et vice versa.

b) Pour l'établissement de la base de calcul, il est exclusivement tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance pension (rentes) de l'Etat contractant considéré.

c) Si au cours du calcul de la majoration progressive autrichienne, le plafond de mois d'assurance est pris en considération, le rapport de répartition selon la lettre *b* du paragraphe 3 doit être déterminé sur la base de toutes les périodes d'assurance prises en compte par les institutions d'assurance des deux Etats contractants sans considération de ce plafond.

d) Lors de la constatation du total des prestations selon la lettre *a* du paragraphe 3 par les institutions d'assurance autrichiennes, doivent être prises en considération les périodes d'assurance turque à prendre en compte pour la prestation

turque, sans application des dispositions législatives autrichiennes relatives à l'imputabilité.

e) Les institutions d'assurance autrichiennes doivent appliquer aux pensions calculées selon les dispositions de la lettre *a* du paragraphe 3, les dispositions législatives relatives à la réduction ou la suspension.

f) Lors de l'application de la lettre *a* du paragraphe 3, les montants perçus postérieurement pour l'acquisition de périodes assimilées au titre de l'assurance-pension autrichienne ne doivent pas être traités comme cotisations à l'assurance complémentaire.

g) Si les institutions d'assurance autrichiennes ne peuvent déterminer les bases de cotisation pour la constitution d'une base de calcul dans les cas où la date de référence est antérieure au 1^{er} janvier 1962, il sera pris en considération comme base de cotisation le multiple en vigueur dans chaque cas, selon les dispositions législatives autrichiennes, du salaire journalier d'un travailleur de même catégorie au 31 décembre 1946 jusqu'à la base de cotisation maximum entrée en vigueur dans chaque cas.

h) Pour l'établissement de l'appartenance et de la compétence en matière de prestation au titre de l'assurance pension autrichienne, on prendra en considération les périodes d'assurance turque selon la nature de l'occupation correspondant à ces périodes. Les périodes pendant lesquelles il existe ou a existé un droit au titre de l'assurance pension turque du fait de la réalisation du risque de vieillesse ou d'invalidité, seront considérées en fonction de l'activité exercée en dernier lieu avant la survenance de la réalisation du risque. Si la nature de l'activité ne peut plus être établie pour une certaine période, on prendra en considération les périodes d'assurance concernant cette activité, comme si elles avaient été fondées sur une relation d'assurance pour laquelle l'office d'assurance pension des ouvriers était compétent. Pour la détermination de l'appartenance à l'assurance pension des mineurs autrichiens, ne seront prises en compte parmi les périodes d'assurance turque que les périodes d'assurance visées à la lettre *b* du point 11.

i) Pour le droit à la prime d'ancienneté des mineurs et pour le droit à la pension de mineurs pour employés, parmi les périodes d'assurance turque visées à la lettre *b* du point 11, ne seront prises en considération que celles qui correspondent à des travaux mentionnés dans la loi fédérale autrichienne à la lettre *b* du point 11 de l'annexe 9, et ce dans les conditions prévues par lesdites dispositions. Pour le calcul de la partie de la prime d'ancienneté des mineurs qui doit être versée par l'assurance pension des mineurs autrichiens, les dispositions du paragraphe 3 sont applicables, étant entendu que seules les périodes considérées en vertu de la première phrase doivent être prises en compte.

j) Pour les conditions d'acquisition et pour les prestations de la pension de retraite des mineurs au titre de l'assurance des mineurs autrichiens, les périodes d'assurance turque ne seront pas prises en considération.

k) L'allocation supplémentaire d'invalidité doit être prise en compte selon les dispositions législatives autrichiennes au titre de la pension partielle autrichienne dans la mesure des montants limites proportionnellement réduits en vertu de la lettre *b* du paragraphe 3.

l) Lors de l'application de la lettre *a* du paragraphe 3 du Traité aux réalisations de risques pour lesquelles la quatrième partie de la loi fédérale autrichienne mentionnée à la lettre *b* du point 11 n'est pas d'application, l'institution d'assurance autrichienne doit fixer des majorations progressives pour les périodes d'assurance

turque, en fonction de la règle selon laquelle, en tant que majoration progressive annuelle selon l'état des dispositions législatives au 31 décembre 1946, sont attribués les montants suivants :

- aa) Pour la rente invalidité dans le cas des hommes 40 Groschen, dans le cas des femmes 25 Groschen pour chaque semaine imputable;
- bb) Pour la pension de retraite dans le cas des homme 2,70 schillings, dans le cas des femmes 1,90 schilling pour chaque mois imputable;
- cc) Pour la pension de retraite complète des mineurs — dans le cas des hommes 4,60 schillings, dans le cas des femmes 3, — schillings pour chaque mois imputable;
- dd) Pour la pension de retraite complète des mineurs — dans le cas des hommes 2,90 schillings, dans le cas des femmes 1,90 schilling pour chaque mois imputable.

Si au titre de l'assurance pension autrichienne, il est accordé un montant d'indemnisation pour des périodes d'activité en tant qu'ouvrier avant le 1^{er} janvier 1939, les montants progressifs ne doivent être fixés que pour les périodes d'assurance turque postérieures au 31 décembre 1938;

m) Les versements particuliers de pensions au titre de l'assurance pension autrichienne sont effectués au prorata de la prestation partielle autrichienne; les dispositions de l'article 21 sont applicables *mutatis mutandis*.

13. *En ce qui concerne l'article 22 du Traité :*

Les dispositions législatives autrichiennes relatives à la liquidation d'une rente complète en raison d'un accident du travail récent ou d'une maladie professionnelle récente ne sont pas applicables.

14. *En ce qui concerne l'article 24 du Traité :*

Ces dispositions sont applicables, dans la mesure où il s'agit de salariés selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, sans considération de nationalité.

Le présent Protocole final est partie intégrante du Traité entre la République d'Autriche et la République de Turquie relatif à la sécurité sociale. Il entre en vigueur le même jour que le Traité et demeurera en vigueur pendant la même durée que le Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 12 octobre 1966, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

LUJO Tončić-SORINJ

Pour la République de Turquie :

SEYFI TURAGAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DU 12 OCTOBRE 1966
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE²

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République de Turquie,

Sont convenus de modifier et de compléter le Traité conclu le 12 octobre 1966 relatif à la sécurité sociale — ci-après dénommé le Traité — et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : Monsieur Franz Herbatschek, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche auprès de la République de Turquie;

Le Président de la République de Turquie : Monsieur Cenap Keskin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie, Directeur de la Section de la sécurité sociale.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

1. a) Le point 4 de l'article premier du Traité est rédigé comme suit :

« 4. L'expression « autorité compétente » désigne : en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral de l'administration sociale, et pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des finances; en ce qui concerne la Turquie, le Ministère du Travail; ».

b) Le point 13 de l'article premier du Traité est rédigé comme suit :

« 13. L'expression « allocations familiales » désigne : les allocations familiales selon les dispositions législatives autrichiennes. »

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 du Traité est rédigé comme suit :

« 1) Le présent Traité s'applique :

1. En Autriche, aux dispositions législatives relatives à :

a) L'assurance maladie, à l'exception des assurances particulières suivantes :

aa) L'assurance particulière pour survivants de victimes de la guerre et survivants d'appelés au service;

bb) L'assurance particulière pour mutilés de guerre et mutilés appelés au service en formation professionnelle;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 13 octobre 1976, conformément au paragraphe 2 de l'article IV.

² Voir p. 257 du présent volume.

b) L'assurance pension des ouvriers, l'assurance pension des employés et l'assurance pension des mineurs;

c) L'assurance pension des travailleurs indépendants de l'artisanat et de l'industrie;

d) L'assurance pension des travailleurs indépendants de l'agriculture et des forêts;

e) L'assurance accident, à l'exception de l'assurance accident des personnes exerçant une activité indépendante et de l'assurance accident des mutilés de guerre et mutilés appelés au service en formation professionnelle;

f) Les allocations familiales;

2. En Turquie, aux dispositions législatives relatives à :

a) L'assurance maladie, l'assurance maternité, l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles et l'assurance invalidité, vieillesse et survivants des salariés;

b) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants des travailleurs indépendants;

c) La Caisse des pensions pour les fonctionnaires et employés de l'Etat;

d) Les caisses d'assurances sociales, dans la mesure où elles exécutent des assurances mentionnées à la lettre *a* pour des salariés dont les catégories sont mentionnées dans la loi turque relative aux assurances sociales. »

3. L'article 3 du Traité est rédigé comme suit :

« Le présent Traité est applicable, pour autant qu'il n'en dispose pas autrement, aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants. »

4. Il est ajouté à l'article 6 du Traité un paragraphe 3 libellé comme suit :

« 3) Pour la constitution d'un droit à pension au titre de l'assurance pension autrichienne des travailleurs indépendants de l'artisanat et de l'industrie, la cessation de l'activité lucrative indépendante correspondante en Turquie est assimilée à l'extinction de l'autorisation de travail, respectivement de la relation sociale en Autriche. »

5. L'article 7 du Traité est rédigé comme suit :

« 1) Sous réserve des dispositions des articles 8, 8*a* et 9, l'obligation d'assurance est régie selon les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative est exercée. Ces dispositions sont applicables à l'exercice d'une activité lucrative non indépendante même si l'employeur ou le siège de l'entreprise se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Si l'application du paragraphe 1 a pour effet qu'en vertu des dispositions législatives des Etats contractants, il existe dans le même temps une obligation d'assurance, les dispositions suivantes sont d'application :

a) En cas d'exercice simultané d'une activité non indépendante et d'une activité indépendante, l'obligation d'assurance est régie par les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative non indépendante est exercée.

b) En cas d'exercice simultané d'activités lucratives indépendantes, l'obligation d'assurance est régie par les dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel le travailleur réside habituellement. »

6. Après l'article 8 du Traité, il est inséré un article 8a libellé comme suit :

« 1) Si un ressortissant de l'un des Etats contractants au service de cet Etat contractant ou d'un autre employeur public de cet Etat contractant est employé dans l'autre Etat contractant, les dispositions législatives du premier Etat contractant sont d'application.

2) Si un ressortissant autrichien réside habituellement en Turquie et y est employé auprès de la représentation consulaire de carrière de l'Autriche, les dispositions législatives turques sont d'application. Si un ressortissant turc réside habituellement en Autriche et y est employé auprès de la représentation diplomatique ou de la représentation consulaire de carrière de la Turquie, les dispositions législatives autrichiennes sont d'application. Le salarié peut, dans les trois mois qui suivent le commencement de son occupation, choisir l'application des dispositions législatives de l'Etat contractant dont il est ressortissant. Il est alors considéré comme employé au lieu dans lequel le Gouvernement de cet Etat contractant a son siège. Ce choix doit être déclaré à l'employeur. Les dispositions législatives choisies sont applicables de manière irrévocable à compter du jour de la déclaration.

3) Si un ressortissant de l'un des Etats contractants est employé en service personnel dans l'autre Etat contractant par un membre de la représentation diplomatique ou consulaire de carrière du premier Etat contractant, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables *mutatis mutandis*.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne sont pas applicables aux employés d'un consul honoraire. »

7. L'article 9 du Traité est rédigé comme suit :

« A la demande conjointe du salarié et de l'employeur intéressés ou à la demande du travailleur indépendant intéressé, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu des articles 7 à 8a, peut admettre l'exemption de ces dispositions législatives, si les personnes en question sont assujetties aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Il y a lieu de considérer, lors de la prise d'une telle décision, la nature et les circonstances de l'occupation exercée. Avant qu'une décision soit prise à ce sujet, il sera donné à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant l'occasion de prendre position à cet égard. Si le salarié n'exerce pas son activité sur le territoire de ce dernier Etat, il sera considéré comme y exerçant son activité. »

8. Le paragraphe 2 de l'article 16 du Traité est rédigé comme suit :

« 2) Aux fins de simplification des formalités administratives, les autorités compétentes pourront convenir, sur proposition des institutions d'assurance participantes, pour tous les cas ou pour certains groupes de cas, de remplacer les décomptes individuels par des versements forfaitaires. »

9. a) Au paragraphe 3 de l'article 18, première phrase, introduire après les mots « six mois au total », les mots « pour le calcul de la pension ».

b) Au paragraphe 3 de l'article 18, fin de la première phrase, remplacer les mots « au paragraphe 3 de l'article 19 » par les mots « à la lettre *b* du paragraphe 3 de l'article 19 ».

10. Au paragraphe 1 de l'article 19 du Traité, remplacer l'expression « des paragraphes 2 à 5 » par l'expression « des paragraphes suivants ».

11. Au titre II, le chapitre 4 du Traité est rédigé comme suit;

« Chapitre 4

Allocations familiales

Article 25

1) Les ressortissants turcs exerçant une activité de salarié en Autriche, en vertu d'une autorisation de travail délivrée en application des dispositions législatives autrichiennes, sans toutefois avoir leur domicile ou leur résidence habituelle en Autriche, ont droit, selon les dispositions législatives autrichiennes, aux allocations familiales, également pour leurs enfants vivant en Turquie; un droit aux allocations familiales n'existe que si l'occupation en Autriche a une durée d'au moins un mois civil.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux ressortissants turcs qui ont un domicile à la fois en Autriche et en Turquie, mais qui ont leur centre d'intérêt vital en Turquie.

3) Les dispositions de l'article 5 ne sont applicables aux allocations familiales que dans la mesure où sont réunies les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et aux périodes pour lesquelles, en raison d'une occupation au sens du paragraphe 1 ci-dessus, des prestations en espèces au titre de l'assurance maladie légale ont été perçues par une institution d'assurance autrichienne.

4) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas d'application si l'employeur ou le siège de l'entreprise qui emploie des salariés au sens du paragraphe 1, ne se trouve pas en Autriche, dans la mesure où il ne s'agit pas d'employés d'une succursale en Autriche d'une telle entreprise.

5) Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables aux allocations familiales. »

12. Le paragraphe 1 de l'article 26 du Traité est ainsi rédigé :

« 1) Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Traité. Elles pourront notamment créer des bureaux de liaison permettant de faciliter l'exécution du présent Traité. »

13. a) Le texte de l'article 28 du Traité devient le paragraphe 1 dudit article.

b) Il est ajouté à l'article 28 du Traité un paragraphe 2 ainsi libellé :

« 2) Des injonctions de paiement d'arriérés ayant force exécutoire concernant des allocations familiales perçues à tort, dont le remboursement a été prescrit en vertu des dispositions législatives applicables au titre de l'article 2, seront reconnues en Turquie et les montants indiqués sur ces injonctions de

paiement d'arriérés seront recouverts selon les procédures administratives applicables pour le recouvrement des cotisations dues aux institutions d'assurance turques. »

14. Au paragraphe 1 de l'article 32 du Traité, remplacer le point par un point-virgule et ajouter le membre de phrase suivant :

« ces dispositions ne sont pas applicables si le requérant demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse acquise selon les dispositions législatives d'un Etat contractant soit remise à plus tard. »

15. Après l'article 36, il est introduit un article 36*a* ainsi rédigé;

« Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 18 du Traité ne dérogent à aucun droit actuellement acquis aux termes des dispositions législatives autrichiennes par les personnes qui ont subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs d'ordre religieux ou politiques ou en raison de leurs origines ethniques. »

16. Au point 3 du Protocole final, supprimer les indications « lettre *a* » et « lettre *b* ».

17. Au point 4 du Protocole final, ajouter la lettre *e* dont le texte est le suivant :

« *e*) Les dispositions législatives autrichiennes relatives à la prise en compte des périodes d'activité lucrative indépendante accomplies sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise en-dehors du territoire de la République d'Autriche ne sont pas applicables aux ressortissants turcs. »

18. *a*) La lettre *c* du point 12 du Protocole final est ainsi rédigée :

« Si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants est supérieure au plafond fixé pour le calcul de la majoration progressive selon les dispositions législatives autrichiennes, la fraction de pension due doit être calculée en fonction du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu des dispositions législatives autrichiennes et le plafond mentionné de mois d'assurance. »

b) A la lettre *k* du point 12 du Protocole final, ajouter la phrase suivante :

« Si en revanche, il existe un droit à pension sur la seule base des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu des dispositions législatives autrichiennes, l'allocation supplémentaire d'invalidité est due dans la mesure correspondant à cette pension, à moins qu'une majoration de la pension pour impotence ne soit accordée en vertu des dispositions législatives turques. »

c) Au point 12 du Protocole final, ajouter les lettres *n* et *o* qui sont rédigées comme suit :

« *n*) Lors de l'application des lettres *a* et *b* du paragraphe 3, les institutions d'assurance doivent prendre en compte dans leur proportion réelle, les périodes d'assurance qui coïncident, sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.

o) Lors de l'application des dispositions législatives autrichiennes relatives à l'imputation de périodes d'assurance dans le cas du maintien de l'entreprise par la veuve, les périodes d'assurance turque ne doivent pas être prises en compte. »

19. Ajouter au Protocole final un point 15 qui est rédigé comme suit :

« 15. Le chapitre 2 du Titre II n'est pas d'application dans les cas où, en vertu des dispositions législatives autrichiennes relatives à l'assurance pension des travailleurs indépendants de l'agriculture et des forêts, les dispositions législatives relatives à l'assurance rentes-allocations agricoles sont encore applicables. »

Article II

Le délai fixé au paragraphe 2 de l'article 8a du Traité dans la version du point 6 de l'article premier, commence à courir, pour les personnes exerçant une activité au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, à compter de la date en question.

Article III

1) Lors de l'application du Traité en ce qui concerne les dispositions législatives mentionnées aux lettres *c* et *d* du point 1 du paragraphe 1 de l'article 2 ainsi qu'aux lettres *b* à *d* du point 2 du Traité dans la version du présent Accord complémentaire, les dispositions de l'article 36 du Traité sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Lors de l'application de l'article 36a du Traité dans la version du présent Accord complémentaire, les dispositions de la lettre *b* du paragraphe 3 et celles du paragraphe 7 de l'article 36 du Traité sont applicables *mutatis mutandis*.

Article IV

1) Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur, sauf dispositions postérieures à cet effet contraire, le premier jour du deuxième mois après l'expiration de celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Les dispositions du point 15 de l'article premier prendront effet rétroactivement à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 6 août 1974, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

FRANZ HERBATSCHKE

Pour la République de Turquie :

CENAP KESKIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DU 12 OCTOBRE 1966 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE²

La République d'Autriche et la République de Turquie sont convenues de modifier et de compléter comme indiqué ci-dessous le Traité conclu le 12 octobre 1966 relatif à la sécurité sociale, ci-après dénommé le Traité :

Article premier

1. Le point 4 de l'Article premier est rédigé comme suit :

« 4. L'expression « autorité compétente » désigne : en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral de l'administration sociale, et pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des finances; en ce qui concerne la Turquie, le Ministère de la sécurité sociale; »

2. Le chapitre 4 du Titre II est ainsi rédigé :

« Chapitre 4

Allocations familiales

Article 25

1) Une personne exerçant une activité en tant que salarié dans un Etat contractant a droit à des allocations familiales en vertu des dispositions législatives de cet Etat contractant, également pour les enfants qui résident en permanence dans l'autre Etat contractant.

2) Pour le droit aux allocations familiales, ces salariés seront traités comme s'ils avaient leur domicile exclusivement dans l'Etat contractant où ils exercent leur occupation.

Article 25a

L'allocation familiale accordée en vertu des dispositions législatives autrichiennes pour les enfants qui résident en permanence en Turquie est de 600 schillings pour chaque enfant. Ce montant est majoré ou diminué en fonction du même coefficient d'augmentation ou de diminution qui est applicable en Autriche à l'allocation familiale pour enfant à partir du 1^{er} janvier 1978.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1978, soit deux ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 1^{er} juillet 1980, conformément à l'article II.

² Voir p. 257 du présent volume.

Article 25b

1) Si les dispositions législatives d'un Etat contractant prévoient des périodes d'attente déterminées pour l'obtention du droit aux allocations familiales, les périodes de même nature accumulées dans l'autre Etat contractant sont prises en compte.

2) Les salariés qui perçoivent des prestations en espèces en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant relatives à l'assurance maladie ou à l'assurance chômage, doivent être traités, en ce qui concerne le droit aux allocations familiales, comme s'ils exerçaient leur activité dans l'Etat contractant en vertu des dispositions législatives duquel ils perçoivent ces prestations en espèces.

Article 25c

Lorsque, compte tenu des dispositions du présent Traité, une personne a rempli successivement au cours d'un mois civil les conditions donnant droit aux allocations pour un enfant conformément aux dispositions législatives de l'un et de l'autre Etat contractant, les allocations familiales pour ce mois ne sont accordées que par l'Etat contractant selon les dispositions législatives duquel elles étaient payables au début du mois.

Article 25d

Si, compte tenu des dispositions du présent Traité, les conditions prévues par les dispositions législatives des deux Etats contractants pour l'octroi d'allocations familiales pour un enfant dans les deux Etats contractants, les allocations familiales concernant ledit enfant ne sont accordées que conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel l'enfant réside de manière permanente.

Article 25e

Sont considérées comme enfants au titre du présent chapitre, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues en vertu des dispositions législatives applicables.

3. Ajouter au Protocole final au Traité des points 16 et 17 ainsi libellés :

« 16. *Au chapitre 4 du Titre II du Traité :*

En ce qui concerne les allocations familiales, l'article 4 n'est d'application que selon les dispositions des articles 25 à 25e.

17. *Aux articles 25 et 25a du Traité :*

a) Le droit aux allocations familiales n'existe que si l'activité exercée n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur sur l'emploi des salariés étrangers;

b) Le droit aux allocations familiales en vertu des dispositions législatives autrichiennes n'existe que si l'activité est exercée en Autriche pendant une période d'au moins un mois civil; ce temps d'attente ne donne pas lieu à une imputation en vertu des dispositions de l'article 25b;

c) Le droit à la majoration des allocations familiales pour enfants gravement handicapés, en vertu des dispositions législatives autrichiennes, n'existe que pour les enfants qui résident en Autriche de manière permanente. »

Article II

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord complémentaire entre en vigueur avec effet rétroactif de deux ans à compter du jour où les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 30 novembre 1979, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour la République de Turquie :

ASAF INHAN

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 15 avril 1992 le Traité relatif à la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République de Turquie signé à Vienne le 2 décembre 1992¹.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1985, stipule au paragraphe 1 de son article 44, l'abrogation du Traité du 12 octobre 1966 relatif à la sécurité sociale, tel que modifié par l'Accord complémentaire du 6 août 1974 et le Deuxième Accord complémentaire du 30 novembre 1979.

(15 avril 1992)

¹ Voir p. 291 du présent volume.

No. 28884

**AUSTRIA
and
TURKEY**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Vienna on 2 Decemher 1982**

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by Austria on 15 April 1992.

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

**Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé
à Vienne le 2 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et turc.

Enregistrée par l'Autriche le 15 avril 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich
und

die Türkische Republik

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

in Anerkennung des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit und der Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 6. August 1974 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979 treten soll:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Türkei“
die Türkische Republik;
2. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
3. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,

in bezug auf die Türkei die Minister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;

4. „Träger“
die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
5. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben wurde, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
6. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewahren sind, seinen Sitz hat;
7. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
8. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“
eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalsabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;
9. „Familienbeihilfen“
die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften und gleichartige Beihilfen nach den türkischen Rechtsvorschriften.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung,
 - d) die Familienbeihilfe;
2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Mutterschaftsversicherung,
 - c) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
 - d) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung,
 - e) die Pensionskasse für Beamte und Angestellte des Staates.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für

- a) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,
- b) Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates;
- b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten;

- c) Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 5

(1) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen der Sozialversicherung eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang gezahlt, als handelte es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates, die sich im Gebiet dieses dritten Staates aufhalten.

ABSCHNITT II ANZUWENDEnde RECHTSVOR- SCHRIFTEN

Artikel 6

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für Erwerbstätige die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Dienstnehmern auch dann, wenn sich ihr Wohnort oder der Sitz ihres Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Werden Dienstnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Dienstgeber entsendet, der sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie bis zum Ende des 24. Kalendermonats ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Werden Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie für andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Begibt sich ein Dienstnehmer in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat er für sich und seine in diesem Gebiet befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen:

- a) Er muß bei seiner letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein,
- b) er muß nach seiner letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein,
- c) er muß unter Berücksichtigung der im Artikel 10 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt der Dienstnehmer in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben a, b oder c und tritt der Versicherungsfall innerhalb des in den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, vorgesehenen Zeitraumes ein, so hat er Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften. Die Bestimmungen des Artikels 12 Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

Artikel 12

(1) Ist eine Person bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, in dem sie wohnt, zurückkehrt oder ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Vor der Rückkehr beziehungsweise der Wohnortverlegung ist die Zustimmung des zuständigen Trägers einzuholen. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen von dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Träger des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen des zuständigen Trägers gezahlt werden.

(6) Die Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

Artikel 13

(1) Die Familienangehörigen eines Versicherten, der bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob der Versicherte bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre. Die Leistungsgewährung richtet sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Träger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor der Wohnortverlegung gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Träger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Gilt eine Person nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als Familienangehöriger, so werden die Leistungen nur einmal gewährt. Zur Erbringung der Leistungen ist der Träger des Vertragsstaates verpflichtet, in dessen Gebiet der Familienangehörige wohnt.

Artikel 14

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 15

Die nach den Artikeln 11 bis 14 in Betracht kommenden Sachleistungen sind zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt.

Artikel 16

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnortes die nach Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absätze 1, 2 und 6, Artikel 13 Absatz 1 sowie Artikel 14 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten; dies gilt nicht bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem Vertragsstaat, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 17

(1) Stirbt eine Person, für welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, oder ein Pensionsberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2
Alter, Invalidität und Tod
(Pensionen)

Artikel 18

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 19

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach diesen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich auf Grund dieser Zeiten, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu

berücksichtigen, als wären es nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften erworbene Zeiten.

Artikel 20

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 18 und 19 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 gilt folgendes:
 - a) Türkische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
 - b) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den türkischen Rechtsvorschriften hatte.
 - c) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - d) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 19 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.
7. Der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den türkischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
9. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 21

Die zuständigen türkischen Träger haben die Artikel 18 und 19 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Zuständiger Träger ist die Anstalt oder Kasse, an die die versicherte Person in der Türkei zuletzt Beiträge entrichtet hat.
2. Unterliegt eine Person vor ihrer Versicherung in der Türkei den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung, so gilt bei der Durchführung der türkischen Rechtsvorschriften der Versicherungsbeginn in Österreich als erster Eintritt in die Versicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 sind für die Feststellung der Bemessungsgrundlagen ausschließlich die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und die diesen Versicherungszeiten zugrundeliegenden Einkünfte zu berücksichtigen.
4. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Hängt nach den türkischen Rechtsvorschriften die Feststellung des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszei-

ten im Bergbau bei Untertage- und Wechsellichtarbeiten ab, so sind von den österreichischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine entsprechende Beschäftigung zugrunde liegt.

6. Die nach den türkischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Sonderzahlungen sind nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstaben b und c zu berechnen.

Artikel 22

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 19 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 23

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Kapitel 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 24

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen

Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 12 Absatz 4 gilt entsprechend.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 16 entsprechend.

Artikel 25

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Kapitel 4

Familienbeihilfen

Artikel 26

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 27

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in der Türkei aufhalten, beträgt monatlich 682 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1982 erhöht oder vermindert; der Alterszuschlag zur Familienbeihilfe bleibt außer Ansatz.

Artikel 28

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 29

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 30

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 31

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen wer-

den, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Die Träger und Behörden der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

Artikel 33

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 34

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in

Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 35

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 36

(1) Haben Träger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Träger vorzunehmen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 37

(1) Beiträge, die einem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

(2) Vollstreckbare Rückstandsausweise über zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe, die gemäß den nach Artikel 2 anzuwendenden Rechtsvorschriften zur Rückzahlung vorgeschrieben wurde, werden in der Türkei anerkannt und die auf dem Rückstandsausweis ausgewiesenen Beträge nach jenem Verwaltungsverfahren eingetrieben, das für die Eintreibung der dem türkischen Träger geschuldeten Beiträge gilt.

Artikel 38

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Leistung der Sozialhilfe oder eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Träger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein, als ob es sich um eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet die ersuchende Stelle ihren Sitz hat.

Artikel 39

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger im Gebiet des einen Vertragsstaates als auch einem Träger im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder den anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 40

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBE- STIMMUNGEN

Artikel 41

Auf Grund dieses Abkommens, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 44 Absatz 2,

a) sind Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle zu gewähren;

- b) sind bei der Feststellung von Leistungen auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen;
- c) wird kein Anspruch auf die Zahlung von Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten begründet, es sei denn, daß die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten bei fristgerechtem Antrag den rückwirkenden Anfall bestimmter Leistungen vorsehen.

Artikel 42

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 43

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ankara auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Ein-

haltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Fall der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

Artikel 44

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 6. August 1974 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979 außer Kraft.

(2) Dieses Abkommen berührt unbeschadet des Absatzes 1 nicht die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Ansprüche.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Dezember 1982 in zwei Urschriften in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Türkische Republik:

ECMEL BARUTÇU

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:
 - a) Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
 - b) Absatz 3 gilt nicht für die von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, soweit hiedurch Regelungen über die Übernahme einer Versicherungslast erfolgen.
2. Zu Artikel 4 des Abkommens:
 - a) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten bleiben unberührt.
 - b) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
 - c) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.
 - d) In den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen enthaltene Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast bleiben unberührt.
 - e) Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.
3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten nicht für die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
4. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für die Handelsdelegierten der beiden Vertragsstaaten und ihre Mitarbeiter entsprechend.
5. Zu Artikel 12 des Abkommens:

Die Bestimmungen des Absatzes 1 gilt in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

 - a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
 - b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
 - c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte gewährt wurde.
6. Zu Artikel 16 des Abkommens:

Der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung nach Artikel 14 Absatz 1 zweiter Satz wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.
7. Zu Artikel 18 des Abkommens:

In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind, und zwar mit der Maßgabe, daß ein Versicherungsmonat der österreichischen Pensionsversicherung in der türkischen Rentenversicherung als 30 Beitragstage gilt.
8. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Für die Durchführung des Absatzes 1 Buchstaben b und c und des Absatzes 2 gel-

ten 30 nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigender Versicherungsmonat und umgekehrt.

9. Zu Abschnitt III Kapitel 4 des Abkommens: In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 26 bis 31 Anwendung.

10. Zu den Artikeln 26 und 27 des Abkommens:

a) Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 28 nicht statt.

c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Dezember 1982 in zwei Urschriften in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Türkische Republik:

ECMEL BARUTÇU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA ANLAŞMA

Avusturya Cumhuriyeti
ile

Türkiye Cumhuriyeti

Her iki devletin sosyal güvenlik alanındaki ilişkilerini geliştirmek ve hukuk alanındaki gelişme ile uyum sağlamak arzusu ile ve her iki akit devlet vatandaşlarının, sosyal güvenlik hakkındaki iç mevzuatın uygulanmasında eş değerde tutulmaları keza kazanılmış ve kazanılacak hakların korunması ilkesinden hareket ederek, 6 Ağustos 1974 tarihli Ek Anlaşma ve 30 Kasım 1979 tarihli İkinci Ek Anlaşma ile tadil edilen 12 Ekim 1966 tarihli Sosyal Güvenlik Anlaşmasının yerine geçmek üzere, aşağıdaki Anlaşma üzerinde mutabakata varmışlardır:

BÖLÜM I GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında;

1. «Avusturya»
Avusturya Cumhuriyetini;
«Türkiye»
Türkiye Cumhuriyetini;
2. «Mevzuat»
2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik kollarıyla ilgili olarak bir Akit Taraf ülkesinde veya bu ülkenin bir kısmında yürürlükte olan yasa, tüzük ve yönetmelikler ile hukuki kıymeti haiz diğer genel emir ve talimatı;
3. «Yetkili Makam»
Avusturya bakımından, Sosyal İşler Bakanını, aile yardımları ile ilgili konular bakımından, Federal Maliye Bakanını;
Türkiye bakımından, 2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirtilen mevzuatları uygulayacak olan Bakanları;
4. «Mercii»
2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirtilen mevzuat veya bu mevzuatın bir kısmını uygulamakla görevli kuruluş veya makamı;
5. «Yetkili Mercii»
Sigortalının yardım istediğinde bulunduğu sırada bağlı olduğu mercii veya en son sigortalı

olduğu Akit Taraf ülkesinde bulunsaydı hangi mercie bağlı olacak idiye o mercii;

6. «Aile Ferdii»
Nam ve hesabına yardımların yapılacak olduğu merciiin merkezinde bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre, bir aile ferdini;
7. «Sigortalılık süreleri»
Her iki Akit devlet mevzuatının kabul ettiği prim ödeme ve muadil süreleri;
8. «Para yardımı» «Aylık» veya «Gelir»
Bir para yardımı, bir aylığı veya kendisini oluşturan bütün kısımları dahil, bir geliri, her türlü zamları, intibak farklarını, her türlü ilâveleri ve keza sermaye olarak yapılan toptan ödemeleri ve prim iadesi olarak yapılan ödemeleri;
9. «Aile Yardımları»
Avusturya mevzuatına göre aile yardımını ve Türk mevzuatına göre olan aynı mahiyetteki yardımları; ifade eder.

(2) Bu anlaşmadaki diğer deyimler, ilgili mevzuatta hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

Madde 2

(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıda yazılı mevzuat hakkında uygulanır.

1. Avusturya bakımından,
 - a) Hastalık Sigortası;
 - b) Kaza Sigortası;
 - c) Emekli Sigortası;
 - d) Aile Yardımı;
2. Türkiye bakımından,
 - a) Hastalık Sigortası;
 - b) Analık Sigortası;
 - c) İş kazaları ve Meslek Hastalıkları sigortası;
 - d) Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortası;
 - e) Devlet Memur ve Hizmetlilerinin Emekli Sandığı;

(2) Bu Anlaşma, 1 nci fıkrada belirtilen mevzuatı birleştiren değiştiren veya tamamlayan tüm mevzuat hakkında uygulanır.

(3) Üçüncü devletlerle yapılan Anlaşmalardan doğan mevzuat, bu Anlaşmanın uygulanmasında nazara alınmaz.

Madde 3

(1) Bu Anlaşma, akit devletlerin vatandaşları ile bunların aile fertleri ve geride kalan haksahipleri için geçerlidir.

(2) Bu Anlaşma, ayrıca

- a) Bir akit taraf ülkesinde oturan, Mültecilerin Hukuki Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Anlaşma ile buna ilişkin 31 Ocak 1967 tarihli protokol'de belirtilen mülteciler ile
- b) Bir akit taraf ülkesinde oturan vatansızların Hukuki Durumları hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Anlaşmada belirlenen vatansızlar için de geçerlidir.

Madde 4

Bir Akit Taraf mevzuatının uygulanmasında, bu taraf vatandaşları,

- a) diğer akit taraf vatandaşları ile,
- b) bir akit taraf ülkesinde oturan, Mültecilerin Hukuki Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Anlaşma ve buna ilişkin 31 Ocak 1967 tarihli Protokol'de belirtilen mültecilerle;
- c) bir akit taraf ülkesinde oturan, Vatansızların Hukuki Durumları hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Anlaşmada belirlenen vatansızlar ile eş değer kabul edilirler.

Madde 5

(1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre mustahak olunan aylık, gelir ve diğer para yardımları, şayet bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, haksahibinin diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde de ödenir.

(2) Bir Akit Taraf Mercininin diğer akit taraf devletinin üçüncü bir devletin ülkesinde ikamet eden vatandaşlarına olan aylık, gelir ve diğer para yardımları, sanki bunlar ilk akit taraf devletin üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet eden vatandaşları imiş gibi, aynı koşullar ve aynı miktarlarda yapılır.

B Ö L Ü M II

UYGULANACAK MEVZUAT

Madde 6

7 ve 8 nci maddelerde aksine bir hüküm yoksa, kazanç getiren işte çalışanlar için, işin yapıldığı ülke mevzuatı geçerlidir. Bu husus, ikamet yeri veya işverenin merkezi diğer akit taraf ülkesinde bulunan işçiler için de geçerlidir.

Madde 7

(1) Bir akit taraf ülkesinde oturan işçiler, kendilerini ilk akit taraf ülkesinde çalıştıran bir işveren tarafından diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bunlar hakkında, diğer akit taraf ülkesinde çalıştıkları 24. takvim ayının sona ermesine kadar, sanki bunlar hala bu taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, ilk akit taraf mevzuatı uygulanır.

(2) Merkezi bir akit taraf ülkesinde bulunan bir hava nakliyat firmasının işçileri, bu firmanın ülkesinden diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bunlar hakkında, sanki bunlar hala bu taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, ilk akit taraf mevzuatı geçerliliğini korur.

(3) Bir geminin mürettebatı ile bir gemide sadece geçici olarak çalışmayan diğer personel hakkında, gemide bayrağı taşınan akit taraf devletin mevzuatı uygulanır.

Madde 8

Diplomat ve konsolosluk ile diplomatik ve konsolosluk tarafından yönetilen temsilciliklerin idare ve teknik personeli ve keza bu temsilciliklerin resmi hizmet personeli ve konsolosluk tarafından yönetilen temsilciliklerin diplomatları, konsolosları ve üyelerinin münhasıran ev hizmetlerinde çalıştırılan hizmetlileri hakkında, Diplomatik İlişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ile Konsolosluk İlişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması hükümleri uygulanır.

Madde 9

6 ilâ 8 nci maddelere göre mevzuat uygulanacak olan akit taraf yetkili makamı, işçi ile işverenin müşterek başvurusu veya kazanç sağlayan işlerde çalışan diğer kimselerin talebi üzerine, ilgili kimselerin diğer akit taraf mevzuatına tabi olmaları halinde, bu taraf mevzuatından bağışık tutulmasına izin

verebilir. Bu hususta karar verilirken, yapılan işin mahiyeti ve koşulları gözönünde bulundurulur. Karar alınmadan önce, diğer akit taraf yetkili makamına, düşüncesini bildirme fırsatı verilir. İşçi bu taraf ülkesinde çalışmıyor ise, sanki bu taraf ülkesinde çalışıyormuş gibi işlem görür.

BÖLÜM III ÖZEL HÜKÜMLER

Kısım 1

Hastalık, analık ve ölüm (cenaze parası)

Madde 10

Bir kimsenin, her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olması halinde, bu süreler, aynı zamana rastlamamış olması koşulu ile, yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihyası bakımından birleştirilir.

Madde 11

(1) Bir işçi, diğer akit taraf ülkesine gitdiği takdirde, kendisi ve bu taraf ülkesinde bulunan yardıma müstahak aile fertleri için aşağıdaki koşullarla, diğer akit taraf mevzuatında öngörülen yardımları talep etme hakkına sahiptir:

- bu akit taraf ülkesine son defa yaptığı seyahat sırasında çalışabilir durumda olması gereklidir;
- bu ülkeye yaptığı son defaki seyahatından sonra mecburi sigortalı bulunması gereklidir;
- 10 ncu maddede öngörülen sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde, bu akit taraf mevzuatında belirlenen koşulları yerine getirmiş bulunması gereklidir.

(2) İşçinin 1 nci fıkrada belirtilen hallerde, a, b ve c bendlerindeki koşulları yerine getirmemesi ve sigorta vak'asının, ikamet yerini değiştirmeden önce, son defa sigortalı bulunduğu akit tarafın mevzuatında öngörülen zaman içerisinde meydana gelmesi halinde, işçi, bu akit taraf mevzuatına göre yardım talep etme hakkına sahiptir. 12 nci maddenin 3 ilâ 6 ncı fıkraya hükümleri aynen uygulanır.

Madde 12

(1) Akit taraflardan birinin merciiinde sigortalı olan bir kimse, geçici olarak diğer akit taraf ülkesinde bulunduğu sırada, sağlık durumunun, hastanedeki bakım dahil, derhal hekim tarafından tedavi edilmesini gerektirdiği takdirde, gerekli yardımı görür.

(2) Bir akit tarafın bir merciiinin nam ve hesabına yardıma müstahak bulunan bir kimse, ikamet ettiği akit taraf ülkesine döndüğü veya ikametgâhını diğer akit taraf ülkesine naklettiği takdirde, yardım hakkını muhafaza eder. İkamet edilen ülkeye dönülmeden veya ikametgâhın naklinden önce yetkili merciiin muvafakatının alınması gereklidir. Muvafakat sadece sağlık durumu nedeni ile reddedilebilir. Muvafakat, gerekli koşulların mevcudiyeti halinde ve ilgilinin elinde olmayan nedenlerle daha önce alamamış olması durumunda, sonradan da verilebilir. Analık hali nedeni ile olan yardımlar için, muvafakat, sigorta vak'asının meydana gelmesinden önce verilebilir.

(3) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, sağlık yardımları, ikamet mahallindeki mercii tarafından, bu taraf mevzuatına göre yapılır.

(4) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, protezlerin, büyük çaptaki yardımcı maddelerin ve diğer önemli sağlık yardımlarının yapılması, yetkili merciiin buna ilişkin muvafakatta bulunmasına bağlıdır; bu husus, acil haller için geçerli değildir. Acil durum, yardım yapılmasının, ilgili kimsenin yaşam veya sağlığının ciddi surette tehlikeye sokulmadan ertelenemeyecek olması halinde, söz konusudur.

(5) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, para yardımları, yetkili merciiin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Bu yardımlar, yetkili merciiin talebi üzerine, diğer akit tarafın bir mercii tarafından ödenebilir.

(6) 1 ilâ 5 nci fıkraya hükümleri aile fertleri hakkında da uygulanır.

Madde 13

(1) Akit taraflardan birinin Merciiine bağlı bir sigortalının diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmekte bulunan aile fertleri, sigortalı diğer taraf Merciiine bağlı imiş gibi, sağlık yardımlarından faydalanırlar. Yardım, bu taraf Merciiin uyguladığı mevzuata göre sağlanır.

(2) Sigortalının aile fertleri ikametgâhlarını yetkili Merciiin bulunduğu akit taraf ülkesine naklettiği takdirde, yardımlar bu taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu hüküm, sigortalının aile fertlerinin, aynı hastalık veya analık vakası sebebiyle, ikametgâhlarının değişmesinden önce oturmakta oldukları akit taraf ülkesindeki Merciiiden yardım almış olmaları halinde de uygulanır. Akit taraflardan birinin mevzuatında yardımlar için azami bir sürenin öngörülmüş olması halinde, aynı hastalık veya analık vakası için akit taraf mevzuatına göre yardım yapılmış olan sureler yetkili Mercii tarafından nazara alınır.

(3) İki akit taraf mevzuatına göre aile ferdi olan bir kimse, yalnız ikamet ettiği ülkedeki Yetkili Mercii uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanır.

Madde 14

(1) Akit tarafların emekli sigortasından kendilerine aylık bağlanmış bulunan aylık sahipleri hakkında, bunların, ülkesinde ikamet ettikleri akit tarafın, aylık sahiplerinin hastalık sigortasına ilişkin mevzuatı uygulanır. Sadece diğer akit taraf mevzuatına göre bir aylığın bağlanmasında, bu aylık, ilk akit taraf mevzuatına göre bağlanmış bulunan aylık olarak geçerlidir.

(2) 1 nci fıkra hükmü, aylık tahsis talebinde bulunanlar için de geçerlidir.

Madde 15

11 ilâ 14 ncü maddelere göre sözkonusu olan sağlık yardımları

Avusturya'da

İlgili kimsenin bulunduğu ya da ikamet ettiği yer için yetkili olan, işçi ve hizmetlilerin Bölge Hastalık Sandığı tarafından,

Türkiye'de ise,

Sosyal Sigortalar Kurumu tarafından yapılır.

Madde 16

(1) Yetkili mercii, ikamet mahallindeki sosyal sigorta mercii'nin, 11 nci maddenin 2 nci fıkrası, 12 nci maddenin, 1, 2 ve 6 ncı fıkraları, 13 ncü maddenin 1 nci fıkrası; ve keza 14 nci maddenin 1 nci fıkrasının ikinci cümlesine göre yaptığı masrafları, idari masraflar hariç, bu merciiye tazmin eder; ancak, bu hüküm aylık ödemekle yükümlü olan mercii'nin bulunduğu ülkede geçici olarak bulunulması halinde, geçerli değildir.

(2) Yetkili makamlar, işlerin idari yönden sadeleştirilmesi bakımından, bütün vak'alarda veya belirli vak'a gruplarında, masrafların munferit hesaplaşmalar yerine, götürü meblâğlar üzerinden tazmin edilmesi hususunu kararlaştırabilirler.

Madde 17

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan veya aylık almaya hak kazanmış bulunan bir kimsenin veyahut aile ferdinin diğer akit taraf ülkesinde ölümü halinde, ölüm ilk akit taraf ülkesinde vukubulmuş sayılır.

(2) Cenaze parası yardımı müstehak olan kimsenin diğer akit Taraf ülkesinde ikamet etmekte olması halinde dahi, yetkili mercii tarafından ödenir.

Kısım 2

Yaşlılık, Malûllük ve Ölüm (aylıkları)

Madde 18

Bir kimse, her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış ise, bu süreler, aynı zamana rastlamamış olmak koşulu ile, yardım hakkının kazanılması, idame ettirilmesi veya ihyası bakımından birleştirilir.

Madde 19

(1) Her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olan bir kimse veya geride kalanları bir yardım isteminde buldukları takdirde, yetkili mercii, yardımı, aşağıdaki biçimde tespit eder:

- Yetkili sigorta mercii, kendi mevzuatına göre, ilgili kimsenin, sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle yardım talep etme hakkına sahip olup olmadığını tespit eder;
- Bir yardım talep etme hakkının mevcut olması halinde, yetkili mercii, ilk olarak, her iki akit taraf mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerinin münhasıran kendi mevzuatına göre geçmiş olması durumunda müstehak olunacak olan nazari yardım meblâğını hesaplar. Şayet yardım meblâğı sigortalılık süresine bağlı değil ise, bu meblâğ nazari meblâğdır;
- Yetkili mercii, bilâhare, borçlanılan kısmi yardımı, (b) bendindeki esasa göre hesaplanan meblâğı nazara alarak, kendi mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile her iki akit taraf mevzuatına göre geçen tüm sigortalılık süreleri arasındaki süre oranına göre hesaplar.

(2) Bir akit tarafın mevzuatına göre, yardım için nazara alınacak olan sigortalılık sürelerinin toplam olarak 12 ay'a ulaşmaması ve bu taraf mevzuatına göre, bu sürelere istinaden hiçbir yardım hakkının mevcut bulunmaması halinde, bu taraf mevzuatına göre hiçbir yardım yapılmaz; bu takdirde, diğer akit tarafın sosyal sigorta mercii, bildirilen bu süreleri, yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihyası bakımından ve keza yardımın miktarı yönünden, sanki kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi, nazara alır.

Madde 20

Avusturya yetkili mercileri, 18 ve 19 ncu maddeleri aşağıdaki esaslara göre uygularlar:

1. Yetkili mercii tarafından yapılacak tespit işleminde sadece Avusturya sigortalılık süreleri nazara alınacaktır.
2. 18 ve 19 ncu madde hükümleri, yardım talep koşulları ve Avusturya maden işçilerinin emekli sigortasından madencilere ödenen para yardımı için geçerli değildir.
3. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının uygulanmasında aşağıdaki hususlar geçerlidir:
 - a) Türk sigortalılık süreleri, Avusturya'nın hesaba dahil edilebilirlik hakkındaki mevzuatı uygulanmaksızın, nazara alınacaktır.
 - b) Sigortalının, Türk mevzuatına göre, yaşlılık veya Malüllük sigortasından aylık tahsis talebinde bulunma hakkına sahip olduğu süreler de nötral süreler olarak geçerlidir.
 - c) Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak olan esaslar münhasıran Avusturya sigortalılık sürelerinden oluşur.
 - d) Munzam sigorta primleri, maden işçilerine yardım zammı, muhtaçlık yardımı ve ayarlama zammı aylığın hesabında nazara alınmaz.
4. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendlerinin uygulanmasında, birbiriyle çakışan sigortalılık süreleri, gerçek miktarları ile nazara alınacaktır.
5. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c bendinin uygulanmasında, her iki akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri toplamının Avusturya mevzuatına göre, aylıktaki aruş meblâğının tayini için tespit edilen azami miktarı aşması halinde, borçlanılan kısmi yardım, Avusturya mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile yukarıda bildirilen azami sigortalılık ayı arasındaki süre farkı oranında olmak üzere hesaplanacaktır.
6. Muhtaçlık yardımının tayininde, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendi hükümleri geçerlidir; 23 ncu madde aynen uygulanır.
7. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c bendine göre hesaplanan meblâğ, icabında, munzam sigorta primleri için öngörülen aruş meblâğları, maden işçilerine yapılan yardım zammı, muhtaçlık yardımı ve aylıkta yapılan ayarlama zammı kadar artırılır.

8. Avusturya mevzuatına göre, maden işçilerinin emekli sigortasından yardımların yapılması hususu, Avusturya mevzuatı anlamındaki madencilik faaliyetlerinin daha ziyade belirli işletmelerde geçmiş olmasına bağlı kılınması halinde, Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden, sadece, aynı mahiyetteki işletmelerde, aynı mahiyetteki işlerin yapıldığı süreler nazara alınacaktır.

9. Avusturya emekli sigortasından yapılan özel ödemeler, Avusturya kısmi yardımı miktarında yapılır; 23 ncu madde aynen uygulanır.

Madde 21

Yetkili Türk mercileri, 18 ve 19 ncu maddeleri, aşağıdaki esaslara göre uygularlar:

1. Yetkili mercii, sigortalı şahsın Türkiye'de son defa prim ödediği Kurum veya sandıktır.
2. Bir kimsenin Türkiye'deki sigortalılığından önce Avusturya emekli sigortası mevzuatına tabi bulunmuş olması halinde, Türk mevzuatının uygulanmasında, Avusturya'daki sigortalılığın başlangıcı, sigortaya ilk giriş olarak kabul edilir.
3. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının uygulanmasında, aylığın hesabında nazara alınacak esasların tespitinde münhasıran Türk mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri ile aylığın bağlanmasına esas tutulacak kazançlar nazara alınacaktır.
4. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendlerinin uygulanmasında, birbiriyle çakışan sigortalılık süreleri gerçek miktarları üzerinden nazara alınacaktır.
5. Türk mevzuatına göre, yardım hakkının tespiti hususunun, sigortalılık sürelerinin maden ocaklarında yer alında ve münavebeli vardiye işlerinde geçmiş olması koşuluna bağlı tutulması halinde, Avusturya sigortalılık sürelerinden sadece, benzeri işlerde geçen sigortalılık süreleri esas tutulur.
6. Türk mevzuatına göre yapılacak olan özel ödemeler, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendlerine göre hesaplanır.

Madde 22

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre, 18 nci madde uygulanmaksızın da yardım talep hakkının mevcut olması halinde, bu akit tarafın yetkili mercii, aynı yardım hakkının diğer akit taraf

mevzuatuna göre mevcut olmadığı sürece, sadece kendi uyguladığı mevzuata istinaden nazara alınacak olan sigortalılık sürelerine göre sözkonusu olan yardımları yapacaktır.

(2) 1 nci fıkra hükmüne göre tespit edilen yardım, aynı yardım hakkının diğer akit taraf mevzuatuna göre meydana gelmesi halinde, 19 ncu maddeye göre yeniden tespit edilecektir. Yeni tespit işlemi, bu akit taraf mevzuatuna göre yardımın başladığı gün itibarıyla, yapılacaktır. Hukuken geçerlilik kazanmış bulunan daha önceki kararlar, yeni tespit işlemine engel değildir.

Madde 23

Bir kimsenin, bir akit tarafın mevzuatuna göre, 18 nci madde uygulanmaksızın da, yardım hakkına sahip bulunması ve bu yardımın, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c bendine göre hesaplanan yardımların toplamından yüksek olması halinde, bu akit tarafın sosyal sigorta mercii, bu şekilde hesaplanan yardımını, yardımların toplamı ile sadece kendi mevzuatuna göre müstahak olunan yardım tutarı arasındaki fark kadar arırmak suretiyle kısmi aylık olarak öder.

Kısım 3

İşkazaları ve Meslek Hastalıkları

Madde 24

(1) Bir işkazası veya bir meslek hastalığı nedeni ile bir akit tarafın mevzuatuna göre sağlık yardımlarına hak kazanan bir kimseye, bu yardımlar, diğer akit taraf ülkesindeki ikametinde, ikamet mahallindeki mercii tarafından, yetkili mercinin nam ve hesabına olmak üzere, kendi uyguladığı mevzuata göre, yapılır. Bu konuda 12 nci maddenin 4 ncu fıkrası aynen uygulanır.

(2) 1 nci fıkrada öngörülen sağlık yardımları

Avusturya'da

İlgili kimsenin ikamet ettiği yerdeki, işçi ve hizmetlilerin yetkili Bölge Hastalık Sandığı tarafından,

Türkiye'de ise

Sosyal Sigortalar Kurumu tarafından yapılır.

(3) 1 nci fıkraya göre meydana gelen masrafların tazmini konusunda 16 nci madde hükmü uygulanır.

Madde 25

Bir meslek hastalığının her iki akit taraf mevzuatuna göre tazmin edilecek olması halinde, yardımlar, sadece, ülkesinde son defa çalışılan ve mahiyeti itibarıyla böyle bir meslek hastalığına neden olabile-

cek bir işin yapıldığı akit taraf mevzuatuna göre yapılacaktır.

Kısım 4

Aile Yardımları

Madde 26

(1) Akit taraflardan birinin ülkesinde işçi olarak çalışan bir kimse, bu akit taraf mevzuatuna göre, diğer akit taraf ülkesinde oturan çocukları için de aile yardımı talep etme hakkına sahiptir.

(2) Aile yardımı talep etme hakkına sahip olan işçiler hakkında, sanki münhasıran işin yapıldığı akit taraf ülkesinde oturuyorlarmış gibi, işlem yapılır.

Madde 27

Avusturya mevzuatuna göre, sürekli olarak Türkiye'de ikamet eden çocuklar için öngörülen aile yardımının tutarı her çocuk için ayda 682 Şilin'dir. Bu meblâg, bir çocuk için öngörülen aile yardımının Avusturya'da 1 Ocak 1982 tarihinden sonra arındığı veya azaltıldığı yüzde oranı nispetinde artırılır veya azaltılır; Aile yardımına ilişkin yaş zammı nazara alınmaz.

Madde 28

(1) Bir akit taraf mevzuatının, aile yardımı talep etme hakkının kazanılması için belirli bekleme sürelerini öngörmekte olması halinde, diğer akit taraf ülkesinde geçen aynı mahiyetteki süreler nazara alınır.

(2) Bir akit tarafın Hastalık veya İşsizlik Sigortasına ilişkin mevzuatuna göre para yardımlarından yararlanan işçiler hakkında, aile yardımı talep hakkı bakımından, sanki bu işçiler, para yardımı hususunda mevzuatı uygulanan akit taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, işlem yapılır.

Madde 29

Bir kimsenin, bir takvim ayı içerisinde, bu Anlaşma nazara alınarak, bir çocuk için, yardım talep etme koşullarını, akit taraflardan birinin ve diğerinin mevzuatuna göre, ardi ardına yerine getirmesi halinde, bu aya ait aile yardımları, sadece, yardımların yapılacağı ayın başında mevzuatı uygulanan akit tarafta yapılır.

Madde 30

Her iki akit taraf mevzuatuna göre, bu Anlaşma hükümleri nazara alınmak suretiyle, bir çocuk için, her iki akit taraf ülkesinde aile yardımı yapılmasına

ilişkin koşulların mevcudiyeti halinde, bu çocuğa ait aile yardımı, münhasıran, çocuğun ülkesinde ikamet etmekte olduğu akit taraf mevzuatına göre ödenir.

Madde 31

Bu kısımda sözkonusu edilen çocuklar, uygulanacak mevzuata göre kendileri için aile yardımı yapılması öngörülen kimselerdir.

B Ö L Ü M İ V ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 32

(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri bir Anlaşma çerçevesi dahilinde düzenlerler. Bu Anlaşma, işbu Sosyal Güvenlik Anlaşmasının yürürlüğe girmesinden önce imza edilebilir, ancak en erken, bu Sosyal Güvenlik Anlaşması ile birlikte yürürlüğe girer.

(2) Yetkili makamlar, birbirlerine

- a) bu Anlaşmanın uygulanması için alman tüm önlemler;
- b) bu Anlaşma ile ilgili olarak kendi mevzuatlarında vukubulan tüm değişiklikler hakkında bilgi verirler.

(3) Her iki akit taraf mercileri, 2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirlenen mevzuatların ve keza bu Anlaşmanın uygulanmasında, birbirlerine karşı, sanki kendi mevzuatlarını uyguluyorlucasına, yardımda bulunurlar. Bu yardımlar için taraflarca herhangi bir masraf talep edilmez. Ancak, her iki akit taraf yetkili makamları, belirli masrafların tazmin edilmesini kararlaştırabilirler.

(4) Akit tarafların mercileri ile makamları, bu Anlaşmanın uygulanması amacı ile, birbirleri ile ve keza ilgili kimseler veya bunların görevli kuldıkları kimselerle doğrudan temas edebilirler.

(5) Bir akit tarafın mercileri, makamları ve mahkemeleri, kendilerine verilen dilekçe ve sair yazıları, diğer akit tarafın resmi dili ile yazılmış olmalarından ötürü iade edemezler.

(6) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında gerekli görülen ve diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden kimseleri ilgilendiren hekim muayeneleri, yetkili Merciiin talebi üzerine ve masrafları bu merciiye ait olmak üzere, ikamet mahallindeki mercii tarafından yapılır.

Madde 33

Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanmasında kolaylığın sağlanması ve özellikle her iki akit tarafın ilgili mercileri arasında kolaylıkla ve süratli olarak temas tesis edilebilmesi amacı ile İrübât Büroları kurabilirler.

Madde 34

(1) Bir akit tarafın mevzuatında öngörülen ve bu akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan yazı ve belgelerin vergi, damga resmi, mahkeme veya kayıt ücretlerinden bağışık tutulması veya bunlarda indirim yapılması gibi hususlar, bu Anlaşmanın veya diğer akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan aynı mahiyetteki yazı ve belgeler için de geçerlidir.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında ibraz edilecek olan her türlü belge ve yazıların tasdikine gerek yoktur.

Madde 35

(1) Bu Anlaşmanın veya bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bir akit tarafın makamına, bir merciiine veya başka bir yetkili Kuruluşuna verilecek olan dilekçeler, beyannameler veya itiraz yazıları, diğer akit tarafın bir makamına, bir merciiine veya başka bir yetkili kuruluşuna verilmiş dilekçeler, beyannameler veya itiraz yazıları olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf mevzuatına göre verilen, yardım hakkındaki bir dilekçe, bu Anlaşma nazara alınmak suretiyle, diğer akit taraf mevzuatına göre söz konusu olan aynı mahiyetteki bir yardıma ilişkin dilekçe olarak da geçerlidir; bu husus, dilekçe sahibinin, bir akit taraf mevzuatına göre kazanılan aylıklık aylığının tespitinin ileri bir tarihte ertelenmesini talep etmesi halinde, geçerli değildir.

(3) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bu akit tarafın bir makamına, bir merciiine veya başka bir yetkili Kuruluşuna belirli bir süre içerisinde verilecek olan dilekçeler, beyannameler, veya itiraz yazıları, aynı süre içerisinde, diğer akit tarafın benzeri mercilerine verilebilir.

(4) 1 ilâ 3 ncü fıkralarda belirlenen hallerde, kendisine başvuruda bulunulan merci, sözkonusu dilekçeleri, beyannameleri veya itiraz yazılarını, vakit geçirmeksizin, diğer akit tarafın ilgili merciiine gönderir.

Madde 36

(1) Bir akit tarafın mercilerinin, bu Anlaşmaya göre, diğer akit taraf ülkesinde bulunan haksahiplerine yapacakları ödemeler, ilk akit tarafın parası ile yapılır; bu sosyal sigorta mercilerinin, ödemeleri, diğer akit taraf ülkesinde bulunan mercilere yapılacak olmaları halinde, bunların, bu akit tarafın parası ile yapılması zorunludur.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli olan meblâğların havaleleri, her iki akit tarafın, havale sırasında geçerli olan, tediyeye anlaşmalarına göre yapılır.

Madde 37

(1) Bir akit tarafın bir merciine borçlanılan primler, diğer akit taraf ülkesinde, bu ülkedeki benzeri bir merciye borçlanılan primlerin tahsili için geçerli olan idari yöntemlere göre tahsil edilebilir.

(2) Haksız yere alınan ve 2 nci madde gereği uygulanacak mevzuata göre geri verilmesi gereken ve icra yolu ile tahsil edilebilir olan aile yardımlarına ilişkin borçluluk belgeleri Türkiye'de aynen kabul edilir ve belgede belirtilen meblâğlar, Türk merciine borçlanılan primlerin tahsili hususunda geçerli bulunan idari yöntemlere göre tahsil edilir.

Madde 38

(1) Akit taraflardan birinin bir merciinin, bir yardımı mahsuben bir avans ödemiş olması halinde, diğer akit tarafın mercii, kendi mevzuatına göre müstahak olunan aynı mahiyetteki bir yardımın aynı zaman bölümüne rastlayan fark ödemesini ilk akit taraf merciinin talebi üzerine ve onun nam ve hesabına mahfuz tutar. Bir akit taraf merciinin, diğer akit taraf ülkesindeki bir merciinin, bilâhare, aynı mahiyette yardımda bulunacağı bir süre için, gerekeninden fazla olarak bir yardımda bulunmuş olması halinde, bu yardımı aşan meblâğ, bilâhare ödenecek meblâğ miktarında kadar, ilk cümle anlamındaki avans olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf ülkesindeki bir haksabibine, hak sahibinin para yardımlarını talep etmeye hakkı olduğu bir zaman bölümü içerisinde bir sosyal yardımın veya işsizlik sigortasından geçici bir yardımın yapılmış olması halinde, yükümlü mercii veya ödemeyi yapan merci, talep üzerine ve ilgili merciin nam ve hesabına olarak, aynı zaman bölümüne rastlayan ve birikmiş olup ödenecek olan meblâğların ödenmiş bulunan yardım tutarındaki kısmını, sanki yardım, talepte bulunan merciin ülkesinde merkezinin bulunduğu akit taraf mevzuatına göre yapılan bir yardım imiş gibi, keser.

Madde 39

(1) Bir akit taraf mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde vuku bulan bir zarar olayı nedeni ile yardım göreceği olan bir kimsenin, bu taraf mevzuatına göre, bir üçüncüye karşı, zararın tazmin edilmesini talep etme hakkına sahip bulunması halinde, tazminat talep etme hakkı, uyguladığı mevzuata göre, ilk akit tarafın merciine geçer.

(2) Zarara sebep olan vak'a dolayısıyla, her iki akit tarafın Mercii de tazminat talep etmek hakkına sahip iseler, üçüncü şahıs (1) nci fıkra gereğince her iki taraf Merciiine ödemesi gereken tazminat bunlardan birine veya diğerine ödeyerek mükellefiyetini yerine getirmiş sayılabilir. Bu durumda her iki Akit tarafın Merciiileri müteselsil alacaklı sayılırlar ve alınacak tazminatı, yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

Madde 40

(1) Akit tarafların yetkili makamları, akit taraflar arasında bu Anlaşmanın tefsiri veya uygulamasında çıkacak anlaşmazlıkları, müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlığın bu suretle halli, müzakerelerin başlamasını takip eden altı ay içinde mümkün olmadığı takdirde, anlaşmazlık, akit taraflardan birinin veya her ikisinin isteği üzerine ve her iki tarafın varacakları mutabakata göre oluşacak bir hakem hey'etine verilir. Hey'etin takip edeceği usuller de aynı şekilde tespit edilir.

(3) Hakem hey'eti, anlaşmazlık hakkında, bu Anlaşmanın ruhuna ve prensiplerine göre karar verir. Hakem hey'etinin kararları, kesin ve tarafları bağlayıcıdır.

BÖLÜM V**GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER****Madde 41**

44 ncu maddenin 2 nci fıkrası hükümlerine haleldar edilmemek üzere, bu Anlaşmaya istinaden

- yürürlük tarihinden önce meydana gelen sigorta vak'alarına ilişkin yardımlar da yapılabilmektedir;
- yardımların tespitinde, yürürlük tarihinden önce geçmiş bulunan sigortalılık süreleri de nazara alınacaktır.
- Her iki akit taraf mevzuatlarının, süresi içerisinde yapılan talepte, belirli yardımların, geriye dönük olarak yapılmasını öngörmemiş

olması halinde, yürürlüğe girmesinden önceki süreler için bir ödeme yapılması talebinde bulunulamaz.

Madde 42

Bir kimsenin, poliük, dini veya ırki nedenlerle sosyal sigorta hakları bakımından bir zarara uğramış olması halinde, Avusturya mevzuatına göre müstahak olduğu hakları, bu Anlaşma ile haleldar olmaz.

Madde 43

(1) Bu Anlaşma onaylanacaktır. Onay belgeleri, mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

(3) Bu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır. Akit taraflardan her biri, bu Anlaşmayı, üç ay önce, yazılı olarak, diplomatik yoldan ihbarda bulunmak şartıyla, feshedebilir.

(4) Fesih edilmesi halinde, Anlaşmanın, önceden kazanılmış haklara ilişkin hükümleri, ilgili sistemlerin, sigortalının dış ülkede ikametü halinde öngördüğü kısıtlayıcı hükümler nazara alınmaksızın, geçerli olmaktı devam eder.

Madde 44

(1) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile, 6 Ağustos 1974 tarihli Ek Anlaşma ve 30 Kasım 1979 tarihli İkinci Ek Anlaşma metnindeki 12 Ekim 1966 tarihli Avusturya-Türkiye Sosyal Güvenlik Anlaşması yürürlükten kalkar.

(2) Bu Anlaşma, 1 nci fıkraya hükmü haleldar olmamak üzere, yürürlük tarihinden önce kazanılmış olan hakları kaldırmaz.

Her iki akit taraf yetkilileri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, 2 Aralık 1982 tarihinde Viyana'da Almanca ve Türkçe olmak üzere iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

WILLIBALD P. PAHR

Türkiye Cumhuriyeti adına:

ECMEL BARUTÇU

NİHAİ PROTOKOL AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI HAKKINDA

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Sosyal Güvenlik anlaşması ile ilgili olarak, her iki akit taraf yetkilileri, aşağıdaki hususlarda mutabakata varılmış olduğunu beyan ederler:

1. Anlaşmanın 2 nci Maddesi hakkında:

- 1 nci fıkranın 1 nci bendi, Noterlik Sigortası hakkındaki Avusturya mevzuatı ile ilgili değildir.
- 3 ncü fıkra, bir sigorta sorumluluğunun yüklenilmesine ilişkin düzenlemeleri içermekte olmaktan kaydıyla, her iki akit devlet tarafından imzalanan Anlaşmalar için geçerli değildir.

2. Anlaşmanın 4 ncü maddesi hakkında:

- Harpte geçen hizmet süreleri ile buna muadil sürelerin nazara alınmasına ilişkin Avusturya mevzuatı, geçerliliğini korur.
- Her iki akit tarafın, sigortalıların ve işverenlerin, mercilere ve demeklere ve keza sosyal güvenlik konusundaki kararlara kaulmalanna ilişkin mevzuatları, geçerliliğini korur.
- Her iki akit tarafın, akit taraflardan birinin, üçüncü bir devlet ülkesindeki resmi temsilciliğinde veya böyle bir temsilciliğin üyeleri yanında çalışan kimselerin sigortalılığına ilişkin mevzuatları, geçerliliğini korur.
- Her iki akit devlet tarafından imzalanan Anlaşmalardaki, bir sigortalılık sorumluluğunun yüklenilmesini içeren düzenlemeler, geçerliliğini korur.
- Yabancı ülkedeki çalışmalara müstenid olarak emekli sigortasından ve kaza sigortasından doğan yardım talep hakları ile istihkaklar konusundaki 22 Kasım 1961 tarihli Avusturya Federal Yasası hükümleri ile bir zamanlar Avusturya dışındaki kurulmuş bulunan Avusturya-Macaristan Krallığı ülkesinde kendi hesabına olarak yapılan işlerde geçen sürelerin nazara alınması hakkındaki mevzuat geçerliliğini korur.

3. Anlaşmanın 5 nci maddesi hakkında:

Bu madde hükümleri, Avusturya mevzuatına göre öngörülen aylıklardan ayarlama zammı için geçerli değildir.

4. Anlaşmanın 8 nci maddesi hakkında:

Bu madde hükümleri, her iki akit devletin ticari delegeleri ile bunların mesai arkadaşları için de geçerlidir.

5. Anlaşmanın 12 nci maddesi hakkında:

1 nci fıkra hükmü, tedavinin serbest hekimler, diş hekimleri ve dişçiler tarafından yapılmış olması hallerinde, sadece, aşağıdaki kimseler için geçerlidir:

- işlerinin yapılması için Avusturya'da bulunan kimseler ile bunlara eşlik eden aile fertleri;
- Avusturya'da ikamet eden aile fertlerini ziyaret eden kimseler;
- başka nedenlerle Avusturya'da oturan ve ikamet ettikleri yer için yetkili olan bölge hastalık sandığı nam ve hesabına olarak ayakta tedavi edilen kimseler.

6. Anlaşmanın 16 ncü maddesi hakkında:

14 ncü maddenin 1 nci fıkrasının ikinci cümlesi gereğince Avusturya emekli sigortasından haksahiplerine yapılan masraflara ilişkin tazminat, aylık sahiplerinin hastalık sigortası için Avusturya mercileri genel birliğine yatırılan sigorta primlerinden ödenir.

7. Sözleşmenin 18 nci maddesi hakkında:

sigortalılık sürelerinin hangi ölçülerde ve ne şekilde nazara alınacağı hususu, bu sigortalılık sürelerinin geçtiği akit taraf mevzuatına göre ve Avusturya emekli sigortasındaki bir sigortalılık ayı Türk emekli sigortasındaki 30 prim ödeme günü olarak tespit edilir.

8. Sözleşmenin 19 ncü maddesi hakkında:

1 nci fıkranın b ve c bendleri ile 2 nci fıkranın uygulanmasında; Avusturya mevzuatına göre nazara alınacak olan bir sigortalılık ayı, Türk mevzuatına göre geçen 30 prim ödeme günü ve bunun tersi, olarak kabul edilir.

9. Anlaşmanın III ncü Bölümünün 4 ncü kısmı hakkında:

Aile yardımları bakımından, 4 ncü madde hükmü, sadece, 26 ilâ 31 nci madde esaslarına göre uygulanır.

10. Anlaşmanın 26 ve 27 nci maddeleri hakkında:

a) Aile yardımı talep etme hakkı, sadece, yapılan işin, yabancı işçilerin çalıştırılma-

sı hakkındaki mevcut hükümlere aykırı düşmemesi halinde, sözkonusudur.

- b) Avusturya mevzuatına göre aile yardımı talep etme hakkı, sadece, Avusturya'daki için, en az bir takvim ayı sürmesi halinde, söz konusudur; bu süre hakkında 28 nci maddeye göre hesaba dahil edilen süreler nazara alınmaz.
- c) Avusturya mevzuatına göre, önemli derecedeki sakat çocuklar için arınmış aile yardımı talep etme hakkı, sadece, sürekli olarak Avusturya'da oturan çocuklar için sözkonusudur.

Bu Nihai Protokol, Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşmasının bir parçasıdır. Bu Protokol, Anlaşma ile aynı günde yürürlüğe girer ve Anlaşma süresince yürürlükte kalır.

Her iki akit devlet yetkilileri bu Nihai Protokolü imzalamışlardır.

Bu Nihai Protokol, 2 Aralık 1982 tarihinde Viyana'da Almanca ve Türkçe olmak üzere iki orijinal metin halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

WILLIBALD P. PAHR

Türkiye Cumhuriyeti adına:

ECMEL BARUTÇU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Turkey,

Desiring to foster relations between their two States in the matter of social security and to harmonize them with developments in the law, and

In recognition of the principle of equal treatment of nationals of both States in the application of national legislation on social security and the maintenance of acquired entitlements and entitlements in course of acquisition,

Have agreed to conclude the following Convention, which is to supersede the Convention on Social Security of 12 October 1966,² as amended by the Additional Agreement of 6 August 1974² and by the Second Additional Agreement of 30 November 1979:²

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Convention:

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "Turkey" means the Republic of Turkey;

2. "Legislation" means the laws, regulations, statutory instruments and other legislative acts that relate to the branches of social security listed in article 2 (1) and are in force in the territory, or in part of the territory, of one Contracting State;

3. "Competent public authority" means, in the case of Austria, the Federal Minister of Social Administration (but the Federal Minister of Finance with regard to family allowances); in the case of Turkey, the Ministers entrusted with the implementation of the legislation specified in article 2 (1);

4. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation, or of part of the legislation, specified in article 2 (1);

5. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the benefit application, or from which that person is entitled to claim benefits or would still be so entitled if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last insured;

6. "Family member" means a family member under the legislation of the Contracting State in which the insurance authority to whose charge the benefits are to be granted is situated;

¹ Came into force on 1 April 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 11 January 1985, in accordance with article 43 (2).

² See p. 181 of this volume.

7. "Periods of coverage" means contribution periods or equivalent periods that are regarded as such under the legislation of both Contracting States;

8. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity, including any portions thereof payable out of public funds, any supplements, adjustment amounts or additional allowances payable therewith, lump-sum settlements, and payments effected by way of reimbursement of contributions;

9. "Family allowances" means the family allowance provided under Austrian legislation and similar allowances provided under Turkish legislation.

(2) Other terms used in this Convention shall have the meanings assigned to them under the relevant legislation.

Article 2

(1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

- (a) Sickness insurance,
- (b) Accident insurance,
- (c) Pension insurance,
- (d) Family allowance;

2. In Turkey, to the legislation concerning:

- (a) Sickness insurance,
- (b) Maternity insurance,
- (c) Industrial accident and occupational disease insurance,
- (d) Invalidity, old-age and surviving dependants' insurance,
- (e) The pension fund for civil servants and employees of the State.

(2) This Convention shall also apply to all legislation that consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1).

(3) Legislation arising out of agreements with third States shall not be taken into consideration in the application of this Convention.

Article 3

(1) This Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to their family members and surviving dependants.

(2) This Convention shall further apply:

(a) To refugees, within the meaning of the Convention of 28 July 1951¹ relating to the status of refugees and the Protocol thereto of 31 January 1967², who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State;

(b) To stateless persons, within the meaning of the Convention of 28 September 1954³ relating to the status of stateless persons, who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 4

For the purposes of the application of the legislation of one Contracting State, the following shall be treated as nationals of that State:

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees, within the meaning of the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees and the Protocol thereto of 31 January 1967, who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State;
- (c) Stateless persons, within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of stateless persons, who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State.

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Convention, pensions, annuities and other cash benefits due under the legislation of one Contracting State shall also be payable in the event of the claimant's residence in the territory of the other Contracting State.

(2) Pensions, annuities and other cash benefits under the social security system of one Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting State residing in the territory of that third State.

PART II

LEGISLATION APPLICABLE

Article 6

Except as otherwise provided in articles 7 and 8, employed persons shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. This shall apply in the case of employees even if their residence or the principal place of business of their employer is situated in the territory of the other Contracting State.

Article 7

(1) If employed persons resident in the territory of one Contracting State are sent to the territory of the other Contracting State by an employer who ordinarily employs them in the territory of the first-mentioned Contracting State, they shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State up to the end of the twenty-fourth calendar month of their employment in the territory of the other Contracting State as if they were still employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) If persons employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State are sent from the territory of that State to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if they were still employed in the territory of that State.

(3) The crew of an ocean-going vessel and other persons employed, temporarily or otherwise, on board an ocean-going vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag is flown by the vessel.

Article 8

Diplomatic agents, permanent consuls, administrative and technical personnel of diplomatic missions or permanent consular posts, including their official domestic staff, and private domestic employees in the sole employ of diplomatic agents, permanent consuls or members of permanent consular posts shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ or the Vienna Convention on Consular Relations.²

Article 9

At the joint request of the employed person and employer or at the request of other persons engaged in employment, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under articles 6 to 8 may grant exemption from the effects of such legislation if the person concerned becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. Before the decision is taken, the competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its opinion. If the employed person is not employed in the territory of the other Contracting State, he shall be deemed to be employed in that territory.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

Sickness, maternity and death (death benefit)

Article 10

If a person has acquired periods of coverage under the legislation of both Contracting States, such periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits.

Article 11

(1) If an employed person transfers his residence to the territory of the other Contracting State, he and his family members resident in that territory shall be eligible for the benefits provided for in the legislation of the other Contracting State, subject to the following conditions:

(a) He was fit for work at the time of his last entry into the territory of the other Contracting State;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(b) He was covered under a compulsory insurance scheme subsequent to his last entry into that territory;

(c) He satisfies the requirements laid down in the legislation of that Contracting State, taking into account the aggregation of periods as provided for in article 10.

(2) If, in the cases referred to in paragraph (1), the employed person does not fulfil the conditions specified in subparagraphs (a), (b) or (c) and the insured event arises within the period stipulated in the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured prior to his change of residence, he shall be eligible for benefits under the aforesaid legislation. The provisions of article 12 (3) to (6) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

(1) If a person is insured with an insurance authority of one Contracting State, he shall receive benefits in the event of any temporary stay in the territory of the other Contracting State if his condition necessitates immediate medical attention, including hospital care.

(2) If a person is entitled to claim on an insurance authority of one Contracting State, he shall continue to be so entitled if he returns to the territory of the other Contracting State, in which he is ordinarily resident, or if he transfers his place of residence to the territory of the other Contracting State. The consent of the competent insurance authority must be obtained prior to the return or change of residence. Consent may be withheld solely on the grounds of his state of health, and may be given subsequently if the eligibility conditions are fulfilled and the consent could not, for reasonable cause, be obtained in advance. In the case of maternity benefits, consent may be given before the insured event arises.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), benefits in kind shall be provided by the insurance authority of the place of stay or residence in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the provision of prostheses, major appliances or other costly benefits in kind shall be conditional upon the consent of the competent insurance authority. This shall not apply in cases of dire emergency. A dire emergency shall be deemed to exist if the provision of benefits cannot be delayed without seriously jeopardizing the life or health of the person concerned.

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), cash benefits shall be granted in accordance with the legislation to which the competent insurance authority is subject. The cost of such benefits may be met by an insurance authority of the other Contracting State, at the request of the competent insurance authority.

(6) Paragraphs (1) to (5) shall apply *mutatis mutandis* to family members.

Article 13

(1) Family members of an insured person who is insured with an insurance authority of one Contracting State shall, if they are resident in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind as if the insured person were insured with the insurance authority of their place of residence. The benefit provi-

sion shall be determined by the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) If the family members transfer their place of residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is situated, they shall receive benefits in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject. This shall apply even if in respect of the same case of sickness or maternity the family members have already received benefits from an insurance authority of the Contracting State in whose territory they were resident prior to their change of residence. If under the legislation of one Contracting State the benefit provision is subject to a maximum duration, the period for which benefits in respect of the same case of sickness or maternity have been granted under the legislation of the other Contracting State shall be counted towards that maximum duration by the competent insurance authority.

(3) If a person is deemed to be a family member under the legislation of both Contracting States, the benefits shall be granted only once. The insurance authority of the Contracting State in whose territory the family member is resident shall be liable to pay the benefits.

Article 14

(1) Persons qualifying for a pension under the pension insurance of both Contracting States shall be subject to the legislation concerning health insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory the persons qualifying for a pension are ordinarily resident. In any such cases where a pension is granted under the legislation of the other Contracting State only, such pension shall be deemed to be a pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for a pension.

Article 15

Benefits in kind to which entitlement arises under articles 11 to 14 shall be provided:

In Austria: By the local health insurance fund for wage-earners and salaried employees that is competent for the place of residence or stay of the person concerned;

In Turkey: By the Social Security Institute.

Article 16

(1) Amounts disbursed under the provisions of article 11 (2), article 12 (1), (2) and (6), article 13 (1) and the second sentence of article 14 (1), with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence or stay; this shall not apply in the event of a temporary stay in the Contracting State in which the insurance authority liable for the payment of pensions is situated.

(2) The competent public authorities may, with a view to simplifying administrative formalities, agree that, in all cases or for certain categories of cases, the

amounts disbursed shall be refunded in lump sums rather than as individual payments.

Article 17

(1) Should a person who is subject to the legislation of one Contracting State, or a person qualifying for a pension, or a family member die in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The death benefit shall be to the charge of the competent insurance authority, even if the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

Chapter 2

Old age, invalidity and death (pensions)

Article 18

If a person has acquired periods of coverage under the legislation of both Contracting States, such periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits.

Article 19

(1) If a claim for a benefit is filed by a person who has acquired periods of coverage under the legislation of both Contracting States or by his surviving dependants, the benefit shall be determined by the competent insurance authority in the following manner:

(a) The insurance authority shall determine, in accordance with the legislation applicable by it, whether through the aggregation of the periods of coverage the person concerned is entitled to the benefit;

(b) If entitlement to a benefit exists, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit that would be due if all the periods of coverage acquired under the legislation of both Contracting States had been acquired solely under the legislation to which that insurance authority is subject. If the amount of the benefit is not conditional upon the duration of the insurance, that amount shall be deemed to be the theoretical amount;

(c) The insurance authority shall then calculate the partial benefit payable, on the basis of the amount computed in accordance with subparagraph (b), according to the ratio that the duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation to which that insurance authority is subject bears to the total duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(2) Should the periods of coverage to be taken into account under the legislation of one Contracting State for the calculation of the benefit not amount in all to twelve months and if under that legislation the entitlement to benefits does not exist solely by reason of those periods, no benefit shall be granted under such legislation; in that event, the insurance authority of the other Contracting State shall,

for the purpose of establishing eligibility for a benefit or the maintenance or recovery of entitlement to a benefit and also the amount thereof, take the aforementioned periods into account as if they were periods acquired under the legislation to which that insurance authority is subject.

Article 20

In applying articles 18 and 19, the competent Austrian insurance authorities shall observe the following rules:

1. For the purpose of determining the competent insurance authority, only Austrian periods of coverage shall be taken into account.

2. The provisions of articles 18 and 19 shall not apply in respect of the eligibility requirements for and payment of the miners' long-service allowance under the Austrian miners' pension insurance scheme.

3. In the implementation of article 19 (1), the following provisions shall apply:

(a) Turkish periods of coverage shall be taken into account without the application of Austrian legislation concerning the creditability of periods of coverage;

(b) Periods during which an insured person was eligible for a pension by reason of the insured events of old age or invalidity under Turkish legislation shall also be deemed to be neutral periods;

(c) The basis of assessment shall be determined solely by applying the Austrian periods of coverage;

(d) No account shall be taken of contributions under the supplementary insurance scheme, or of the miners' benefit supplement, the disabled persons' supplementary allowance or the compensatory allowance.

4. In the implementation of article 19 (1) (b) and (c), overlapping periods of coverage shall be taken into account to the extent of their actual duration.

5. If, in the implementation of article 19 (1) (c), the total duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum fixed for the computation of pension increments under Austrian legislation, the partial benefit payable shall be calculated according to the ratio that the duration of the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation bears to the aforementioned maximum number of months of coverage.

6. The calculation of the disabled persons' supplementary allowance shall be effected in accordance with article 19 (1) (b) and (c); article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

7. The amount computed in accordance with article 19 (1) (c) shall, where applicable, be increased by increments in respect of contributions under the supplementary insurance scheme, of the miners' benefit supplement, of the disabled persons' supplementary allowance and of the compensatory allowance.

8. If, in accordance with Austrian legislation, the granting of benefits under the miners' pension insurance scheme is conditional upon the completion of periods of coverage in essentially mining occupations, within the meaning of the Austrian legislation, at specific enterprises, only such of the Turkish periods of coverage as

were based on employment in a similar occupation at a similar enterprise shall be taken into account.

9. Special payments under the Austrian pension insurance scheme shall be due in the amount of the Austrian partial benefit; article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 21

In applying articles 18 and 19, the competent Turkish insurance authorities shall observe the following rules:

1. The competent insurance authority shall be the institute or fund to which the insured person last paid contributions in Turkey.
2. If, prior to joining an insurance scheme in Turkey, a person becomes subject to Austrian legislation concerning pension insurance, the commencement of the insurance coverage in Austria shall, for the purpose of implementing the Turkish legislation, be regarded as the time of first entry into the insurance scheme.
3. In the implementation of article 19 (1), only the periods of coverage completed under Turkish legislation and the income on which those periods of coverage were based shall be taken into account for the purpose of establishing the bases of assessment.
4. In the implementation of article 19 (1) (b) and (c), overlapping periods of coverage shall be taken into account to the extent of their actual duration.
5. If, in accordance with Turkish legislation, the determination of entitlement to benefits is conditional upon the completion of periods of coverage in underground or alternate shift work in the mining industry, only such of the Austrian periods of coverage as were based on a corresponding occupation shall be taken into account.
6. The special payments to be granted under Turkish legislation shall be calculated in accordance with article 19 (1) (b) and (c).

Article 22

(1) Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one Contracting State without the application of article 18, the insurance authority of that Contracting State shall grant the benefit due solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account under the legislation to which that insurance authority is subject, as long as a corresponding entitlement to a benefit does not arise under the legislation of the other Contracting State.

(2) A benefit determined in accordance with paragraph (1) shall be recalculated in accordance with article 19 if a corresponding entitlement to a benefit is acquired under the legislation of the other Contracting State. The recalculation shall be undertaken with effect from the commencement date of the benefit provision under the legislation of that Contracting State. The binding force of previous decisions shall not preclude such recalculation.

Article 23

Where a person is entitled to a benefit under the legislation of one Contracting State without the application of article 18, and if that benefit is higher than the sum

of the benefits computed in accordance with article 19 (1) (c), the insurance authority of that Contracting State shall pay the benefit so calculated by it, as a partial benefit, plus the difference between the aforementioned sum and the benefit that would be due solely under the legislation applicable by that insurance authority.

Chapter 3

Industrial accidents and occupational diseases

Article 24

(1) A person who is eligible for benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease shall, in the event of his residence in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind, to the charge of the competent insurance authority, from the insurance authority of his place of residence, in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject. Article 12 (4) shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The benefits in kind as provided for in paragraph (1) shall be granted:

In Austria: By the local health insurance fund for wage-earners and salaried employees that is competent for the place of residence of the person concerned;

In Turkey: By the Social Security Institute.

(3) With regard to the refunding of amounts disbursed in accordance with paragraph (1), article 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 25

Where compensation is payable in respect of an occupational disease under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation of a type capable of giving rise to such disease was last pursued.

Chapter 4

Family allowances

Article 26

(1) A person who works as an employed person in one Contracting State shall be eligible under the legislation of that Contracting State for family allowances, this eligibility extending also to children who are permanently resident in the other Contracting State.

(2) For the purposes of entitlement to family allowances, employed persons shall be treated as if they were resident solely in the Contracting State in which they are employed.

Article 27

Family allowance granted under Austrian legislation in respect of children who are permanently resident in Turkey shall be 682 schillings per month for each child. This amount shall be increased or reduced by the same percentage by which family

allowance for a child in Austria is increased or reduced after 1 January 1982; no account shall be taken of the old-age supplement to family allowance.

Article 28

(1) If, under the legislation of one Contracting State, eligibility for family allowances is subject to certain qualifying periods, any similar periods completed in the other Contracting State shall be credited.

(2) Employed persons who receive cash benefits under the legislation concerning sickness or unemployment insurance of one Contracting State shall, with regard to entitlement to family allowances, be treated as if they were employed in the Contracting State under whose legislation they receive such cash benefits.

Article 29

If, by virtue of this Convention, a person in the course of one calendar month satisfies the eligibility requirements under the legislation first of one and then of the other Contracting State in respect of any child, family allowances for that month shall be granted only by the Contracting State under whose legislation they were payable at the commencement of the month.

Article 30

If, by virtue of this Convention, the eligibility requirements for family allowances under the legislation of both Contracting States in respect of any child are satisfied in both Contracting States, the family allowances for such child shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in which the child is permanently resident.

Article 31

Children within the meaning of this Chapter are persons in respect of whom family allowances are provided for under the legislation applicable.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

(1) The competent public authorities shall regulate in the form of an agreement the administrative measures required for the implementation of this Convention. Such agreement may be concluded prior to the entry into force of this Convention but shall enter into force at the earliest at the same time as the Convention.

(2) The competent public authorities shall inform each other of:

(a) All measures taken for the implementation of this Convention;

(b) All changes in their legislation that affect the implementation of this Convention.

(3) The insurance and public authorities of both Contracting States shall assist each other in the implementation of the legislation specified in article 2 (1) and

of this Convention as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent public authorities of both Contracting States may, however, agree upon the reimbursement of specific costs.

(4) For the purposes of the application of this Convention, the insurance and public authorities of the Contracting States may communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

(5) An application or other document submitted to the insurance or public authorities or courts of one Contracting State may not be rejected by them for the reason that it is drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations conducted in the implementation of the legislation of one Contracting State and involving persons resident in the territory of the other Contracting State shall, upon the request of the competent agency and at its expense, be arranged by the insurance authority of the place of residence.

Article 33

The competent public authorities shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the administration of this Convention, in particular with a view to creating a simple and expeditious system of communication between the insurance authorities involved on both sides.

Article 34

(1) Any partial or total exemption from taxes, stamp duty or court or registration fees provided for in the regulations of one Contracting State in respect of certificates or documents to be submitted in compliance with the legislation of that Contracting State shall also apply to the corresponding certificates and documents to be submitted in the implementation of this Convention or in compliance with the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and documents of any kind that are to be submitted in the implementation of this Convention shall not require authentication.

Article 35

(1) Applications, notices or appeals that, in the implementation of this Convention or in compliance with the legislation of one Contracting State, are filed with a public or insurance authority or other competent agency of one Contracting State shall be regarded as applications, notices or appeals filed with a public or insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(2) An application submitted under the legislation of one Contracting State for a benefit shall be deemed also to be an application under the legislation of the other Contracting State for a corresponding benefit to which entitlement exists by virtue of this Convention; this stipulation shall not apply if the applicant expressly requests that the computation of an old-age benefit to which entitlement has been acquired under the legislation of one Contracting State be deferred.

(3) Any applications, notices or appeals that, in compliance with the legislation of one Contracting State, have to be filed with a public or insurance authority or other competent agency of that Contracting State within a prescribed period may

be submitted within the same period to the corresponding agency of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) to (3), the agency claimed on shall forward such applications, notices or appeals without delay to the corresponding competent agency of the other Contracting State.

Article 36

(1) Where insurance authorities of one Contracting State are required under this Convention to effect payments to claimants resident in the territory of the other Contracting State, they may validly discharge their payment obligations in the currency of the first-mentioned Contracting State; should they be required to effect payments to insurance authorities situated in the territory of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of that Contracting State.

(2) The transfer of amounts due in the implementation of this Convention shall be carried out in accordance with the payment agreements that are in force between the Contracting States at the time of the transfer.

Article 37

(1) Contributions payable to an insurance authority of one Contracting State may be collected in the territory of the other Contracting State in accordance with the administrative procedure applying to the collection of contributions payable to the corresponding insurance authorities of that Contracting State.

(2) Statements of outstanding amounts recoverable in respect of family allowance drawn in error and repayable under the terms of the legislation applicable in accordance with article 2 shall be honoured in Turkey, and the amounts shown on such statements shall be collected in accordance with the administrative procedure applying to the collection of contributions payable to the Turkish insurance authority.

Article 38

(1) If an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment in respect of a benefit, the insurance authority of the other Contracting State shall, at the request and on behalf of the first-mentioned insurance authority, withhold the subsequent payment of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State and which relates to the same period. If the insurance authority of one Contracting State has paid a benefit for an amount higher than that due in respect of a period for which the insurance authority of the other Contracting State subsequently has to provide a corresponding benefit, the overpaid amount of the benefit shall, up to the amount subsequently payable, be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

(2) If a welfare benefit or a provisional benefit under unemployment insurance has been granted to a claimant in one Contracting State during a period for which the claimant is entitled to cash benefits, the insurance authority liable or the paying office shall, at the request and for account of the agency concerned, withhold the subsequent payments relating to the same period up to the amount of the paid

benefits as if they were benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory the requesting agency is situated.

Article 39

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) If claims for damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence are due both to an insurance authority in the territory of one Contracting State and to an insurance authority in the territory of the other Contracting State, the third party may validly discharge the claims the rights to which have been subrogated to both insurance authorities in accordance with paragraph (1) by making payment to either insurance authority. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 40

(1) Any disagreement between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be made the subject of direct negotiations between the competent public authorities of both Contracting States.

(2) If the disagreement cannot be settled in this manner within six months from the commencement of the negotiations, it shall, at the request of either or both of the Contracting States, be referred to an arbitral body whose composition shall be determined by agreement between the two Contracting States. The procedure to be adopted shall be fixed in like manner.

(3) The arbitral body shall resolve the matter in dispute according to the principles and spirit of this Convention. Its decisions shall be final and binding.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41

By virtue of this Convention and without prejudice to the provisions of article 44 (2),

(a) Benefits shall be granted also in respect of insured events arising prior to the entry into force of this Convention;

(b) Periods of coverage completed prior to the entry into force of this Convention shall also be taken into account in the calculation of benefits;

(c) No claim for the payment of benefits in respect of periods prior to the entry into force of this Convention shall be admissible unless the legislation of the Con-

tracting States provides for the retroactive accrual of specific benefits in the case of an application filed in due time.

Article 42

Any existing rights under Austrian legislation of any person who has been disadvantaged in the field of social security for political or religious reasons or by reason of his ethnic origin shall not be affected by this Convention.

Article 43

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it subject to giving three months' notice in writing through the diplomatic channels.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply in respect of acquired entitlements, irrespective of any restrictive provisions laid down in the relevant schemes in the case of an insured person's residence abroad.

Article 44

(1) Upon the entry into force of this Convention, the Convention of 12 October 1966 between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on Social Security, as amended by the Additional Agreement of 6 August 1974 and by the Second Additional Agreement of 30 November 1979, shall cease to be in force.

(2) Without prejudice to paragraph (1), this Convention shall not affect entitlements acquired prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 2 December 1982, in two original copies in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Republic of Turkey:

ECMEL BARUTÇU

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security, concluded this day between the Republic of Austria and the Republic of Turkey, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following provisions:

1. *Ad article 2 of the Convention:*

(a) Item 1 of paragraph (1) shall not refer to Austrian legislation concerning insurance for notaries.

(b) Paragraph (3) shall not apply to agreements concluded by the two Contracting States in so far as regulations are laid down therein in respect of the taking over of insurance burdens.

2. *Ad article 4 of the Convention:*

(a) Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods that are treated as such shall not be affected.

(b) The legislation of both Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations or in social security jurisdiction shall not be affected.

(c) The legislation of both Contracting States concerning the insurance of persons employed by an official mission of either Contracting State in third States or by members of any such mission shall not be affected.

(d) Regulations contained in agreements concluded by both Contracting States concerning the taking over of insurance burdens shall not be affected.

(e) The stipulations of the Austrian federal law of 22 November 1961 concerning eligibility for benefits and entitlements in course of acquisition under the pension and accident insurance schemes by virtue of occupations abroad and the legislation concerning the crediting of periods of self-employment completed outside Austria but within the territory of the former Austro-Hungarian monarchy shall not be affected.

3. *Ad article 5 of the Convention:*

These provisions shall not apply to the compensatory allowance under Austrian legislation.

4. *Ad article 8 of the Convention:*

The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to the trade commission representatives of both Contracting States and to their assistants.

5. *Ad article 12 of the Convention:*

The provisions of paragraph (1) shall, with regard to treatment by medical doctors, dental surgeons and dentists, apply in Austria in respect of the following persons only:

(a) Persons staying in Austria for the pursuit of their occupation and family members accompanying them;

(b) Persons visiting their family if the latter is ordinarily resident in Austria;

(c) Persons staying in Austria for other reasons, if out-patient treatment has been provided to them for account of the local health insurance fund for wage-earners and salaried employees that is competent for their place of stay.

6. *Ad article 16 of the Convention:*

Amounts disbursed in respect of claimants under the Austrian pension insurance scheme pursuant to the second sentence of article 14 (1) shall be refunded from the contributions received in respect of health insurance for pensioners by the Federation of Austrian Social Security Institutions.

7. *Ad article 18 of the Convention:*

The extent to which and manner in which periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation of the Contracting State under whose insurance those periods were completed, with the proviso that one month of coverage under the Austrian pension insurance scheme shall be regarded as representing thirty contribution days under the Turkish annuity/pension insurance scheme.

8. *Ad article 19 of the Convention:*

For the purpose of applying paragraph (1) (b) and (c) and paragraph (2), thirty contribution days completed under Turkish legislation shall be regarded as representing one month of coverage to be taken into account under Austrian legislation and vice versa.

9. *Ad Part III, Chapter 4, of the Convention:*

With regard to family allowances, article 4 shall apply solely in accordance with the provisions of articles 26 to 31.

10. *Ad articles 26 and 27 of the Convention:*

(a) Entitlement to family allowance shall exist only if the occupation is not in breach of the existing regulations concerning the employment of foreign workers.

(b) Entitlement to family allowance under Austrian legislation shall exist only if the employment in Austria extends over a period of at least one calendar month; with regard to this qualifying period, there shall be no crediting of similar periods in accordance with article 28.

(c) Entitlement to the increased family allowance in respect of severely disabled children under Austrian legislation shall exist only in respect of children who are permanently resident in Austria.

This Final Protocol forms an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on Social Security. It shall enter into force on the same day as the Convention and shall remain in force for as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna, on 2 December 1982, in two original copies in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Republic of Turkey:

ECMEL BARUTÇU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République de Turquie,

Animées du désir de favoriser les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale et de les mettre en harmonie avec l'évolution du droit,

Reconnaissant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats lors de l'application des dispositions législatives internes en matière de sécurité sociale et le principe du maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition,

Sont convenues de conclure le Traité ci-après qui doit remplacer le Traité du 12 octobre 1966² relatif à la sécurité sociale dans sa version modifiée par le Traité complémentaire du 6 août 1974² et par le Deuxième Traité complémentaire du 30 novembre 1979² :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins du présent Traité :

1. Le nom « Autriche » désigne la République d'Autriche; le nom « Turquie » désigne la République de Turquie.

2. L'expression « dispositions législatives » désigne : Les lois, ordonnances, instruments statutaires et autres actes normatifs en général, relatifs aux branches de la sécurité sociale mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 et en vigueur sur le territoire ou sur une partie du territoire d'un Etat contractant;

3. L'expression « autorité compétente » désigne : En ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral de l'Administration sociale, et pour ce qui est des allocations familiales le Ministre fédéral des Finances; en ce qui concerne la Turquie, les Ministres qui sont chargés de l'application des dispositions législatives indiquées au paragraphe 1 de l'article 2.

4. Le terme « institution » désigne : L'organisme ou l'autorité dont relève l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 ou d'une partie de ces dispositions.

5. L'expression « institution compétente » désigne : L'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment de la demande de prestations ou à l'égard de laquelle il a un droit à prestations ou aurait un tel droit s'il résidait sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel il était assuré en dernier lieu.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 11 janvier 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 43.

² Voir p. 181 du présent volume.

6. L'expression « Membre de la famille » désigne : Un membre de la famille selon les dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel a son siège l'institution aux frais de laquelle les prestations doivent être servies.

7. L'expression « périodes d'assurance » désigne : Les périodes de cotisation et périodes assimilées qui sont valables comme telles en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants.

8. Les termes « prestation en espèces », « pension » ou « rente » désignent : Une prestation en espèces, une pension ou une rente, y compris tous les éléments provenant de fonds publics, toutes majorations, tous ajustements, indemnités complémentaires ainsi que les paiements et versements forfaitaires servis en compensation de cotisations.

9. L'expression « allocations familiales » désigne : Les allocations familiales selon les dispositions législatives autrichiennes et les allocations de même nature selon les dispositions législatives turques.

2) Tout autre terme ou expression utilisé dans le présent Traité a la signification qui lui est attribuée selon les dispositions législatives pertinentes.

Article 2

1) Le présent Traité s'applique :

1. En Autriche, aux dispositions législatives relatives à :

- a) L'assurance-maladie;
- b) L'assurance-accidents;
- c) L'assurance-pension;
- d) Les allocations familiales.

2. En Turquie, aux dispositions législatives relatives à :

- a) L'assurance-maladie;
- b) L'assurance-maternité;
- c) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- d) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
- e) La Caisse de pensions pour les fonctionnaires et employés de l'Etat.

2) Le présent Traité s'applique à toutes les décisions législatives reprenant, modifiant ou complétant les dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1.

3) Les dispositions législatives découlant d'arrangements conclus avec des Etats tiers ne doivent pas être prises en considération lors de l'application du présent Traité.

Article 3

1) Le présent Traité s'applique aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2) Le présent Traité s'applique également :

a) Aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951¹ relative au statut des réfugiés et du Protocole de ladite Convention en date du 31 janvier 1967², qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant;

b) Aux apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954³ relative au statut des apatrides, qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 4

Lors de l'application des dispositions législatives d'un Etat contractant, sont assimilés aux ressortissants de cet Etat contractant :

a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;

b) Les réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de ladite Convention en date du 31 janvier 1967, qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant;

c) Les apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 5

1) Les pensions, rentes et autres prestations en espèces qui sont dues en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent être également servies, sauf disposition à effet contraire du présent Traité, dans le cas où l'ayant droit réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Les pensions, rentes et autres prestations en espèces des assurances sociales d'un Etat contractant seront servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant séjournant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant séjournant sur le territoire de cet Etat tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS LÉGISLATIVES APPLICABLES

Article 6

Sauf disposition contraire des articles 7 et 8, sont applicables aux personnes exerçant une activité, les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Ces dispositions sont également applicables aux salariés, même si leur domicile ou le siège de leur employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 7

1) Si des salariés domiciliés sur le territoire d'un Etat contractant sont envoyés sur le territoire de l'autre Etat contractant par un employeur qui les emploie habituellement sur le territoire du premier Etat contractant, ils sont soumis jusqu'à la fin du 24^e mois civil de leur emploi sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux dispositions législatives du premier Etat contractant, comme s'ils étaient encore employés sur le territoire de cet Etat.

2) Si des salariés d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant sont envoyés de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant, ils continuent d'être soumis aux dispositions législatives du premier Etat contractant, comme s'ils étaient encore employés sur le territoire de cet Etat.

3) Pour l'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime ainsi que pour les autres personnes exerçant leur activité à titre non seulement temporaire sur un tel navire, sont applicables les dispositions législatives de l'Etat contractant dont le navire bat le pavillon.

Article 8

Pour les diplomates et les consuls de carrière et pour le personnel administratif et technique des autorités de représentation dirigées par des diplomates et des consuls de carrière ainsi que pour les membres du personnel de service de ces autorités de représentation, et pour le personnel domestique employé à titre privé exclusivement par les diplomates, consuls de carrière et par les membres des autorités de représentation dirigées par des consuls de carrière, sont applicables les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques¹ et respectivement de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires².

Article 9

Sur demande commune du salarié et de l'employeur ou sur demande d'autres personnes exerçant une activité, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu des articles 6 à 8, peut admettre l'exemption de ces dispositions législatives, si la personne considérée est soumise aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Il y a lieu de considérer lors de la prise d'une telle décision, la nature et les circonstances de l'activité exercée. Avant que la décision ne soit prise, il convient de donner à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant l'occasion de prendre position à cet égard. Si le salarié n'exerce pas son activité sur le territoire de ce dernier Etat, il doit être considéré comme exerçant son activité sur le territoire du premier Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1

*Maladie, maternité et décès (indemnité au titre du décès)**Article 10*

Si une personne a acquis des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives des deux États contractants, ces périodes doivent être prises en compte pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 11

1) Si un salarié se rend dans le territoire de l'autre État contractant, il a droit pour lui-même et pour les membres de sa famille se trouvant sur ce territoire, aux prestations prévues par les dispositions législatives de l'autre État contractant, sous réserve des conditions suivantes :

a) Il doit avoir été apte au travail lors de sa dernière entrée sur le territoire de cet État contractant;

b) Il doit avoir été assuré à titre obligatoire lors de sa dernière entrée sur ce territoire;

c) Il doit remplir, compte tenu du décompte des périodes prévu à l'article 10, les conditions fixées par les dispositions législatives de cet État contractant.

2) Si le salarié, dans les cas visés au paragraphe 1, ne remplit pas les conditions mentionnées aux lettres *a*, *b* ou *c*, et si la réalisation du risque survient au cours de la période prévue dans les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant son changement de résidence, il a droit à des prestations en application de ces dispositions législatives. Les dispositions des paragraphes 3 à 6 de l'article 12 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 12

1) Si une personne est assurée auprès d'une institution d'un État contractant, elle reçoit des prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre État contractant, si son état nécessite des soins médicaux immédiats y compris le traitement hospitalier.

2) Si une personne a des droits à prestations à l'égard d'une institution d'un État contractant, elle conserve ces droits lorsqu'elle retourne sur le territoire de l'autre État contractant où elle est domiciliée ou lorsqu'elle transfère son domicile sur le territoire de l'autre État contractant. Avant le retour ou respectivement le changement de domicile, il y a lieu de demander le consentement de l'institution compétente. Ce consentement ne peut être refusé que pour des raisons relatives à l'état de santé. Le consentement peut être donné postérieurement si les conditions requises sont réunies et si ce consentement n'a pu être demandé auparavant pour

des raisons valables. En ce qui concerne les prestations pour maternité, le consentement peut être donné avant que ne survienne la réalisation du risque.

3) Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, les prestations en nature sont accordées par l'institution du lieu de résidence ou du lieu de domicile, selon les dispositions législatives applicables pour cette institution.

4) Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, l'autorisation de fourniture de prothèses, de moyens auxiliaires importants et autres prestations en nature d'une certaine importance, dépend du consentement que doit donner l'institution compétente; ces dispositions ne sont pas valables pour les cas d'urgence absolue. Il y a urgence absolue lorsque l'octroi de la prestation ne peut être remis à plus tard sans qu'il en résulte des risques sérieux pour la vie ou la santé de l'intéressé.

5) Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, les prestations en espèces sont accordées selon les dispositions législatives applicables pour l'institution compétente. Ces prestations peuvent, à la demande de l'institution compétente, être servies par une institution de l'autre Etat contractant.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux membres des familles.

Article 13

1) Les membres de la famille d'un assuré qui est assuré auprès d'une institution d'un Etat contractant, reçoivent, lorsqu'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature, comme si l'assuré était auprès de l'institution du lieu de son domicile. L'octroi des prestations est régi par les dispositions législatives applicables pour cette institution.

2) Si les membres de la famille transfèrent le lieu de leur domicile sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel l'institution compétente a son siège, ils reçoivent des prestations selon les dispositions législatives en vigueur dans cet Etat. Les mêmes dispositions sont d'application si les membres de la famille ont déjà reçu, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations d'une institution de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont transféré leur lieu de domicile. Si les dispositions législatives d'un Etat contractant prévoient une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période pendant laquelle des prestations ont été octroyées pour le même cas de maladie ou de maternité en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant, sera prise en compte par l'institution compétente en fonction de cette durée maximum.

3) Si une personne est considérée comme membre de la famille en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, les prestations ne seront servies qu'une fois. Pour le service des prestations, l'obligation de versement incombe à l'institution de l'Etat contractant sur le territoire duquel le membre de la famille est domicilié.

Article 14

1) Les bénéficiaires d'une pension au titre de l'assurance-pension des Etats contractants sont assujettis aux dispositions législatives concernant l'assurance-maladie des bénéficiaires de pensions de l'Etat contractant sur le territoire duquel les bénéficiaires de pension résident habituellement. A cet égard, en cas d'octroi d'une pension uniquement en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat con-

tractant, cette pension est régie par les dispositions législatives du premier Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux personnes faisant valoir un droit à pension.

Article 15

Les prestations en nature dues en vertu des dispositions des articles 11 à 14, sont servies :

En Autriche : Par la Caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence ou respectivement du lieu de domicile de l'intéressé;

En Turquie : Par l'Office des assurances sociales.

Article 16

1) L'institution compétente doit rembourser à l'institution du lieu de résidence, et respectivement du lieu du domicile, les montants versés au titre des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 à 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 ainsi que de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14, à l'exception des frais d'administration; ces dispositions ne sont pas applicables en cas de séjour temporaire dans l'Etat contractant dans lequel a son siège l'institution qui est tenue de servir la pension.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir, à des fins de simplification des procédures administratives, que dans tous les cas ou dans certains groupes de cas, les décomptes de frais détaillés seront remplacés par des versements forfaitaires.

Article 17

1) Lorsqu'une personne soumise aux dispositions législatives de l'un des Etats contractants, ou le titulaire d'une pension ou un membre de la famille, décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire du premier Etat contractant.

2) L'institution compétente prend à sa charge l'indemnité au titre du décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 2

Vieillesse, invalidité et décès (pensions)

Article 18

Si une personne a acquis des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, ces périodes doivent être prises en compte pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 19

1) Si une personne qui a acquis des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, ou ses survivants, font valoir des droits à une prestation, l'institution compétente doit déterminer cette prestation de la manière suivante :

a) L'institution doit établir, d'après les dispositions législatives applicables par elle, si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance, a droit à cette prestation;

b) Si l'intéressé a droit à une prestation, l'institution doit d'abord calculer le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions législatives des deux Etats contractants avaient été exclusivement accomplies selon les dispositions législatives pour l'institution. Si le montant de la prestation ne dépend pas de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique;

c) Ensuite, l'institution calcule la fraction de prestation qui est due sur la base du montant calculé selon les dispositions de la lettre *b*, selon le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives applicables par elles, et la totalité des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives des deux Etats contractants.

2) Si les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte, conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, pour le calcul de la prestation, n'atteignent pas 12 mois au total, et si, selon ces dispositions législatives, il n'existe aucun droit à prestation sur la seule base des périodes en question, il n'est accordé aucune prestation selon ces dispositions législatives; en pareil cas, l'institution de l'autre Etat contractant doit prendre en considération les périodes en question pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation ainsi que leur ordre de grandeur, comme s'il s'agissait de périodes acquises selon les dispositions législatives applicables par elle.

Article 20

Les institutions autrichiennes compétentes doivent appliquer les dispositions des Articles 18 et 19 selon les règles suivantes :

1) Pour la détermination de l'institution compétente, il est tenu compte exclusivement des périodes d'assurance autrichiennes.

2) Les dispositions des articles 18 et 19 ne sont applicables ni aux conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs ni au service de cette prestation au titre de l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

3) Lors de l'application du paragraphe 1 de l'article 19, sont applicables les dispositions suivantes :

a) Les périodes d'assurance turques doivent être prises en compte sans application des dispositions législatives autrichiennes sur l'imputabilité;

b) Sont également considérées comme périodes neutres, les périodes pendant lesquelles l'assuré avait un droit à pension du fait de la réalisation du risque de vieillesse ou respectivement d'invalidité selon les dispositions législatives turques;

c) La base de calcul doit être établie exclusivement en fonction des périodes d'assurance autrichiennes;

d) Les cotisations pour l'assurance complémentaire, la prestation complémentaire des mineurs, le complément de pension des grands invalides et le complément compensatoire ne doivent pas entrer en ligne de compte.

4) Lors de l'application des lettres *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 19, les périodes d'assurance superposées doivent être prises en compte dans leur proportion réelle.

5) Si lors de l'application de la lettre *c* du paragraphe 1 de l'article 19, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives des deux Etats contractants, est supérieure au plafond fixé selon les dispositions législatives autrichiennes pour le calcul de la majoration progressive, la fraction de prestation qui est due doit être calculée en fonction du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives autrichiennes et le plafond ci-dessus mentionné des mois d'assurance.

6) Pour le calcul du complément de pension des grands invalides, les dispositions des lettres *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 19 et respectivement les dispositions de l'article 23, sont d'application.

7) Le montant calculé conformément à la lettre *c* du paragraphe 1 de l'article 19 est éventuellement majoré de montants additionnels correspondant aux cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, à l'allocation complémentaire des mineurs, au complément de pension des grands invalides et au complément compensatoire.

8) Si, selon les dispositions législatives autrichiennes, l'octroi de prestations au titre de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement dans des entreprises spécifiques de tâches principalement minières, au sens des dispositions législatives autrichiennes, seules sont comptabilisées les périodes d'assurance turques qui correspondent à une activité analogue dans des entreprises de même type.

9) Les versements spéciaux au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dus dans la même proportion que la prestation partielle; l'article 23 est d'application le cas échéant.

Article 21

Les institutions turques compétentes doivent appliquer les dispositions des articles 18 et 19 selon les règles suivantes :

1) L'institution compétente est l'office ou la caisse auquel la personne assurée a versé en dernier lieu des cotisations en Turquie.

2) Si une personne est soumise aux dispositions législatives autrichiennes sur l'assurance-pension avant son affiliation à l'assurance en Turquie, le commencement de son affiliation à l'assurance en Autriche est assimilé, lors de l'application des dispositions législatives turques, à une première affiliation à l'assurance.

3) Lors de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, il y a lieu de prendre en compte exclusivement pour la détermination de la base de calcul,

les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives turques et les revenus auxquels se rapportent ces périodes d'assurance.

4) Lors de l'application des lettres *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 19, les périodes d'assurance superposées doivent être prises en compte dans leur proportion réelle.

5) Si, en vertu des dispositions législatives turques, la détermination du droit à prestation est subordonnée à l'accumulation de périodes d'assurance dans des exploitations minières pour des travaux au fond de la mine ou en roulement par équipes, il ne devra être tenu compte parmi les périodes d'assurance autrichienne que de celles qui concernent une activité correspondante.

6) Les versements spéciaux à accorder au titre des dispositions législatives turques, doivent être calculés selon les dispositions des lettres *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 19.

Article 22

1) S'il existe un droit à prestation en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, même sans recours à l'article 18, l'institution de cet Etat contractant est tenue d'accorder la prestation due uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte selon les dispositions législatives applicables par elle, dans la mesure où il n'existe pas un droit à prestation correspondant en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2) Le montant de la prestation déterminé selon les dispositions du paragraphe 1 est recalculé sur la base des dispositions de l'article 11 dès que le bénéficiaire acquiert le droit à une prestation de même type en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Cette réévaluation de la prestation prend effet à compter du jour où commence le versement de la prestation due aux termes des dispositions législatives de cet Etat contractant. Le caractère irrévocable de décisions antérieures ne fait pas obstacle à cette réévaluation de la prestation.

Article 23

Lorsqu'une personne peut prétendre à une prestation aux termes des dispositions législatives d'un Etat contractant sans recours à l'article 18, et que le montant d'une telle prestation dépasse le total des prestations calculées en application de la lettre *c* du paragraphe 1 de l'article 19, l'institution compétente de cet Etat contractant doit verser au bénéficiaire, à titre de prestation partielle, sa prestation ainsi calculée, majorée de la différence entre ce total et la prestation qui lui serait due selon les seules dispositions législatives applicables par elle.

Chapitre 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 24

1) Une personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, reçoit, en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature de l'institution de son lieu de résidence selon les dispositions législatives applicables par cette institution, aux frais de l'institution

compétente. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 12 sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Les prestations en nature visées au paragraphe 1 sont servies :

En Autriche : Par la Caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence de l'intéressé;

En Turquie : Par l'Office des assurances sociales.

3) Pour le remboursement des frais exposés en application du paragraphe 1, les dispositions de l'article 16 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 25

Si une maladie professionnelle doit être prise en charge selon les dispositions législatives des deux Etats contractants, les prestations ne doivent être accordées que selon les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel a été exercée en dernier lieu une occupation susceptible de causer une telle maladie professionnelle.

Chapitre 4

Allocations familiales

Article 26

1) Une personne exerçant une activité en tant que salarié dans un Etat contractant, a droit à des allocations familiales en vertu des dispositions législatives de cet Etat contractant, également pour les enfants qui résident en permanence dans l'autre Etat contractant.

2) Pour le droit aux allocations familiales, ces salariés seront traités comme s'ils avaient leur domicile exclusivement dans l'Etat contractant où ils exercent leur occupation.

Article 27

L'allocation familiale accordée en vertu des dispositions législatives autrichiennes pour les enfants qui résident en permanence en Turquie, est de 682 shillings pour chaque enfant. Ce montant est majoré ou diminué en fonction du même coefficient d'augmentation ou de diminution qui est applicable en Autriche à l'allocation familiale pour un enfant à partir du 1^{er} janvier 1982; le supplément vieillesse de l'allocation familiale n'entre pas en ligne de compte.

Article 28

1) Si les dispositions législatives d'un Etat contractant prévoient des périodes d'attente déterminées pour l'obtention du droit aux allocations familiales, les périodes de même nature accumulées dans l'autre Etat contractant sont prises en compte.

2) Les salariés qui perçoivent des prestations en espèces en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant relatives à l'assurance-maladie ou à l'assurance-chômage, doivent être traités, en ce qui concerne le droit aux allocations

familiales, comme s'ils exerçaient leur activité dans l'Etat contractant en vertu des dispositions législatives duquel ils perçoivent ces prestations en espèces.

Article 29

Lorsque, compte tenu des dispositions du présent Traité, une personne a rempli successivement, au cours d'un mois civil, les conditions donnant droit aux allocations pour un enfant conformément aux dispositions législatives de l'un et de l'autre Etat contractant, les allocations familiales pour ce mois ne sont accordées que par l'Etat contractant selon les dispositions législatives duquel elles étaient payables au début du mois.

Article 30

Si, compte tenu des dispositions du présent Traité, les conditions prévues par les dispositions législatives des deux Etats contractants pour l'octroi d'allocations familiales pour un enfant dans les deux Etats contractants, les allocations familiales concernant ledit enfant ne sont accordées que conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel l'enfant réside de manière permanente.

Article 31

Sont considérées comme enfants au titre du présent chapitre, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues en vertu des dispositions législatives applicables.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

1) Les autorités compétentes régleront par un arrangement les dispositions administratives nécessaires à l'exécution du présent Traité. Cet arrangement peut déjà être conclu avant l'entrée en vigueur du présent Traité; toutefois, il doit entrer en vigueur au plus tôt en même temps que le présent Traité.

2) Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement :

a) Des renseignements relatifs à toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Traité;

b) Des renseignements sur toutes les modifications de leurs dispositions législatives qui ont une incidence sur l'application du présent Traité.

3) Les institutions et les autorités des deux Etats contractants se prêteront mutuellement assistance lors de l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 et des dispositions du présent Traité, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

4) Les institutions et les autorités des Etats contractants pourront, aux fins de l'application du présent Traité, entrer directement en relation entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants.

5) Les institutions, autorités et tribunaux d'un Etat contractant ne doivent pas rejeter les requêtes et autres pièces qui leur sont adressées, pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6) Les examens médicaux qui doivent être effectués en application des dispositions législatives d'un Etat contractant et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, doivent être pratiqués à la demande du service compétent et à ses frais par l'institution du lieu de résidence.

Article 33

En vue de faciliter l'exécution du présent Traité, en particulier pour l'établissement d'une liaison simple et rapide entre les institutions considérées de part et d'autre, les autorités compétentes devront créer des bureaux de liaison.

Article 34

1) Le bénéfice de toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre, de droits de chancellerie ou de droits d'enregistrement prévue par les dispositions législatives d'un Etat contractant pour les pièces ou documents devant être produits en application des dispositions législatives de cet Etat contractant, est étendu aux pièces et documents correspondants qui devront être produits en application du présent Traité ou des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2) Tous les actes et pièces de toute nature devant être produits en application du présent Traité, sont dispensés des formalités de législation.

Article 35

1) Les demandes, déclarations ou recours qui, en application du présent Traité ou des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent être déposées auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre service compétent d'un Etat contractant, sont considérés comme des demandes, déclarations ou recours déposés auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre service compétent de l'autre Etat contractant.

2) Une demande de prestation déposée en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant est considérée comme demande de prestation correspondante en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant et compte tenu des dispositions du présent Traité; ces dispositions ne sont pas applicables si le requérant demande expressément que la détermination d'une prestation acquise en raison de l'âge selon les dispositions législatives d'un Etat contractant soit remise à plus tard.

3) Les demandes, déclarations ou recours qui, en application des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent être déposés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre service compétent de cet Etat contractant, peuvent être déposés dans les mêmes délais auprès du service correspondant de l'autre Etat contractant.

4) Dans les cas prévus aux paragraphes 1 à 3, le service auprès duquel ces demandes, déclarations ou recours ont été déposés doit les transmettre immédiatement au service compétent correspondant de l'autre Etat contractant.

Article 36

1) Les institutions d'un Etat contractant qui, en vertu des dispositions du présent Traité, doivent effectuer des versements à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, peuvent les servir avec effet libératoire dans la monnaie du premier Etat contractant; s'ils doivent effectuer des versements à des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, les versements doivent être effectués dans la monnaie de cet Etat contractant.

2) Les virements de montants nécessaires à l'exécution du présent Traité seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux Etats contractants au moment du virement.

Article 37

1) Les montants qui sont dus à une institution d'un Etat contractant peuvent être recouvrés sur le territoire de l'autre Etat contractant selon les procédures administratives en vigueur pour le recouvrement des montants dus aux institutions correspondantes de cet Etat contractant.

2) Les certificats de répétition de l'indu exécutoires concernant des allocations familiales perçues à tort dont le remboursement a été prescrit selon les dispositions législatives applicables en vertu de l'article 2, sont reconnus en Turquie et les montants indiqués sur ces certificats sont recouvrés selon la procédure administrative en vigueur pour le recouvrement par l'institution turque des montants dus.

Article 38

1) Si une institution d'un Etat contractant a versé une avance sur une prestation, l'institution de l'autre Etat contractant doit opérer une retenue sur le complément à verser pour la même période au titre d'une prestation correspondante à laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives de ce dernier Etat, à la demande et au bénéfice de la première institution. Si l'institution d'un Etat contractant a versé, pour une période pour laquelle l'institution de l'autre Etat contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'elle était tenue de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant à verser en supplément.

2) Si dans un Etat contractant une prestation de l'assistance sociale ou une prestation temporaire au titre de l'assurance-chômage a été accordée à un ayant droit au cours d'une période pendant laquelle celui-ci avait droit à des prestations en espèces, l'institution débitrice ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte du service en question, sur les sommes dues pour la même période un montant jusqu'à concurrence de la totalité des prestations versées, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces au titre des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel a son siège l'institution ayant formulé la demande.

Article 39

1) Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant, a le droit, en vertu des dispositions législatives de cet Etat contrac-

tant, de réclamer une indemnisation à un tiers, l'institution du premier Etat contractant est subrogée, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2) Si une institution se trouvant sur le territoire d'un Etat contractant, de même qu'une institution se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, en raison de prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont un droit à indemnisation, le tiers en question peut satisfaire avec effet libératoire ces droits transférés aux deux institutions en vertu des dispositions du paragraphe 1, par versement à l'une ou l'autre institution. Dans les relations internes, les institutions sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à servir.

Article 40

1) Tout différend qui surgirait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, fera l'objet de négociations immédiates entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivront le début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, à une commission d'arbitrage dont la constitution sera déterminée par un arrangement entre les deux Etats contractants. La procédure applicable sera déterminée de la même manière.

3) La commission d'arbitrage devra régler le différend selon les principes et dans l'esprit du présent Traité. Ses décisions ont force obligatoire et sont sans appel.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41

Sur la base du présent Traité, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 :

a) Les prestations doivent être accordées également pour les réalisations de risques survenues avant son entrée en vigueur;

b) Lors de la détermination des prestations, doivent également être prises en compte les périodes d'assurance accumulées avant son entrée en vigueur;

c) Aucun droit à des paiements de prestations ne sera fondé pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur, à moins que les dispositions législatives des Etats contractants ne prévoient l'effet rétroactif de certaines prestations en cas de demande présentée dans les délais requis.

Article 42

Le présent Traité ne déroge à aucun droit actuellement acquis aux termes des dispositions législatives autrichiennes par les personnes qui ont subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs d'ordre religieux ou politique ou en raison de leurs origines ethniques.

Article 43

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois donné par écrit par la voie diplomatique.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Traité resteront applicables pour les droits à prestations acquis, sans considération des dispositions restrictives prévues par les régimes pertinents pour le cas du séjour de l'assuré à l'étranger.

Article 44

1) Avec l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité du 12 octobre 1966 relatif à la sécurité sociale dans sa version modifiée par le Traité complémentaire du 6 août 1974 et par le Deuxième Traité complémentaire du 30 novembre 1979 est abrogé.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits à prestations acquis avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1982, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour la République de Turquie :

ECMEL BARUTÇU

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature du Traité conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République de Turquie relatif à la sécurité sociale, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent qu'il existe un accord sur les dispositions suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article 2 du Traité :*

a) Les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe 1 ne concernent pas les dispositions législatives autrichiennes relatives à l'assurance notariale;

b) Les dispositions du paragraphe 3 ne sont pas applicables aux accords conclus par les deux Etats contractants, dans la mesure où découlent de ces accords des réglementations sur la prise en charge d'une assurance.

2. *En ce qui concerne l'article 4 du Traité :*

a) Les dispositions législatives autrichiennes relatives à la prise en compte des périodes de service de guerre et des périodes qui leur sont assimilées demeurent inchangées;

b) Les dispositions législatives des deux Etats contractants relatives à la collaboration de l'assuré et de l'employeur dans les organes de l'institution et des associations ainsi que dans la jurisprudence de la sécurité sociale restent inchangées.

c) Les dispositions législatives des deux Etats contractants relatives à l'assurance des personnes exerçant leur activité auprès d'une représentation officielle de l'un des deux Etats contractants dans des Etats tiers ou chez des membres d'une telle représentation, demeurent inchangées.

d) Les règlements figurant dans l'accord conclu entre les deux Etats contractants concernant la charge d'assurance ne sont pas affectés.

e) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur les droits à prestations et les droits en cours d'acquisition de l'assurance-pension et de l'assurance-accidents sur la base d'activités exercées à l'étranger, ainsi que les dispositions législatives relatives à la prise en compte des périodes d'activité professionnelle indépendante accumulées en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, demeurent inchangées.

3. *En ce qui concerne l'article 5 du Traité :*

Ces dispositions ne sont pas valables pour le complément de compensation au titre des dispositions législatives autrichiennes.

4. *En ce qui concerne l'article 8 du Traité :*

Les dispositions de cet article sont applicables *mutatis mutandis* aux représentants commerciaux des deux Etats contractants et à leurs collaborateurs.

5. *En ce qui concerne l'article 12 du Traité :*

La disposition du paragraphe 1 est applicable en Autriche en ce qui concerne le traitement par des médecins, chirurgiens-dentistes et dentistes uniquement à l'égard des personnes suivantes :

a) Les personnes séjournant en Autriche pour l'exercice de leur occupation ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent;

b) Les personnes en visite dans leur famille résidant habituellement en Autriche;

c) Les personnes qui séjournent en Autriche pour d'autres raisons, le traitement ambulatorio leur a été accordé pour le compte de la Caisse maladie régionale pour les ouvriers et employés compétentes pour leur lieu de séjour.

6. *En ce qui concerne l'article 16 du Traité :*

Le remboursement des dépenses pour les ayants droit au titre de l'assurance-pension autrichienne en vertu de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14, sera effectué sur les cotisations de l'assurance-maladie des retraités perçues par l'Union des Instituts autrichiens d'assurance sociale.

7. *En ce qui concerne l'article 18 du Traité :*

La proportion et les modalités selon lesquelles les périodes d'assurance doivent être prises en compte, sont régies selon les dispositions législatives de l'Etat contractant où est située l'assurance auprès de laquelle ces périodes ont été accumulées, compte tenu de la règle selon laquelle un mois d'assurance de l'assurance-pension autrichienne équivaut à 30 jours de cotisation à l'assurance-rente turque.

8. *En ce qui concerne l'article 19 du Traité :*

Pour l'application des lettres b et c du paragraphe 1 ainsi que du paragraphe 2, 30 jours de cotisation accumulés selon les dispositions législatives turques équivalent à un mois d'assurance à prendre en compte selon les dispositions législatives autrichiennes et vice versa.

9. *En ce qui concerne le chapitre 4 du Titre III du Traité :*

En ce qui concerne les allocations familiales, l'article 4 n'est d'application que selon les dispositions des articles 26 à 31.

10. *En ce qui concerne les articles 26 et 27 du Traité :*

a) Le droit aux allocations familiales n'existe que si l'activité exercée n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur sur l'emploi des salariés étrangers;

b) Le droit aux allocations familiales en vertu des dispositions législatives autrichiennes n'existe que si l'activité est exercée en Autriche pendant une période d'au moins un mois civil; ce temps d'attente ne donne pas lieu à une imputation en vertu des dispositions de l'article 28;

c) Le droit à la majoration des allocations familiales pour enfants gravement handicapés, en vertu des dispositions législatives autrichiennes, n'existe que pour les enfants qui résident en Autriche de manière permanente.

Le présent Protocole est partie intégrante du Traité entre la République d'Autriche et la République de Turquie relatif à la sécurité sociale. Il entre en vigueur le même jour que le Traité et demeurera en vigueur pendant la même durée que le Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1982, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour la République de Turquie :

ECMEL BARUTÇU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 April 1992

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 9 April 1992.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 avril 1992

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부는 이 협약을 심의한 후, 이 협약 제5장 제18조 다항은 대한민국 국민에 대하여 적용되지 아니한다고 선언하면서 이에 협약에 가입한다.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Korea, having considered the said Convention, hereby accedes to the same declaring that the provision of paragraph (c) of section 18 of Article V shall not apply with respect to Korean nationals.

Registered ex officio on 9 April 1992.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Corée, ayant examiné ladite Convention, y adhère en déclarant que la disposition de l'alinéa c de la section 18 de l'article V ne s'applique pas à l'égard des nationaux coréens.

Enregistré d'office le 9 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1 p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607 et 1653.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950²

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953³

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953³

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 13 July 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 13 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551 and 1560.

³ *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551 et 1560.

³ *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569 et 1606.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 April 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 avril 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563 et 1567.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958²

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 13 July 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 13 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592 et 1665.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 16,² 19,³ 20,⁴ 54,⁵ 56,⁶ 58⁷ and 71⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 April 1992

POLAND

(With effect from 6 June 1992.)

Registered ex officio on 7 April 1992.

APPLICATION des Règlements nos 16², 19³, 20⁴, 54⁵, 56⁶, 58⁷ et 71⁸ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 avril 1992

POLOGNE

(Avec effet au 6 juin 1992.)

Enregistré d'office le 7 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658 and 1664.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, p. 363; vol. 1499, p. 328; vol. 1506, p. 268; vol. 1527, p. 279 and vol. 1548, p. 238.

³ *Ibid.*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99; vol. 981, p. 378; vol. 1504, p. 384; vol. 1524, p. 291 and vol. 1584, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 774, p. 174; vol. 1019, p. 374; vol. 1429, p. 329 and vol. 1559, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1301, p. 275; vol. 1495, No. A-4789; vol. 1543, p. 278 and vol. 1647, p. 403.

⁶ *Ibid.*, vol. 1301, p. 310.

⁷ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412 and vol. 1526, p. 333.

⁸ *Ibid.*, vol. 1477, p. 242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658 et 1664.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233; vol. 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, p. 375; vol. 1499, p. 342; vol. 1506, p. 297; vol. 1527, p. 289 et vol. 1548, p. 464.

³ *Ibid.*, vol. 768, p. 387; vol. 926, p. 101; vol. 981, p. 387; vol. 1504, p. 401; vol. 1524, p. 326 et vol. 1584, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 774, p. 175; vol. 1019, p. 384; vol. 1429, p. 350 et vol. 1559, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1301, p. 325; vol. 1495, n° A-4789; vol. 1543, p. 288 et vol. 1647, p. 406.

⁶ *Ibid.*, vol. 1301, p. 360.

⁷ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412 et vol. 1526, p. 370.

⁸ *Ibid.*, vol. 1477, p. 253.

APPLICATION of Regulation No. 66¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

7 April 1992

SPAIN

(With effect from 6 June 1992.)

Registered ex officio on 7 April 1992.

APPLICATION du Règlement n° 66¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

7 avril 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juin 1992.)

Enregistré d'office le 7 avril 1992.

APPLICATION of Regulation No. 75² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 April 1992

FRANCE

(With effect from 6 June 1992.)

Registered ex officio on 7 April 1992.

APPLICATION du Règlement n° 75² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 avril 1992

FRANCE

(Avec effet au 6 juin 1992.)

Enregistré d'office le 7 avril 1992.

APPLICATION of Regulation No. 50³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

10 April 1992

SPAIN

(With effect from 9 June 1992.)

Registered ex officio on 10 April 1992.

APPLICATION du Règlement n° 50³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

10 avril 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 9 juin 1992.)

Enregistré d'office le 10 avril 1992.

APPLICATION of Regulation No. 85⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 April 1992

GERMANY

(With effect from 15 June 1992.)

Registered ex officio on 16 April 1992.

APPLICATION du Règlement n° 85⁴ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 avril 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 juin 1992.)

Enregistré d'office le 16 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, p. 314.

² *Ibid.*, vol. 1500, p. 300.

³ *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

⁴ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, p. 329.

² *Ibid.*, vol. 1500, p. 323.

³ *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.

⁴ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1992

LETONIE

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 191, and annex A in volumes 444, 597, 656, 848, 1205 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 191, et annexe A des volumes 444, 597, 656, 848, 1205 et 1458.

No. 8841. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON A NORDIC CULTURAL FUND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 3 OCTOBER 1966¹

N° 8841. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU FONDS CULTUREL NORDIQUE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 3 OCTOBRE 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 14 April 1992 the Agreement on a Nordic Cultural Fund between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden signed at Stockholm on 12 June 1975.²

The certification of the Danish Ministry of Foreign Affairs appearing after the text of the said Agreement, which came into force on 1 December 1976, indicates the termination of the above-mentioned Agreement of 3 October 1966.

(14 April 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 14 avril 1992 l'Accord relatif à un Fonds nordique culturel entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède signé à Stockholm le 12 juin 1975².

La certification du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui apparaît après le texte dudit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, indique l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 octobre 1966.

(14 avril 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 169.
² See p. 147 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 169.
² Voir p. 147 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651 et 1653.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961²

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 13 July 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 13 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14 and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399 and 1530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399 et 1530.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 July 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 et 1669.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 July 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

15 April 1992

CYPRUS

(With effect from 15 July 1992.)

Registered ex officio on 15 April 1992.

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

15 avril 1992

CHYPRE

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 15 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667 and 1669.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1654 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667 et 1669.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1654 et 1669.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979³

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984⁴

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606 and 1653.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660 and 1669.

⁴ *Ibid.*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656 and 1669.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979³

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984⁴

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606 et 1653.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660 et 1669.

⁴ *Ibid.*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656 et 1669.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

APPLICATION to territorial units

Notification received on:

9 April 1992

CANADA

(In respect of Quebec and Saskatchewan. With effect from 1 May 1992. Confirming the declaration made upon accession.²)

Registered ex officio on 9 April 1992.

APPLICATION à des unités territoriales

Notification reçue le :

9 avril 1992

CANADA

(A l'égard du Québec et de la Saskatchewan. Avec effet au 1^{er} mai 1992. Confirmant la déclaration formulée lors de l'adhésion².)

Enregistré d'office le 9 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663 and 1665.

² *Ibid.*, vol. 1606, No. A-25567.

Vol. 1671, A-25567

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663 et 1665.

² *Ibid.*, vol. 1606, n° A-25567.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989²

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 April 1992

LATVIA

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 April 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 avril 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, p. 161, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, p. 161, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668 et 1669.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTION to a declaration made by Saudi Arabia upon accession²

Notification received on:

10 April 1992

ISRAEL

The text of the objection reads as follows:

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of Saudi Arabia to the above-mentioned Convention contains a declaration with respect to Israel.

In the view of the Government of the State of Israel such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under general International Law or under particular conventions.

The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 10 April 1992.

OBJECTION à une déclaration formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

10 avril 1992

ISRAËL

Le texte de l'objection est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de l'Arabie saoudite à la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant Israël.

De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui présente un caractère explicitement politique, est incompatible avec les buts et objectifs de ladite Convention et ne peut modifier d'aucune manière les obligations qui lient l'Arabie saoudite en vertu du droit international en général ou de conventions particulières.

Pour ce qui est du fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard de l'Arabie saoudite une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 10 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663 and 1665.

² *Ibid.*, vol. 1660, No. A-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663 et 1665.

² *Ibid.*, vol. 1660, n° A-27627.

No. 27980. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND MADAGASCAR CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF MADAGASCAR. SIGNED AT ANTANANARIVO ON 19 MARCH 1991¹

N° 27980. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET MADAGASCAR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT MALGACHE. SIGNÉ À ANTANANARIVO LE 19 MARS 1991¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 14 April 1992, the date of receipt by the United Nations Development Programme of a notification of ratification from the Government of Madagascar, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

Registered ex officio on 14 April 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 14 avril 1992, date de réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement malgache, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

Enregistré d'office le 14 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1598, No. I-27980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1598, n° I-27980.

No. 28005. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PREVENTION AND SUPPRESSION OF DRUG TRAFFICKING AND THE MISUSE OF DRUGS. SIGNED AT MADRID ON 26 JUNE 1989¹

N° 28005. ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PRÉVENTION ET À LA RÉPRESSION DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET DE LEUR UTILISATION ABUSIVE. SIGNÉ À MADRID LE 26 JUIN 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 3 April 1991, which came into force on 11 March 1992, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to Gibraltar.

Certified statement was registered by Spain on 10 April 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 3 avril 1991, lequel est entré en vigueur le 11 mars 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à Gibraltar.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 10 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1601, No. I-28005.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1601, n° I-28005.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 810. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE APPLICATION BY THE REPUBLIC OF KOREA OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 6 JUNE 1978¹

TERMINATION

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 9 April 1992, with effect from 9 April 1992, the date on which the Republic of Korea deposited with the Secretary-General an instrument of accession to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations,² in accordance with the provisions of the said letters.

Filed and recorded by the Secretariat on 9 April 1992.

ANNEXE B

Nº 810. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'APPLICATION PAR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 6 JUIN 1978¹

ABROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 9 avril 1992, avec effet au 9 avril 1992, date à laquelle la République de Corée a déposé un instrument d'adhésion à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ auprès du Secrétaire général, conformément aux dispositions desdites lettres.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 295.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 295.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

No. 938. INTER-ORGANIZATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERIM COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES. CONCLUDED AT LONDON ON 17 MARCH 1972¹

N° 938. ACCORD INTERORGANISATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, LE FONDS INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE COMITÉ INTÉRIEURE POUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE RELATIF AUX MUTATIONS, DÉTACHEMENTS OU PRÊTS DE FONCTIONNAIRES ENTRE ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENT ET INDEMNITÉS. CONCLU À LONDRES LE 17 MARS 1972¹

AMENDMENTS to articles 21, 21 (a) and 41

The amendments were adopted by the Organizations party to the Agreement on 6 April 1992 and they came into force on the same date.

The amended articles read as follows:

"21. If during a period of secondment the services of a staff member are terminated by the receiving organization but not by the re-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 294, and annex B in volumes 1463, 1579 and 1606.

AMENDEMENTS aux articles 21, 21 (a) et 41

Les amendements ont été adoptés par les Organisations partie à l'Accord le 6 avril 1992 et sont entrés en vigueur à cette même date.

Les articles amendés se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

21. Si, au cours d'un détachement, l'organisation d'accueil, mais non l'organisation d'origine, met fin à l'engagement d'un fonc-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 295, et annexe B des volumes 1463, 1579 et 1606.

leasing organization, or if he resigns from the receiving organization but not from the releasing organization, his entitlements, if any, will be determined as follows:

“(a) Between the date of termination by, or resignation from the receiving organization and the date of resumption of duty in the releasing organization he will be deemed to be on leave without pay from the latter organization, his position vis-à-vis the UN Joint Staff Pension Fund will be regulated accordingly;

“41. If during his secondment a staff member’s appointment with the receiving organization is terminated, or if he resigns from the receiving organization, but his appointment with the releasing organization remains in force, the receiving organization will bear any costs of travel under para. 28, and costs of removal under para. 31, as well as the cost of any assignment grant to which the staff member may be entitled at the new duty station.”

Authentic text of the amendments: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 April 1992.

tionnaire, ou si celui-ci démissionne de l’organisation d’accueil mais non de l’organisation d’origine, ses droits, s’il en a, seront déterminés comme suit :

a) Entre la date à laquelle l’organisation d’accueil met fin à l’engagement ou la date à laquelle il démissionne de cette organisation, et la date à laquelle il reprend ses fonctions dans l’organisation d’origine, le fonctionnaire est considéré comme bénéficiant d’un congé spécial sans traitement, sa situation au regard de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies est déterminée en conséquence.

41. Si, au cours d’un détachement, un fonctionnaire cesse d’être au service de l’organisation d’accueil, ou s’il démissionne de l’organisation d’accueil, tout en restant au service de l’organisation d’origine, l’organisation d’accueil prend à sa charge les frais de voyage visés au paragraphe 28 et les frais de déménagement visés au paragraphe 31, ainsi que le paiement de toute prime d’affectation à laquelle le fonctionnaire peut prétendre au nouveau lieu d’affectation.

Texte authentique des amendements : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 avril 1992.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 255. CONVENTION RELATING TO THE NON-FORTIFICATION AND NEUTRALISATION OF THE ÅLAND ISLANDS, SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 20, 1921¹

N° 255. CONVENTION RELATIVE À LA NON-FORTIFICATION ET À LA NEUTRALISATION DES ÎLES D'ÅLAND, SIGNÉE À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1921¹

DECLARATION of continuity in accordance with article 8

DÉCLARATION de continuité conformément à l'article 8

Notification received on:

Notification reçue le :

14 April 1992

14 avril 1992

LATVIA

LETTONIE

The declaration reads as follows:

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Ministry of Foreign Affairs declares, in conformity with Article 8 and Article 10 of the Convention to the Non-Fortification and Neutralisation of the Åland Islands, signed at Geneva on October 20, 1921,¹ that the said Convention is still binding for the Republic of Latvia and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety.”

Le Ministère des affaires étrangères déclare, conformément aux articles 8 et 10 de la Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Åland, signée à Genève le 20 octobre 1921¹, que ladite Convention a encore force obligatoire à l'égard de la République de Lettonie qui en accepte les dispositions et les respectera toutes.

Registered by the Secretariat on 14 April 1992.

Enregistré par le Secrétariat le 14 avril 1992.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 211.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 211.